

En commission chez **Otto Harrassowitz**, Leipsic.

XX. kötet.

Volume XX.

1923—1927

KELETI SZEMLE

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A KÖRÖSI CSOMA-TÁRSASÁG KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI BIZOTTSÁGÁNAK
FOLYÓIRATA.

*

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DU COMITÉ ASIATIQUE DE LA SOCIÉTÉ KÖRÖSI CSOMA.

SZERKESZTŐSÉG — COMITÉ DE RÉDACTION

MUNKÁCSI BERNÁT

ÜGYVIVŐ SZERKESZTŐ — DIRECTEUR

F. TAKÁCS ZOLTÁN

GRÓF TELEKI PÁL

„Peragit tranquilla potestas, quod violenta nequit“

CLAUDIANUS.

TARTALOM — SOMMAIRE

B. MUNKÁCSI: Blüten der Ossetischen Volksdichtung.

N. POPPE: Die Nominalstambildungssuffixe im Mongolischen.

Littérature: **D. R. FUCHS.** *M. J. Eisen:* Estnische Mythologie.

Mélanges: **MUNKÁCSI B.:** A „dió“ szó. — Szalag.

E kötet ára a belföldön 7 pengő, a külföldön 7 német márka, illetve 43 frank. — Prix de ce volume: 7 Mk., 43 Frs. — Szerkesztőség és ügyvitel. Redaction et administration: Budapest, VI., Szondy-u. 9.

E kötet boritéklapja egyszersmind címlap, tehát a kötésnél helyén meg-
hagyandó. — Der Umschlag dieses Bandes ist zugleich das Titelblatt, ist daher
beim Einbinden beizubehalten.

BUDAPEST

HORNÁNSZKY VIKTOR R.-T. M. KIR. UDV. KÖNYVNYOMDA

1927

a Keleti Szemle I—XX. kötetének munkatársairól és közleményeiről tárgy és munkakör szerint rendezve.¹⁾

Verzeichnis der Mitarbeiter und Mitteilungen der Bände I—XX. dieser Zeitschrift nach Forschungsgebieten geordnet.¹⁾

I. Finnisch-magyarische Völker und Sprachen.

A) Sprachforschung: *Oskar Asbóth*: Ungar. *csészé* 'Schale zum Trinken'. II. — *Balassa J.*: A vortjåk nyelv hangjairól. XVI. — *J. Bánóczy*: Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — *Ö. Beke*: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen von J. Pápay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII. IX. — Über das Lokativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképzésről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fugr. anlautenden Afrikanen. XIII. — Das fugr. Indefinitum. XIV. — Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen. XV. — *Simonyi Zs.*, A jelzők mondatana. XIV, XV. — Ungar. *-kép, -képen* 'gleichwie'. XV. — Egy osztyák számképzésről. XVI. — *D. R. Fuchs*: Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — *Beke Ö.*, Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg- und el-*. X. — *H. Winkler*, Das Baskische. X. — *H. Winkler*, Der ural-altaische Sprachstamm. X. — Egy zürjén-votják képzésről. XIII. — *J. Kalima*, Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. XIII. — Die reflexiven Zeitwörter des Syrjänischen XIV. — *Beke Ö.*, Finn-ugor határozás szerkezetek. XV. — Ungar. *ez 'dieser'*. XI. — Syrj. *sijezda 'sie', písti 'Schwalbe'*. XVI. — Syrj. *piver 'Schwager'*. XVIII. — *A. Genep* (Paris): Origine et fortune du nom de peuple 'Ostiak'. III. — *Karácsonyi János*: A lép szó magyarázatához. VIII. — *M. Kertész*: Finnisch-ugrische Forschungen, Bd. XII, Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Über den fugr. Dual. XIV. — Zur ugrischen Wortfolge. XIV. — *I. Kumos*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. II. — *Ernst Lewy* (Berlin): J. Szinyei, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — *J. Szinyei*, Ungarische Sprachlehre. XVII. — Ungar. *hornj 'Fuge', csiri-biri 'kleinlich', pudva 'Mulm', ingyen 'umsonst'*. XVI. — Mordw. *erwa 'jeder'*. XVII. — *B. Munkácsi*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I, II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — *Nikolai Anderson*. VI. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Cuvassische. VII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen XII. — Sechzigerrechnung und Siebenzahl in den östlichen Zweigen der finnisch-magyarischen Sprachfamilie. XIX. — **Wortklärungen**: Todesdaemon *xiñ* der Wogulen. I. — „Baum“ als Benennung des „Sarges“. I. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — „Pilz“ und „Rausch“. VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. IX. — Die Benennung des „Seiseopfers“ im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — „Stadt“ in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Syrj. *akaa 'Puppe'*. VIII. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *piz, piž 'Mehl'*. XI. — Ungar. *ingyen 'umsonst'*. XVI. — Ungar. *hajnal hasad 'die Morgenröte bricht an'*. II. — Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kigyó 'Schlange'*. V. — Ungar. *hózas 'verheiratet'*. VI. — Ungar. *láp 'Floss'*. VII. — Ungar. *ük 'Grossmutter'*. VIII. — Ungar. *szesz* und *süseték* (Vogelnamen). VIII. — (Türkische Lehnwörter im Ungarischen): Zur Benennung des „Quecksilbers“. II. — Ein altungarischer Falkename. VIII. — Der altungarische Würdentitel *كند*. X. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — Einige Worte über ungar. *bú 'Trauer'*. XVIII. — Ungar. *borz 'Dachs'*. XV. — *csak 'nur, bloss'*. X. — *csök- 'sinken'*. VII. — *csök 'Taufschmaus'*. VII. IX. — *csök 'Geldstrafe'*. VIII. — *dív 'Nuss'*. IV. IX. XX. — *gyaláz 'schmähen'*. VI. — *gyanta 'Harz'*. XII. — *gyárt- 'machen'*. VI. — *gyomor 'Magen'*. X. — *gyopár 'Edelweissblume'*. XVI. — *gyűr 'flechten'*. IX. — altungar. *hola* (eine Pferdefarbe) XII. — *jer, jere od, gyer, gyere*. XII. — *kiüllő 'Grünspecht'*. XII. — *madár 'Vogel'*. XII. — *óllál- 'lanernd nachstellen'*. XI. — *orvos 'Arzt'*. IX. — *özön 'Überschwemmung'*. VI. — *seb 'Schnelle'*. X. — *serény 'fleissig'*. XV. — *süket 'taub'*. X. — *szaka, szak 'Doppelkinn', szapu 'Getreidemass'*. V. — *szalag 'das Band'*. XX. — *szék 'Stuhl'*. VII. — *szepők 'Sommersprosse'*. VII. — *szesz 'Duft, Dunst'*. IX. — *szirony 'Reifrost'*. IV. — *tályog 'Eitergeschwulst'*. IX. — *tapló 'Feuerschwamm'*. XV. — *taraj 'Kamm (der Vögel)'*. IX. — *tarang 'Natterwurz'*. X. — *teker- 'drehen, winden'*. V. — *terd 'Knie' und térdel- 'knien'*. X. — *tökél- 'verrichten' und tökéletes 'vollständig'*. uróm 'Wermut'. X. — *válu 'Trog'*. VII. — *vék 'Wuhne'*. VII. — *kötél-verő 'Seiler'*. VII. — *H. Paasonen* (Helsingfors): Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte. XIV—XVII. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. *kigyó 'Schlange'*. V. — *Patkány-Fuchs*: Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte. X, XI, XII. — *W. Pröhle*: Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen u. altaischen Sprachen. XVII. — *M. Rubinyi*: J. Balassa, Ungarische Lautlehre. — *Móricz Szilasi*. VI. — *E. Lewy*, Zur fugr. Wort- und Satzverbindung. XII. — *Simonyi*, Jelentéstani szempontok. XVI. — *H. Winkler* (Breslau): Die uralaltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

B) Volkskunde: *D. E. Fuchs*: Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — *B. Vikár*, Kalevala. X. — Eine Studienreise zu den Syrjänen. XII, XVI. — *Z. Gombocz*: J. Krohn, Kantelettaren tükimiksia. II. — *J. Martha*, La langue étrusque. XIV. — *L. Katona*: Achtzig Märchen der Ljutziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — *E. Lewy* (Berlin): Zum Heidentum der Tscheremissen. XVIII. — *B. Munkácsi*: Der Kaukasus und Ural als „Gürtel der Erde“. I. — *Izvěstija Obščestva Archeologii, Istoriji i Etnografiji pri Kazanskom universitetě*. II. — Zu den Sagen über

¹⁾ A munkák címei után tett római számok a köteteket (évfolyamokat) jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent. — Die römischen Ziffern nach den angeführten Mitteilungen bezeichnen die Zahl des Bandes, in welchem die betreffende Arbeit erschienen ist.

Blüten der ossetischen Volksdichtung

gesammelt und mit sprachlichen, sowie sachlichen Erklärungen
herausgegeben von

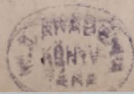
Dr. Bernhard Munkácsi

Einleitung.

Die ossetischen Texte, welche ich hier veröffentliche, sind samt ihren Erklärungen Ergebnisse jener Forschungen, die ich im Auftrage der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in den Jahren 1917—18 mit ossetischen Kriegsgefangenen veranstaltete. Nicht dies ist der erste Versuch meiner Studien auf dem Gebiete des Ossetischen. Mein Interesse für diese merkwürdige Sprache beginnt mit dem Jahre 1894, als ich die Herkunft der ungarischen Metallnamen untersuchend zuerst zu der Wahrnehmung gelangte, dass sich im Ungarischen, wie in den ihm nächstverwandten Sprachen in beträchtlicher Anzahl Lehnwörter mit eigentümlichen Merkmalen des Ossetischen vorfinden.¹⁾ Hiedurch

Einleitung

¹⁾ S. meine Abhandlung „*Praehistorisches in den magyarischen Metallnamen*“ (in ANTON HERRMANN'S „*Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn*“ Bd. IV., S. 41—49, 81—93), dessen ungarisches Original unter dem Titel „*A magyar fémnevek őstörténeti vallomásai*“ in der Zeitschrift „*Ethnographia*“ (Bd. V., S. 1—25) erschienen ist. Kurz vorher, im J. 1893 erschien der lehrreiche Aufsatz *Ирано-Финскія лексикальнныя отношенія* (Iranisch-finnische lexikalische Beziehungen) des Barons R. R. VON STACKELBERG (im I. Bande der Zeitschrift *Восточныя Древности* der Moskauer Archäologischen Gesellschaft), wo die besondere Bedeutung des Ossetischen bezüglich der iranischen Elemente der ostfinnischen Sprachen ebenfalls hervorgehoben wird. Ich erhielt erst im J. 1895 Kenntnis von dieser Arbeit, welche ich in der Zschr. „*Nyelvtudományi Közlemények*“ (Bd. XXV., S. 377—387) ausführlich besprochen habe.



gewann die Sprache der Osseten vom Gesichtspunkte der iranisch-skythischen Elemente des Ungarischen und der ostfinnischen Sprachen dieselbe Bedeutung, wie die Sprache der Tschuwaschen bezüglich der bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Ungarischen und schon eine flüchtige Übersicht des ossetischen Wortmaterials führte zu wichtigen Ergebnissen. Diese veröffentlichte ich zuerst in kleineren Mitteilungen und Abhandlungen,¹⁾ dann zusammengefasst und im historischen Lichte dargestellt in meinem Aufsätze „*Alanische Denkmäler im ungarischen Wortschatze*“ (1904; Keleti Szemle V., S. 304–29). Bei diesen Arbeiten stand mir ausser den bekannten literarischen Quellen durch die Freundlichkeit des Herrn GEORG VASILJEVITSCH BAJEV aus Vladikavkaz auch das schwer erreichbare, reichhaltige Russisch-Ossetische Wörterbuch des Bischofes JOSIF von Vladikavkaz²⁾ zur Verfügung. Auch einige neueren volkstümlichen Ausgaben, wie *Ávxárdt's Xäsa'nä* („Ä. X.“ eine ossetische Heldensage, verfasst von ALEXANDER KUBALOV, 1897), *Īron fändər* („Ossetische Geige“, Ge-

1) Diese waren: „*Adalékok az iráni műveltségátás magyar nyelvahagyományaihoz*“ („Beiträge zu den sprachlichen Spuren des iranischen Kultureinflusses“; Ethnographia V., S. 72–76, 134–141), „*Az ugorok legrégibb történeti emlékezete*“ (ibid. S. 160–180) und in deutscher Übersetzung: „*Die älteste historische Erwähnung der Ugrier*“ (Ethnolog. Mitteilungen IV., S. 152–161, 185–198), „*Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen*“ (Keleti Szemle IV, S. 374–84) und in meinem Buche „*Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben*“ („Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen“, 1901) die Artikel der Wörter: *ágy* 'Bett', *aladár* 'Gardekapitän', *ar* 'Onkel', *asszony* 'Frau', *csatak* 'Nässe', *édes* 'süß', *ezfek* 'Norden', *ezüst* 'Silber', *fizet* 'zahlen', *füst* 'Rauch', *gaz* 'kleiner Wald', *gazdag* 'reich', *hazud* 'lügen', *hid* 'Brücke', *kert* 'Zaun', *keszeg* 'Weissfisch', *legény* 'junger Mann', *manó* 'Dämon', *méreg* 'Gift', *öszvér* 'Maulesel', *ravasz* 'Fuchs', *rég* 'langher', *rege* 'alter Gesang', *részeg* 'betrunken', *szed* 'pflücken', *szemérem* 'Scham', *tíz* 'zehn', *tölgy* 'Eiche', *undok* 'garstig', *üstök* 'Schopf', *üszö* 'junge Kuh', *üveg* 'Glas', *vendég* 'fremd', *Gast*, *verem* 'Grube', *vért* 'Schild', *zöld* 'grün', *agyar* 'Hauzahn', *egész* 'ganz, gesund'.

2) Русско-осетинский словарь съ краткою грамматикою, составилъ Иосифъ епископъ Владикавказскій (Владикавказъ, 1884) = Wb.

dichte von KOSTA, 1899), *Gäläbu* („Schmetterling“, Gedichtensammlung, 1900), *Īron ämbäsändt'ä ämü ueiueit'ä* (Осетинскія пословицы и загадки = „Ossetische Sprichwörter und Rätsel“, gesammelt von GAPPO = BAJEV 1900) und *Farn* („Wohl“, Gedichtensammlung, 1901) erhielt ich durch Herrn BAJEV; allein diese blieben für mich wie mit sieben Schlössern verschlossen, denn zu ihrem Verständnisse waren die vorhandenen ossetischen Wörterverzeichnisse viel zu mangelhaft.

Eine günstige Gelegenheit zur Fortsetzung und Erweiterung meiner ossetischen Studien bot sich während des Weltkrieges durch die Kriegsgefangenen. Die Ungarische Akademie beschloss in ihrer Sitzung am 14. Dezember 1914 die Förderung der wissenschaftlichen Forschungen mittels der Kriegsgefangenen aus den Völkerschaften Ostrusslands und des Kaukasus, deren Sprache und Volkstum auch sonst immer einen wichtigen Gegenstand der ungarischen wissenschaftlichen Bestrebungen bildete. Zufolge dieser Anregung beschäftigte ich mich in den Jahren 1915—16 im Kriegsgefangenenlager zu Kenyérmező und dann in Budapest mit *Wotjaken*, deren Sprache und Sitten ein Hauptgebiet meiner wissenschaftlichen Wirksamkeit in den Jugendjahren war. Nach Beendigung meiner Aufgabe mit diesem Volksstamme wollte ich jene „*Ostjaken*“ kennen lernen, die in einer Zuschrift des Militärkommando an die Akademie als zum Stande eines Kriegsgefangenenlagers in Ungarn gehörig bezeichnet wurden. Bei der näheren Untersuchung stellte sich jedoch heraus, dass diese „*Ostjaken*“ eigentlich *Osseten* aus dem Kaukasus waren, welcher Irrtum mir sehr gelegen kam, da ich eben die Absicht hatte um solche Kriegsgefangene anzusuchen. Auf mein Verlangen wurden drei Osseten nach Budapest kommandiert und ich konnte sie behufs meines wissenschaftlichen Zweckes in der Maschinenfabrik Schlick-Nicholson täglich besuchen. Als ich später erfuhr, dass für die Kaukasier neben der Stadt Eger (in Böhmen) ein besonderes Gefangenenlager errichtet wurde und sich daselbst auch Osseten befinden, reiste ich dorthin und beschäftigte mich im Lager mit den Letzteren durch den ganzen Monat Juli täglich von Früh bis Abend. Hernach liess ich die zu meiner Aufgabe geeignetsten nach Budapest kommen, wo ich mit diesen meine Studien bis Ende Mai des folgenden Jahres fortsetzte.

In alldiesen Arbeiten haben mir als Sprachmeister die folgenden ossetischen Kriegsgefangenen werte Dienste geleistet:

1. ZACHARIJ GEIGORJEVITSCH DZUKAJEV aus Vladikavkaz (V.), von dessen Munde ich die hier mitgeteilten Märchen N° 1 und 13b, sowie die Lieder N° 1—9, 10a und 11 aufzeichnete.

2. DAVID SALOMONOVITSCH GAGULAJEV aus dem Dorfe Novo-Christianskaja (N.) im Terek-Distrikte (Терекіѣ область). Von ihm stammen die *digorischen* Texte: Märchen N° 13a, sowie die Lieder N° 10b und 19.

3. ZACHARIJ KIBOJEVITSCH KOKOJEV (ossetisch: *Zaxa'ri K'ibajə fərt', Koko'jə fərt'*) aus dem Dorfe *Cijā'ra* (C.) im Gouv. Tiflis, Kreis Gori (дер. Ціяра Ортевской вол. Горійскаго у. Тифлисскаго губ.). Nach seiner Erzählung schrieb ich die Märchen N° 2—12 sowie die Lieder N° 12—15 auf.

4. ROSHDJEN PARSADONOVITSCH SHIVOJEV (ossetisch: *Ra'ziden Parsojə fərt', Živo'jə fərt'*) aus dem Dorfe *Qinevis* (Q.) im Gouv. Tiflis, Kreis Gori (дер. Ындивисъ Карелской вол. Горійскаго у. Тифлисскаго губ.). Seine Mitteilungen sind die Lieder N° 16—18.

5. CARDION KARAMANOVITSCH KUBESHASCHVILI (ossetisch: *Sa'rdo Karama'nə fərt', Qubə'žə fərt'*) aus dem Dorfe *Pi'čxvan* (P.) im Gouv. Tiflis, Kreis Telaff (дер. Пичхванъ Магранскаго общества Телавскаго у. Тифлисскаго губ.).

Von diesen Osseten habe ich ausser den hier folgenden Texten auch eine beträchtliche Sammlung lexikalischen Materials zusammengebracht, und zwar derart, dass ich nach ihrer Aussprache den ganzen Wortvorrat der Werke VSEVOLOD MILLERS¹⁾ (M.) und STACKELBERGS nach den Dialekten meiner Leute mit phonetischer Genauigkeit aufzeichnete und bei jedem Worte auch die Benennungen der associativen Begriffe (z. B. bei dem Worte „Haus“ die „Hausgeräte, Hof“ und bei „Baum“ die Ausdrücke

¹⁾ „Осетинскіе Этюды“ (Ossetische Studien) I—III (Moskau, 1881—7) = Ос. Эт.; „Die Sprache der Osseten“ (im I. Bande des „Grundriss der iranischen Philologie“ herausgegeben von WILH. GEIGER u. ERNST KUHN; Strassburg, 1903) = Spr. d. Oss.; „Fünf ossetische Erzählungen“ (herausgegeben von W. MILLER und R. von STACKELBERG; mit deutscher Übersetzung, Glossar und Anhang von R. von Stackelberg; St. Petersburg, 1891); „Дигорскія сказанія“ (Moskau, 1902); „Ossetica“ (Moskau, 1904).

für „Wurzel, Stamm, Blatt“ u. s. w.) ausfrag. Auch die oben erwähnten, bisher mir unverständlichen ossetischen Büchlein las ich mit ihnen durch und liess mir alles erklären, was mir unklar war; so dass sich auch in den diesbezüglichen Aufzeichnungen ein wertvolles Material für ein zu verfassendes ossetisch-deutsches Wörterbuch bietet.

Zur Bezeichnung der ossetischen Sprachlaute gebrauchte ich die bei uns allgemein übliche linguistische Orthographie. Demnach entspricht hier *ə* dem Buchstaben *i* MILLERS. Dieser Vokal ist mir gut bekannt auch aus dem Wolgatatarischen, Tschuwaschischen, Wotjakischen und Wogulischen; er ist ein kurzes, geschlossenes *e* (also eigentlich *ɛ*), welches in den eben erwähnten Sprachen überall dialektisch mit *i* wechselt (z. B. wolgatat., tschuw. *kor-* 'hineingehen' = gemeintürk. *kir-*, *gir-*; wotj. Kas. *vor* 'Blut' = gemeinwotj. *vir*). Nach dem Beispiele PAASONENS bezeichnen die jüngeren finnischen Forscher diesen Laut mit *ə*; er wäre also „ein unvollkommen gebildeter, reduzierter Vokal“, welcher dem hinteren Gleitvokal *ɔ* als vorderer Vokal entspricht und „einem geschlossenen *e*-Laut mit schlaffer Artikulation am meisten ähnelt“ (H. PAASONEN: Mordwinische Lautlehre, 1893; S. 6). MILLER beschreibt den *i*-Laut als einen „kurzen, unbestimmten Vokal“, welcher „dem russ. *ѣ* ähnlich klingt“ und „dem deutschen offenen *i*, z. B. in 'es ist', entspricht“ (Spr. d. Oss., S. 12); aber diese Erklärung ist wenig passend, denn der Laut ist überhaupt kein *i*-Vokal. Den entsprechenden langen Vokal bezeichne ich seiner phonetischen Beschaffenheit gemäss durch *ē*. MILLER hat dafür das einfache *e* ohne Bezeichnung der Länge, „da dieser Laut stets lang (oder halblang) ist“ (ibid.). Nach ihm ist dieser Vokal ein „langes, geschlossenes *e*, das den vorhergehenden Konsonanten palatalisiert und lautet genau wie russ. *ѣ* und *e* in den Wörtern *měril*, *lēměš*, d. h. wie ein geschlossenes *e* mit Palatalisierung des vorhergehenden Konsonanten“; jedoch diese betonte Palatalisierung habe ich im Ost-ossetischen (z. B. in *dē->fšəmärtü* 'deine Brüder', *mē->fšəmärtü* 'meine Br.', *fē->χsta* 'schiess los') nicht wahrgenommen. Dieser Vokal klingt ganz so, wie der Vokal der ersten Silbe in den deutschen Wörtern *leben*, *geben*, *sehen*.

Das ossetische *ä* steht nach MILLER „zwischen offenem *a* und offenem *e*, aber näher dem ersteren (*a²* bei SIEVERS-BELL); so dass es einem fremden Ohr nicht immer gelingt, *ä* von *a* zu unterscheiden“. Dieser Laut wäre nach unserer Transskription *ä*, mit welchem Vokal das ostossetische *ä* im Westossetischen oft wechselt (z. B. V. C. *ämba'l* 'Gefährte' = N. *ämba'l*; C. *äncä'd* 'Ruhe' = N. *äncä'd*; V. *ärgq²r* 'Angel' = N. *ärgw²rä*; V. *ärfə'g* 'Augenbraue' = N. *ärfu'k*). Nach meiner Beobachtung ist *ä* ein offenes *e*, dem *a* entsprechender vorderer Vokal, dessen Öffnungsgrad jedoch nicht den des finnischen *ä* erreicht.

Über das ossetische *o* berichtet MILLER, dass es „geschlossen und lang, wie *o* in 'Boden' ist“ und da es „stets lang ist, können wir die Bezeichnung der Länge entbehren“ (ibid.). Dies widerspricht auch meinen Erfahrungen, nach welchen sich im Ossetischen unbedingt zwei, von einander leicht unterscheidbare Arten des *o* vorfinden: Die eine ein offener *o*-Vokal, welcher kurz lautet z. B. in *stozg* 'Hunger', *qom* 'Vieh', *zäro'nd* 'alt', *u²don* 'sie'; oder lang, wie in *χox* 'Berg', *bön* 'Tag', *dön* 'Wasser'. Die andere, ein sich dem *u* näherndes und mit diesem dialektisch wechselndes *o*, nach meiner Transskription *o*, wie in V. *χoca'u* 'Gott' = N. *χuca'u*; V. *χon* 'Geschenk' = N. *χunä*; V. *χoz* 'Farbe' = N. *χuzä*; V. *kofta* 'betete' (von *kū'non* 'beten') = N. *kufta*; *χojə'n* 'nähen' = N. *χujə'n*; N. *bər* 'Messing' = V. *bur*; im Westossetischen auch lang, wie z. B. in N. *bō'dän* 'Knoblauch'; N. *bō'dä* 'Weihrauch' = V. *bud*. Dieses *ō* lautet ganz so, wie in der ungarischen Vulgärsprache *ó* in *ló* 'Pferd', *só* 'Salz'.

Ausser den bekannten und bei MILLER erwähnten Diphthongen hörte ich oft von meinen Osseten die Diphthonge *u²*, *o²*, *i²* mit dem Nachschalle eines äusserst kurzen *o*, wie in den Wörtern V. *u²-co* 'jener', *ku²d* 'wie', *ko²sta'g* 'Arbeit', *ko²* 'wenn', N. *ni²-či* 'nichts'. Auch die Halbvokale *i*, *u* sind sehr häufig.

Von den Konsonanten erfordern die Aufmerksamkeit des Forschers besonders die *k*-Laute, aus deren Reihe ich den hintersten (postpalatalen) Gaumenlaut *k̲* im Einklange mit MILLER und den neueren ossetischen Ausgaben (auch um die untergesetzten Nebenzeichen zu vermindern) mit *q* bezeichne. Das prae-palatale *k̲* schreibe ich mit einfachem *k*, dagegen den mit „Kehl-

kopferschluss und hartem Absatz“ gebildeten „kaukasischen“ Knalllaut mit *k* (= M. *k'*). Im Westossetischen kommt auch das palatalisierte *k'* vor, wie z. B. in *k'irü* 'Grab', *k'iv'siv* 'feine, weisse Leinwand', *k'iv* 'wer'. Sehr oft hörte ich die Tenuis mit schwach gehauchtem Absatz, also als *q'*, *k'*, *t'*, *p'*, da aber diese Aspiration oft unsicher und unbeständig war, liess ich sie gewöhnlich unbezeichnet. Auch betreffs der Knallaute des *t*, *p* und *č* (M. *t'*, *p'*, *č'*) war mein Gehör nicht immer sicher. Zu bemerken ist noch, dass in den Dialekten C. und P. die anlautenden Mediae einen sehr schwachen Stimmtön haben, also eigentlich als *g*, *d*, *B* zu betrachten sind.

Zur Bezeichnung der stimmhaften Affricata dienen hier die Buchstaben *ɟ* (= *dʒ*) und *ʒ* (= *dʒ̣*) statt MILLERS *j* und *ǰ*. Mit *š* und *ž* wird die Palatalisation des *s* und *z* angedeutet, also nicht dass sie „in der Mitte zwischen *s* und *š*, *z* und *ž* stehen“, wie MILLER ihren Lautwert bestimmt (ibid. S. 12). Auch *č* und *ǰ*, welche M. ebenfalls als „Laute zwischen *c* und *č*, *j* und *ǰ*“ erklärt, sind die palatalisierten Formen des *c* und *ɟ*, sowie *č̣* und *ǰ̣*, *ṣ̌* und *ẓ̌* die der betreffenden Zischlaute.

Die zusammengesetzten Wörter (zu welchen auch die Zeitwörter mit Präfixen gehören) werden mit einem Bindungsstrich (-) verbunden, z. B. *bäx-gäs* 'Pferde-hüter', *fäs-xo-x* 'hinterer Berg', *ā-cu!* 'geh fort!' Sind derart als Teile einer Zusammensetzung mehr als zwei Wörter verbunden, so werden die näher zusammengehörigen mittels eines Doppelstriches (:) verknüpft, z. B. *ā-cod-is* '(er) fort-gegangen-ist', *är-bā-cäya* '(er) her-an-kommen wird'. Wenn die nähere Verbindung der Wörter oder eines Präfixes mit dem Zeitworte auch durch die Kontraktion der Vokale (des Auslautsvokals des ersten Teiles mit dem Anlautsvokal des zweiten) zum Ausdruck kommt (s. Spr. d. Oss., S. 23), so wird dies mit dem Zeichen > nach dem durch die Verschmelzung entstandenen Vokal angedeutet, z. B. *mē>fsomärtü* 'meine Brüder' (= *mä* + *äfsomärtü*), *dē>fsomärtü* 'deine Brüder' (= *də* + *ä*), *fē>n!* 'sehe an!' (= *fä* + *än!*), *mā>r-bā cu!* 'gehe nicht dorthin!' (= *ma* 'nicht' + *är-bā-cu!*), *nə>ppar!* 'wirf herunter' (= *nə* 'herunter' + *äppar!* 'werfe!').

Grosses Gewicht legte ich in allen meinen ossetischen Aufzeichnungen auf den Akzent, obwohl ich dessen nicht sicher

bin, dass ich diesbezüglich immer das richtige getroffen habe. Über eine Regelmässigkeit des ossetischen Akzentes findet sich wenig verlässliches in der bisherigen wissenschaftlichen Literatur,¹⁾ umso mehr betrachtete ich es als meine Aufgabe, je mehr Material hiezu dem Forscher zur Verfügung zu stellen. Aus diesem Grunde habe ich auch in den oben angeführten ossetischen Ausgaben beim Durchlesen jedes Wort mit seinem beobachteten Ak-

¹⁾ Einiges hierüber treffen wir in der „Ossetischen Sprachlehre“ SJÖGREN'S, nach dessen Ansicht (S. 35, §. 17) im Ossetischen «überhaupt die vorderen Sylben betont werden, und sogar dann, wenn die letzte einen langen Vokal oder einen Diphthong hat, wie *aevzäg* 'Zunge, Sprache', *lappü* 'Knabe', *afsejnäg* 'Eisen'» [lies: *ävzäg*, *lappü*, *afsäjnäg*]. Die Unrichtigkeit dieser Behauptung hat schon MILLER bemerkt (Oc. Эт. II, 12), der sich diesbezüglich auf seine von gebildeten Osseten akzentuirten Texte (ibid. I.) beruft, in welchen die Betonung der zweiten Silbe recht oft vorkommt und auch die angeführten Beispiele *ävzäg* und *läppu* (wie nach meiner Beobachtung auch *äfsäjnäg*) eben derart betont werden. Irrtümlich ist die Auffassung SJÖGREN'S auch betreffs der Fälle, in welchen der Akzent von dem Stammworte auf das Verbalpräfix vorrückt, wie z. B. in *bä-bättän* 'anbinden', *ä-čürän*, D. *rä-čorun* 'aufessen' (von *bättän* 'binden', *čürän* 'essen'), worin er nämlich «die allgemeine Neigung der Sprache den Ton auf der ersten Silbe beizubehalten bestätigt» (S. 36) sieht, unbeachtet dessen, dass der Übergang des Akzentes von dem Stammworte auf das Präfix nur bei den langvokaligen Präfixen *ä-*, *bä-*, *rä-* (und *fä-*) geschieht, nicht aber bei den kurzvokaligen *är-*, *fä-*, *äs-*, *nä-*, wie z. B. in *är-lä'sta* 'zog her' (*lä'sän* 'z ehen'), *fä-žürän* 'zurufen' (*žürän* 'sprechen'), *äs-pätt-i* 'setzte sich herauf' (*bädän* 'sich setzen'), *nä-üžän* 'verlassen' (*üžän* 'lassen'). Auch andere Bestimmungen SJÖGREN'S bezüglich des Akzentes sind fehlerhaft. MILLER behandelt die Frage des ossetischen Akzentes nirgends in seinen Werken, nur in der Vorrede zum I. Bande der Oc. Эт. (S. 5) erwähnt er, dass ihm die Regeln des ossetischen Akzentes festzustellen nicht gelungen ist. „Wenn hie und da — schreibt er weiter hier (S. 4) — der Akzent nicht bezeichnet ist und in einem und demselben Worte an verschiedenen Stellen des Textes die Akzente an verschiedenen Silben erscheinen, so legt dessen Grund darin, dass der Akzent im Ossetischen nicht scharf, sondern schwach, manchmal schwer zu bestimmen ist und dabei von einer Silbe auf die andere übergeht.“ Diese Erfahrung bestätigen auch meine Studien.

zente versehen. Die Bezeichnung des Akzentes geschieht hier nach der üblichen Art durch einen nach dem Vokal der betonten Silbe oben angesetzten Punkt, z. B. *ā'ryau* 'Märchen', *q̄d-i's* 'es war'. Die zu einem Akzent gehörigen und einen Sprechakt bildende Wörter werden mit dem Zeichen $\overset{\circ}{\text{}}$ verbunden, z. B. *āmā'wī* | *ko' nā'ā-marōn* | *uād'ū'i* | *nā'nō-uā'zōnān* = 'und' ihn | wenn nicht ich tödte | so ihn | nicht verlassen werde'.

Nach meinen Beobachtungen lassen sich folgende Regeln der Betonung im Ossetischen erkennen:

1. Betont ist immer die erste langvokalige Silbe; hat aber ein Wort keinen langen Vokal, so liegt der Akzent auf der zweiten Silbe. Demnach kommen folgende Fälle der Akzentuierung vor:

a) Der erste Vokal des Wortes ist lang und betont, wie z. B. hier in *zā'xta* (S. 38), *kā'st-is* (14), *tā'rst-i* (38), *uā'sin* (46), *ā'rd-ā'ttäg* (44), *c'ā'gurūt* (52) | *fē'tta* (14), *hē'nor* (56), *iē'fšōmārtū* (60) | *fī'iaumā* (12), *χī'stār* (12), *χī'dmä* (38), *dī'ssag* (46), *i'gārtū* (52) | *dō'nō* (14), *bō'nmä* (60), *χō'xmā* (54), *nō'zō'dār* (20) | *dūrāl* (58), *qū'smä* (38), *χū'ttū* (56), *ū'mān* (56), *u'-'donān* (12). Dieselbe Art der Betonung finden wir auch in MILLERS Texten, z. B. *ga'lāj*, *a'lo bon*, *a'ftū*, *ma'χān*. *zā'xta*, *la'szōnān* (Oc. Эт. I, 82) | *dē'nzizō* (16) | *bī'rāj* (82), *bī'rā*, *nī'ku*, *qī'zgun* (84) | *zō'nōs* (82) | *gū'tonō*, *ū'ul* (82), *ū'co*, *ū'rdām*, *zū'ri* (84; zwar treffen wir hier auch *rūba's* irrtümlich statt *rū'bas*). Daher sind die langvokaligen Präfixe *ā-*, *ba-*, *rā-* und das durch Verschmelzung zweier Vokale entstandene *fē-*, sowie die gleichartigen schwächeren Formen der Pronomina possessiva *mē-*, *dē-*, *iē-* immer akzentuiert; z. B. *ā'-mard-i* (neben: *ma'rd-i*), *bā'-nagūtto'i* (38), *rā'-kast-i* (14); bei MILLER *ba'känam*, *ra'ftauai*, *ra'dton* (82).

b) Der zweite Vokal des Wortes ist lang und betont, wie z. B. in *nō-uā'zōnān*, *ār'e-ā'χs* (12), *ār-bā-cū'yo* (14) | *dā-χī'cān* (12), *āmbi's* (38) | *fūs-χō'xmā* (12), *os-pō'n-i* (54), *bār'zō'nd*, *nōz-zō'nogul* (42). Da die langen Vokalen in der Flexion und dialektisch auch sonst verkürzt werden, ist der Ton oft ein Rest und Zeichen der früheren Länge des Vokals, wie z. B. in *nō>ppar*, *s-oppa'r* (von *āppārən* 14, 16), *χāzar* 'Haus' (< *χāzār* Spr. d. Oss. 12), *fānda'göl* (von *fāndā'g* Oc. Эт. II, 13) | *q̄d-i's* (12; < *is* 62) | *zārō'nd* (dial. *zārō'nd*) | *lāppu*, *lāppu'tān* (38; < *lāppu* *ibid.* 14).

c) Alle Vokale sind kurz und der zweite ist betont, wie z. B. in *āga's* (12), *kāsa'g*, *kāsā'ktām* (68), *fāca're* (44) | *cārgā's* (34), *ācā'g* (14), *kādām* (12), *ār'tā'* (12), *āvzār-dār* (14), *fāstāmā* (14), *āvārən* (68), *āχsāvō* (70) | *kār'zō'ntū* (46), *āfšō'mārō* (38), *āχsō'rō* (52), *bāχō'n* (48) | *uā'n'g* (12) | *māgō'r* (38) || *zār'mā*.

(68), *səntäʒə* (18) | *rənə'n* (52), *dənʒər* (58) || *χəca'u* (36) | *kuroʒə* (14). So auch bei MILLER: *räfta'd* (82), *fändagmä* (84) | *scädtä* (82), *fäzzäg* (84), *χärräg* (86), *cäväg* (86), *dälämä* (84) | *näl-fəs* (82), *uärrəgk* (82) | *mägu'l läg* (82), *ämyu'd* || *fətca'g* (86), *dəgka'g* (82), *qəbəl* (84) | *duuä* (82).

Zu dieser Gruppe gehören die Zeitwörter mit kurzen Vokalen, wie *cärən* 'leben', *χärən* 'essen', *cäyən* 'gehen', *känən* 'handeln', *käsən* 'sehen', *färsən* 'fragen', *fəssən* 'schreiben' u. a., die in der Konjugation den Ton gewöhnlich auf der zweiten Silbe haben, also Praes. ind. *χärən*, -əs, -ə; -äm, -ut. -ənc; Praes. conj. *fəssən*, -a'i, -a; -äm, -at, -o'i; Praet. *fəsstən*, -ta'i, -ta; -ta'm, -ta'd, -to'i; Fut. *uʒənän*, *uʒənä*, *uʒän*; *uʒəstäm* u. s. w.; Optat. *fəssin*, -i's, -i'd; -i'kkam, -i'kkat, -i'kkoi. In MILLERS Texten: *känən* (84), *χärən* (84), *kärdən* (86), *χärəs* (84), *känə* (86), *zəχə* (84), *qäyə* (82), *känət* (82). Jedoch von *känən* in Zusammensetzungen: Praet. *ko'dta*, *ko'dtoi*, z. B. *bä'känən ko'dta* (M. 68), *skä'χən k^o* (72), *tärχə'n ko'dtoi* (52), *sfänd k^o* (74). In Verben mit dem Präfixe s-, wie *scäyəs* (M. 28), *ssə'dīs*, *ssə'dəstə* (16, 18, 28), *sχə'ssə* (28), *sfə'χta* (83), *sko'dta* (30, 78) kann die Betonung der ersten Silbe, da diese ursprünglich die zweite war (< *əs-cä'yəs*, *əs-fə'χta*), als regelmässig betrachtet werden.

2. Einsilbige kurzvokalige Nomina und Adjectiva behalten den Akzent auf der Stammsilbe : uch wenn sie mit Suffixen, oder suffixartigen Zusammensetzungen erweitert sind, also *bäχ* 'Pferd': *bä'χə*, *bä'χmä*, *bä'χəl*, *bä'χt'ai* (14), *bə'lmä*, *fə'dmä*, *fə'st'ai* (14), *fə'rtə*, *χə't'ai* (10). Von *χorz* 'gut' mit dem Komparativsuffix *χə'zdär* (12; vgl. *kä'stär* 'kleiner' 38), so auch *bä'χ-gäs* 'Pferdehüter' (14), *χə'-gäs* 'Schweinehüter' (12). Nur in kurzvokaligen Fürwörtern wird in der Regel das Suffix der zweiten Silbe akzentuiert, wie z. B. in *mänən*, *mänəl*, *däyəl* (hier S. 16, 70), *kämä'i* (40), *käcä'i* (64), *cämän* (56). Vgl. auch *cə-dä'rittär* (54), *kättä'ra* (56). Ebenso bei MILLER: *kä'χtū* (86), *sə'zul* (82) | *stə'l-där* (16) | *mänä'i* (68), *mämmä* (14, 18, 70), *däyän* (20), *däyä'i* (22), *kämä*, *kämä'i* (38), *cämän* (24) | *cəddä'rittär* (18), *kättä'ra* (60), auch *uädtär* (18).

3. Nach interrogativen Fürwörtern und Adverbien fällt der Ton auf die erste Silbe des folgenden Zeitwortes auch wenn es kurzvokalig ist, z. B. *cə'qä'yəs?* (hier S. 52), *cə'kä'nə?* (60), *kə'd uän'dəs?* (30), *kädäm cä'yəs?* (44), *kädäm'äi kənüt?* (30), *kämä'i tär'səs* (40, 42). So auch nach *nä* 'nicht', z. B. *nä'q-d-is* (28), *nä'qä'yəs* (32), *nä'cə'd-is* (32, 38). In MILLERS Texten ebenso: *cə kənüt?* (44), *cə kənäm?* (76), *kädäm χə'ssə?* (70) | *cävəl nä kənüt?* (70, 72), *nä fə'ci* (34), *nä zə'dtoi* (60). Die kurzvokaligen adverbialen Interjektionen *mänä*, *uärtä* und *dälä* (s. hier

S. 58, Anm. 3) haben auch an der ersten Silbe den Akzent (wie auch bei MILLER, z. B. S. 62, 64, 66, 68).

4. Die attributiv gebrauchten Pronomina possessiva *mä*, *dä*, *jä*; *nä*, *uä*, *sä*, der unbestimmte Artikel *ju*, die Adverbia *ʒə*, *koʒ*, *nər* und *uäd*, die verneinende Partikel *nä*, die Konjunktionen *ämä*, *ma*, *ta*, *där*, sowie *känən* in Zusammensetzungen haben gewöhnlich keinen selbständigen Akzent. z. B. *mäʃəd* (14), *däbən* (14), *jäʊsän* (18), *nädənə* || *juʊdənə* (14), *juʊ* *aʊk* (18) || *nənʒə* (28) | *koʒʃəstə*, *koʒʃüci* (18), *koʒmarʊi* (38) | *uädʊm*, *uädʊn* (14), *uädʊi* (12), *uädʊbäʒ* (46) || *näʃä-rä-sta* (16), *näʒənən* (24), *näʊ* (16) || *ämäʊ*, *ämäʊl*, *ämäʊsä*, *ämäʊkäd*, *kädämä* (14) | *nərʊdärma*, *däbäʒma* (36) | *jäʃədmäta* (16), *uʊta* (18), *nəʒʒüteäta* (20) | *äʃəmarʊdär* (18), *äcägdär* (24), *ʊadär* (18) || *ʃ-fändkottoj* (26), *rä-ləgkotta* (26), *bä-qäqkänis* (30). Auch die Dative der persönlichen Fürwörter *mən*, *nən*, *ən* werden oft als Enklitika gebraucht, wie z. B. *fändəggäktämən əs-kän* (20), *bäʒ-gäsən zäʒta* (14), *bärägänäm är-bäcäʒə* (20). Nach der immer betonten prohibitiven Partikel *mä* hat das folgende kurzvokalige Verbum ebenfalls keinen Akzent, z. B. *mätürs!* (hier S. 64), *mäcu!* (62), *mämar!* (66).

Wenn zwei tonlose Wörter nach einander folgen, so hat das zweite den Ton, z. B. *änäʒə* (32) | *nər-ta* (14), *ämä-ta*, *uäd-ta* (20). In MILLERS Texten hat *ämä* gewöhnlich den Akzent auf der zweiten Silbe, ebenso wie hier *uädä*, z. B. *ä-cu uädä*, *uädäʊdä əs-qäʊs* (14). Die Pronomina possessiva werden in den Fällen der Vokalkontraktion (s. oben S. 7) immer betont, wie z. B. *mē>mbal* 'mein Gefährte', *dē>mbal* 'dein G.', *jē>mbal* 'sein G.' von *ämbäl*.

*

Zu tiefem Danke fühle ich mich verpflichtet der Ungarischen Akademie der Wissenschaften für den hochwertigen Beistand mit welchem sie mich sowohl in meinen Studien mit den Kriegsgefangenen, wie auch in der Herausgabe dieser Arbeit unterstützte, und dem Herrn Direktor GESA JÜNKER, der als Verwalter der Fabrik Schlick-Nicholson im Interesse der Wissenschaft die unentgeltliche Unterkunft und Verköstigung meiner ossetischen und wotjakischen Sprachmeister ermöglichte.

I. Märchen.

1.

Āvd-sāron ūrs ūäi'g̃ō ämā za'riag-kalmə ā'ryau

1 I. *Qd-i's zāro'nd līg ämā ūs. w'do'nān qd-i's ärt'ä fərtə. n̄-cə ärt'ä fərt'äi χi'stār ēi'wəd, ūi zā'χta: "äz cäwə'n fäs-χō'χmä: ūrs ūäi'g̃ is, ämā'w̄i kō'nä'ā-marōn, ūäd'ä'i nā'nə-ūä'zō'nän". ūäd cäwə'n rā'idotta ämā fä-χä'tcä-i χō'-gäs-mä.*
 5 "*äga's cu!*" — "*χorz cār! kädäm cä'wəs?*" — "*fäs-χō'χmä: ūrs ūäi'g̃ is, ämā'w̄i kō'nä'ā-marōn, ūäd'ä'i nā'nə-ūä'zō'nän.*" — "*ūädä'ā-cu, ämā dū-χ'i cān fūnda'ggag är-c-ā'χs! ā-cə χō't'äi χō'zdār ēi'ū, ūi är-c-ā'χs!*" *χō't'äi ävzār dār ēi'qod-is, ūi är-c-ā'χsta ämā'jā'ürgü'fsta ämā bā-χortta.*

1 II. *Fri'jaumä bā-cəd-is ämā'jō'n zā'χta: "dä'bō'n χorz!"* — "*χorz cār! kädäm cä'wəs?*" — "*fäs-χō'χmä: ūrs ūäi'g̃ is, ämā'w̄i kō'nä'ā-marōn, ūäd'ä'i nā'nə-ūä'zō'nän*" *w̄i'ōn zā'χta: "ā-cu,*

Anmerkungen. I. 1. In der ursprünglichen russischen Übersetzung lautet der Titel: Разсказъ о семиголовномъ бѣломъ чертѣ и драконѣ | V. *ūäi'g̃*, K. *ūäi'k*, N. *ūai'k* (pl. *ūäigut'ä*) 'Teufel (чертъ); ein sehr starker böser Geist mit 2—3 Köpfen (очень сильной, злой духъ съ 2—3 головами)'. Nach M. 'die Riesen (великаны), welche für die ältesten Einwohner Ossetiens gehalten werden' (Ос. Эт. I: 121, Spr. d. Oss. 90), so auch im Wb. (S. 39). | *za'riag kalm*, im Wb. (S. 110) *zaliag'kalm* 'Drache' ist die Zusammensetzung des Wortes *kalm* 'Schlange' mit einem Attribut, das aus dem Namen einer sonst unbekanntem Ortschaft stammen soll (зарійскій М. Ос. Эт. I: 126). — 2. *w'do'nān qd-i's eig.* 'ihnen war'. — 3. *χi'stār ēi'wəd eig.* 'der ältere welcher war' (который старіиш былъ). — 4. *fäs-χō'χmä* 'hinter den Berg' (за горой); eig. 'zum hinteren Berg'; vgl. *ūäl-bā'χäi* s. unten Anm. VI, 5. — 5. *ämā'w̄i kō'nä'ā-marōn . . .* а его если не убью, такъ не оставлю: *ūäd'ä'i* тогда его | *nə-ūä'zōn* 'verlassen' (оставить; pt. *nə-ūä'χton* я оставилъ, imp. *nə-ūä'z!* остави!). — 6. *fä-χä'tcä-i* 'gelangte, ging hin' (дoшeлъ; pt. *bā-χä'tcä'dän, 'dä, 'i*, imp. *bā-χä'tcä'ū!* fut. *fä-χä'tcä w'zō'nän* od. *bā-χ.w.*; im Wb. *baχä'zāün* доходить, S. 110). — 7. *χō'-gäs* 'Schweinehirt', wie *gā'l-gäs* 'Ochsenhüter', *bā-χ-gäs* 'Pferdehüter', *qo'm-gäs* 'Viehhüter'; vgl.

Märchen von dem siebenköpfigen weissen
Teufel und dem Drachen.¹

I. Es war [einmal] ein alter Mann und eine Frau. Sie hatten² drei Söhne. Der ältere³ von jenen drei Söhnen sagte: "Ich gehe hinter den Berg⁴: [dort] ist der weisse Teufel; ohne dass ich diesen umgebracht hätte, werde ich ihn nicht verlassen".⁵ Da fing er an zu gehen und gelangte⁶ zu einem Schweinehirten.⁷ "Geh gesund!" — "Lebe wohl!"⁸ Wohin gehst du?" — "Hinter den Berg: [dort] ist der weisse Teufel; ohne dass ich diesen umgebracht hätte, werde ich ihn nicht verlassen". — "Also geh, aber fange dir Reisevorrat! Welches das beste von diesen Schweinen ist, jenes fange!"⁹ Welches das schlechteste unter den Schweinen war, jenes fing er;¹⁰ er schlachtete¹¹ es und ass es auf.

II. Er kam zu einem Schafhirten und sagte ihm: "Guten Tag!"¹ — "Lebe wohl! Wohin gehst du?" — "Hinter den Berg: [dort] ist der weisse Teufel; ohne dass ich diesen um-

käsən 'schauen' (s. Spr. d. Oss. 27). — 8. *āga's cu!* od. *āga's cūa'i!* P. Q. *gas šāu'a'i!* 'geh gesund!' (mit *āga's* 'ganz, heil; gesund' > ung. *egész* 'ganz') ist die Grussformel beim Begegnen (здравствуй!). Der Gruss beim Entfernen lautet: *birä cār!* 'lebe viel!' od. *χorz cār!* 'lebe wohl!' auch *χorzäi cār!* id.; P. Q. *χārz bōn u!* Im Digorischen sagt man *āga's cūa'i!* Beim Abschied: *χuarzai cāra!* 'lebe wohl!' od. *χuarz amō'nd dä χai!* 'gutes Glück sei dein Anteil!' — 9. *ūädä ā-cu ...* тогда иди и поймай (лови) себѣ на дорогу самую лучшую свинью | *āχsən* 'fangen' (ловить), mit der zusammengesetzten Verbalpräposition *ār-c-* (Spr. d. Oss. 84) *ār-c-āχsən* 'fangend herbeischaffen', pt. *āχsta, ār-c-āχsta*. — 10. Dem Jüngling fehlte es an Kraft das beste Schwein zu fangen, darum wählte er das schlechteste (силы не было у парня, за то самую хужую выбралъ). — 11. *ārgāfstā* Praet. aus *ārgāvdən* (imp. *ārgāvd!*) 'schlachten' (s. Spr. d. Oss. 82).

II. 1. *dābō'n χorz!* od. *dābō'n* (od. *ra'isom*) *χorz ūa!* bedeutet eig. 'dein Tag (od. Morgen) sei gut!' (Grussformel). Man antwortet darauf: C. *χocā'ūə χorzäχ'dä ūit!* 'werde dir

5 *ämä fə'st'äi xo'z-där é'ü, uḡ är-c-ā'xs ämä'jü ärgü'vd ämä bā-
 ämä'jü ärgü'fsta ämä bā-χortta. uḡ>rdəgä'ḡta ā-cə'd-is ämä
 gāl-güsmä bā-cə'd-i. gāl-gäs'dör zā'χta: "üäd'ä'dü cə'qäüḡ, uḡ
 ā-χäss'!" üäd bā-cə'd-is bā'χ-güsmä. bā'χ-gäs'än zā'χta: "dä'bō'n
 10 xo'z! kädäm cä'üḡs?" — "fäs-χō'χmä: ürs üäi'g is ämä'uḡ
 kö'nü'ā-marōn, üäd'ä'i nā'nə-ü'55önän". bā'χ-gäs'än zā'χta:
 ā-cu üädü, ämä ā-cə bā'χ'äi xo'z-där é'ü, uḡ är-c-ā'xs, ämä'jō'l
 ā-cu!" uḡ ā-cə'd-i, ämä bā'χ'äi ävzär-där é'ü'üḡd, uḡ är-c-ā'χsta
 ämä ā-cə'd-i.*

1 III. *Cüḡ'n bā'-jə'dotta ämä nə-c-ə'd-is jü'dō'nə bə'lmä. üäd'äm
 üäi'zə' čəzq rā-kast-i, ämä'jü fə>tta. bā-üad-is jü'fə'dmä ämä
 üäi'gän zā'χta: "mä'fə'd, təχ-gä'näg nām är-bā-cäüḡ". üäi'g'än
 zā'χta: "käsäm, ämä'käd dō'nän jü'büz'zə'nə är-bā-cäüḡ, üäd
 5 äcä'g təχ-gä'näg; käd'ämä jü'tänü'zə' är-bā-cäüḡ, üäd'mən
 jü'kom'zə'g". uḡ üälən'zə' bā-cə'd-is, čəzq kār'st-is ämä dō'nän
 jü'tänü'zə' är-bā-skär'tta. üäd čəzq füstämä jü'fə'dmä bā-üad-is
 ämä'jō'n zā'χta: "dō'nän jü'tänü'zə' är-bā-skär'tta". — "nər'ta'jäm
 10 üäl-ā-zägüḡ nə'ppar'stəvd älxō'ḡ ämä kuro'jə' fə'däi' üäd'ärttätü,
 ämä'jō'n zä'γ: üäl'zäg, uḡ'dō'n mä'mən s-əppar'! käd s-əppar'a, üäd*

Gottes Wohltat [zuteil]! od. *käi'bō'n'ü, uḡ'xo'rzä'χ'dü üa!* 'was-
 fürein Tag ist, solche Wohltat sei dir [zuteil]! — 2. *üäd'ä'dü
 cə'qäüḡ* . . . тогда что тебе надо, можешь взять: *ā-χässən*
 'wegnehmen, forttragen'. — 3. *ämä'jō'l ā-cu!* и поведешь на
 той лошади!

III. 1. *rā-kast-i* тогда черта дочка посмотрѣла его. —
 2. *bā-üad-is* 'mit schnellen Schritten ging sie hin' (быстрымъ
 шагомъ подошла): V. C. *üajō'n* 'hinlaufen, eilen' (pt. *üz bā-
 üat'tän* я по скорѣе дошлѣ, imp. *bā-üaj!* торопливо дойди!),
 M. *vain* 'schnell laufen, stürmen' (Spr. d. Oss. 64). — 3. *təχ-
 gä'näg* 'Kämpfer, Held' (бойникъ), eig. 'Gewalttätiger' aus *təχ*
 'Kraft, Gewalt' und *känäg* Nomen agentis von *känən* 'tun,
 machen' (s. Oc. Эт. I:185 und Spr. d. Oss. 88); *nām är-bā-
 cäüḡ* къ намъ идетъ. — 4. *käsäm* . . . посмотримъ, если по глүбо-
 кому мѣсту погоняетъ, тогда вѣрно бойникъ будетъ | V. *büz'zə'n*,
 P. Q. *büz'zə'n* bedeutet eig. 'dick' (vgl. *arf dōn* 'tiefes Wasser') |
 V. C. *äcä'g*, P. Q. *äš'ä'g*, T. *äš'äk*, N. *äcäk* 'Wahrheit; wahr,

gebracht hätte, werde ich ihn nicht verlassen“. Er sagte ihm: „Geh und fange dir von den Schafen; welches das beste ist, jenes schlachte und iss es auf!“ Er ging und welches das schlechteste war unter den Schafen, jenes fing er; schlachtete es und ass es auf. Er ging wieder von dort [weiter] und kam zu einem Ochsenhüter. Auch der Ochsenhüter sagte: „Was du dann brauchst, das nimm!“² Da kam er zu einem Pferdehüter. Der Pferdehüter sagte ihm: „Guten Tag! Wohin gehst du?“ — „Hinter den Berg: [dort] ist der weisse Teufel; ohne dass ich diesen umgebracht hätte, werde ich ihn nicht verlassen.“ Der Pferdehüter sagte ihm: „Dann geh und welches das beste von diesen Pferden ist, jenes fange; auf dem [reitend] gehe weiter!“³ Er ging, das schlechteste von den Pferden fing er und setzte seinen Weg fort.

III. Er fing an zu wandern und gelangte zu dem Ufer eines Flusses. Da schaute des Teufels Tochter heraus¹ (auf ihn) und erblickte ihn. Sie eilte² zu ihrem Vater und sagte dem Teufel: „Mein Vater, ein Kämpfer³ kommt zu uns“. Der Teufel antwortete (ihr): „Schauen wir, wenn er über die tiefe Stelle des Flusses herankommt, so ist er wirklich ein Kämpfer;⁴ kommt er aber über dessen seichte Stelle heran, so ist er nur ein Bissen für mich“.⁵ Er kam unterdessen an, das Mädchen beobachtete ihn und [siehe], er trieb⁶ [sein Pferd] über die seichte Stelle des Flusses heran. Da lief das Mädchen wieder⁷ zu ihrem Vater und sagte (ihm): „Er trieb [sein Pferd] über die seichte Stelle des Flusses heran“. — „Nun wirf ihm hinunter⁸ vom Ober-

wirklich' (правда; вѣрный, истинной). — 5. *dō'nān iä'tänä'žə*... а если гдѣ мелкое мѣсто, тамъ погоняеть, тогда онъ одинъ потокъ будеть мнѣ; *tänä'g* 'dünn' (тонкій); aber *to qäd* 'lichter Wald' (рѣдкой лесъ) und *dōn tänä'g cäwə* 'das Wasser fließt seicht' (вода не глубоко идетъ), *dōnə tänžə'tä* 'seichte Stellen im Wasser' | *komžag* von *kom* 'Mund', vgl. *komžag* кусокъ ('Stück' Wb. 189), also eig. 'Bissen'. — 6. *är-bā-skärtta* 'trieb heran' (погонялъ) mit der Präposition *är-bā-* (Spr. d. Oss. 84) aus *skärən* 'treiben, jagen'. — 7. *fästämä* 'zurück; wieder' (назадъ опять); M. 'zurück, hinter'. — 8. *nər-ta* 'also jetzt, nun' (теперь-же) | *nəppar!* побросай! von *äppärən* 'werfen' (pt. *äppärston*, *nə*

üäg dār tɔx-gä'näg". čəzɔ ɨ̄>lxɔ̄'ɨ̄ ämä j̄ä'üädä'rttət'ä nə>ppä'rsta, ämä'ɨ̄'n zā'χta: "üä'zäg, u'do'n mā'mən s-əppa'r!" ū j̄ä'bä'χä'j̄ rā-χəst ämä'sä' nā's-fä-rä'sta. üäd čəzɔ j̄ä'fə'dmä'ta bā'üäd-i ämä zā'χta: "nā'sä' s-fä-rä'sta".

- 1 IV. Üälönžə tɔx-gä'näg əs-sə'd-is χäzə'rmä ämä üä'j̄'zimä kärä'z̄j̄än ägä's-čä'j̄ä'ä' fä-ko'ttoj. üäd sä-χ'cän äχsä'üär s-ko'ttoj: sä'žə fəd. ämä'j̄ä' üä'j̄'g bā'-farsta: "ū'ɔkka'j̄ χärə's, ä'v̄ kom-žə'kkaj̄?" ū zā'χta: "komžə'kkaj̄; mänän ū'ɔkka'j̄ χärə'n čə'χca'u
5 dättə?! ū'ɔkka'j̄ χärə'n mä'bön nā'ä". üäd χärə'n rā-ıdottoj,

ppärston, imp. ā>ppar, nə>ppa'r!) mit der Präpos. nə- 'nieder, herunter' (s. Spr. d. Oss. 83). — 9. üäl-ä'zäg 'Obergeschoss' (верхний этаж), im Wb. (S. 97) düüüäləzəgon двуетажный ('zweistöckig'). — 10. V. älxɔ̄'ɨ̄ 'Spindel' (прялка), älxɔ̄'j̄əl älv̄'sənc 'mit der Spindel spinnt man' (прялкой прядутъ). — 11. üädä'rt 'Spindelrad' (кружокъ прялки). An der ossetischen Spindel befindet sich nicht nur unten, sondern auch oben ein Rad, darum hier die Mehrzahl: üädä'rttət'ä. — 12. V. kuro'ɨ̄ 'Mühle' (Wb. kuroj мельница), V. kuro'j̄ə fəd, N. kuro'j̄ni fit 'Mühlstein' (жерноу; kuroj fəd, k̄ə dūr id. Wb. S. 123); vgl. fəd, N. fit 'Fleisch'. — 13. s-əppa'r! гость, тѣ вещи (прялку и ея двѣ кружки) сбросай мнѣ на верхъ! Mit dem Hinaufwerfen dieser schweren Gegenstände sollte die Kraft des Gastes erprobt werden. s-əppa'r imperat. von äppā'rən 'werfen' mit der Präpos. s- 'hinauf' (Spr. d. Oss. 83), fut. s-əppa'ra; s. oben Anm. III, 8. — 14. rā-χəst онъ слазилъ съ своей лошади: von χi'zən, N. χi'zən 'steigen' (лазить; pt. χə'st-tän, χə'st-i, s-χə'st-i 'stieg hinauf', fut. s-χi'z̄än, imp. s-χiz! N. is-χi'zä!). — 15. nā's-fä-rä'sta 'er konnte aber diese Sachen nicht aufheben und hinaufwerfen' (не могъ поднять и сбросать эти вещи): fä-rä'zən 'ich kann' (могу), pt. fä-rä'ston, j̄ä-rä'sta, bā'-fä-rä'sta, s-fä-rä'sta; n̄-čə fä-rä'zən ничего не могу. — 16. nā's-ı'sta 'hob nicht auf' (не поднѣялъ).

IV. 1. əs-sə'd-is st. s-čə'd-is 'ging hinauf' (поднялся): Von əs-sä'čən (pt. əs-sə'd-i, fut. əs-sä'uzän, imp. əs-su'!); s. Spr. d. Oss. 83. — 2. kärä'z̄j̄än, N. kärä'ž'ı'män = V. j̄u'ı'nämän; 'begrüßten einer den andern' (другъ другу поздоровкались) | ägä's-čä'j̄ä'ä: der Zuruf ägä's čä'j̄ä'ä! (s. oben Anm. I, 8) wird

geschoss⁹ die dicke Spindel¹⁰ und ihre Räder¹¹ von Mühlsteinen¹² und sage ihm: Gast, wirf mir diese [Sachen] herauf!¹³ Wenn er sie heraufwirft, so ist er wirklich ein Kämpfer.“ Das Mädchen warf hinunter ihre Spindel und deren Räder und sagte ihm: “Gast, wirf mir diese [Sachen] herauf!“ Er stieg von seinem Pferde herab,¹⁴ aber er konnte sie nicht¹⁵ [aufheben]. Da lief das Mädchen wieder zu ihrem Vater und sagte: “Er konnte sie nicht [aufheben].“¹⁶

IV. Unterdessen ging der Kämpfer ins Haus hinauf¹ und er mit dem Teufel begrüßten sich gegenseitig.² Dann bereiteten sie sich Nachtmahl: Hirschfleisch.³ Der Teufel fragte ihn: “Willst du gliederweise essen, oder stückweise?“³ Er antwortete: “Stückweise. Welcher Gott verleiht mir gliederweise zu essen?!⁴ Gliederweise zu essen habe ich keine Kraft.“⁵ Da fingen sie an zu essen: der Teufel isst gliederweise, er aber stückweise. Der Teufel schleudert (schlägt hin) die Knochen zur Brust des Gastes.⁶ Als sie das Nachmahlessen beendigten,⁷

hier in der Bedeutung ‘Gruss’, wie ein Substantiv mit dem Suffix *-tā* des Plurals und *kānən* ‘machen’ konstruiert. Der Sinn des Satzes ist also: ‘sie machten einander Grüsse’, d. h. ‘sie begrüßten sich gegenseitig’. — 3. *āxsāyār* ... тогда себъ ужинъ сдѣлали: оленное мясо | *sāg* (gen. *sā'zā*) ‘Hirsch’ (олень). — 4. *uō'ykkaī* ... по суставамъ (частямъ) хочешь-ли ѣсть, или по кускамъ? Mit dem Distributivsuffix *-gaī* (Spr. d. Oss. 94), das auch die Nebenform *-kaī* zu haben scheint; vgl. *ong*, *ūong* ‘Glieder’ (членъ Wb., S. 571), *vong*, *vāng* (M.) und *komzā'g* (s. oben Anm. III, 5). — 4. *sā'χhosa'u* ... по кускамъ; который богъ мнѣ дастъ по суставамъ ѣсть?! — 5. *mā'bō'n nā'ū* ... не имѣю силу по суставамъ ѣсть. Das Wort *bō'n* ‘Tag’ bedeutet auch ‘Kraft, Fähigkeit’ und ‘Glück’, z. B. C. *ūā'bō'n nā'ū ālvənən* ‘er kann nicht scheren’ (не умѣеть стригать), *mā'bō'n nā'ū χāssən āftā vāzā'u χāssi'nag* ‘ich habe keine Kraft solch eine schwere Last zu tragen’ (я не могу нести такое тяжелое бремя), *dū'cārā'n-bō'nā tō'χhāī nuā'zām!* ‘trinken wir auf deine Gesundheit!’ (выпьемъ на твоё здоровье!), eig. ‘auf dein Lebensglück!’ s. weiter unten Anm. XII, 2. — 6. *ri'ūāl cāvā'* чертъ кости бросаетъ (ударяетъ) въ грудь гости: V. *ri'ū*, N. *ri'ū* ‘Brust’

ämä üäi'g uo'ɣkkaj χārə, u'ɪ'ta komz'a'kkaj. üäi'g äsə'tä üä-zäzə
 r'ɣəl cävə. äxsä'üär χärd ko'fē'stə, üäd'ä'j üäi'g bā-farsta:
 "pələ-stäg səntä'zə χossə's, üü'j bā'χə kävdä'sə?" u'j zā'χta: "bā'χə
 kävdä'sə; mänä'n'ta pələ-stäg səntä'g cə'χocə'u dättə'?" üäi'g
 10 pələ-stäg səntä'zə s-χo'ssəd, u'ɪ'ta bā'χə kävdä'sə. üäd üäi'g ra'isom
 rā'zə s-əstə d'ämä'jā' ü'sän zā'χta: "stō'nzə'mən ü!" u'ɪ'm zā'χta:
 "üä'rtä bā'χə kävdä'sə ju'a'ik ämä'jā' bā-χär!" üäd'äm üäi'g
 bā-cəd ämä'jā' bā'χortta: üä-zäzə.

1 V. U'j fä'stā' ä'staukkag äfsə'märəl'där u'-cə qo'ttā'kt'ü r'ɣəl-
 där är-cə'd-əstə. üäd sū'kū'stär äfsə'mär fāt' üm' ärdə'nä'j qā'zəm-
 gom ko'fä-c-i, üäd fe'χstə ämä'kū'l-bädäg ü'sə cə'zəzə fä-cə'f'kotta.

(грудь) | V. cävə, N. cäv'u'j 'schlägt' (ударить; pt. nəc ca'fta, fut. nəc-cävzän, N. pt. nic-ca'fta, fut. cavzänä'j); nicht zu verwechseln mit cävə, N. cäv'j 'geht' (pt. ä-cəd-i, fut. ä-cävzän, N. pt. ar-bä-cüd-ä'j, fut. cävzän-ä'j). — 7. χärd ko'fē'stə послə'ужина: fä-üə'n, fä-u'n, N. fä-üw'n 'werden; endigen' (кончить), pt. V. fä-dän (z. B. mä'ko'fē'st fä-dän 'ich endete meine Arbeit'), fä-dä', fä-c-i; fē'stäm, fē'stüt, fē'stə; N. fät-tän, fät-tä', fä-cä'j; fäcä'n, fäcä'jtä, fäcä'ncä; imp. V. fä-u', fä-üä'd! fä-üt, fä-üä'nt! N. fä-üə', fä-üä'd! fä-üə'tä, fä-üä'ntä! — 8. pələ-släg... на слонныя кости кровати хочешь-ли спать, или въ лошадиномъ яслѣ? χossə'n, N. χussu'n 'liegen' (лежать; pt. χossə'd-i, fut. χossä'n, N. niχ-χü'sst-tän 'ich habe mich niedergelegt'). — 9. stō'nzə'mən ü 'ich bin hungrig geworden, will essen' (я голодѣлъ, ѣсть хочу), eig. 'mir ist des Hungers': stoyg 'Hunger; hungrig' (голодь; голодный Wb. 85), V. äz'sto'ɣg'dän, də'sto'ɣg'dä, u'j stoyg' 'ich bin, du bist, er ist hungrig', N. əz'ästo'ɣg'dän 'ich bin h.', maχ'əsto'ɣg'an 'wir sind h.'; aber du'sto'ɣg'dä 'du bist h.', jətä'sto'ɣg'äncä 'sie sind h.' — 10. üä'rtä! 'siehe!' (вотъ!), M. värtä 'da', Wb. ort'ä вотъ (S. 61). — 11. ämä'jā' bā'χortta: üä-zäzə тогда дошелъ и съѣлъ гостя. Diese eigentümliche Redeweise, nach welcher einem Pronomen die damit bezeichnete Person oder Sache als Apposition nachgesetzt wird ('ihn ass er auf: den Gast'), auf welche Weise die Entstehung des Artikels erklärt werden kann, kommt in den aufgezeichneten ossetischen Texten oft vor; s. z. B. auch hier S. 26 Anm. VIII, 14, sowie S. 43; III, 3, S. 54, X, 11.

fragte der Teufel: "Willst du in einem Elfenbeinbette liegen (schlafen), oder in einer Pferdekrippe?"⁸ Er antwortete: "In einer Pferdekrippe; welcher Gott verleiht mir doch in einem Elfenbeinbette zu liegen?"⁹ Der Teufel legte sich in das Elfenbeinbett, er aber in die Pferdekrippe. Der Teufel stand am andern Tag früh auf und sagte seiner Frau: "Ich bin hungrig!"⁹ Sie antwortete ihm: "Siehe,¹⁰ in der Pferdekrippe ist ein Ei, iss es auf!" Da ging der Teufel zu ihm und ass ihn auf: den Gast.¹¹

V. Hernach geschahen alle diese Sachen auch mit dem mittleren Bruder.¹ Da hatte schon der jüngere Bruder die Kraft mit Pfeil und Bogen zu spielen,² er schoss los³ und verwundete die Tochter einer Hexe.⁴ Die Hexe sagte ihm: "Wenn du zu einem solch tüchtigen Jünglinge geworden bist,⁵ so nimm

V. 1. *Uḡfästü* . . . послѣ этого среднему брату случилось все это дѣло | *dür* 'auch' (тоже) | *qo²dtā'g, qo²ttā'k* (pl. -*ttā'kt'ä*) 'Sache, Handlung, Geschehnis' (дѣло) Wb. *qūdtag* (S. 115). — 2. *qā'zən-qom* . . . тогда младшій братъ стрѣлой и лукомъ играть (баловаться) сдѣлался уже | *fat' äm' ärdänäi* 'mit Pfeil u. Bogen' (das gleiche Suffix wird nur an dem letzten der durch ein Bindewort verbundenen Wörtern bezeichnet) | *qom*, N. *ḡun* 'Kraft, Möglichkeit' (сила, возможность): *qā'zən-qom ko²fä-ci*, N. *ḡā'zun ḡun fäcäi* 'er hat schon Kraft zu spielen (mit Pfeil u. Bogen), er kann schon tüchtig spielen, er ist nicht mehr jung' (есть уже сила играть, порядочно можетъ играть, онъ не маленькій уже; *ko²fä-ci* уже есть, можетъ уже). — 3. *fē-χsta* выстрѣлилъ von *fä* + *äχsən* 'werfen; schiessen' (бросить; стрѣлять; *fat' fexsən* пустить стрѣлу Wb. 517); s. weiter unten Anm. VI, 7 | *fä-cä'f'kotta* поранилъ дѣвочку von *cäf* 'Wunde' (рана); vgl. *cä'vən* 'schlagen'; s. oben Anm. IV. 6. — 4. *kül-bädäg üs* 'Hexe' (колдунья): nach Wb. (S. 176) ist *külbadägüs* eig. 'eine Frau, die im Winkel sitzt' (женщина сидящая въ углу). Weiter unten (VI, Z. 11.) kommt *kül* in der Bedeutung 'Mauer, Wand' vor, und auch Wb. übersetzt стѣна mit *kül* (S. 517), hingegen уголъ, уголокъ haben andere Entsprechungen. Nach meinen Sprachmeistern bedeuten K. *kul*, V. C. *kül*, N. *kō'lü* 'Wand' (стѣна), N. *kō'li sä'ri* 'der Winkel gegenüber der Tür'; vgl. M. *kül, kō'lü* 'innerer Raum der Stube'. — 5. *rā-cäd-tü* . . . если ты такой

5 *ämä* *ḡ* *n* *kū* *l* *bādäg* *us* *zā* *χ* *ta*: "kād *ā* *χ* *ām* *χ* *orz* *läppu* *rā* *cād* *tä*,
üäd *dē* *f* *s* *m* *ärt* *ä* *tū* *k* *t* *ä* *rā* *is*!" *läppu* *mä* *tə* *g* *χ* *ū* *d* *inag* *fä* *kä* *st* *i*.
är *cād* *is* *sä* *χ* *ä* *z* *armä* *ämä* *iä* *mā* *dän* *zā* *χ* *ta*: "mä *mā* *d*, *fänd* *g* *g*
gäkt *ä* *mən* *as* *kän*! *äz* *mē* *f* *s* *m* *ärt* *ä* *ā* *g* *uräg* *cä* *ü* *n*". *üäd* *cä* *ü* *n*
rā *idatta* *ämä* *f* *i* *ä* *ut* *t* *äm* *ämä* *q* *o* *m* *g* *ä* *s* *t* *äm* *u* *ḡ* *där* *ā* *ftä* *fē*
 10 *mbäld* *i*, *ärmä* *st* *u* *i* *ü* *äl* *där* *χ* *o* *z* *d* *ärt* *ä* *rā* *v* *z* *arsta* *iä* *χ* *i* *cän*. *bä* *χ* *g*
äsmä *är* *e* *ā* *χ* *sta* *u* *ḡ* *bä* *χ* *tän* *sē* *g* *asü* *χ* *o* *z* *d* *är* *ämä* *tä* *s* *p* *ä* *t* *i*
iä *bä* *χ* *l*.

1 VI. *N* *χ* *χ* *ä* *t* *cä* *ta* *ū* *c* *d* *ō* *n* *ä* *b* *ä* *lmä* *ämä* *iä* *ü* *ä* *i* *ḡ* *z* *ö* *z* *g*
fē *t* *ta* *ämä* *tä* *iä* *f* *ō* *d* *än* *zā* *χ* *ta*: "ā *χ* *ām* *b* *är* *r* *äg* *n* *äm* *är* *b* *ä* *cä* *ü* *n*
ämä *äc* *ä* *g* *d* *är* *t* *ə* *χ* *g* *ä* *n* *ä* *z* *ö* *χ* *o* *z* *ä* *n* *ū*". *ü* *ä* *i* *ḡ* *t* *ä* *zā* *χ* *ta*: "käs *ä* *m*,
 5 *ämä* *kä* *d* *d* *ō* *n* *än* *iä* *b* *ä* *z* *z* *ö* *n* *ä* *är* *b* *ä* *cä* *ü* *n*, *üäd* *äc* *ä* *g* *d* *är* *t* *ə* *χ* *g* *ä* *n* *g*;
kä *d* *ämä* *iä* *t* *än* *ä* *z* *ö* *n* *ä* *är* *b* *ä* *cä* *ü* *n*, *üäd* *tä* *iä* *bä* *χ* *är* *z* *ön* *än*". *z* *ö* *z* *g* *äm*
kä *st* *is* *ämä* *d* *ō* *n* *än* *iä* *b* *ä* *z* *z* *ö* *n* *ä* *är* *b* *ä* *s* *k* *ärt* *ta*". *z* *ö* *z* *g* *iä* *f* *ō* *d* *äm*
 10 *zā* *χ* *ta*: "iä *b* *ä* *z* *z* *ö* *n* *ä* *är* *b* *ä* *s* *k* *ärt* *ta*". *ämä* *tä* *ḡ* *n* *ō* *z* *ö* *d* *är* *zā* *χ* *ta*:
st *ör* *äl* *χ* *o* *i* *ämä* *iä* *st* *ör* *üäd* *ä* *r* *t* *t* *ä* *n* *ä* *p* *p* *r* *r*! *kä* *d* *u* *d* *ō* *n* *s* *ä* *p* *p* *r* *a*,
üäd *äc* *ä* *g* *d* *är* *t* *ə* *χ* *g* *ä* *n* *g*". *u* *ḡ* *ä* *m* *n* *ä* *p* *p* *r* *ä* *r* *st* *ä* *ämä* *ḡ* *n*

хорошей парнякъ | *ā* *χ* *ām* 'solcher' (такой) | *rā* *cä* *ü* *n* 'heraus-
 gehen, sich entwickeln, werden' (выходить). — 6. *tū* *k* *t* *ä* ...
 тогда своихъ братьевъ кровь возьми! *tū* *g* (pl. *tū* *k* *t* *ä*) 'Blut',
tū *k* *t* *ä* *rā* *is* *n* 'Blutrache nehmen', V. *tū* *g* *is* *äg*, N. *t* *ə* *g* *i* *s* *äk*
 'Bluträcher'; s. Ос. Эт. I: 119. — 7. *χ* *ū* *d* *inag* ... паренью
 очень стыдно было: *tə* *g* 'sehr', *χ* *ū* *d* *inag*, M. *χ* *ū* *d* *inag* 'lächer-
 lich, spöttlich, beschämend', N. *kä* *b* *ä* *r* *χ* *ō* *d* *u* *inag* *fä* *kä* *st* *ä* *i* очень
 стыдно показалось. Den Jüngling beschämte der Vorwurf, dass
 er schon genug stark wäre das Blut seiner Brüder zu rächen
 und bisher doch nichts in dieser Sache getan hatte. — 8. *är* *c* *ād* *i* *s*
 пришелъ въ свой домъ. — 9. *f* *änd* *g* *g* *ä* *k* *t* *ä* ... на дороге
 мнѣ хлѣбъ приготови! *f* *änd* *g* *g* *g* *ä* *r* *e* *i* *s* *ä* *g* 'Reiseproviant' (провизія на
 дорогу). — 10. *ā* *g* *uräg* *cä* *ü* *n* eig. 'aufsuchend gehe ich'; peri-
 phrastische Bildung zur Bezeichnung der dauernden Handlung
 (s. Spr. d. Oss. 80): *ā* *g* *ur* *m*, pt. *ā* *g* *ur* *t* *ō* *n*. — 11. *fē* *mb* *ä* *ld* *i*
 встрѣтилъ aus *fä* + *ä* *mb* *äl* *n* 'begegnen, sich treffen' (встрѣтиться,
 встрѣчать Wb. 65). — 12. *q* *o* *m* *g* *ä* *s* 'Hüter einer Ochsenherde'
 (табунщикъ крупнаго скота); im Wb. скотъ: *q* *o* *m* *t* *ä*. — 13.
är *m* *ä* *st* ... онъ тоже пошелъ, какъ братья, только онъ хорошие
 бараны и свиньи выбралъ | *rā* *v* *z* *ar* *n* (aus *rā* + *äv* *z* *ar* *n*) 'aus-

Rache für das Blut deiner Brüder!“⁶ Dies schien dem Jüngling sehr beschämend.⁷ Er gelangte nach Hause⁸ und sagte seiner Mutter: „Meine Mutter, bereite mir Reisevorrat!⁹ Ich gehe meine Brüder aufzusuchen“.¹⁰ Da fing er an zu wandern und auch er begegnete so¹¹ den Hirten und Ochsenhütern,¹² nur wählte er sich alle die besten [Viehe] aus.¹³ Bei dem Pferdehirten ergriff er von dessen Pferden das allerbeste¹⁴ und er setzte¹⁵ sich auf sein Pferd.

VI. Er kam zu¹ dem Ufer jenes Flusses und die Tochter des Teufels erblickte ihn.² Sie sprach wieder zu ihrem Vater: „Solch ein Reiter kommt zu uns, der wahrlich einem Kämpfer gleicht“.³ Der Teufel antwortete wieder: „Schauen wir, wenn er über die tiefe Stelle des Flusses ankommt, so ist er richtig ein Kämpfer; kommt er aber über dessen seichte Stelle an, so werde ich auch ihn aufessen“. Das Mädchen beobachtete ihn und [siehe] er trieb [sein Pferd] über die tiefe Stelle des Flusses heran. Das Mädchen sagte ihrem Vater: „Er trieb [sein Pferd] über dessen tiefe Stelle heran“. Dieser sagte zu ihr abermals:⁴ „Wirf die grosse Spindel und ihre grossen Räder hinunter! Wenn er sie heraufwirft, so ist er richtig ein Kämpfer“. Sie warf ihm [die Sachen] hinab und sagte ihm: „Gast, jene [Sachen] wirf mir herauf!“ Von oben, auf dem Pferde⁵ [sitzend]

wählen' (выбрать; pt. *rā*>*vzarsta*). — 14. *sē*>*gasäj* 'aus allen' (изъ всехъ, aus *sä* + *ägäsäj*) | *är·c·ā·χsta* s. oben Anm. I, 7. — 15. *s-pā'tt-i* с'блъ von *s-pā'dən* (< *s* + *bā'dən*) 'sich auf etw. setzen'.

VI. 1. *nəχ-χütē* дошелъ; vgl. oben Anm. I, 6. Hier die Präposition *nə* weil die 'Näherung' nach unten ('zum Ufer jenes Flusses') geschieht. — 2. *fē*>*tta* 'sah, erblickte' (видала) pt. von *fē*>*nən* 'sehen'; s. unten Anm. X, 9. — 3. *ā·χäm bā'räg* ... такой верховникъ къ намъ идетъ и вѣрно настоящій боякъ | V. *χozän*, M. *χuzän*, Wb. *χüzän* (S. 393) 'ähnlich' (похожий); vgl. V. *χoz*, C. *χoz*, N. *χuzä* 'Farbe' (цвѣтъ), z. B. *dī'dināžə χoz* 'die Farbe der Blume', *cäs-kō'mə χoz* 'Gesichtsfarbe' (s. Sp. d. Oss. 92). — 4. *nōžə-där* 'abermals, noch einmal' (еще разъ). — 5. *üäl-bä·χäj* 'oben, auf dem Pferde seiend' (верхомъ, на лошади); vgl. *fäs-χə·χmä* s. oben Anm. I, 4. — 6. *fē*>*vnältta* схватилъ тѣ вѣщи: Von *fä*- + *ävñā·lən* 'greifen' (хватить; pt. *ävñä·lton*,

- 10 *zā'χta*: "uā zūg, w'do'n mā'mən s-əppa'r!" uī uāl-bā'χāi fē>vnältta
 ämä'sä' s-əχsta: ämä χāza'rə kūl bā'-kald.
- 1 VII. Uād χāza'rmä s-səd'is ämä uāi'zīmā āga's-cāuaj'ä fū-
 kō'ttoij'kürä zūjān äχsū'uar s-fə'χtoij' ämä'jā uāi'g bā'-farsta: "uō'yk-
 kai χārə's, äui' kōmza'kkai?" uī zā'χta: "uō'ykkai; äz kōmza'kkai
 ē' bā'-χārə, w'j'dən nā'dän!" uā'zūg uō'ykkai χārə, uāi'g ta
 5 kōmza'kkai. uā'zūg äsəd'tü uāi'zō r'w'al cāvə. nō'zō-dür'ta'jā uāi'g
 bā'-farsta: "pələ-stäg səntü'zō χossə's, äui' bā'χə käv'dä'sə?" uī
 zā'χta: "ü'ē'dən bā'χə käv'dä'sə ē' s-χə'ssa, uī nā'dän!" pələ-stäg
 səntü'zō s-χə'ssəd'i. uāi'g bā'χə käv'dä'sə s-χə'ssəd'i. uād'jā äχsū'wə
 läppu zotta uāi'g jū fənä'jā mā'rzän-i uī ämä uī χossä'nə qädzu-
 10 lə'bən kōdər bā'-kotta, jā'χädä'g'ta səntü'zō bən əs-χə'ssəd. ā'ftū-
 māj' uāi'g äχsū'wə, läppu kō' bā'-fənäi, uād bā'cəd ämä χossä'nə
 färü'täij' kō'χ'tü bā'j'datta. uāi'g ā'ftū ä'χqäl'tta: läppu ā'm χossə',
 ämä kōdərə nek-kō'χ'tü kotta!

fē>vnältton, imp. ävnal! fē>cnal!). N. ävnā'lin (pt. ävna'l'tton, imp. ba>vnalä!). Vgl. M. ävna'lən 'berühren'. — 7. s-əχsta 'warf hinauf' (брошилъ на верхъ) von s- + äχsə'n (pt. s-əχston, s-əχstaj', imp. s-əχs!); s. oben Anm. V, 3. — 8. kūl... стѣну провалилъ, такъ сильно бросилъ; s. oben Anm. V, 4. — 9. bā'-kald 'stürzte ein nach innen, riss ein Loch durch' (повалилъ на внутри, провалъ дырку): Von kälə'n 'umstürzen (intrans.), umfallen', z. B. bälə's dāmgä'jā kälə' 'der Baum stürzt um vom Wind' (отъ вѣтру валится); pt. ā'-kald, imp. ā'-käl! Vgl. kälən 'fällen, umstürzen' (trans.), z. B. qä'dcau bälə's kälə' 'der Förster fällt den Baum' (лѣеникъ валиваетъ дерево); pt. ā'-kallta, imp. kal!

VII. 1. s-fə'χtoij' varili: Von s- + fəcə'n 'kochen' (варить; pt. fəχta, s-fə'χta, imp. s-fəc!). K. P. Q. fəšə (pt. fəχta, s-fə'χta, imp. fəš, əs-fə š!), N. ficu'n (pt. fuχta, imp. ficü!); z. B. uī bas fəcə' 'er kocht Suppe' (онъ супъ варить), bas fəcə' 'die Suppe kocht' (варится); uī äznə'n bas fəχta' 'er kochte gestern S.', bas fəχt-i 'die S. kochte' (варился). — 2. kōmza'kkai... я не той, который тебѣ по кусочкамъ ѣсть. — 3. uī nā'dän я не той, который на лошадиномъ яслѣ лежитъ. — 4. zotta' von zō'nən 'wissen' (imp. zōn!): тогда парень зналъ, что его чертъ сонной убьетъ. — 5. fənä'jā, fənä'jā 'schlafend' (сонной Wb. 501) von fən, N. funü 'Schlaf; Traum' (сонъ, сновидѣние; fən

ergriff⁶ er [diese] und warf sie hinauf⁷ [mit solcher Kraft, dass] die Mauer⁸ des Hauses einstürzte.⁹

VII. Dann ging er hinauf ins Haus und [der Gast] mit dem Teufel begrüßten sich gegenseitig. Sie kochten¹ Nachtmahl und der Teufel fragte ihn: Willst du gliederweise essen, oder stückweise? Er antwortete: "Gliederweise; ich bin (dir) kein solcher, der stückweise isst".² Der Gast isst gliederweise, der Teufel aber stückweise. Der Gast schleudert die Knochen zur Brust des Teufels. Da fragte ihn der Teufel abermals: "Willst du in einem Elfenbeinbett liegen, oder in einer Pferdekrippe?" Er antwortete: "Ich bin (dir) kein solcher, der in einer Pferdekrippe liegt!"³ Er legte sich in das Elfenbeinbett, der Teufel in die Pferdekrippe. Da kam des Nachts der Jüngling auf den Gedanken,⁴ dass er vom Teufel im Schlafe⁵ umgebracht wird und er legte unter die Decke des Bettes ein Stück Balken,⁶ er selber aber legte sich unter das Bett.⁷ Hernach (so) des Nachts, als der Jüngling einschlief, da ging der Teufel hin und fing an das Bett mit einer Axt zu hauen.⁸ Der Teufel glaubte⁹ (so), dass der Jüngling dort liegt, allein er zerhieb [nur] den Balken.

fē>ttōn 'ich sah einen Traum', я сонъ видѣлъ). Hievon *fənä'i*, N. *funä'i* 'er schläft' (спитъ), *fənä'i'känə*, N. *funä'i'känui* 'er schlummert' (дремлетъ), *bā-fənä'i* 'schief ein' (уснулъ), *fənä'i'kotta* 'schief' (спалъ), fut. *fənä'i'känzän*, imp. *bā-fənä'i* u. (уи)! — 6. *χossänə* . . . кусокъ бревна въ постель подъ одѣяло положилъ: *χossän* 'Bettstelle, Bett' (кровать) von *χossən* 'liegen' (s. Spr. d. Oss. 91) | *qädzwl* 'Bettdecke' (одѣяло, Wb. *qädzül* 298) | *bən* 'unter' (подъ), eig. 'Boden, Unterteil' (дно Wb. 101) | *kodər* 'Stück Balken' (кусокъ бревна), im Wb. (S. 337) *küdar* пень, колода (Klotz, Stock eines abgehauenen Baumes). — 7. *səntü'zəbən* . . . а самъ подъ кровать легъ | *əs-χə'ssəd* mit anlautendem ə- nach dem Endkonsonanten des vorhergehenden Wortes, aber oben *səntü'zə s-χə'ssəd-i*; ebenso *təχ-gä'näg əs-sə'd-i*s (oben IV, 1. Z.), aber *χəzar'mä s-sə'd-i*s (hier VII, 1. Z.); *äzəs-χə'ssət-tän* 'ich legte mich', *dəs-χə'ssət-tä* 'du legtest dich', *u'əs-χə'ssəd-i* 'er legte sich', imp. *dä's-χə'ss!* 'lege dich!' — 8. *ko'χt'ä'känən* 'schnell u. stark hauen' im Gegensatz zu *təkt'ä'känən* 'hauen' (рубить) von *ləg* 'ein Hieb od. Schnitt' (одинъ порѣзокъ),

1 VIII. *Ra'isomə uäi'g s-əsta'd əm' ā-ftü äyqä'lta*: "nər mard
 u'zän əmā'jä bā-xāron". uäi'g kə'är-bā-cəd, uäd'ən läppu:
 zā'χta: "cäi' ė'zi χossä'nt'ädən i?! dəsə'n bə'nmä'mä äxsä'nčə'ä
 5 bā-χortto'i". uäd uäi'g fä-tār'st-i əmā zā'χta jä-χ'i nəmārə: "u'cə
 fārä't'ə cä'ftü äxsä'nčə'ä χärd' ė'χə'nə, u'i' äcä'g dār təχ-gänäg u'".
 uäd läppu dār s-əsta'd-i əm' ā'χodän bā'χortta əmā zā'χta uäi'gän:
 "mē'-fsəmərt'ä kə'm'əstə?" uäi'g zā'χta: "nä'zə'nən". u'ġ'ən zā'χta:
 "tayd kə'də'mən'sä (mə's'sä) s-ā'rai'ä'ftü!" əmā rā'ġ'datto'i uäi'gimä
 10 χäcə'nt'ä. əmbi's bə'näi' əmbi's äxsä'vmä fä-χä'cəd-əstə. ā'ftü-
 mäi' uäi'g zə'rā-bər'sta u'i'. uäd'ən uäi'g zā'χta: "dē'-fsəmərt'ədən
 bā-χortton, əmā'də'n'sä fä-ə'mzənün". — "n'-äi', i's-ė'mən'sä
 (mə's'sä) dā'ə'mzägäi' zəg'χə'nzän". əmā'jə'n rā'kərd't'kotta: uäi'gän

N. *lu'χ'ä'känun* (vgl. *lu'χ'Klotz*, чурокъ). — 9. *äyqälən* 'meinen, glauben; hoffen' (думать; надеяться; pt. *äyqälta*, imp. *äyqäl!*), N. *ayyälun* (pt. *ayyälta*, imp. *ayyäl!*); V. *äyqäl* 'Hoffnung' (надежда), *äz'äyqäl'dän*, N. *ayyäl'dän* 'ich hoffe' (я надеюсь).

VIII. 1. *mard u'zän* ... теперь онъ убитой будетъ и я съѣмъ его. — 2. *cäi' ė'zi* ... что за грязной постель есть у тебя (имѣешь): *cäi'* 'wasfürein?' (какой, что за?), im Wb. (S. 572) *cäi'?* что? *cäi' läg ü?* od. *cə läg ü?* что за человекъ? (wasfürein Mensch ist er?) | *ė'zi* 'Schmutz, Kot; schmutzig, garstig' (грязь, грязной), *mä'zə'uma ė'zi-stə* 'mein Kleid ist schmutzig' (моя одежда грязна), im Wb. (S. 92) *ė'zi* грязный (*ė. läg* гря. чел.). — 3. *dəsə'n* 'gestern abend, g. nacht' (вчера вечеромъ, прошлая ночь); nach M. *dəsson* (Spr. d. Oss. 31), im Wb. (S. 66) *dəsson* (aber auch *dəssonəgon* вчерашний). *äxsä'χk* 'Floh' (блоха; pl. *äxsä'nčə'ä*): вчерашнюю ночь меня блохи съѣли. — 4. *fä-tār'st-i* испугался: von *fä-tār'sən* 'erschrecken' (*tār'sən* 'sich fürchten', pt. *tār'st-i*, imp. *tār's!*). — 5. *jä-χ'i nəmārə*, N. *ä-χ'i' nīmār* 'in sich selbst, im Gedanken' (въ самъ себя, въ умѣ), *mä-χ'i nəmārə qodə'känən* 'ich denke nach in mir' (въ своей думѣ, самъ себя думаю). — 6. *fārä't'ə cä'ftü* ... эти удары топора блохи ѣдятъ кто называетъ, онъ вѣрно боякъ | *χə'nən* 'nennen, heissen' (называть; pt. *χotto'n*), N. *χū'nun* (pt. *χutto'n*). — 7. *ā'χodän* 'Frühstück' (завтракъ), *ā'känən* od. *ā'χārən* 'frühstücken' (завтракать). Ein *ā'χodən* 'kosten, frühstücken' (Spr. d. Oss. 58) war meinem V. Sprachmeister unbe-

VIII. Morgen stand der Teufel auf und dachte (so): "Jetzt wird er schon tot sein¹ und ich werde ihn aufessen". Als der Teufel herankam, da sagte ihm der Jüngling: "Was für eine garstige Betten² hast du?! Gestern Nacht haben mich die Flöhe [fast] aufgeessen".³ Da erschrak⁴ der Teufel und sagte in sich:⁵ "Wer jene Axthiebe Flohbissen nennt, der ist richtig ein Held".⁶ Hernach stand auch der Jüngling auf, verzehrte das Frühstück⁷ und sprach zum Teufel: "Wo sind meine Brüder?"⁸ Der Teufel antwortete: "Ich weiss nicht". Jener erwiderte: "[Schau], dass du mir sie schnell auffindest!"⁹ Und [der Jüngling] mit dem Teufel fingen an zu ringen. Von Mittag bis Mitternacht rangen sie.¹⁰ Alsdann (so) besiegte¹¹ [der Jüngling] den Teufel. Da sagte ihm der Teufel: "Deine Brüder habe ich (dir) aufgeessen, aber ich will dir sie ausbrechen!"¹² — "Nein, [da] wird jemand von ihnen (mir) sagen, dass sie voll sind mit dem Auswurf deines

kannt, jedoch ich kann folgende Angaben bestätigen: C. *ā'χodən*, *c-ā'χodən*, *ā'-c-axodən* (pt. *ā'χodətta*, *c-ā'χodətta*, *ā'-c-axodətta* 'anbeissen, etw. (nach einem Trunke) nachessen' (закусывать) und N. *ā'χudun* (pt. *s-ā'χusta*, imp. *s-ā'χudä!*) 'kosten, versuchen' (попробовать), z. B. *āz ā'χudun ā'čī sanä* 'ich koste diesen Wein'. — 9. *kə'də'mən'sü* (mit Assimilation der mittleren Konsonanten auch als *kə'də'məs'sü* ausgesprochen), N. *kut'mi'n'cä* 'dass du mir sie': чтобы ты ихъ (братьевъ) мнѣ по скорѣе нашелъ. Ein anderes Beispiel: *āz ā'ruəston ā'də'nmä*, *kə'də'məs'sä är-kä'noj ā'ftä* 'ich schickte zu ihnen, damit sie jene herbringen möchten (я послалъ къ нимъ, чтобы они привели ихъ) | *s-ā'rən* od. *əs-ā'rən*, N. *š-i'run* 'auffinden' (находить) von *ā'rən*, P. Q. *uā'rən*, N. *ü'run* (pt. *ärtta*, *uaritta*, *jirtta*) 'finden' (находить). Im Wb. (S. 233) *arən*, *sarən* (pt. *ssardtta*). — 10. *āmbi's*... отъ половины дня до половины ночи боролись: *χücən* 'ringen, kämpfen' (бороться; pt. *χücə'tta*, *fä-χä'cəd-i*). — 11. *rā-bərsta* 'bekämpfte, besiegte' (сборолъ) von *bərsən* 'kämpfen, ringen' (бороться; Wb. 29), pt. *bərsta'*, *rā-bərsta*, *ā-bərsta*. — 12. *fä-ō'mzənän* я тебѣ ихъ вырвать буду: *ō'mən* 'brechen, sich erbrechen' (рвать, вырвать), pt. *ō'mtta*, *fä-ō'mtta*, imp. *ōm!* N. *uo'mun*, pt. *ū'ntta*, imp. *uo'mä!* Nach Miller (Spr. d. Oss. 24) sind die Lautformen: o. oss. *āmən*, w. oss. *vomun*, im Wb.

1*ä* g^o b^{an}, *ä*mä *u*^o-rd^{ag}äi *i*^e-fs^märt^ü r^ä-ista *ä*mä *i*^on *i*^e-*χ*s^äz
s^är^ä r^ä-l^{ag}k^{otta}. *ü*äiⁱ g^{än} *ä*vd^äm s^är^ä *i*^on nu-*u*a^χta *ä*mä
15 *i*^e-fs^märt^ä r^ä-k^{otta} *i*^e-mä.

1 IX. *Ü*ä*d* *i*^e-fs^märt^{äm} *χ*ü'dinag *ür*-k^äst^{is} *ä*mä s-f^ündⁱ
k^{ottoi}: "ä-maräm^{äi} *v*s-t^ä f^ünd^{äi}!" b^{ad}r^ä t^{ay}g *ä*r^f *ü*ärm s-k^äχ^{toi}
*ä*mä *i*^ä *ü*äli *i*^ä k^ärd^ä *z*at^{äi} b^ä-mb^{är}st^{oi}. *ü*ä*d* *ü*^o-e^ä r^{an} *od*-i^s b^ä-l^{ir}
*ä*v^ärd *ä*mä *i*^on z^äχ^{toi}: "d^ä b^äχ^{ma} h^ä-o^lt^ä *ä*-g^äp k^{än}n^än^{kä},
5 k^äd *χ*o^rz^ä d^ä!" *ü*ä*d* *u*ⁱ *i*^ä b^äχ b^ä-sk^{ärt}ta *äm* *ü*^o-e^ä *ü*ä^rm^ä n^äχ-

finden wir *uomən* рвота (S. 466). — 13. *v*s-*č*i . . . нѣтъ, кто-
нибудь скажетъ (зоветъ), что они твои вырванные | *mäs*'*sä* st.
mən'*sä* s. hier Anm. VIII, 9. | *š*m^zäg, C. *uom*'*zäg*, P. Q. *uom*'*zäg*
'das Erbrechen' (was man ausbricht; рвота), im Wb. (S. 466)
*ü*äm^zäg рвота | *z*ag 'voll' (полный), z. B. *ä*g^o'*v*z^ä *z*ag *ü* 'das
Trinkglas ist voll'. — 14. *rä*-k^ärd^t'*kotta* . . . разрывалъ у черта
животъ: *rä*-k^ärd^{ən} 'auf- od. zerschneiden' | *i*^on . . . *ü*äiⁱ g^{än} s.
oben Anm. IV, 11. — 15. *ü*^o-rd^{ag}üi . . . братья оттуда взялъ
и черта шесть головы разрывалъ. — 16. *ä*vd^äm . . . седьмую
голову оставилъ | nu-*u*a^χta, N. *ü*ⁱ-*u*a^χtt^a von nu-*u*ä'*z*ən, N.
*ü*ⁱ-*u*a^χzun 'überlassen, stehen lassen' (imp. nu-*u*a^χ! N. *ü*ⁱ-*u*a^χü!
part. pt. nu-*u*a^χd). — 17. *rä*-k^{otta} *i*^e-mä взялъ собою.

IX. 1. *χ*ü'dinag . . . тогда его братьям стыдно стало; s.
oben Anm. V, 7. — 2. *ä*-maräm^{äi} убьемъ его | *v*s-t^ä f^ünd^{äi}
какойнибудь хитростью; *f*änd eig. 'Rat', f. k^{än}ən 'Rat halten,
sich beratschlagen'; im Digorischen sagt man dafür *i*^o-s-tⁱ *a*'mal^{äi}
(= ar. türk. *amal* 'List, Schlauheit; Mittel'). — 3. s-k^äχ^{toi} . . .
зарыли на полѣ очень глубокую яму | V. *ü*ärm (pl. -*mät*ä),
N. *ü*ä^rmä (pl. -*müt*ä) 'Grube; Gemüsekeller' (яма; погребъ, гдѣ
картошку и капусту держать), V. *v*χ^ä *ü*ärm 'Eisgrube'; im Wb.
(S. 270, 578) *orm*, *üorm* (pl. *üärmät*ä) яма, нора (Höhle, Lager
eines Tieres) = ung. *verem*, Stamm: *verme*- 'Grube', *jég*-*verem*
'Eisgrube' | s-k^äχ^{toi} 'gruben auf' von k^äχ^{ən}, N. k^äχ^{un} 'graben'
(рыть; pt. k^äχ^{ta}, imp. s-k^äχ!). — 4. *ü*äli *i*^ä . . . сверху травой
покрыли | k^ärd^äg (pl. -*ä*'*z*at^ä) 'Gras' | b^ä-mb^{är}st^{oi} von b^ä- +
*ä*mb^ä'*r*zən, N. *ä*mb^ä'*r*zun 'zudecken' (покрыть; pt. *ä*mb^ä'*r*sta,
N. *ä*mb^ä'*r*sta). — 5. *ü*^o-e^ä r^{an} . . . тогда тамъ былъ поставленъ
балнрь: r^{an} = b^{ən}a't 'Ort, Stelle', V. *ü*^o-e^ä r^{an} 'an jenem Ort,
dort' (тамъ, на томъ мѣстѣ), *ä*-l^ä-r^{an} 'überall', N. *ä*-lⁱ r^{ay}ün id.

Erbrechens¹³. Darauf schnitt er den Bauch des Teufels auf,¹⁴ nahm von dort seine Brüder heraus und hieb seine (des Teufels) sechs Köpfe ab.¹⁵ Den siebenten Kopf liess er dem Teufel bestehen¹⁶ und nahm seine Brüder mit sich.¹⁷

IX. Da schien dies den Brüdern beschämend.¹ Sie hielten Rat [und beschlossen]: "Wir wollen ihn durch irgendeine List umbringen!"² Sie gruben auf dem Felde eine sehr tiefe Grube³ und bedeckten diese von oben mit Gras.⁴ Dann wurde an jenem Ort eine Wettrennhürde aufgestellt⁵ und [die Brüder] sagten ihm: "Lasse auch dein Pferd dort hinüber springen, wenn du tüchtig bist!"⁶ Da trieb er sein Pferd hinzu und fiel in jene Grube hinein.⁷ Sie schütteten auf ihn von oben Erde und Stein.⁸

(vgl. D. *raon* 'Ort' SJÖGREN), im Wb. (S. 214) *ran* мѣсто | *ävärđ* von *ävärən* 'legen, setzen' (положить; pt. *ävärta*, *är-švārta*, *nə-vārta*, imp. *är-švär!* *nə-vār!*). — 6. *däbāχ* . . . пусть и твоя лошадь перескакиваетъ черезъ этотъ балиръ, если ты хорошъ | *hä-ǝltā* 'dort hinüber, nach jener Richtung' (черезъ тотъ, на ту сторону); vgl. *kä-ǝltā ā-cāuən?* N. *kä-bälti cāuən?* 'nach welcher Richtung ist zu gehn?', *ā-ǝltā*, N. *ā-bälti* 'nach dieser Richtung' (на эту сторону), *w-ǝltā*, N. *w-bälti* 'nach jener Richtung' (на то направление) und den Vorderteil des Kompositums *hä-* betreffend: C. *häuəi* (Q. *häu'i*) *är-c-ā'uənc kūr:ləl* 'hänge das dort an die Wand auf!' (тотъ повѣси на стѣну!), C. *hä-ū'män rāt* 'gib dem dort!' (ему дай) *hā>män rāt* 'gib diesem da!' (этому дай!), C. *hä-ū'l* (Q. *hä-ū'ul*) *läuə* 'steht auf dem dort' (стоитъ на немъ), *hā'ul läuə* 'steht auf diesem da' (на этомъ), *häuəi bāχ* 'dem dort sein Pferd' (его лошадь), *hāi bāχ* 'diesem da sein Pferd' (этого л.), *hā'ū'mä* 'mit ihm' (съ нимъ), *hā'ū'mä* 'mit diesem' (съ этимъ); V. C. *hē-nər*, N. *hī-nur*, K. *hē-rən* 'jetzt' (теперь), C. *hä-u'rdäm*, Q. *hä-ū'rdäm* 'dorthin' | *ā-gāp'känən* 'hinüber springen' (перепрыгать), z. B. *färsə'gəl ā-gāp'kotta* 'sprang durch das Fenster' (черезъ окно прыгнулъ); von *gāp* (pl. *gāppət'ā*) 'Sprung' (прыгъ), im Wb. (S. 440) *gāp* прыжокъ, womit *gāp'känən* 'springen'. *kä* ist der Imperativ von *känən* 'tun, machen' und bezeichnet hier das Causativum (s. Spr. d. Oss. 79). — 7. *bā-skärtta* . . . онъ свою лошадь погонялъ и попалъ въ эту яму | *nəχ-χā'utta* von *χāuən*

χα'utta. w'do'n'el uäli'jä sɛʒə't ämä dūr nək-kal'ttoj. uj uäd jü-xi' midäg s-kof'ta: "e'χoca'u mä rä-fäldästa, w' e'χoca'u känä' ävd däl-zäχä cämä'i fä-ō'n, känä' ävd uäl-zä'χä u'f'mən bā-kä!" uj ävd däl-zä'χä nəχ-χα'utta ämä cäyən bā'idätta.

1 X. Bā-cə'd-is ju'χäzä'rmä äm'w'm är-fəsəm'kotta. uäd'ən kärzə'n'tä kotto'i, ämä'säm dön nü'ō'd-is. äftämä'j ässa'däl t'ü't'ü' kotto'i ämä'jü' äftämä'j äzmä'stoj. uäd uj bā-farsta: "cämän äftä känüt t'ü'jü kärzə'n kō'känüt?!" w'do'n'ən zä'χtoj: "nü'
5 dō'nə zə'rjag kalm bā'də ämä'nə'n'zə χässə'n nü'ü'zə; äftämä'j ta'jən ä'l mä'j cəzq qa'lon f'üdäm, äm'w'-e' cə'zə'zə bā-χärə". uäd uj jü'kü'χə fonz bē'dra'jə ä-χassta ämä dön är-bā-χassta. ämä'jən zə'rjag-kalm zä'χta: "u'j'dən nər ü'zä'zə'χətər, ändär-χət mādə käd fē'non, uäd'ta bā-χärzə'nän". u'j'jən zä'χta:

'fal en, stürzen' (падать Wb. 333). — 8. uäli'jä . . . они сверху землю и камень зарыли | sɛʒə't, N. šiki't 'Erde' (als Material) im Gegensatze zu zäχ, N. zä'γχä 'Erde, Land', im Wb. (S. 141) sɛʒit' земля | nək-kal'ttoj завалили, просыпали на его: Von käl'lon 'giessen; streuen, schütten' (лить, просыпать), pt. nək-kal'tta, ä-kal'tta 'goss aus' (вылил), ä-kald-is 'wurde zerstreut' (просыпался). — 9. jü-xi' midäg 'in seinem Inneren, in sich' (въ самъ себя) | s-kof'ta von s- + kü'yon '(herauf) beten' (молиться); pt. kof'ta, N. kufta, imp. küy! — 10. e'χoca'u . . . который богъ меня создалъ, той богъ или 7 раза подь землю внизъ или 7 раза выше на бѣлой свѣтъ мнѣ попасть сдѣлай! | rä-fäldästa von rä- + fäldi'sən 'schaffen, bilden' (творить; fäldisən Wb. 525), pt. s-fäldästa, imp. s-fäldis! | däl-zä'χ, N. däl-zä'γχä 'unterirdische Welt' (подземный миръ), uäl-zä'χ, N. uäl-zä'γχä 'oberirdische (himmlische) Welt' (бѣлой миръ) | cämä'i fä-ō'n чтобы я попалъ, былъ | bā-kä! od. fä-kä! N. fä-kä'nä! 'mache, bewirke, ermöglische!' bā'χə škü'tmä bā-kä! 'führe (lass sein) das Pferd in den Stall (въ конюшню поведи!). — 11. nəχ-χα'utta . . . онъ 7 раза въ низъ упалъ и началъ ходить.

X. 1. är-fəsəm'kotta . . . тамъ въ гостяхъ остался: fəsəm, N. fusu'n 'Gastgeber, der einen Gast hat' (хозяинъ гостя), fəsəm känä'n 'bei jmdem als Gast verbleiben'. Nach MILLER (Oc. Эт. I: 130) bedeutet fusun 'Nachtquartier u. die Person, bei der man übernachtet' (домъ, въ которомъ останавливаются на ноч-

Hierauf betete er in sich: ⁹ "Der Gott, der mich erschaffen hat, ermögliche mir jener Gott, dass ich entweder in die sieben Unterwelten, oder in die sieben Oberwelten gerate!" ¹⁰ Er fiel hinunter in die sieben Unterwelten und fing an zu wandern. ¹¹

X. Er gelangte zu einem Hause und blieb dort als Gast. ¹ Da bereiteten sie ihm Brote, allein sie hatten kein Wasser. Deswegen (so) spuckten sie in das Mehl ² und so rührten sie es. ³ Da fragte er sie: "Warum tut ihr denn so, dass ihr das Brot mit Speichel macht?" ⁴ Jene antworteten ihm: "In unserem Flusse haust (sitzt) ein Drache, und der (da) lässt uns nicht zu [Wasser] zu holen; ⁵ deswegen (so) zahlen wir auch ihm jeden Monat ein Mädchen als Steuer ⁶ und er frisst jenes Mädchen auf". Da nahm er fünf Eimer in seine Hand und holte Wasser. ⁷ Der Drache sagte zu ihm: "Diesmal sei dir als Gast vergeben, ⁸ aber ein andersmal dass ich dich ja nicht sehe, ⁹ denn da esse

лэгъ и лицо, у котораго ночуютъ), im Wb. (S. 271) finden wir *äxsäv fäsəm känən*. ночевать (übernachten). — 2. *ässa'dəl* ... у нихъ не было что мѣшать, воды а такъ на муку плюнули: *ässa'd*, K. *ässa't*, N. *insa't* 'Mehl' (мука); im Wb. (S. 212) *ssad* мука | *t'ü* (pl. *t'at'ä*) 'Speichel', *t'ü känən* 'spucken, speien' (плевать); so auch im Wb. (S. 352). — 3. *äzmä'stoj* ... и такъ мѣшали: Von *äzmä'ntən*, N. *äzma'ntun* 'Teig rühren, mischen' (тѣсто мѣшать), pt. *äzmä'sta*, N. *äzmasta*, imp. V. *s-äzmä'nt'äi!* Bei M. (Spr. d. Oss. 63) o. oss. *zmäntən*, w. oss. *äzmäntun* 'zusammenmischen, rühren'. — 4. *cämän* ... зачемъ такъ дѣлайте, изъ плевки хлѣбъ какъ дѣлаютъ?! — 5. *nä'dō'nə* ... въ нашей водѣ драконъ сидитъ и этотъ намъ не пускаетъ воду таскать. — 6. *ä'ftämäi'ta* ... и такъ ему каждый мѣсяць двѣченку даемъ | *qa'lon* (pl. *qa'lät'ä*), N. *qa'lon* 'Steuer, Tribut, Abgabe' (подать, плата, сборъ государственный, земскій и т. д.) | *fi'dən*, N. *fi'dun* 'zahlen' (платить); pt. *fəsta*, *bā-fəsta*, N. *fista*, *bā-fista*, fut. *fi'dzän*, imp. *fi'd*, *bāfi'd!* N. *bā-fi'dä!* — 7. *ü'kū'χə* ... тогда онъ въ руку взялъ 5 ведръ и принесъ воду. — 8. *w'ä'dən* ... этотъ разъ прощаю тебѣ въ гостяхъ, а другой разъ я тебя съѣмъ | *χatər* 'vergeben, verzeihen', *χatər'känən* 'verzeihen' (прощать); im Wb. (S. 436) *χat'ərgängü* прощительный ('verzeihlich'). — 9. *fə'nən* von *fä-* + *ənən* (C. *ənən*, V. *w'nən*,

- 10 "xorz, fē-nzostäm!" üäd ü-cə läppu'jal ā-däm dī's'kottoj: "ku'd
 üändəs dön xüssən?!" ü-cə qü'ün'ta qal'on bā-fəst-aid pā'dzax
 čəzq, jü'xal' əs-xa'utta, ümä'jü' rā-cüj-kottoj: qoa'mü'jü kalm bā-
 xära. üäd'ta' läppu' bā-farsta: "kädä'm'üj künüt ā-cə čə'zžə?"
 w'do'n zā'xtoj: "zə'rjag-kalmän". uj zā'xta: "ä'z'där cäyəs'n ā-cə
 15 čə'zžimä". w'do'n zā'xtoj: "dä-xi' ku'd bā-qāq'känis ā'flä künnä-
 üäd däu'där bā-xärzün!" uj zā'xta: "mä'mät' mä'känüt!"
- 1 XI. Ä'ftämä'jü ā-cə-d-əstə čəzq ümä'läppu' dö'nə bə'lmä. läppu'
 ü'm bā-fənäi. čə'zq-ən zā'xta: "təzq däm'gü' kə'känä, üäd-ju' uj
 zön, äm' är-bā-cäyəs!" üäd rā'idatta təzq däm'gü'känän, ümä'
 läppu' nā'qal'känä. üäd čəzq nək-ku'tta ümä' zā'xta: "män'n
 5 mē'z-n-ämond är-cə'd-äis, fülä' ā-cə läppu'ta cämän'är bā-cə'd?!
 w'j'där bā-xärzün kalm!" üäd čə'zžə cästə-səg läppu'jal är-xa'utta
 ümä'läppu' fē-qal-i. üäd-ən čəzq zā'xta: "är-bā-cäyəs zə'rjag-

P. Q. *uonən*, N. *uinu'n* 'sehen', pt. V. C. *w'tta*, P. Q. *uotta*, N. *uitta*, imp. V. *w'n!*, N. *u'nä!*), pt. *fē-tta*, imp. *fē-n!* —
 10. *xorz* . . . хорошо, увидемя что будеть! — 11. *ā'däm* . . .
 тогда люди на этомъ парнѣ удивились | *dis* 'Bewunderung'
 (удивление), *dī's'känən* od. *fü-känən* 'sich wundern' (удивляться);
d'əssag, N. *d'əssak* 'bewundernswert' (удивительный). — 12. *ku'd*
üändəs . . . какъ ты смѣлой, какъ ты не боишься воду таскать?!
üändən 'wagen, sich erkönnen, sich trauen' (смѣть, посмѣть);
 pt. *üändə'd-i*; im Wb. (S. 493) *üändən*, *bäüändən*. — 13. *bā-*
fəst-aid . . . въ той деревнѣ должны были отплатить государя
 дочку, такъ жребій выпаль | *qäu'* (dat. *qü'üän*), N. *γau'* 'Dorf'
 (деревня) | *xal* (pl. *xäll'ü*), N. *xälä* 'Los' (жребій Wb. 125). —
 14. *rā-cüj kottoj* . . . водилися; драконъ (змей) долженъ ея
 съѣсть: Über die Bedeutung des nach der verbalen Präposition
 eingeschobenen *-cäi-* s. Spr. d. Oss. 80. | *qoa'mü*, N. *γaua'maj*
 (z. B. *bā-xora*) 'muss' (долженъ) von *qoa'* 'muss' (z. B. *üz qoa'*
ā-cäyən 'ich muss weggeh'n', *də qoa' ā-cäyai* 'du musst w.',
uj qoa' ā-cäyā 'er muss w. '); im Wb. (S. 106) *aflü qüamä üa*
 такъ и быть должно (so muss es auch sein), *maχ qüamä aftädär*
cüräm мы должны такъ и жить (wir müssen auch so leben).
 — 15. *kädä'm* . . . тогда парнякъ спрашиваль: куда вы ведете
 эту дѣвку? — 16. *dä-xi'* . . . самъ себя береги, а то и тебя
 съѣсть | *qā'q'känən*, *bā-qāq'känən* 'hüten' (беречь). pt. *qā'q'*

ich dich auf!“ Er antwortete ihm: „Gut, wir werden es sehn!“¹⁰ Da wunderte sich das Volk über jenen Jüngling¹¹ [und sagte]: „Wie hast du dich getraut Wasser zu holen?“¹² Jenes Dorf sollte die Tochter des Fürsten als Steuer hingeben (zahlen), auf sie fiel [nämlich] das Los;¹³ man führte sie eben hin: [so] musste es sein, [dass] sie der Drache auffresse.¹⁴ Da fragte aber der Jüngling: „Wohin wollt ihr dieses Mädchen führen (tun)?“¹⁵ Jene antworteten: „Zum Drachen“. Er sprach: „Ich gehe auch mit diesem Mädchen“. Jene sagten: „Du solltest dich selber hüten, denn sonst wird er auch dich auffressen!“¹⁶ Er antwortete: „Sorget euch nicht meiner wegen!“¹⁷

XI. Hernach (so) gingen das Mädchen und der Jüngling fort zum Ufer des Flusses. Der Jüngling schlief dort ein.¹ Das Mädchen sagte ihm: „Wenn ein starker Wind entstehen wird, so wisse, dass er herankommt!“² Da fing an ein grosser Wind zu entstehen, der Jüngling aber wird nicht wach.³ Das Mädchen brach hierauf in Weinen aus⁴ und sagte: „Mich hat mein Un-

koṭta (im Wb. S. 170 *qaggüdta*), imp. *qāqkū!*. — 17. *mā* *māt*... не беспокойтесь про меня! *māt* 'Sorge, Kummer' (забота Wb. 126), *mā* *t̄känən* 'sich bekümmern, beängstigt sein': *mā* *māt* *känə*, *dūmāt* *känə*, *u* *māt* *k.* 'er ist meiner wegen, deinetw., seinetw. besorgt' (беспокоится за меня и т. д.).

XI. 1. *bā-fənūj*... парень тамъ уснулъ; s. oben Anm. VI, 5. — 2. *təyg* *dəmgä*... если сильной вѣтеръ будетъ, тогда знай, что онъ идетъ: *təyg* 'stark, sehr' (adv. сильно, очень), Wb. *təyg* id. (S. 331, 483) | *dəmgä* 'Wind' (вѣтеръ): *dəmgä* *dəmə* 'der Wind weht', N. *durgä* *känw* id. (V. *tama'ko* *dəmə* 'raucht Tabak', N. *tama'ku* *dumw*); pt. *dəmta*, N. *duntta*, imp. *bā-dəm!* N. *bā-dumä!*). — 3. *nāqa'l* *känə* парень не проснетъ никакъ: *qa'l*, N. *ija'l* 'wach, nicht schlafend'; *qa'l* *känən* 'aufwachen' (пробуждаться Wb. 426), nach M. 'wecken' (Spr. d. Oss. 79); C. *qāl* *wdostə* 'sie sind wach' (не спать), *qāl* *lūj* *bā-dənc* 'sie sitzen wachend'; V. *səqa'l* *dän* 'ich wachte auf' (я проснулся), *səqa'l* od. *fē>qa'l-i* 'er w. auf' (онъ проснулся), fut. *səqa'l* *wʒənän*; *səqa'l* *känən*, *rajaqa'l* *känən* 'aufwecken' (пробуждать Wb. 426, 447). — 4. *nək-ku'tta* заплакала von *käwən*, N. *kaw'n* 'weinen' (плакать), pt. *ku'tta*, C. *ko'tta*, imp. *ku!*

kalm! läppw čəzɡän zəχta: "ā-cu¹də fästü-där, ämä dä m
kə²zürä, üäd-i ü³äm mā>r-bā-cu! äm⁴u⁵i düw mä kə⁶cäya,
10 üäd ä⁷i äz ä-marzənän". ā-ftämü⁸ iäm är-bā-cəd-is ämä⁹ iə n zürä-
"rā-cu, bā-χäron dā!" üäd ä m čəzɡ nā cə d-is, ämä kalm sur
zəχmä är-bā-bərəd-is, ämä¹⁰ iü¹¹ läppw kār dūj nə-cəfta, ämä¹² iə n
i¹³ā-staukkag sür ā-log¹⁴ kotta. iä¹⁵ stä¹⁶i¹⁷ iä rā-¹⁸idotta ləkt¹⁹ä känən,
ämä²⁰ zə dua-däs sa²¹rzi²²nə s-ä²³matta.

1 XII. Üäd ə n ā-cə gäu ämä pā d z a χ z ā χ t o j : "cə¹dä qäu²,
w³i dən bā-lävar⁴ kän zəstäm". u⁵i zəχta: "män läva⁶r nā qäu⁷,
fäli⁸küd üä⁹bə n bā-u zän, üäd¹⁰ mä ävd¹¹ üäl-zä¹²χə iü-känüt!"
w¹³do n ā>r rəstoj ästər cərgü smä, äm¹⁴ ā-cə ästər cərgü s är-
5 t ā χ t is, ämü¹⁵ iü¹⁶ cərgü s ə l s-pā d ə n k o t t o j . iü¹⁷ g ə l ə m ə r d ə n i ě m ä

C. *kə²d* 'das Weinen' (плаkanie); im Wb. (S. 350) *käün* пла-
кать, pt. *käüdta*, *küdta*. — 5. *mē>n-amond* . . . мнѣ пришло
мое несчастье, а тотъ парень зачѣмъ пришелъ? я пропадаю а
онъ зачѣмъ пропадаетъ?! (ich gehe zu Grunde, aber warum
geht er zu Grunde?!): *än-āmond* 'Unglück' (несчастье), *mē>n-*
āmond (st. *mä* + *än-ā*); *dē>n-ā* (st. *dä* + *än-ā*) 'dein Ungl.',
iē>n-ā (st. *iä* + *än-ā*) 'sein Ungl.'. — 6. *cästä-səg* . . . тогда
ея слезы упали на парняка: *cästä-səg* (M. *cässəg* Spr. d. Oss.),
P. Q. *šüstə-səg*, N. *cästä-suk* 'Träne' (слеза); im Wb. *səg*, *cästä*
səg (S. 488) | *är-χa²utta* s. oben Anm. IX, 7. — 7. *fästü-där* . . .
уходи немножко назадъ и если змѣй тебя вызоветь, не ходи
тогда къ нему | *mā>r-bā-cu!* = *ma* (prohibitivum) + *är-bā cu!*
Man kann auch sagen: *mā⁴iü³äm är-bā-cu!* — 8. *düw mä* . . .
если онъ къ тебѣ лѣзти будетъ, тогда его убью. — 9. *ā-ftämä* . . .
и такъ пришелъ змѣй и сказалъ дѣвкѣ: иди, я тебя съѣмъ!.
— 10. *sur* сухой, *sur zəχ* сухая земля (auch im Wb. 519) |
är-bā-bərəd-is von *bərən*, N. *burun* 'kriechen, gleiten, klettern'
(скользить, лѣзть); *kalm bərə* 'die Schlange gleitet', pt. *bərəd-i*,
əs-pərət-tün ('ich kroch herauf'), imp. *bər!* *əs-pər!* Die von MILLER
angegebenen Bedeutungen 'dahinlaufen, eilen' (Spr. d. Oss. 62)
haben meine Gewährsmänner nicht bestätigt. Im Wb. (S. 377)
bedeutet *bərən* ползать (kriechen), pt. *bərsta*, davon: *ra-bər*,
ba-bər känən id. — 11. *kār dūj* . . . шашкой ударилъ его и ему
срубилъ среднюю голову изъ семь | *ā-log¹⁴känən*, N. *rā-lux¹⁹känən*
'abschneiden, abhauen' (отрѣзать, отрубить); s. oben Anm.

glück betroffen, aber wozu ist dieser Jüngling hergekommen?!⁵ Der Drache wird auch ihn auffressen!“ Da fiel die Träne des Mädchens auf den Jüngling⁶ und er wurde wach. Hierauf sagte ihm das Mädchen: “Der Drache kommt heran!“ Der Jüngling antwortete dem Mädchen: “Gehe ein wenig rückwärts und wenn er dich rufen wird, so gehe ihm nicht entgegen!“⁷ Wie er zu dir kommen wird, werde ich ihn töten“.⁸ Hernach (so) kam [der Drache] zu ihr heran und rief ihr zu: “Komm her, ich werde dich aufessen!“⁹ Da ging das Mädchen nicht zu ihm hin und der Drache kroch heraus auf den trockenen Boden.¹⁰ Der Jüngling schlug ihn mit einem Schwert nieder und schnitt ihm seinen mittleren Kopf ab.¹¹ Hernach fing er an zu hauen und legte (da) zwölf Ellen [von den Stücken des Drachen] zusammen.¹²

XII. Da sagten ihm jenes Dorf und der Fürst: “Was du brauchst, das schenken wir dir“.¹ Er antwortete: “Ich brauche kein Geschenk, aber wenn eure Kraft ausreicht, so machet, dass ich in die sieben Oberwelten komme!“² Jene schickten zu dem grossen Adler, der grosse Adler flog herbei und sie setzten ihn auf den Adler.³ Einen toten Ochsen gaben sie ihm mit.⁴ Da sprach

VII, 8. — 12. *ǰä'stä'i* . . . потомъ началъ рубить и 12 сажень сложилъ отъ змѣя: *s-ā'matta* von *ā'main* 'bauen, zusammenlegen' (строить, сложить).

XII. 1. *ǰä'dä' qäyā* . . . тогда сказали ему та деревня и тотъ царь: что тебѣ надо, то и подаримъ тебѣ | *lävar* (pl. *lävär't'ä*), N. *lävart* (pl. *lävärttä*) 'Geschenk' (подарокъ), *lävär' känən* 'schenken' (подарить). — 2. *ǰä'bō'n* . . . мнѣ подарка не надо, а если у васъ силы хватаетъ (если въ умѣте), такы встройте, чтобы я на бѣлой свѣтъ, семь раза выше попалъ: *bō'n* 'Tag' in der Bedeutung 'Kraft, Fähigkeit', wie oben, S. 15; Anm. IV, 5. — 3. *ā'rvostoj* . . . они послали за большаго орла, этотъ прилетѣлъ и парня поставили на спину орла: *ärvitən* 'schicken' (посылать), pt. *ärv'sta*; mit Präpositionen *ā'rvitən* 'wegschicken' (pt. *ā'rvasta*, imp. *ā'rvit!*), *är-ärvitən* 'zuschicken', *rā'rvitən* 'herausschicken' (pt. *rā'rvasta*). MILLER meint (Spr. d. Oss. 84), dass in solchen Fällen, wie *ā'rvasta* neben *ärv'sta* oder *äppärston* 'jeci' neben *äppärston* 'jaciebam' (s. oben Anm. III, 8) 'der Accent um das Momentane

nə-vär̥ttoj. üäd cärgü's zä'xta läppu'jin: "kə'ju s-qə'aq'känon, üäd mə'n'ju ü'e'ca gälə mardäi mä'zə'xə ā-təss!" täxə'n bā'idəttəi ämä fä-tä'xtə'stə. cärgü's fä qə'aq'kəttə, ämä'jə'n gälə äyd jä'zə'xə ā-kəttə. ā'flämäi ju'kə'rd xə'ttət'ə xərd fä'e-i: gälə mard. üäd ä'm
 10 *nə-cu'nal ol xəri'nag ämä'ta: cärgü's fä-qə'aq'kəttə. u'jü'zä'nzə xəcü'f är-bä-ləg'kəttə ämä'jü' cärgü'sə zə'xə ā-vär̥ttə; ämä w'də'n cärgü's nü'bä'-xərttə. jü'zə'xə'sü bā'-mbäxstə. üäd s-tä'xtə'stə üäl-zü'xmä, ämä'jü' ü'e'm är-ə'vär̥ttə, ämä läppu'jimä kär̥-
 zü'än xərz bə'n'tü zä'xtəi.*

XIII. *Üäd läppu' ā-rast jü'fündə'gəl ämä'jə'n cärgü's zä'xta: "cämän kələ'x cü'wəs?" u'jü'jə'n zä'xta: "mä'mən tärs ü'e'mäi!" cärgü's füstü'mäiü är-bä'-zädü'xtə läppu'jə ämä'jə'n zä'xta: "cä'*

zu bezeichnen, auf den anlautenden Vocal, der dabei zu *a* wird, verschoben wird'. Allein wir haben es hier eigentlich mit der Verbalpräposition *ā-* 'weg-, ab-' zu tun, die immer akzentuiert ist und nach welcher das anlautende *ä-* des Verbums kontrahiert (od. elidiert) wird; das Verhältnis der Formen ist also hier dasselbe, wie zwischen *mard-i* und *ā-mard-i* | *cärgü's*, P. Q. *šärgü's* 'Adler' (→ wogul. *šä'rkəs*, *šə'rkəs*, *sä'rkəs* id.) | *är-tä'xt-is* von *täxə'n* 'fliegen' (летать), *s-tä'xt-i* 'flog herauf', *ā-tä'xt-i* 'flog weg', imp. *ā-täx!* | *s-bä'dən'känon* 'aufsitzen machen' = 'aufsetzen'. — 4. *gälə mard* . . . съѣсть мертвый быкъ съ нимъ положили: *nə-vär̥ttoj* von *ävär̥ən* 'legen, setzen'; s. oben Anm. IX, 5. — 5. *kə'ju* . . . какъ я скричу, ты тотъ мертвый быкъ подавай мнѣ въ ротъ! *ju* bedeutet nach MILLER (Oc. Эт. I: 128) neben Verben die Wiederholung der Handlung, also *kə'ju s-qə'aq'känon* 'so oft ich schreie', *üäd mə'n'ju* 'da mir immer' | *qə'aq* 'Geschrei' (крикъ), *q. känon* 'schreien' (кричать) | *zə'x*, N. *zə'x* 'Mund' (ротъ) | *təssən* 'hineinlegen, hineinstecken' (сунуть), pt. *ā-təssə*. — 6. *fä-qə'aq'kəttə* закричалъ. — 7. *äyd* (pl. *ä'xt'ü*), T. K. *axt* (pl. *ä'xt'ü*), N. *ju'ygä* (pl. *ju'ygutä*) 'Schenkel, Lende, Keule von Rindern' (ляжка). — 8. *ā'flämäi* . . . такъ нѣсколько разъ ѣлъ и кончалъ быка: *ju'kə'rd xə'ttət'ə* 'einigemal' von *ju* 'eins', *kə'rd* 'Haufen, Menge' (куча; z. B. *ā-dämə k.* 'eine M. Leute', *bä'xt'ə k.* 'eine M. Pferde'; aber *fätkə'jə ämbə'rd* 'ein Haufen Äpfel') und *xət* (pl. *xä'ttət'ü*) '-mal'. Im Wb. (S. 273) *iükord*, *birü xə'dtət'ə* нѣско-
 лько разъ | *xärd fä-dä'n* 'ich bin fertig mit dem Essen' (я кон-

der Adler zu dem Jüngling: "So oft ich schreie, da stecke mir immer [ein Stück] von jenem toten Ochsen in den Mund!"⁵ Sie fingen an zu fliegen und flogen fort. Der Adler fing an zu schreien⁶ und er gab in seinen Mund die Keule⁷ des Ochsen. Nachdem er einigemal so gegessen hat, war es mit dem toten Ochsen zu Ende.⁸ Da hatte er keine Nahrung mehr⁹ und der Adler fing wieder an zu schreien.¹⁰ Da schnitt er seine Wade ab¹¹ und legte sie in den Mund des Adlers; der Adler aber verzehrte sie nicht, [sondern] versteckte sie im Mund.¹² Da flogen sie hinauf in die Oberwelt, [der Adler] setzte ihn dort ab¹³ und er mit dem Jüngling verabschiedeten sich mit Grüßen von einander.¹⁴

XIII. Da machte sich der Jüngling auf seinen Weg¹ und der Adler sagte ihm: "Weshalb gehst du hinkend?"² Er antwortete ihm: "Sei nicht besorgt deswegen!"³ Der Adler

чилъ фсты), *ui fū-c-i χärd* 'er ist f. mit d. E.'; s. oben. Anm. IV, 7. — 9. *ni-cu-γal od*, N. *ni²-čī-bal a'ttūi* 'es war nichts' (ничего не было) | *χäri'nag*, N. *χüäru'īnak* 'Nahrung, Speise' (кушанье). — 10. *ämü-ta*... и опять скричалъ. — 11. *zänžə*... онъ свою икру сръзалъ: *zäγg*, N. *zä'γgü* (gen. *zänžə*, N. *zä'γgü*) 'das untere Bein', *zänžə ray* 'Vorderteil des Beines', *zänžə χäcä'f* 'Wade'; im Wb. (S. 177) *zang* колѣно (Knie). — 12. *ā'vārta*... положилъ орлу въ ротъ и онъ икру не съѣлъ (не поглотилъ), а сховалъ (спряталъ) во рту: *bā>mbäχsta* von *bā* + *ämbä'χsən* 'bewahren; verbergen, verstecken' (хоронить; схоронить, спрятать); pt. *ämbä'χsta*, imp. *bā>mbäχs!* — 13. *s-tā'χt-əstə*... тогда они полетѣли на бѣлой свѣтъ и орелъ тамъ положилъ парня. — 14. *χürz-bō'ntä*... и съ парнемъ другъ другу сказали „до свиданія!“ eig. 'sie sagten einander gute Tage'; s. oben Anm. II, 1.

XIII. 1. *ā-rast*... тогда парень двинулся на свою дорогу: *ā-razən* (pt. *ā-rästa*, imp. *ā-raz!*) 'sich bewegen, rühren, sich anschicken zu etw.; handeln, üben (тронуться; дѣлать), *fānda'gäl ā-razən* 'sich auf den Weg machen'; im Wb. *arazən* (S. 114) дѣйствовать. — 2. *kolə'χ*, N. *kolə'χ* 'hinkend, lahm' (хромой), im Wb. (S. 565) *küləχ* хромымъ, *küləχən* хромать (pt. *-χtän*, *fäkäləχi* захромать). — 3. *mā'mən tärs!* не бойся объ этомъ: *tärsən* 'sich fürchten'; s. oben Anm. VIII, 4. — 4. *är-bā>zdäχta*

5 *təχχäi kələχ cü məs?* "uj zāχta: "füsta g-χat kə^ofü-gə ag^o kottaⁱ,
üäd mä'm ni-cu-ual əd-i's, ämä mä zä'rgäi är-bā-log kotton ämä
də'n uⁱ rā-tton". iä'zə'χə ma əd-i's ämä cürgä's ən fä-zə'rta. uⁱ
fästämä ä-zdäχt ämä cürgä's iä'zə'χäi fē'^olvästa läppuⁱ zä'n zə
fə'dä ämä iə'n sü (iə'ssü) fästämä ä-nəχästa.

1 XIV. *Läppu är-cə'd-is iä'χä'zə'rma ämä rā-zə'rta iä'mä'd*
ämä iä'fə'dän iä'χä'bärttə v^uəb-där. ämä iē'^ofsəmərtä zāχtoⁱ:
"maχ'dü w'rgü'där nā'fü-kə'ttam". uⁱ zāχta: "üädü'küäd üz
rast nā'zū'rən, üäd üz ä-cə'ärdə'ne fē'^oχstə'nän ämä s-kü'vzə'nän
 5 *χocə'umä ämä zä'zə'nän: χocə'u, küäd üz rast nā'zū'rən, üäd*
ä-cə'ärdə'nə fat üälämä v^uäi əs-sä'üäd ämä üäd mä'sərə nəs-
sä'zäd; käd'ämä üz rast zū'rən (kännä-üäd) duä'ü är-cü üäd
ämä üä'duä'ü sä'rtə nəs-sä'zäd!" fē'^oχsta ämä üälämä v^uäi
ə-sə'd, fästämä duä'ü är-cə'd ämä iē'^ofsəmərtə sä'riə nəs-sə'yd-i.
 10 *ä'ftämäi ä-mard-əstə: iä'käro'n. təχ-gü'näg läppu nər'där ma*
cürə' ämä χürə' ämä nu'zə.

назадъ воротилъ von *är-bā + äzdä'χən*, N. *äzdä'χun* 'umkehren (trans.), umwenden' (поворачивать, воротить), pt. *əzdä'χta*, *rā-zə'däχta*, N. *rā-zə'däχta*, imp. *rā-zə'däχ!* N. *rā-zə'däχü!* Intransitive Form: *üzdä'χən*, *əzdä'χən* (üz ə^o, də-zə'dä'χəs, uⁱ əzdä'χə) 'sich umkehren' (воротиться), pt. *rā-zə'däχt-i*, imp. *rā-zə'däχ*. — 5. *cü' təχχäi* . . . почему ты хромаешь? — 6. *füsta g-χat* . . . последний разъ, когда ты скричалъ. — 7. *iä'zə'χə* . . . мясо во рту было еще у орла, позвалъ къ себѣ парня (сказалъ: иди сюда!): *mä* 'noch' (еще) | *fä-zə'rta* von *fä-zū'rən* 'zurufen' (призвать). — 8. *fästämä* . . . онъ назадъ воротилъ и орелъ снялъ изъ роту пкру и назадъ приклеилъ: *fē'^olvästa* von *fä- + älvä'sən* (imp. *fē'^olvas!*), das als Causativum von *älvä'sən* 'herausspringen, verrenkt werden' (выскочить, вывихнуть) wohl die Bedeutung 'herausspringen lassen, herauswerfen' haben mag; vgl. *älvä'sun* забросить (Ос. Эт. II:49) | *nəχä'sən* 'mit Leim kleben' (приклеить клеймъ), *sə'smäi bā-nəχäsən* 'ich werde es mit Leim zukleben', pt. *nəχä'sta*, imp. *bā-nəχas!*; N. *nüχä'sun*, pt. *nüχä'sta*, imp. *bā-nüχä'sü!*

XIV. 1. *rā-zə'rta* . . . разсказалъ родителямъ что съ нимъ случилось, все: *χä'bär* 'Neuigkeit' (новость) < tür. ar. *χabär* 'Nachricht, Gerücht'. — 2. *maχ'dü* . . . мы тебя даже не

kehrte von hinten den Jüngling um⁴ und sagte: "Weshalb gehst du hinkend?"⁵ Er antwortete: "Zum letztenmale als du schriest, da hatte ich nichts⁶ [dir zu geben], und ich schnitt [ein Stück] von meinem Fussbein ab und gab es dir". [Das Stück Fleisch] war noch in seinem Mund und der Adler rief ihn zu sich.⁷ Er wendete sich zurück und der Adler warf von seinem Mund das Beinfleisch des Jünglings hinaus und klebte es ihm zurück.⁸

XIV. Der Jüngling kam nach Hause und erzählte seiner Mutter und seinem Vater alle seine Neuigkeiten.¹ Aber seine Brüder sagten: "Wir haben dich nicht einmal gesehen"² Er antwortete: "Also, wenn ich nicht wahr rede, so [sehet], ich werde diesen Bogen losschiessen und zu Gott hinauf beten und sagen: Gott, wenn ich nicht wahr rede, so soll der Pfeil dieses Bogens hinauf einfach (als ein Pfeil) gehen und stosse dann meinen Kopf durch!"³ Wenn ich aber wahr rede, so möge [der Pfeil] zweifach (in zwei Pfeile geteilt) ankommen und stosse euch beiden die Köpfe durch!"⁴ Er schoss los und [der Pfeil] ging einfach hinauf, zurück [aber] kam er zweifach und stiess die Köpfe seiner Brüder durch.⁵ So sind sie gestorben [und so hatte die Geschichte] ihr Ende.⁶ Der Kämpferjüngling lebt auch jetzt noch und er isst und trinkt.⁷

видали: *w'ɣgä* Gerundium von *ū'nən* 'sehen'; s. oben Anm. X, 9 und über die periphrastische Bildung *w'ɣgä künən* Spr. d. Oss. 80. — 3. *rast nā'zūrən* . . . если я правду не говорю, тогда я этот лук выстрѣлю на верхъ и помолюсь богу и скажу: богъ, когда я правду не говорю, тогда этого лука стрѣла на верхъ одной пойдетъ и потомъ мою голову чтобы проткнулъ! | *v'γāi* 'einfach, einheitlich' Adverbium von *ju* 'eins' (s. Spr. d. Oss. 85) | *əs-sū'ūd!* Imp. 3. Pers. von *əs-sū'yan*; s. oben Anm. IV, 1 | *nəs-sū'zād* von *nə- + sū'zən*, P. Q. *sāžən* 'eingesteckt, hineingestossen, durchgestossen werden; sich eindrängen' (воткнуться, проткнуться), pt. *nes-sā'γdi*. Es ist das Intransitivum von *sū'zən*, *nəs-sū'zən* 'einstecken, hineinstossen; pflanzen, setzen' (воткнуть, проткнуть; садить), pt. *nəs-sū'χta*, imp. *saʒ*, *nəs-sa'ʒ!* — 4. *kā'd'āmā* . . . а если я правду говорю, тогда моя стрѣла на верхъ одной пойдетъ, а назадъ въ двое и

Mägo'l läžə ärt'ä läppu'ə ar'rau.

1 I. Cārd-i ju mägo'l läg ämä'is'n d' ärt'ä läppu'ə. mägo'l läg ā-mard-i ämä ko^oma'rd-i, üäd jā läppu'tän zā'χta: "ärt' äxsä'və'mä ju bā-qāq'känüt!" oⁱ ā-mard-i ämä'jā' χi'dmä ävva'χs bā-nagüttoj. ko^ojā' bā-nagüttoj, fəta'g äxsä'və
5 χi'stär läppu'ə rad d' qā'q'känən, jülü oⁱ tā-rst-i ämä nä'cə'd-i. lä'χst'ä'kotta ā'dämän: "mä'kä'stär äfsə'märə'mən ā-rvitüt qā'q'känəmmä!" ā'däm ā-rvəstoj kä'stär äfsə'märə jā'fə'd qā'q'känəmmä.

1 II. Kä'stär läppu qā'q'känən bā-īdotta. ämbi's äxsä'v ko^o əs-i, üäd ärs üä'j'g rä-cäi-cəd ämä χi'də qū'smä (kärə'nmä) ko^o ər-bā-χäteä, üäd jā'bā'χ fä-tā-rst-i. üä'j'g jā'bā'χän zū'rə: "hä-

ваши головы чтобы проткнуль: *duä'jā* 'zu zwei'; s. Spr. d. Oss. 50. — 5. *fästämä* . . . назадь стрѣла въ двое пришла и головы братьевъ проткнула. — 6. *jā'kärə'n* и конецъ. — 7. *nər'där* . . . и сейчасъ живеть и бѣтъ и цѣтъ | V. *nuā'zən*, C. *noā'zən*, N. *nuā'zun* 'trinken' (pt. *nuā'sta*, *noā'sta*, *bā-nəsta*, N. *nuā'sta*, imp. *nuā'z*, *noā'z!* *bā-naz* выпей! N. *bā-nuā'zä!*).

Anmerkungen. I. 1. *mägo'l läg* st. *mägo'r läg* 'armer Mann' (aber *mägo'r üs* 'arme Frau'). — 2. *ma'rd-i* (imperf.) 'näherete sich dem Tode', 'fing an zu sterben', im Gegensatze zu *ā-mard-i* (perf.) 'ist gestorben'. — 3. *bā-qāq'känüt* . . . три ночи караулите меня! *qā'q'känən* 'über etw. wachen, etw. bewachen' (карау.ить); s. oben S. 30: X, 16 | *ju* kann auch hier als besondere Bezeichnung der sich wiederholenden Handlung aufgefasst werden; s. oben S. 34: XII, 5. — 4. *ävva'χs* 'nahe, in der Umgebung' (близко, около), so auch im Wb. (S. 302); M. hat *üvvä'χs* 'nahe, angrenzend' (Spr. d. Oss. 31) | *bā-nagüttoj* von *nägü'nən* 'begraben, beerdigen' (зарыть) = *nə-* 'hinab, nieder' + *känən* 'tun, setzen'; im Wb. (S. 135, 394) *banägänən*, pt. *banägädta* зарыть, похоронить. — 5. *rad* (= russ. рядъ) . . . очередь былъ на большомъ сынѣ караулить. — 6. *lä'χst'ä'känən*, N. *l'ixstä' känən* 'flehentlich, mit schönen Worten bitten' (усердно, хорошими словами просить). Nach Wb. soll es neben 'bitten' (просить S. 435) auch 'beten' (молиться S. 209) bedeuten und M. (Spr. d. Oss. 31) hat nur 'beten, sich bekreu-

Märchen von den drei Söhnen des armen Mannes.

I. Es lebte [einmal] ein armer Mann¹ und er hatte drei Söhne. Der arme Mann starb und als sein Tod herannahte,² da sagte er seinen Söhnen: "Bewachtet mich drei Nächte!"³ Er verschied und man beerdigte ihn in der Nähe einer Brücke.⁴ Die erste Nacht nach der Beerdigung war an dem älteren Sohn die Reihe zu wachen;⁵ er aber fürchtete sich und ging nicht hin. Er bat⁶ die Leute: "Schicket (mir) meinen jüngsten Bruder zur Wacht!"⁷ Die Leute schickten [hierauf] den jüngsten Bruder seinen Vater zu bewachen.

II. Der jüngste Sohn fing an Wacht zu stehen. Als es Mitternacht wurde,¹ da kam ein weisser Teufel heran² und wie er sich dem Brückenkopf nahte,³ erfasste sein Pferd Furcht. Der Teufel ruft seinem Pferd zu: "Auf, auf!"⁴ Leichenopfer sollst du werden!⁵ Vor wem fürchtest du dich?! Von den Söhnen

zigen'. Meine Sprachmeister behaupten jedoch, dass jener Ausdruck mit *kū'uan* 'zu Gott beten' (молиться бору) nicht verwechselt werden kann und erklären ihn mit V. *läyz*, T. *läxs*, N. *liyz* 'glatt' (гладкий), wonach *läχst'ä'känən* eig. 'glatte Worte reden' bedeuten soll. Wenn diese Auffassung richtig ist, so kann die Etymologie MILLERS mit ai. *lakšām* 'Zeichen' (die sich auf die unbestätigte Bedeutung 'sich bekreuzigen' stützt) nicht aufrecht gehalten werden. — 6. Der ältere Bruder verlangt nicht, dass man den zweiten Bruder Wacht zu halten schicken soll; weil er mit diesem dem jüngsten Bruder gegenüber zusammenhält und auch ihn verschonen will | *ā>rvitūt*; s. oben S. 33: XII, 3.

II. 1. *āmbi's*... когда полночь сталъ: *ās-u'n*, *as-u'n* 'werden, entstehen' (сдѣлаться, стать), pt. *āz'as-tā'n*, *d'as-tā'*, *u'as-i'*, fut. *s-oscā'n*. — 2. Über die Partikel *-cāj-* s. Spr. d. Oss. 80. — 3. *χīdā qūs* 'Ohr der Brücke' (ухо мости), od. *χīdā kīro'n* 'Ende der Br.' sind Bezeichnungen des 'Brückenkopfes' | *ār-bā-χāteä* дощель близко. — 4. C. *hā-čū!*, Q. *ā-čū!* Zuruf beim Treiben des Pferdes (этимъ словомъ гоняють лошадь). — 5. *fäld'st* von *fäldi'sən* (s. oben S. 28: IX, 10), mit welchem Worte man auch einen Brauch der Leichen-Bestattung bezeichnet: *mārdān fäldi'sənc* 'dem Toten veranstaltet man den Brauch der *fäldi'stət'ä* (похо-

5 *ču, hü-ču! fäldo'sto fü-ua'i! kämäi tärsos?! mägo'l läžo fərtl'ä
 duä'ü ävzärt'ä-sto, kästärän qo'məz iä'zə'xiä külo'. mägo'l
 läžo fərt'ən zä'χta: "mä'mä'd, mä'fə'də'stän; mä'nä'dän, χästäg
 rä-cu!" rä-χəst-i ūrs uäivg iä'bü'xiä, bā-īdəttoj qäbs'süi χäcən.*

понный обрядъ); *fäld'sinag* 'alles was zum *fäld'sən* notwendig ist' (что къ *f.* надо). Dieser Brauch ist der folgende: Beim Hinaustragen des Toten aus dem Hause, legt man seine besten Kleider und Waffen auf den Sarg, namentlich sein Oberkleid (Tscherkesska, *cū'qqa*), sein kurzes Halbkleid (Beschmet, *kə'rüt*), seinen silbernen Gurt (*ävzi'st ron*), die 16 silbernen Patronen (*ävzi'st bäreč'ä*), welche man auf dem Brustteil der Tscherkesska trägt, den Dolch (*ka'ma*, КИЖАЛЪ) u. s. w. Ausserdem führt man nach dem Sarg bis zum Grabe sein Pferd, das zu dieser Gelegenheit mit Tüchern auf dem Halse geschmückt ist. Beim Grabe wird dieses Pferd, welches man *fäldo'st bāχ* nennt, mit Wein oder Branntwein bespritzt. Ein solches Pferd wird von niemandem gekauft, weil man es für unheilbringend hält, dessen Besitz den Tod eines Familienmitgliedes nach sich ziehen kann. Darum pflegt man das Pferd mit den Worten *fäldo'sto fü-ua'i!* ('werde *fäldo'st!*') zu schelten, welcher Spruch ungefähr dasselbe bedeutet, wie das Schimpfwort unserer Kutscher: "Krepier!" Denn ein *fäldo'st bāχ* wurde in früheren Zeiten offenbar nicht nur symbolisch, sondern auch tatsächlich dem Toten als Opfer dargebracht. MILLER berichtet uns über diesen Gegenstand folgendes (Ос. Эт. I: 132): "*Bāχfäldēsun*, das Weißen eines Pferdes für einen Toten, ist ein Volksbrauch, welcher bei dem Grabe zu jenem Zwecke ausgeübt wird, dass der Verstorbene in jener Welt ein Pferd besitze, auf welchem reitend er glücklich an den ihm bestimmten Ort kommen könne. Nachdem man die Leiche ins Grab gelegt hat, führt man das Pferd zum Grab. Eben dorthin bringt man auch das Fell eines Hammels, welcher am Tage des Begräbnisses geschlachtet wurde, samt einem Eimer Dünnbier. Am Halse des Pferdes hängen zwei Arschin weisser Leinwand. Unter dem Sattel statt des Sattelgurtes ist ein neuer, noch nicht getragener Saffian; der Sattel hat kein Kissen. Der Mann, der das Pferd führt, hält eine neue Peitsche in der Hand. Für das Pferd nimmt man eine Hand voll Hirse mit sich als *fän-*

des armen Mannes sind zwei nichtswürdig, ⁶ dem jüngsten [aber] fließt die Biestmilch [noch] aus seinem Munde.“ ⁷ Der Sohn des armen Mannes antwortete ihm: “Bei meiner Mutter und meinem Vater ⁸ [schwöre ich]: ich bin, siehe, hier; tritt näher!“ ⁹ Der

dagkag, d. h. Reiseproviant auf den Weg in das Reich der Toten. Nach dem Volksglauben, gereicht alles, was dem Toten angeboten wird, ihm zum Nutzen in der anderen Welt. Wenn die Verwandten des Verstorbenen kein Pferd besitzen, so geben es ihm die Bekannten. Während man die Leiche beerdigt, steht das Pferd bei Seite; dann führt man es zur Kopfseite des Grabes, das Volk steht um das Grab rings herum und der *bäxfüldesäg* fängt vor dem Pferde seine Rede an“. Unter den digorischen Texten der Осетинские Этюды findet sich auch eine solche Leichenrede, eigentlich eine Erzählung, in welcher die Erfahrungen eines von sündenfreien Eltern stammenden, früh verstorbenen und die Totenwelt mittels eines Pferdes durchwandernden Knaben geschildert werden. Es wird ihm mitgeteilt, wie im Jenseits den Frommen ihr Lohn, den Sündern ihre Strafe zuteil wird. Gut unterrichtet kommt er in das Reich der Seligen und erhält seinen Sitz zwischen den berühmten Helden der ossetischen Vorzeit, Soslan und Uruzmag. Das Ende der Rede lautet: “Wo der Aufenthaltsort jenes Verstorbenen ist, dort möge auch der Aufenthaltsort dieses Verstorbenen sein!“ — 6. *fərt'ü duä'jü ävzä'rl'ü-stə* два сына плохие: Im Wb. (S. 94) *düä'jü* двое (вдвоемъ), also eig. ‘die Söhne, zwei [ihrer] sind schlecht’. Dieselbe Konstruktion weiter unten S. 52 IX, Z. 9: *ä'känut'sä duä'jü-dür* ‘führt sie beide weg’. — 7. *kä stürän*... а младшему густое молоко изо рта льется: *qo'məz* ‘die dicke, unschmackhafte Milch nach der Geburt’ (густое, не вкусное молоко послѣ рождения): vgl. tat. *qomäs*, *qəmäs* ‘Getränk aus gesäuerter Stutenmilch’ (RADLOFF. TürkWb. II, 854, 1049) | *kälə*, N. *kälw'j* ‘fließt’ (льется), z. B. *dön kə* ‘das Wasser fl.’, pt. *käl'd-i*, N. *käl'd-äi*, fut. *ä-käl'zän*; hievon die transitive Form *kälə*, N. *kälw'j* ‘giesst etw.’ (выльетъ), z. B. N. *dön kälwun ä'guzäi* ‘ich giesse Wasser aus dem Trinkglas’ (воду лью изъ стакана), pt. *ä-kal'tta*, N. *rä-kal'tta*, fut. *käl'zän*, N. *käl'zän*, imp. *ä-kal!* N. *rä-kalü!* — 8. *mä'mā'd*, *mä'fə'də'stän* Schwurformel mit Berufung auf

mägo'l-läzə fərt uäi'zə ā-barsta, rā-ləgʷən kəttə iä'sür. rā-
lastaʷən iä'pəsu'liä, bā-basta'sä bā'χə fäca're. əs-lā'sta iä'ämä iä'
10 bā-basta äškä'tə. bā-cəd χäzə'rmü äm' əs-χə'ssəd-i.

1 III. Kə'fä-izär'i, uäd'ta ā-cəd-i qə'q känəmmä iä'
fə'dmä. ämb'əs äxsä'vmä fä-qə'q kätta, əstä'i sərχ uäi'g är-bā-cäi-
cəd. χi'də qū'smü kə'ər-bā-χätcä, uäd iä'bā'χ fä-tā'rst-i. uäi'gʷən
zə'ra: "hä-ēu, hä-ēu, fäldə'stə fä-ua'i! kämü'i tär'səs?! mägo'l'
5 läzə fə'rt'ü duü iä'ävzär'tä'stə, ärt'ək'kagän iä'qə'məz iä'zə'χäi
kälə". mägo'l-läzə fə'rt'ən zä'χta: "mä'mä'd, mä'fə'də'stän,
mä'nä'dän! χästä'g rā-cu! sərχ uäi'g rā-χəst-i iä'bā'χäi ämä
qäbə'säi χäcə'n bā-ädottoj. är-fä'ldä'χtə iä': mägo'l-läzə fərt uäi'zə.
rā-ləgʷən kəttə iä'sür. rā-lastaʷən iä'pəsu'liä, bā-basta'sä bā'χə
10 fäca're. bā'χə əs-lā'sta ämä iä' bā-basta äškä'tə. bā-cəd-i χäzə'rmü
äm' əs-χə'ssəd-i.

1 IV. İzə'ra kə'fə-qə'l'i, uäd ā-cəd-i iä'fə'd qə'q känəmmä'ta.
ämb'əs äxsä'vmä fä-qə'q kätta, əstä'i ā'və'd-sürən say uäi'g är-bā-
cäi-cəd. χi'də qū'smü kə'ər-bā-χätcä, uäd iä'bā'χ fä-tā'rst-i. uäi'g
iä'bā'χän zə'ra: "hä-ēu, hä-ēu! fäldə'stə fä-ua'i! kämü'i tär'səs?!

die Eltern (божится на свои родители). Man sagt auch *mä'mä'də'stän*, *mä'fə'də'stän*! und *χəca'χə'stän*! Q. *χə'sə'u'stän*! Im Wb. (S. 117) finden wir auch *χuca'ä'stän* ein Bory! Der eigentliche Sinn dieser Schwurformel ist mir unklar; jedoch scheint *stän* mit *əs-tän* 'ich ward' identisch zu sein (s. hier Anm. II, 1), wonach die Bedeutung derart denkbar wäre: '[So wahr] ich von meinen Eltern od. von Gott ward!' — 9. *mä'nä* 'siehe' (вотъ), *m. dän* вотъ я здѣсь, *mä'nä u'm'i* 'siehe, er ist dort' (в. онъ тамъ) | *χästä'g*, N. *χästä'k* 'nahe' (близко). — 10. *rā-χəst-i* слѣзалъ von *χi'zən* 'steigen': *rā-χə* 'herabst.' *əs-χi'zən* 'heraufst.' (pt. *əs-χə'st-i*, imp. *rā-χiz!* *əs-χiz!*; s. ob. S. 14.). — 11. *qäbə's* 'Umarmung, Umspannung' (обхватъ): *qäbə'säi* *χäcə'n* 'umarmend ringen' (обхватомъ бороться), *χäcə'n* 'halten, greifen' (держатъ), pt. *χäcə't-üən*. — 12. *ā-barsta* 'warf zu Boden' (повалилъ) von *bərsə'n* (s. S. 25. VIII, 11). — 13. *rā-lasta*... снялъ его одежду: *pəsu'l* 'Kleid'. — 14. *bā-basta*... завязалъ одежду въ задъ сѣдла (*sərχ*): *fäca're* 'Rückenteil des Pferdes hinter dem Sattel' (задъ отъ сѣдла), *fäca're bā'däg* 'der hinter dem Sattel sitzt' (за сѣдломъ сидящій), *sərχel bā'däg* 'der im Sattel

weisse Teufel stieg herab¹⁰ von seinem Pferd [und] sie fingen an miteinander (umarmend) zu ringen.¹¹ Der Sohn des armen Mannes besiegte den Teufel,¹² schnitt ihm den Kopf ab, zog ihm seine Kleider herunter¹³ und band sie hinter den Sattel des Pferdes.¹⁴ [Dann] führte er [das Pferd] heim und band es ein in den Stall.¹⁵ [Hernach] trat er in das Haus und legte sich nieder.

III. Als es Abend wurde,¹ da ging er wieder seinen Vater zu bewachen. Er wachte bis Mitternacht, da² kam ein roter Teufel heran. Wie er sich dem Brückenkopf näherte, erfasste sein Pferd Furcht. Der Teufel ruft ihm zu: "Auf, auf! Leichenopfer sollst du werden! Vor wem fürchtest du dich?! Von den Söhnen des armen Mannes sind zwei nichtswürdig, dem dritten [aber] fließt seine Biestmilch [noch] aus seinem Munde". Der Sohn des armen Mannes antwortete ihm: "Bei meiner Mutter und meinem Vater [schwöre ich]: ich bin, siehe, hier; tritt näher!" Der rote Teufel stieg herab von seinem Pferd und sie fingen an miteinander (umarmend) zu ringen. Er warf ihn um: [nämlich] der Sohn des armen Mannes den Teufel.³ Er schnitt ihm den Kopf ab, zog ihm seine Kleider herunter, band sie hinter den Sattel des Pferdes; das Pferd führte er [dann] heim und band es ein in den Stall. [Hernach] trat er in das Haus und legte sich nieder.

IV. Abends, als er erwachte,¹ da ging er wieder seinen Vater zu bewachen. Er wachte bis Mitternacht, dann kam ein siebenköpfiger schwarzer Teufel heran. Wie er sich dem Brückenkopf näherte, da erfasste sein Pferd Furcht. Der Teufel ruft seinem Pferd zu: "Auf, auf! Leichenopfer sollst du werden!

sitzt' (на сѣдломъ сидящій). — 15. *as-lā-sta*... лошадь увезъ и завязалъ въ конюшню.

III. 1. *bā-izār'i* вечеръ сталъ von *izār* 'Abend'. — 2. *ästä'i, ostä'i* 'dann' (потомъ). — 3. *är-fäldäx̄ta*... von *fäldäχ̄n* 'umwerfen, umwälzen' (повалить, повернуть), z. B. *na'yi rā-fäldäx̄ton* 'ich warf den Kahn um' (лодку повернулъ), imp. *fäldäχ̄!* intrans. *fäldäχ̄n* 'umfallen' (повернубся), pt. *ā-fäldäx̄t-i*. Vgl. zur Konstruktion dieses Satzes oben S. 18, IV, 11.

IV. 1. *so-qa'l'i*... вечеромъ, когда проснулся; s. oben S. 30, XI, 3. — 2. *as-pā'tt-i* 'setzte sich' (сѣлъ) von *bā-dən* 'sitzen'.

5 mägö'l läžə fərt'ä duä'jä üvzärl'ü-stə, ärt'əkkagän jü qə'məz
 jü žə'xäi kälə". mägö'l läžə fərt'an zə'xta: "üvə'xs rā-cu! mū
 mā'd, mū fə'də'stän, mä'nü'dän!" saŋ uäi'g rā-χəst-i jü bā'xäi
 ümä qäbə'säi χäcən bā-īdəttoj. bīrū kə'fū-χü cə'd-əstə, üäd'ü'j,
 10 jü pə'sul'tä'jən rā-lastə, bā-basta'sü bā'χə fūcə're. əs-lä'sta bā'χə
 äškät'mä ümä bā-basta. bā-cə'd-i χäzə'rmä üm' əs-pä'tt-i.

1 V. Dəkkə'g bən sū'pā'teχän ärt'ü' cə'zžə kūr'inag qd-i's ümä
 pā'teχ s-ā-rəstə ā'vd-ättäg uälü'jə bāstə-χäi'tä. är-ə'm-bərt'kəttə
 j'ā'dämə ümä'sən zə'xta: "hä-w'rdäm uäl-bā'xäi' ē'i' əs-süya,
 cə'g qī". rə'isəm ā'däm äm-bə'rt'känən kə'fū-bā-īdəttoj, üäd mägö'l
 5 läžə fərt'ä' dār cə'd-əstə, ümä nä' uā'χtoj sū'kə'stär äfsə'märə.
 "də'tə kädäm cä' uəs, üvzər?!" — zə'χtoj — "ē'i'dä bā-uəz'en
 ü'də'n fē'nəmmä?! də'nən i'zürmä cəχ-tä'tt'ä ümä kürzə'nt'ä
 əs-cä'tt'ä'kän nē'r-cədmä!" ü'də'n kə'fū-ā-cə'd əstə, üäd mägö'l
 10 ā-cə'd-i. fändə'gəl sū'bā'jäftə ümä'jə'n ü'də'n nəz-zə'nə'gü'l'kəttəj

V. 1. *kūr'inag* cə'g 'ein heiratsfähiges Mädchen' (дѣвка, которая за мужъ можетъ выдти) von *kūr'en*, N. *k'ō'rin* 'biten (просить); freien, werben' (pt. *ku'rtta*, N. *ku'rtta*, imp. *rā-ku'r*, N. *rā-k'ō'ri!*) — 2. *s-ā-rəstə* ... дѣлаль семь этажное здание: von *ā-razən* 'machen, errichten' mit der Verbalpräposition *s-* 'aufbauen'; s. oben S. 35, XIII, 1. — 3. *ättäg*: *duä>ttäg uälü' bā'stə'χäi'* 'ein zwei Stock hohes Gebäude', *ärt'ü>ttäg uälü'* 'drei Stock hoch', *cəppə'r-ättäg uälü'* 'vier Stock hoch', *jü'ū-ättäg uälü'* 'ein Stock hoch' | *bāstə-χäi'tä* von *bāstü'* 'Ort' und *χäi* (pl. *χäi'tä*) 'Anteil', welche Zusammensetzung auch 'Gebäude, Haus' bedeutet. — 4. *är-ə'm-bərt'kəttə* von *äm-bə'rd*, N. *am-bū'rt* 'Versammlung, Schar, Haufen' (собрание, руча). — 5. *hä-w'rdäm* ... туда верхомъ кто дойдетъ, дочь его; s. über *hä-* oben S. 27, IX, 6 | *uäl-bā'xäi'*; s. oben S. 21, VI, 5. — 6. *ē'i'dä* ... кто тебя допускаетъ ихъ смотрѣть?! — 7. *də'nən* ... ты намъ приготоуи на вечеръ до нашего прихода супы и хлѣбы: *cəχ-tä'tt'ä* Plural von *cəχ-to'n* 'Suppe' (супь), eig. 'Salzwasser' zusammengesetzt aus *cəχ*, P. Q. *šäχ*, N. *cä'χχə* (gen. *cä'χχə*, *šä'χχə*, *cä'χχə*) 'Salz' (= wogul. *šäχ* 'Salz') und *dən* 'Wasser' | *nē'r-cədmä* aus *nü* 'unser' + *är-cə'd* 'Ankunft' + *-mä* Suffix des Lativs. — 8. *s-i'fəχtə* оѣдлаль

Vor wem fürchtest du dich?! Von den Söhnen des armen Mannes sind zwei nichtswürdig, dem dritten [aber] fließt seine Biestmilch [noch] aus seinem Munde.“ Der Sohn des armen Mannes antwortete ihm: “Komm näher! Bei meiner Mutter und meinem Vater [schwöre ich], ich bin, siehe, hier!“ Der schwarze Teufel stieg von seinem Pferd herab und sie fingen an miteinander (umarmend) zu ringen. Nachdem sie lange rangen, da besiegte er ihn: [nämlich] der Sohn des armen Mannes den Teufel. Er schnitt ihm den Kopf ab, zog ihm seine Kleider herunter, band sie hinter den Sattel des Pferdes; das Pferd führte er [dann] in den Stall und band es ein. [Hernach] trat er in das Haus und setzte sich.²

V. Am folgenden (zweiten) Tage sind die drei Töchter ihres Königs heiratsfähig¹ geworden und der König baute² ein siebenstöckiges Gebäude.³ Er versammelte sein Volk⁴ und sagte ihnen: “Wer dorthin⁵ zu Pferde [sitzend] heraufkommt, dem gehört das Mädchen.“⁶ Des Morgens, als das Volk sich zu versammeln anfang, da gingen auch die Söhne des armen Mannes hin, aber ihren jüngsten Bruder liessen sie nicht dorthin: “Wohin doch möchtest du gehn, Nichtswürdiger?!“ — sagten sie — “Wer wird dir erlauben, dass du jene [Dinge] anschaust?!⁷ Bereite du uns für Abend Suppe und Brot, bis wir ankommen!“⁸ Als jene sich entfernten, da sattelte⁹ der jüngste Sohn des armen Mannes sein weisses Pferd, setzte sich darauf und ging [auch] fort. Am Wege holte er sie ein,¹⁰ diese fielen aufs Knie¹¹ und sprachen zu ihm: “Ach, was für ein Gott bist du, was

aus *ʋftənʒən*, P. *ʋftənʒən*, Q. *ʋftʋnʒən*, N. *ʋäftʋnʒən* ‘einspannen (запрягать); satteln’ (pt. *ʋftəxta*, *s-ʋftəxta*, Q. *ʋftəxta*, N. *ʋäftʋxta*; imp. *s-ʋftənʒ*, C. *s-ʋftəne!*, P. *s-ʋftəne!* Q. *s-ʋftʋne!* N. *š-ʋäftʋnʒä!*) — 9. *bā-ʋäfta* od. *bā-ʋäfta* догналъ von *äjä-fən*, N. *äjä-fən* ‘einholen’ (догонять), daraus pt. *ā-ʋäfta* (z. B. *qār-teau rāvasā ā-ʋäfta* ‘der Jäger holte den Fuchs ein’), *bā-ʋäfta*, *rā-ʋäfta*, N. *rā-ʋäfta*, *ñ-ʋäfta* (пригонялъ), imp. *ā-ʋäft!* *bā-ʋäft!*, od. *bā-ʋäft!* N. *rā-ʋäftʋä!* — 10. *nəz-zō-nəguʋl-kəttəi* приклонились ему: *ʋi zō-nəguʋl-känə* ‘er kniet’ (на колѣнахъ стоить), *də zō-kä!* ‘falle auf die Knie!’ | *är-zō-nəguʋl-känüt* ‘kniet nieder!’ Im Wb. (S. 177) *zə-nəgūl-känən* колѣнопреклонение. — 11. *aj cə-χəsa'u* ... это,

ämä i^on 5^or^onc: "aj, e^oχoca'u dā, e^ozād dā?! mā^onā fē>saf,
bā>χχ^os^onən kü!" o^o s^on zāχta: "az nā^odār χoca'u dān, nā^o
dār zād; fülü dān zāχχ^on ā^odāimag". bā^o-e^od-i pā^oteaχ^o čazg
kām^oq^od, ā^o-e^o bāsto^o-χaj^o d^oa^ormā ämä s-askä^or^ortta uā^osin^ol. iā^o bāχ
15 ärdä^oχ^o uo^oyg k^oas-s^od-i, n^ol-lū^oq^o-i ämä rā^o>zdäχt-i fästü^omā.
rā^o-e^od-i iā^oχā^ozā^ormā. bāχ bā^o-basta äskä^ot^o ämä χā^ozā^ormā bā^o-
e^od-i. eūχ-tä^ot^oü ämä kār^oz^ont^oü as-cä^ottä^o kotta izā^ormā iē^o>fs^o-
märt^oä är-c^odmā.

1 VI. iē^o>fs^omärt^oä k^oar-c^od-äst^o, uät^o s^on kār^oz^on ämä eūχ-
t^on är-zā^ossta. k^oq^obā-χ^oort^oto^o, uät^o sū^o fār^os^on bā^o-idotta: "e^ofē^o>
ttad ā^o-bon üm d^ossagā^o?" iē^o>fs^omärt^oä i^on zā^oχto^o: "d^ossag k^oq^o
nä^oq^o-i?! iū^o ā^ors bāχ^os^on uäl-bū^oχäi s-askä^or^ortta uā^osin^ol äm^o ärdä^oχ^o
5 uo^oyg k^oq^os-askä^or^ortta, uät^o iā^o bāχ n^ol-lū^oq^o-i. rā^o>zdäχt-i fästü^omā ämä
rā^o-e^od-i. sā^o kār^ostār äfs^omār^osā fār^os^o: "ra^oisom^o dār^oma ämb^ort^o
kän^oz^oen, e^o?" u^od^on^oen zā^oχto^o: "e^o-ā^ol^ommā uā^osin^oän iā^osār^omā
uäl-bū^oχäi s-askä^o ra^os-ēi, u^o-ā^ol^ommā ā^o-l^odār bōn äm-b^ort^okän^oz^oen".
ra^oisom^o ta k^oq^oc^od-äst^o, uät^o s^on 5^or^ortta: "mū^on^o dār ā^o-uā^oz^ot ā^omā,
10 äm^o äz^o dār fē^o>non u^o-e^o d^ossag!" u^od^on^oen zā^oχto^o: "dāu^o ta ēi
bā^o-uā^oz^oen u^o>rdäm kās^on?!" u^od^on^o ā^o-e^od-äst^o u^o>rdäm. māg^ol^o
lū^oz^o kār^ostār fort^o iā^osār^oχ bāχ s-ift^oχta äm^o ā^o-e^od-i o^ol^odār sū^o
fästü^o. bā^o-e^od-i pā^oteaχ^o bāsto^o-χaj^o d^oa^ormā ämä uā^osin^ol s-askä^or^ortta

что за богъ ты, что за ангель?! | zād ангель. — 12. mā^onā
fē>saf! не погуби насъ! Von sa^of^on, N. isā^ofun 'verlieren; zu
Grunde richten, vernichten' (терять; погубить); pt. säft^o, fē>säft^o,
N. fi^o>säft^o потерялъ, fut. fē>säft^oz^oän, N. fi^o>sä^ofcän-äi, imp.
fē>saf! N. fi^o>sä^ofü! Intrans. säf^on, N. isä^ofu^on 'verloren gehen;
zu Grunde gehen' (теряться, пропадать); pt. sū^oft-i, fē>säft-i, N.
fi^o>sū^ovd-äi, imp. fē>sä^of! N. fi^o>sū^ofü! — 13. bā>χχ^os^onən kü
спаси насъ! Von äχχ^os^o 'Rettung, Erlösung; Hilfe' (спасение,
помочь), ä. kän^oen 'retten, erlösen; helfen' (спасти; помогать),
wovon z. B. χoca'u, bā>χχ^os^o kü! 'Gott, rette [mich]!' — 14.
zāχχ^on... я земляной человекъ: ā^odāimag eig. 'menschlich'
(человѣчскій Wb. 568), hier 'menschliche Person'. Die Brüder
erkannten ihn nicht, weil sie ihn in schlechten Kleidern zu Hause
gelassen hatten; er aber zog das vom Teufel erbeutete Gewand
an (der Erzähler erwähnte dies nur russisch) und ritt auf dessen
Wunderpferd. — 15. bā^o-e^od-i... парень дошелъ туда, гдѣ дѣвка

für ein Engel bist du?!¹² "Richte uns nicht zu Grunde,¹³ errette uns!"¹⁴ Er antwortete ihnen: "Ich bin weder ein Gott, noch ein Engel; (sondern) ich bin ein irdischer Mensch."¹⁵ Er trat hin zur Türe jenes Gebäudes, in welchem des Königs Tochter war¹⁶ und trieb auf die Treppe reitend herauf¹⁷ [sein Pferd]. Als sein Pferd die Hälfte der Stufen bestieg, blieb es stehen und wendete sich zurück.¹⁸ Er kehrte nach Hause, band das Pferd in den Stall und ging hinein in das Haus. Er bereitete Suppe und Brot für Abend, bis seine Brüder ankamen.

VI. Als seine Brüder ankamen, da trug er ihnen Brot und Suppe vor. Nachdem sie gespeist haben, da fing er an sie zu fragen: "Was für Wunderbares¹ habt ihr dort heute gesehen?" Seine Brüder antworteten ihm: "Wie soll [dort] Wunderbares nicht gewesen sein?!² Einer mit einem weissen Rosse trieb reitend sein Pferd auf die Treppe und als er bis zur Hälfte der Stufen trieb, da blieb sein Pferd stehen, wendete sich um und kehrte zurück. Ihr jüngerer Bruder fragt sie: "Wird auch morgen Versammlung sein, was?"³ Jene antworteten: "Bis jemand zu Pferde sitzend auf die Spitze der Treppe [sein Ross] herauftreiben wird, so lange wird jeden Tag Versammlung sein."⁴ Morgens, als sie wieder fortgingen da sprach er zu ihnen: "Lasset auch mich dorthin [gehen], dass auch ich jenes Wunderbare sehen kann!" Jene antworteten ihm: "Wer wird doch dich dorthin zulassen zu schauen?!" Sie gingen hin. Der

была. — 16. *s-askürtta*... погналъ верхомъ лошадь, чтобы полѣзла по лѣстницѣ: *askürren* 'treiben' (гонять), pt. *askürtta* (*s-askürtta* 'trieb hinauf'), imp. *askür!* (*ā>skür!* 'treibe weg!') | *uāsin*, N. *āsinā* 'Leiter, Treppe' (лѣстница), im Wb. (S. 197) *asin*. — 17. *ü'büχ*... его лошадь до середины лѣстницы когда дошла, установилась и вернулась назадъ: *ärdäg* (gen. *-dä'žə*) 'halb; Hälfte' | *uog* 'Glieder' (s. oben S. 17; IV, 4), hier 'Glieder der Treppe', d. i. 'Treppenstufe' | *nəl-lä'qd-i* von *nə-* 'nieder, ab' und *läyən*, N. *läyən* 'stehen' (стоять), pt. *läy'd-i*, *s-lä'qd-i*, N. *is-la'ud-äi* 'stand auf' | *rā-zdäxt-i* 'verнулся назадъ' (s. oben S. 36; XIII, 4).

VI. 1. *d'issag* 'wunderbar' (удивительный) von *dis* (Wb. *dijš*, *dis* S. 542) 'Wunder'. — 2. *ko' nā'öd i?!* 'какъ не былъ?!' — 3. *ra'jšom*... завтра тоже собираются, что?! — 4. *c'-älom-*

15 *uäl-bä'χüi. iä'sä'rmä ma'jü' gote'l bā-qod-i, ästü'i iä-bä'χ näl-lä'od-i ümä rä>zdäxt-i fästä'mä. rä-cod-i iä'χä'zä'rmä, bā-basta iä'bä'χ äškä'tä äm' äs-cä'ttā'kotta izä'rmä kärzä'n'tä ümä cäχ-tön. izä'rä iē>fsmärt'ä kō'ar-cō'd-ästä, uät'sä'n är-χä'ssta kärzä'n ümä cäχ-tön. χärd kō'fē>stä, uät'sä' färsä'n bā'idotta: "cō'dr'ssag fē>ttad ā-bon üm?" iē>fsmärt'ä'jōn zā'χtoj: "dr'ssag kō'nü' fē>ttam üm?! iä'särχ bāχčä'n är-cō'd-i ümä ma'jü' uä'sinäl gote'l*
 20 *bā-qod-i iä'sä'rmä; ästü'i iä'bä'χ näl-lä'od-i ümä rä>zdäxt-i fästä'mä ümä rä-cod-i".*

1 VII. Ärt'ä'kkag bōn iē>fsmärt'ä nō'zä' ā-cod-ästä äm-bä'rdmä ämä'jü' nu-uä'χtoj χä'zä'rä. ü'dō'n kō'ā-cod-ästä, uäd iä'sä'u bāχ s-i'ftōχta äm' ā-cod-i sä'fä'stä. bā-cod-i pä'teāχä bā'stä-χaj dō'ärmä
 5 *ümä uä'sinäl äs-χä'st-i iü'l-där uälä'mä, ā'vd-ättäg uälä' bā'stä-χaj sä'rmä. ästü'i rä>zdäxt-i ü'rdäge ümä rä-cod-i χä'zä'rmä, iä'bä'χ äškä'tä bā-basta, äs-cä'ttā'kotta cäχ-tön ümä kärzä'n'tä izä'rmä iē>fsmärt'än. izä'rä kō'ar-cō'd-ästä iē>fsmärt'ä, är-χä'ssta'sän cäχ-tön ümä kärzä'n'tä. χärd kō'fē>stä, uät'sä' färsä'n bā'idotta: "cō'dr'ssag fē>ttad ā-bon üm?" ü'dō'n zā'χtoj: "ā-bon iä'sä'u bāχčä'n är-cō'd-i ü'rdäm ümä uä'sinäl äs-χä'st-i iü'l-där uälä'mä, ā'vd-ättäg uälä' bā'stä-χaj sä'rmä; ästü'i rä>zdäxt-i äm' ā-cod-i.*

1 VIII. Ändär bōn pä'teāχ čä'nz-äχsä'v'känän är-ä'mäsäl-i. är-ä'm:bärt'kotta i'ādämä ümä'sü' äs-pä'dän'kotta, är-ä'vürttoj

mä... пока кто-нибудь по лестнице до вершины не полъзеть, до туда каждый день будут собираться: ā'l-där 'jeder' von ā'lə, N. ā'li 'jeder' und -där 'auch'. — 5. iä'sä'rmä... до вершины еще не хватила дойти лошадь и остановилась: ma'jü' еще ему | gote'l 'wenig' (мало, немножко) | bā-qod-i 'war notwendig, es fehlte' (нужно было) von gäu', N. γäu' 'ist nötig, notwendig': mä, dū, jü q^o 'es ist mir, dir, ihm n.' — 6. fē>stä... когда кушать кончили (s. ob. S. 18; IV, 7). — 7. rä-cod-i пошелъ.

VII. 1. nō'zä' 'wieder' (опять; s. ob. S. 21; VI, 4). — 2. äs-χä'st-i... долъзъ выше вефхъ (s. ob. S. 42; II, 10).

VIII. 1. ändär bōn... слъдующий день царь подумалъ свадбю держать: är-ä'mäsän, N. är-i'misun 'sich erinnern, ausdenken' (вспоминаеть, придуматъ) von mäsän, N. imi'sun

jüngste Sohn des armen Mannes sattelte sein rotes Pferd und auch er ging ihnen nach. Er trat hin zur Türe des königlichen Gebäudes und trieb [sein Pferd] reitend herauf auf die Treppe. Es fehlte ihm schon wenig bis zu der Spitze,⁵ da blieb sein Pferd stehn und wendete sich zurück. Er kehrte nach Hause, band sein Pferd in den Stall und bereitete für Abend Brot und Suppe vor. Abends, als seine Brüder ankamen, da trug er ihnen Brot und Suppe auf. Nachdem sie mit dem Essen fertig waren,⁶ da fing er an sie zu fragen: "Was für Wunderbares habet ihr heute dort gesehen?" Seine Brüder antworteten ihm: "Wie hätten wir dort Wunderbares nicht gesehen?! Einer mit einem roten Rosse kam heran und es fehlte ihm schon wenig auf der Treppe bis zu der Spitze, da blieb sein Pferd stehen, wendete sich zurück und ging weg."⁷

VII. Am dritten Tage gingen seine Brüder wieder¹ zur Versammlung, ihn aber liessen sie zu Hause. Als jene fortgingen, da sattelte er sein schwarzes Pferd und ging ihnen nach. Er trat hin zur Türe des königlichen Gebäudes und stieg auf der Treppe höher als alle,² bis zum Giebel des siebenstöckigen Gebäudes. Dann wendete er sich von dort und kehrte nach Hause, band sein Pferd in den Stall, bereitete seinen Brüdern Suppe und Brot für Abend. Abends, als seine Brüder ankamen, setzte er ihnen Suppe und Brot vor. Als sie mit dem Essen fertig waren, da fing er an sie zu fragen: "Was für Wunderbares habet ihr dort heute gesehen?" Jene erzählten: "Heute kam einer mit einem schwarzen Rosse hin und stieg auf der Treppe höher als alle,³ bis zum Giebel des siebenstöckigen Gebäudes; dann wendete er sich und ging weg".

VIII. Am anderen Tag kam der König auf den Gedanken Hochzeit zu halten.¹ Er versammelte sein Volk, hiess sie sich setzen,² man stellte Tische auf³ und trug Brot, Suppe und

(äz¹ i^o, du¹ iimi¹ sis, iä¹ iimi¹ sui, ma¹ iimi¹ sän, sūma¹ iimi¹ svtü, iätü iimi¹ suncä) 'denken, sich erinnern' (думать, вспоминать), pt. mäs¹ d-i, är-ä¹ mäs¹ d-i, N. iimi¹ sta, imp. mäs, är-ä¹ mäs! N. är-i¹ misä! Im Wb. (S. 60) ärämäsən вспоминать, bei M. (Spr. d. Oss. 81) är-ämäsən 'aussinnen'. — 2. är-ä¹ m-bärt... собралъ свой народъ и ихъ посадилъ: əs-pä¹ dən¹ kotta eig. 'machte,

fəʔkt'ä, är-xä ssto*j* kärzə'nä, cəx-tä tt'ä ämä fəðə-zgäl. *ju'čə* zžə't äm
 rä-tta fäinü nqā'zänə bügänə ämä'sü rā>rvästa: "ä-cäüt,
 5 *ä-l-čä-där* əs-pä' dät *jä'lär* žə fə'rsmä!" rā-cəð-əstə čə'zžə't ämä duä'
xi stərə əs-pä'tt-əstə sü'lä'gt'ə fə'rsmä; fälä' kü'stärän *ju'läg* üm
n'-äj, kü'stär fästär'mä bā>zdäxt-i *ju'fə*dmä ämä'is'n zä'xta: "äm
n'-äj mänä'n mä'läg". pā'teaz fä-zə'rtta *jä'čskä*ütt'äm: "č'i'ma
n'-äj äm?" *ü'də*n'än zä'xtoj: "ju'xə'gäs zä'ron'd lä'g ma n'-äj
 10 *äm* ämä mä'gə'l läžə kü'stär fərt". *qil'sə*n zä'xta: "ä-cäüt ämä'sü
*är-kä*nüt ä>rdäm!" *ä-cəð-əstə* *ü'də*n' ämä'sü rā-kottoj: mä-
gə'l läžə kü'stär fərt' ämä xə'gäsə.

1 IX. *Mä'gə'l* läžə fərt' fändə'gəl är-c-ä'xta *ju'türqu's*. bā-
cəð-əstə äm' əs-pä'tt-əstə ä'däm'əxsän. rā-cəð-i kü'stär čəzg, *ju'*
nqā'zän *jä'kü*xə. mä'gə'l läžə fərt'än tärqu's fä-där'tta. čəzg fä-
 5 *tär*st-i, ä-lə'gd-i fästär'mä, zä'xta *jä'fə*dän: "čə-där äm is, ämä'
mä tär'sən kä'nə". *ju'fə*d'än zä'xta: "dä'čä stə't ä fä-cə'nd'ä kü'mü

dass sie sich setzten. — 3. *är-ə'vürttoj* . . . пригатавили
 столы (s. oben S. 25; IX, 5.) | *fəzg* (plur. *fəʔkt'ä*), C. T.
fəʔk (gen. *fəʔgə*), N. *fingü* 'langer, schmaler Tisch'. — 4. *fəðə-*
zgäl 'gekochtes und zerstückeltes Fleisch' (поваренное и от-
 рѣженное мясо) im Gegensatz zu *əsturə fəð* od. *fə'sə fəð* 'Rind-
 fleisch' (говядина), *fə'sə fəð* 'Schafffleisch' (bevor man es zer-
 stückelt hat). — 5. *fäinü* по одному (изъ трехъ дѣвокъ); vgl.
fäinäjü по одному, по одиначкѣ (einzeln) im Wb. (S. 295),
fäinerdigü 'von allen Seiten' (Spr. d. Oss. 85). — 6. *nqā'zän*
 'Trinkgefäß aus Holz mit Henkel' (деревянный стаканъ съ
 ручкой), von C. *nqā'zən*, V. *nuā'zən*, N. *nuā'zun* 'trinken' (pt. *nqā'sta*,
 V. *nuā'sta*, N. *nuā'sta*, imp. *nqā'z*, *nuā'z*, N. *bā-nuā'zä!*); im Wb.
 (S. 511) *nuazän* стаканъ (Trinkglas), nach M. *nważän* 'Becher'
 (Spr. d. Oss. 91). — 7. *rā>rvästa* выслать ихъ von *ärvə'tən*
 'schicken' (s. oben S. 33; XII, 3). — 8. *ä-cäüt* . . . выйдите и
 сядите каждая возлѣ своего мужа. — 9. *fä-zə'rtta* . . . царь
 позвалъ своихъ служащихъ: *č'skäj-ün*, *č'skäün* (plur. *-ütt'ä*)
 'Diener, Arbeiter' (служитель, работникъ), vielleicht zusammen-
 gesetzt aus *č'skäj*, N. *českü* 'fremd' (чужій) und *ün*, N. *ju'n*
 'Schulterblatt' (лопатка въ плечѣ); vgl. wogul. *vaʒən-xum* 'Ge-
 hilfe, Diener'; eig. 'Schulter-Mann'. — 10. *č'i'ma* . . . кого нѣтъ
 еще здѣсь? — 11. *är-kä'nən* 'herbringen, herbeiführen' (при-

zerstückeltes Fleisch⁴ auf. Seinen Töchtern gab er einzeln⁵ einen Becher⁶ mit Bier und schickte sie hinaus⁷ [sagend]: "Gehet, setze sich jede zur Seite ihres Mannes!"⁸ Die Mädchen gingen hinaus und die zwei älteren setzten sich an die Seite ihrer Männer, aber der jüngsten Mann war nicht dort. Die jüngste kehrte zu ihrem Vater zurück und sagte ihm: "Mein Mann ist (mir) nicht hier." Der König rief seine Diener⁹ [und sagte]: "Wer ist noch nicht hier?"¹⁰ Jene sagten ihm: "Ein alter Mann, der Schweinehirt ist noch nicht hier und der jüngste Sohn des armen Mannes." Er sagte ihnen: "Gehet und holet sie hieher!"¹¹ Jene gingen und holten sie hin:¹² [nämlich] den jüngsten Sohn des armen Mannes und den Schweinehirt.

IX. Der Sohn des armen Mannes fing¹ am Wege einen Hasen. Sie traten ein und setzten sich zwischen die Leute.² Das jüngste Mädchen kam heraus, ihren Becher in der Hand. Der Sohn des armen Mannes hielt ihr den Hasen vor.³ Das Mädchen erschrak, lief zurück und sagte ihrem Vater: "Er hat etwas [bei sich] und erschreckt mich⁴ [damit]." Ihr Vater antwortete ihr: "Schliesse deine Augen⁵ und setze dich neben ihn!" Das Mädchen ging hinaus, schloss die Augen und setzte sich neben ihn.⁶ Der König kam heraus seine Schwiegersöhne⁷ zu besichtigen.⁸ Als er seinen jüngsten Schwiegersohn sah, da

носитъ. привести). — 12. *rā-känən* 'hinbringen, hinführen' (довести).

IX. 1. *är-c-āχsta* поймалъ (s. oben S. 13; I, 9). — 2. *apāt-ästō*... сядилсь между народомъ: *äχsän*, *äχsän* 'zwischen', im Wb. (S. 202) *äχsän*, *äχsän*. — 3. *fä-där'tta* показалъ (zeigte), eig. 'hielt vor' von *dārən* 'halten' (pl. *där'tta*, *fä-där'tta*, imp. *fä-där!*). — 4. *cə-där*... что то есть у него и съ тѣмъ онъ меня пугаетъ. — 5. *däc-ästötä*... ты глаза зажди! | *cənd-känən* (*cästötä*) 'schliessen (die Augen); закрыть (глаза), pt. *bä-cəndkotta*; *cənd cäst* 'geschlossenes Auge', *jäc-ästötä cənd-ästō* 'seine Augen sind geschlossen'. — 6. *jäc-ärə* возлѣ его: C. V. *cärə*, K. *swrə*, P. Q. *šürə*, N. *cüri*, *cürmä* 'bei, neben, in der Nähe' (возлѣ, при, около), z. B. *mäc-ärə läw* 'er steht neben (bei) mir'. — 7. *siaχs*, N. *siaχs* (pl. *siäχstä*, N. *siaχstä*) 'Schwiegersohn' (зять). — 8. *ünəmmä* посмотрѣтъ (s. oben S. 29; X, 9). —

iä-cürä əs-pä'd! čəzɡ rā-cəd-i ämä iä-cüstälü bā-cənd kotta
äm' əs-pä'tt-i iä-cürä. pä-teax rā-cəd-i iē-siäxstə ü-nəmmä.
iä-kä'stär siä'xso kə'fē-tta, üäd əs-mä'stə ämä zā'χta iä'v'skäi-
üätt'än: "ā-känüt sä duä'j-där ämä sä bā-känüt kärk-tone!"
 10 *bā-kottoj sä kärk-tone.*

1 X. Čən5-äxsäv kə'fä-c-i, üät pä-teax iä-χi rənčə'n əfso'n
əs-kə'tta ämä iē-siäxst'än zā'χta: "äxsə'rə cā'də iü'χə' iü ämäl mən
q'i'v'gürtä är-χä'ssüt, ändä'ra äz ā-mälzənän!" ü'də'n rə'isom
ā-cəd-əstə ämä kä'stär čəzɡ iä'mädän zā'χta: "iü bā'χ mä-
 5 *mə'jän'där rā-ttüt äm' q'i'där ā-cä'ya qä'dmä!" rā-ttoj'än,*
ümän iü bā'χ äm' ā-cəd-i qä'dmä. ā-martta äxsə'rə cā'də χə'jə
ämü rā-χassta iä'v'gürtä. rā-cəd-i äm' əs-pä'tt-i iü fändä-k-
käronə. rā-cä'j-cəd-əstə iē-m-siäxst'ä ämä'jə'n nəz-zə'nəgə'l
kottoj. 5ärənč'ən: "aj, cə'χəcə'u, cə'zə'd dā?! mä'nä fē-saf!"
 10 *q'i'sə'n zā'χta: "üz nä'där χəcə'u dän, nä'där zäd; fälü'üä*
cə'qä'ya, c'ä'gürüt?" ü'də'n'ən zā'χtoj: "pä-teax rənčə'n ü äm'
äxsə'rə cā'də iü'χə' iü, q'i'v'gürtä χə'sän ā'gürə". q'i'sə'n zā'χta:
"ümän iä'χ'cau äz dän". ü'də'n'ən zā'χtoj: "rā-tt'ənən sä!" —

9. *ə-s-mä'stə* 'erzürnte' (разсердился) von *mä'stə* (låg), K. *mä'stə*
 'zornig' (сердитый), womit *üz mä'stə'dän*, *üi mä'stə'ü* 'ich bin
 z., er ist z.', *mä'stə'künən* 'zornig machen, erzürnen' (trans.). Die
 Etymologie dieses Wortes wird klar durch *mast*, C. N. *māst*
 'Galle' und 'bitter'; im Wb. *mast*, *mäst* желчь (Galle, S. 122),
mast гнѣвъ (Zorn, S. 84) und горькій (bitter, S. 88); vgl. hiezu
 osttürk. *öpkä* 'Lunge' und 'Zorn', *öpkälä-* 'Schlucken haben' und
 'zürnen' (RADLOFF TürkWb. I, 1309). — 10. *ā-känüt*... выводите
 этихъ двухъ и заприте ихъ въ курятню; *duä'j*, s. oben S.
 41; II, 6 | *kärk-ton* 'Hühnerstall' von *kark* (gen. *kärčə*, pl.
kärčət'ä), C. *kark* 'Hahn' und *-don* 'Behälter, Aufbewahrungsort'
 (вмѣтилище Wb. 47), wie in *χə'r-don* 'Kornspeicher' (*χə'r* 'Korn'),
cä'χä'ra-don 'Garten' (*cə'χə'ra*, *cä'χä'ra* 'Rübe') *fə's-ton* 'Schafhürde'
 (s. Spr. d. Oss. 94). Im Wb. (S. 188) *karkdon* курятникъ.

X. 1. *əfso'n* 'sich absichtlich verstellend, scheinbar' (нарочно,
 зьяря, для показу). — 2. *äxsə'rə cā'də*... въ молочномъ озерѣ
 свинья есть, ея печенку принесите, иначе я умру; *äxsə'r*, N.
ä'xš'ir 'Mileh' | *cäd*, T. K. *cat*, N. *cā'dä* (pl. *cä'd'ä*, *cä'tt'ä*) 'See,
 Teich' (озеро, болото) | *χə*, *χə'* (gen. *χə'jə*, plur. *χə't'ü*) 'Schwein'

geriet er in Zorn⁹ und sagte seinen Dienern: "Führet sie beide weg und setzet sie in einen Hühnerstall!"¹⁰ Man setzte sie in einen Hühnerstall.

X. Als die Hochzeit zu Ende war, da stellte sich der König absichtlich¹ krank und sagte seinen Schwiegersöhnen: "Im Milchsee ist ein Schwein, bringt mir dessen Leber her, sonst sterbe ich!"² Jene gingen morgens fort und das jüngste Mädchen sagte ihrer Mutter: "Gibt auch meinem Manne ein Pferd,³ er wird auch in den Wald hinausgehn!" Man gab ihm ein Pferd und er ging hinaus in den Wald. Er tötete im Milchsee das Schwein und brachte dessen Leber mit. Er kam zurück und setzte sich am Ende eines Weges. Zugleich kehrten auch seine Schwäger⁴ zurück und sie fielen aufs Knie. Sie sprachen zu ihm: "Ach, was für ein Gott, was für ein Engel bist du?! Richte uns nicht zu Grunde!" Er antwortete ihnen: "Ich bin weder ein Gott, noch ein Engel; aber ihr, was braucht ihr, was suchet ihr?"⁵ Jene sagten: "Der König ist krank und im Milchsee ist ein Schwein, dessen Leber verlangt (sucht) er zum Heilmittel."⁶ Er antwortete

(свинья); Wb. (S. 477) *χῆḷ* (gen. *χῆḷi*) | *v'gür*, N. *iv'gür* 'Leber' (печенка); Wb. (S. 348) *igär* печень. — 3. *mā'mo'än'där* ... дайте одну лошадь и моему мужу; V. C. *moj* 'Ehemann' (мужь), *čəzɣ mo'j känə* 'das Mädchen heiratet' (замужь поидеть); auch im Wb. (S. 212, 132) *moj* мужь, *mojmä cäün*, *moj känən* замужь выходить, *mojag üs* замужняя женщина (verheiratetes Weib). Als w. oss. Form führt MILLER (Spr. d. Oss. 35) *moinä* an, aber dieses Wort war meinem westossetischen Sprachmeister unbekannt (für 'mein Mann' sagt man im N. Dialekt *mä'läk* = V. *mä'läg*) | *rā-ttüt* von *dättə'n*, N. *dättu'n* 'geben' (fut. *dättē'n*, *rā-teē'n*, pt. *rā-tta*, imp. *rätt!*); im Wb. (S. 94) *dadtən* (pt. *radta*). — 4. *je>m-siäxstä* von *jä* 'sein' + *äm-siäxš* 'Mit-Schwiegersohn', d. i. 'Schwager' (s. hier IX, 7.). — 5. *üä cä' qä'čə?* .. чего вамъ надо, что вы ищите? | V. *a'gurən*, C. *a'gurən*, N. *ā'gōrun* 'suchen' (искать), pt. V. *a'gur'tta*, C. *ā'gortta*, N. *ā'gurtta*, imp. V. *a'gur*, C. *ā'gur!* *bā-c-agur!* 'suche heraus!' (выищи!), N. *agō'rä*, *ba>gō'rä!* Im Wb. (S. 159) *agūrən* und *agūrən* (pt. *sagurton*) искать. — 6. *χos*, C. *χos*, N. *χῆḷ'sä* 'Heu' (сѣно) und 'Arznei' (лекарство), aber nicht 'Gras', wie M. das

"cā mō'n rā-teastūt?" ā'do'n'an zā'χtoj: "cā-dā'rittār'dā qāyō,
 15 qī'dān dāttū'm!" qī'sā'n zā'χta: "uā'qū'st'ō mōn fālmā'nt'tū rā-
 log'kānūt!" ā'do'n'dār'an sā rā-log'kottoj āmā rā-ttoj; qī'sā'n
 rā-tta χō'jō ī'gār'tū. ā'r-χā'sstoj sū pā'teaxmā āmā pā'teax'sū bā-
 χortta: χō'jō ī'gār'tū.

1 XI. Pā'teax' ī'ē'siūχst'ān zā'χta: "mē'siūχst'ū, r'isommū
 uā'sār bā-qod-i; fallā'g pā'teax' χācō'n fāndō' mā'χimū; ās-cā'tt'ū
 kānūt uā-χ' āmā rā'isom ās-χā'cām!" rā'isom kō'ās-pō'n-i, uād
 ā-cād:āstō χācō'mmā. kā'stār siā'χs ā-cād ām' ās-sō'd-i ī'ū bārzo'nd
 5 χō'χmā: jā-χ' ās-cā'tt'ū kotta χācō'mmā. jū' bā'χ s-i'fāχta, bā'χ'on
 zārō: "ī'ū'χāj'mōn dō' cūyd, duū'ta āz!" pā'teāχt'ū χācō'n kō'
 rā-ī'dattoj, uād nāc-cō'd-i āmā nāc-cā'χttoj fallā'g pā'teaxō ā'dāmō.
 ā-log'kotta jū'kā'stār kūχ āmā pā'teax' s-i'sta jū'χ' sār'fān, bā-
 basta'jōn jū'kū'χ. rā-cād:āstō fūstū'mā. [sā'χāzā'rmā kō'ār-bā-
 10 cād:āstō, uād kā'stār siā'χs ās-χō'ssō'd-i kār'k-tonō. jū'ū's'āj fē>tta:

Wort übersetzt (Spr. d. Oss. 24) und das man *kārdā'g*, N. *kār-dā'k* (травя) nennt. Auch im Wb. bedeutet *χos* (S. 197) *лъкарство* und (S. 522) *сѣно*. — 7. *χ'cau*, T. *χ'sau*, P. Q. *χ'sau*, N. *χ'cau* 'Eigentümer, Besitzer' (хозяинъ). — 8. *rā-teastūt*... что вы мнѣ за то дадите? — 9. *cā-dā'rittār*... что только тебѣ надо — 10. *fālmā'n* (plur. *ā'nttū*), N. *fālmā'n* 'weich' (мягкій); *qū'st'ō fālmā'nt'tū* 'die weichen Teile des Ohres, Ohrläppchen'. — 11. S. zu dieser Redeweise oben S. 18; Anm. IV, 11.

XI. 1. *uā'sār*... завтра ваша помощь мнѣ нужна: *sār* eig. 'Kopf', man sagt aber auch *dū'sār mū'qāyō* 'deine Hilfe brauche ich' (твоя помощь мнѣ надо). — 2. *fallā'g* 'jenseitig': *fō fars* 'jene (weiter liegende) Gegend' (та сторона) im Gegensatz zu *ārdagāj fars* 'diese (näher liegende) Gegend'. Von demselben Stamme, wie V. *fā'liā*, C. *fā'tē* 'auf jener Seite' (на той сторонѣ, z. B. *uī f. lā'χō* 'er steht auf j. S.'): V. *fā'lāmā*, C. *fā'lāmā* 'nach jener Seite hin' (на ту сторону; also nicht 'rückwärts, zurück', wie M. dieses Wort übersetzt Spr. d. Oss. 85), C. *fā'l-ārdagē* 'von jener Seite her' (сѣ той стороны); V. *fā'l-dār* 'weiter hin' (дальше). — 3. *χācō'n* 'kämpfen, ringen' (воевать) neben anderen Bedeutungen (s. oben S. 42; II, 11) | *fāndō'*; *mān f.* 'ich wünsche' (я желаю), *dūu fō* 'du wünschest', *uī fō*, *maχ fō* u. s. w., pt. *mān fāndō'd-i*. — 4. *ās-cā'tt'ū kānūt*... приготов-

ihnen: "Deren Eigentümer⁷ bin ich." Jene sagten ihm: "Gib sie uns!" — "Was gebet ihr mir [dafür]?"⁸ Jene sagten: "Was du nur brauchst,⁹ das geben wir dir!" Er antwortete ihnen: "Schneidet mir euere Ohrläppchen ab!"¹⁰ Sie schnitten auch diese ab und gaben sie ihm hin; er [wieder] gab ihnen die Leber des Schweines [dafür]. Sie brachten diese zum König und der König ass sie auf: [nämlich¹¹] die Leber des Schweines.

XI. Der König sagte seinen Schwiegersöhnen: "Meine Schwiegersöhne, morgen ist mir eure Hilfe¹ (euer Kopf) nötig; der jenseitige² König will mit uns kämpfen;³ bereitet euch vor, morgen werden wir kämpfen!"⁴ Morgens, als es Tag wurde,⁵ da gingen sie hinaus zu kämpfen. Der jüngste Schwiegersohn ging [auch] hinaus und stieg auf einen hohen Berg: er bereitete sich [dort] vor zu kämpfen. Er sattelte sein Pferd, [da] spricht zu ihm das Pferd: "Einen Teil schlage du mir tot, zwei [Teile] aber [werde] ich [totschlagen]!" Als die Könige zu kämpfen anfangen,⁷ da kam er herunter [vom Berge] und sie [der jüngste Schwiegersohn und sein Pferd] schlugen tot das Volk des jenseitigen Königs. Er schnitt seinen kleinen Finger⁸ ab und der König zog sein Taschentuch hervor,⁹ verband ihm seinen Finger. Sie gingen zurück nach Hause. Als sie zu ihrem Hause anlangten, da legte sich der jüngere Schwiegersohn in den Hühnerstall. Seine Frau schaute ihn an [und sah, dass] sein Finger mit dem Taschentuch des Königs verbunden war. Sie ging hinein ins

лѣйтесъ и завтра воюемъ! — 5. *as-pōn-i* von *bōn* 'Tag'. — 6. *ju^χaj*... одну часть (мнѣ) ты убей, а двѣ части я: *cäyds'n*, P. Q. *šäyds'n*, N. *cäydu'n* 'schlagen, abschlagen'; pt. V. *caχtta*, C. N. *caχtta*, P. Q. *šaxtta* (*nac-cāχtta* 'schlug nieder, erschlug'), imp. *cäyḍ*, *šäyḍ*! N. *cäyḍä*! — 7. *rā-īdōttoj*... когда начали воевать, онъ дошелъ. — 8. *ā-ləgkōtta*... онъ обрѣзалъ свой маленькій палець. Er schnitt sich in den Finger, damit man ihn erkenne. — 9. *s-i'sta* 'zog hervor, nahm heraus' (вынулъ) von *i'son*, N. *i'sun* 'nehmen' (взять), pt. *ista*, N. *i'sta*, fut. *i'scän*, imp. *s-is!* *ā-is!* ('nimm weg!'), N. *ra-i'sä!* | *χi-särfün* 'Sacktuch' (карманный платокъ) von *χi-* 'selbst' (s. Spr. d. Oss. 52) und das nom. verb. von *särfən*, N. *särfun* 'wischen, abwischen' (обтирать), pt. *särfä*, imp. *särf!* vgl. *kū'χ-särfün* 'Hand-

iä-küχ pā-teaxo χi-sürfänäi bast qd-i. χäzarmä bā-cəd ämä iä
 mā-dän zāχta: "dü mo'jo χi-sürfän dälü üä'kä stür siaχsäl ba'st-i".
 iä mā-d iä mo'jän zāχta: "dü χi-sürfän kä'm'i, lä'g'ai?" lä'g'an
 zāχta: "mä χi-sürfän?! ā-bon'nən iü'zä'd bā>χχo's'kotta
 15 üt-bäχ ämä iä'küχ ā-lag'kotta; mä χi-sürfän ümän rä-tton".
 üs'en zāχta: "dü lä, dü kä stür siaχsmä iü!"

1 XII. Pā-teax ā-cəd ämä fe-tta. rä:i-qal'kotta ämä iä'n
 zāχta: "rä-cu'näm χäzarmä!" bā-cəd-i läppu' χäzarmä. pā-teax
 är-χä'ssta χärv'näkt'ä, nqā'zinäkt'ä ämä χorz fū-cä'l'kottoi ü'do'n.
 kä stür siaχs färso pā-teaxo: "dē'siχst'ä sä'χü'tt'ä cämän kul
 5 dā'rone?" pā-teax'en zāχta: "fər qā'läi". qü'jō'n zāχta: hä'ma,
 ü'do'n sä'qū'st'al fē=>n; kät-tä'ra ü'do'näi ästo, ävvi nä?!"
 pā-teax rä-ista qū'sə gäppü'lt'ä ämä fe-tta qū'st'al sä. zāχta'jō'n
 kü stür siaχs: "χo'jo v'gärt'ä däm kō'r-χä'sstoi, üäd'sən äz rä-tton;
 ü'do'nän rä-lag'sən'kotton sä'qū'st'ä. qü'sən kō'fē=>nən'kotta
 10 qū'st'ä, üäd pā-teax iä'pā-teax'inad ümän rä-tta. ämä χärs' ämä
 cärs', hē-nər dār-ma' iä χi'cän pā-teax'inad känö.

tuch' (полотенцо Wb. 378). — 10. lä'g'ai! мужь! Mit der In-
 terjection des Vocativs (s. Spr. d. Oss. 47). — 11. iü'zä'd...
 сегодня намъ одинъ ангелъ съ лошадыю помогаль: bā>χχo's'
 kotta, s. oben S. 46; V, 13 | üt-bäχ 'ein Mann samt seinem
 Pferde' (iä-bäχ 'mit dem Pferde' Spr. d. Oss. 95).

XII. 1. rä:i-qal'kotta разбудиль его; s. oben S. 31; XI, 3.
 — 2. rä-cu!... иди къ намъ въ домъ! — 3. χärv'näkt'ä Plur.
 von χärv'nag 'Speise' (пища) aus χärv'n 'essen' | nqā'zinäkt'ä von
 nqā'zinag 'Getränk' (напитокъ) aus nqā'zon 'trinken' (s. oben
 S. 50; VIII, 6). — 4. fū-cä'l'kottoi угрошение дѣлалъ von cä'l'
 känən: cäl 'Bewirtung, Traktament' (угрошение Wb. 541). — 5.
 χü'tt'ä... твои зяты шапки по что бокомъ держать? χü'd 'Mütze'
 (шапка). — 6. fər qā'läi 'weil sie sehr lustig sind' (они очень
 веселы); vgl. fər cän 'sehr grosse Freude' (сильная радость), fər
 mäst 'sehr grosser Zorn' (сильный гнѣвъ, Осет. Эт. II. 54) | qal
 bedeutet ausser 'wach, nicht schlafend' (s. oben S. 31; XI, 3) im

Haus und erzählte ihrer Mutter: "Das Taschentuch deines Mannes ist unten eurem jüngsten Schwiegersohn aufgebunden". Ihre Mutter sagte zu ihrem Manne [dem König]: "Mann,¹⁰ wo ist dein Taschentuch?" Der Mann antwortete ihr: "Mein Taschentuch?! Heute hat uns ein Engel samt seinem Pferde gerettet¹¹ und er schnitt sich in den Finger; ihm habe ich mein Taschentuch gegeben". Die Frau sagte: "Siehe, unten, bei deinem jüngsten Schwiegersohne ist es!"

XII. Der König ging hin und besichtigte ihn. Er weckte ihn auf¹ und sagte ihm: "Komm heraus zu uns ins Haus!"² Der Jüngling trat ins Haus. Der König holte Speisen und Getränke³ her und sie veranstalteten ein gutes Gastmahl.⁴ Der jüngste Schwiegersohn fragt den König: "Warum tragen deine Schwiegersöhne ihre Mützen seitwärts?"⁵ Der König antwortete ihm: "Aus übermässiger guter Laune."⁶ Er erwiderte: "Nun, schau doch ihre Ohren an! Sind diese die ihrigen, oder nicht?!"⁷ Der König nahm die Ohrstücke [in die Hand] und sah an den Ohren, dass sie die ihrigen sind. [Da] sagte ihm der jüngste Schwiegersohn: "Als sie dir die Leber des Schweines herbrachten, da hatte ich sie ihnen gegeben; dafür habe ich (ihnen) ihre Ohren abgeschnitten". Nachdem er ihnen die Ohren zeigte, übergab der König ihm sein Königtum. Und er isst und er lebt, er herrscht auch jetzt noch für sich.

Ostossetischen auch 'lustig, munter' (веселый), hieraus auch die Bildung *qälzäg*, N. *iyälzäk* id. — 7. Nach der russischen Ergänzung nahm er aus der Tasche die Ohren seiner Schwäger heraus und zeigte diese seinem Schwiegervater mit den angeführten Worten: на-ка, посмотри ихняя уши: ихняя эти, или нѣтъ?! *ha·ma!* Interjection beim Zuruf: 'nun, da hast du!'; vgl. *ha, mü nqāzän dən!* 'Na, da hast du mein Trinkglas dir!' und die gleichen Zusammensetzungen oben S. 25; IX, 6 | *ävvi* или, либо, z. B. *äcäg ävvi nä?* ist es wahr oder nicht? (правда-ли либо нѣтъ?). — 8. *gäppäl* 'Stück' (кусок).

Kõrm lög ämü jã läpput'ä.

1 I. Q^d-i's ju k^orm lög. k^orm lög k^oma^rd-i, uäd jã
läpput'än zãχta: "ju^u mäd, ju^u fãdã çãzãt'ä ju rã-kurüt; k^o
rã-kurat'sä, ju^u fãnda^gäl mã-k^o nãl-lü'üt äχsü'v!" u^odonãn ma
5 q^d-i's ärt'ä χ^oiä, ämü sã'n sã fãd zãχta: "dãlü, uäd q^oarmä
dãnžãr dũr, u^o-çã dũrãl çã-dãrüttãr ä-r-bã-da, u^o män ju uäd χ^oiä
rãttüt!" zãroⁿd lög ä-mard-i ämü bã-nãgãttoj, χ^ostãt'ã^u jãn
2 äs-kõttõj.

1 II. ju^u bõ'n k^oq^d, uäd ä-r-çã-d-i sã d^oarmä ju^u lãg äm
äs-pãtt-i u^o-çã dũrãl: rã-ttoj jãn χ^ostãr çãzã: ä-kõtta ju^u jã-
χ^ocün u^osãn. dãkka^g bõn iⁿmä lãg-dũr ä-r-çã-d-i äm^u äs-pãtt-i
5 u^o-çã dũrãl: rãttõj ta^u jãn ä-stüukkag çãzg, ärt'ãkkag bõn ä-r-çã-d-i
ärt'ãkkag lög: rã-ttoj jãn kãstãr çãzã, ärt' äfsãmãrãn kãržã-n-
gãnäg n'-ãl q^d-i.

1 III. ju^u bõ'n k^oq^d, uäd χ^ostãr äfsãmãr zãχta jã duä kãstãr
äfsãmãrãn: "nã-χ^ocün kãržã-n-gãnäg ä-r-kã-nãm!" u^odonãn dãn
n^o-çã-al zãχtoj. ä-çãd-ãstã ämü bã-çãd-ãstã ju dãnžãr qãu^umä.
ju^u lãžã d^oarmä ä-r-bãtt-ãstã. lãg sãm rã-çãd ämü sã bã-farsta:
5 "ç^oqã qãu^u, mç-fsãmãrã χã'itt'ä?" u^odonãn zãχtoj: "ju^u mäd,
ju^u fãdã läpput'ä ästãm: ju^u mäd, ju^u fãdã çãzãt'ä ä-gurãm". lãg

Anmerkungen. I. 1. *üs kãrøn* od. *rã-kurøn* 'freien; heiraten' (свататься; жениться). — 2. *ju^u fãnda^gäl*... не останавливайтесь на дороге ночью. — 3. *dãlü* erklärt der Erzähler des Märchens mit *вотъ* ('siehe!'); es soll neben *mã'nä* 'siehe (hier)!', *uädrtã* 'siehe (dort)!' auf einen noch ferner liegenden Gegenstand hinweisen; vgl. jedoch *dãlü* 'nach unten hin' (внизъ). — 4. *d^oar* (pl. *d^oärtã*), C. *dua^r*, N. *dua^r* bedeutet ausser 'Türe, Tor' (Spr. d. Oss. 24) auch 'Hof': *d^oarmä*, C. *dua^rmä* 'auf dem Hofe' (на дворѣ), *nã d^oar sãydäg* 'unser Hof ist rein', *dua^r mãržã* 'er fegt den Hof' (дворѣ метаетъ); *вотъ вамъ на дворѣ большой камень есть, кто на этотъ камень присядетъ, тому-же отдайте замужъ вашу сестру.* — 5. *χ^ost* (pl. *χ^ostãt'ä*) 'Totenfeier, Totenmahl' (поминки); похоронили его и дѣлали ему поминки.

II. 1. *ä-kõtta* увелъ von *ä-kãnøn* 'wegführen' (s. ob. S. 52). — 2. *kãržã-n-gãnäg* 'Brotverfertiger' ist die Hausfrau.

Der blinde Mann und seine Söhne.

I. Es war ein blinder Mann. Als [dieser] blinde Mann starb, da sagte er seinen Söhnen: "Freiet immer¹ die Töchter einer Mutter und eines Vaters [und] wenn ihr sie freien werdet, so bleibt nie stehen auf irgend einem Wege des Nachts!"² Jene [Brüder] hatten auch drei Schwestern, [von diesen] sagte ihnen ihr Vater: "Siehe,³ in eurem Hofe⁴ ist ein grosser Stein, wer immer sich auf jenen Stein setzen wird, dem gebet eure Schwester hin [zur Frau]!"⁴ Der alte Mann starb und sie beerdigten ihn, [auch] veranstalteten sie ihm Totenfeiern.⁵

II. Als ein Tag vorüber war, da kam in ihren Hof ein Mann und setzte sich auf jenen Stein. Sie gaben ihm [zur Frau] das ältere Mädchen [und] er führte sie weg¹ für sich zur Frau. Am zweiten Tag kam auch ein anderer Mann und setzte sich auf jenen Stein: diesem gab man wieder das mittlere Mädchen [zur Frau]. Am dritten Tage kam ein dritter Mann: ihm gab man das jüngste Mädchen [zur Frau]. Die drei Brüder hatten nun keine Hausfrau² (Brotverfertiger) mehr.

III. Eines Tages sagte der älteste Bruder seinen zwei jüngeren Brüdern: "Bringen wir uns Hausfrauen her!" Jene antworteten ihm gar nichts.¹ Sie gingen fort und gelangten zu einem grossen Dorfe. [Dort] setzten sie sich in dem Hofe eines Mannes.² Der Mann kam zu ihnen heraus und frug sie: "Was braucht ihr,³ meine lieben Brüder?"⁴ Jene antworteten: "Wir sind Söhne einer Mutter und eines Vaters [und] wir suchen [ebenfalls] Töchter einer Mutter und eines Vaters." Der Mann

III. 1. *nī-co al* 'gar nichts' (s. ob. S. 35). Die Brüder schwiegen, weil ihnen die Aufgabe wegen der väterlichen Verfügung zu schwer schien. — 2. *ār-bātt-osto*... приехали на дворъ одного человека. — 3. *ē-qāi qūyā* aus *ē-qūi qo?* что вы хотите? eig. 'was ist euch nötig?'; *qūyā* (pt. *bā-qod-i*) 'nötig sein' (быть нужнымъ, понадобится), davon *qoa*, *qoa'mā* 'nötig'; s. ob. S. 32. — 4. *m'-ē'fsāmürā χai* 'mein lieber Bruder', wie *mā'fā'dā χai* 'mein I. Vater', *mā'mā'dā χai* 'meine liebe Mutter', *mā χocā'yā χai* 'mein lieber Gott', *mā'χūrā χai* 'meine liebe Sonne' (мое солнышко) sind Ausdrücke der Liebe und Höflichkeit (выраженія

sən zāχta: "mī'dämā rā-cūüt, χoca'u rā-teēn-i!" bā-cəd-əsto mī'dämā, əs-pā'tt-əsto χā5a'ra. fū-čə'n5-äχsäv kottə'i ärt'ä bö'nə äm' ärt' äχsā'ra.

- 1 IV. Rā-cəd-əsto u^o-rdəgē, bā-taləχk'səl fānda'gəl, əs-kū'vda-ü.
 sū'χī'stār äfsə'mār'sən zāχta: "nä-χī'cän ärt' əs-kū'näm äm' əs-
 χə'ssäm iū'cū'ra!" kü'stār äfsə'mār'sən zāχta: "üä'fə'd'ün cə'
 zāχta, qī' fē-roχ'kottə, cə?!" iē'>fsə'märt'ä'ün zāχtoi: "mälä'g
 5 läg nəχüst'äi fə'ldür cə'känə?!" bā-cəd-əsto ämä ärt' bā'
 n5ärstəi iū'qä'də. əs-χə'ssəd-əsto duü' χī'stār äfsə'mārə sū'ü'stət'ä
 cūr. kü'stār qā'q'känən bā-īdətta ämä fū-qā'q'kätta kärk-qa'sänmä.
 2 üä' iē'>fsə'märt'ə sə-qa'l'kotta ämä'sən zāχta: "bö'nmä üä' r's-čī
 bā-qāq'känät!" ü'də'n'ən zāχtoi: "nəχ-χə'ss. dē'ttē čə'z5ə fəddü-
 10 bö'nüi mā'mar!" kü'stār läppw' är-fə'näi'ü, Kə'səmošəygori
 rā-cəd ämä kü'stärə ü'səl nəχ-χü'cəd ämä'üä' ä-fardäg'kotta.

вѣжливости); χai eig. 'Teil' (s. ob. S. 44). — 5. mī'dämā, N. mī'dämā 'herein, hinein' (im Wb. mī'dämā внутрь, S. 49) von demselben Stammworte, wie mī'däg 'im Innern, im' (s. ob. S. 30), wovon mī'dägüi, N. mī'däkkäi 'innerhalb' (внутри). Wenn man an der Türe klopft, ruft man: V. mī'dämā rā-cu! N. mī'dämā! 'herein!' (идите!). Im Wb. findet sich auch die Form mīd (внутри), welche ich nicht bestätigen kann. — 6. rā-teēn-i von rā-dättən 'herausgeben' (s. ob. S. 53) | V. čənz (pl. -zət'ä), K. čənč (pl. -zīt'ä), Č. čən5 (pl. -zət'ä), P. Q. čən5 (pl. -zīt'ä), T. čins (pl. -zət'ä), N. K'ın5ä (pl. -zīt'ä) 'Schwiegertochter; Braut, (сноха; невѣста); čə'n5-äχsäv, T. činz-äχsäf, N. K'ın5-äχsäv 'Hochzeit' (свадьба); č. ä. känən 'Hochzeit halten'.

IV. 1. tā'ləg, T. tā'ləχk, N. tā'lıgü 'finster' (темный); bā-taləχk'səl темно сталь имъ; im Wb. tā'ləng темный, bata-ləng ü, batalən5i темно сталь. — 2. kāvda, N. kavda 'Regen, trübes Wetter' (дождь, плохая погода): k'ə' cūü' 'es regnet', s-kū'vda-ü дождь пришелъ. — 3. rəχ'känən (pt. fē-roχ'kotta) 'vergessen' (забывать); что отецъ вамъ сказалъ, то забывали-ли, что-ли?! — 4. mälä'g läg... отъ словъ умирающаго чело-вѣка больше что дѣлается?! | fə'ldür, N. fū'ldür 'mehr' (больше) ist nach MILLER (Осет. Эт. II, 89) mit dem Komparativsuffix -dür aus fər, wo. für 'sehr' (s. ob. S. 56) gebildet, also fə'l-dür mit Dissimilation aus *fər dür. — 5. bā'n5ärstəi aus ba + ün-5ārən,

sagte ihnen: "Kehret ein⁵ [ins Haus], Gott wird es [euch] geben!"⁶ Sie gingen hinein, setzten sich im Hause [und] hielten Hochzeit⁷ drei Tage und drei Nächte.

IV. Sie gingen weg von dort [und] es wurde ihnen am Wege finster.¹ Es fing an zu regnen.² [Da] sagte zu ihnen ihr ältester Bruder: "Machen wir uns Feuer und legen wir uns daneben nieder!" Der jüngste Bruder sprach: "Was euer Vater euch sagte, habet ihr das vergessen — was?"³ Seine Brüder antworteten ihm: "Was [Übles] kann [doch] von den Worten eines sterbenden Mannes weiter geschehen?!"⁴ Sie gingen und zündeten Feuer⁵ an in einem Walde. Die zwei älteren Brüder legten sich zur Seite ihrer Frauen.⁶ Der jüngste fing an Wacht zu halten und wachte bis zum Hahnenschrei.⁷ Hernach weckte er seine Brüder⁸ und sagte zu ihnen: "Jemand von euch soll bis Tages[-anbruch] Wacht halten!"⁹ Jene antworteten: "Lege dich, [aber] dieses Mädchen da¹⁰ quäle nicht!"¹¹ Der jüngste Bursche schlief ein,¹² [da] kam *Ko^o šamošorgori*¹³ herbei, ergriff¹⁴ die Frau des Jüngsten und entführte sie.¹⁵

an-zārən: *ārt' ä^o* (pt. *ān-zārsta*, imp. *bā-nzar!*) 'Feuer anfachen, anzünden' (разводить огонь), P. Q. *ān-zārən*, N. *an-zārən*, nach MILLER (Spr. d. Oss. 58, 81) eigentl. 'aufleben machen' (vgl. *cārən* 'leben') — 6. *āstāt'ä* ist der unregelmässig gebildete Plural von *ās*, N. *uo'sä* (pl. *uo'stitä*), worüber s. Spr. d. Oss., S. 41, Die dort angegebenen Nebenformen *āstältä*, wo. *ostältä* waren meinen Gewährsmännern unbekannt. — 7. *kärk-qa'sämmä*; Letzteres Wort von *uā'sə* 'kräht, wiehert, blöckt' (*kärk*, *bāz*, *fas*, *qug* *u^o*; pt. *uā'səd-ä*), N. *uā'suij* (pt. *uā'sta*). Hieraus *uā'säg*, N. *uā'särgä* 'Hahn' (пѣтухъ), eig. 'der Kräher'. — 8. *sə-qa'ŕkotta* разбудилъ братьевъ (s. ob. S. 31). — 9. *bönmä*... до разевѣту кто-нибудь изъ васъ пусть покараулитъ; zu *bā-qāq känə* s. ob. S. 38. — 10. *dēt'te* 'dieser da' (вотъ этотъ): *d^o bā'ndonəl əs-pā d* 'setze dich auf diesen Stuhl!' (сидись вотъ на этотъ стулъ!); *d^o ēz'z'zə* 'вотъ эту дѣвку (не мучи)!' — 11. *fädä-bön* 'Qual, Peinigung' (мучение), *f^o b^o känə* 'quält sich' (мучится), *fädä-bön'an känən* 'ich quäle ihn' (я мучу его); auch im Wb. *fädäbonkänən* мучиться, *fädäbonkänən känən* мучить; vgl. zu dem Ausdrucke *fädä-bonäij mā'mar!* 'quäle nicht!' im Wb. (S. 213) *qiamät'äij mü mamar!*

1 V. *Ra'isom ko'as-pōn-i, uäd kätär läppu ra'iqal; är-*
kä'st-i i'farsmä ümä us am n'äl. cäus'n är-əməsəd iä'fädäl.
iē'>fsömärt'ü'ion zā'χtoj: "mä'cu! χo'z-där məkka'gäi ei ua,
ä'χäm'dən ər-kü'nzöstäm". o'isə'n zā'χta: "səma'χ χo'z-där məkka'k-
 5 *t'ü'mən ko'ä'gortta'ikkat, uäd uä iu cūs r's-ēi ä'-bättai". ä'-cəd-i*
läppu, cäus'n bā'idalla ümä iu'qäu mü nəc-cəd-i. qäu'mü bā'-cəd
iä'χ'vstär χo'is χäz'armä, üm kärzə'n bā'-χortta. v'zärə iē'šiaxs
ko'är-cəd-i, uäd'an zā'χta: "ä'-bon iu'di'ssag fē'-tton". läppu'ion
 10 *zā'χta: "ē'-ä'vär o'd?" iē'šiaxs'an zā'χta: "Ko'šamošoygori iu'*
ē'əz'g fū-cä'i əsk'ü'fta: əvd əfē'gmü iä' rü'χsmä fū-cə't-tän; ästäm'mü
iü n'äl əs-o'tton". ra'isom läppu cəd-i ümä iü iē'šiaxs nü'uä'χta.
läppu ümä nü'bā'iqo'sta, ä'-cəd-i iü'fändə'gäl.

1 VI. *Bā'-cəd iu mägö'r üsmä ümä'ion zā'χta: "mägö'r üs,*
kät'täm bā'χ'i, uäd mən'äi rā-tt!" mägö'r üs'an zā'χta: "bäx
män is; ärt'ü bō'nə'ü käd bā'-qag künzə'nä, uät'tə'n'äi rā-
tcəmün". läppu bā'χə ä'-lasta, ümä'ü ärt'ü bō'nə bā'-qag'kätta.
 5 *ärt'ə'kkag bō'n'äi ko'ər-cä'i-lästa, uäd bāx fē'-säft. läppu'mä'ü*

не мучь меня! (*qiamüt* мучение). — 12. *är-fə'nü'ü'ü* заснул (s. ob. S. 25, 33). — 13. *Ko'šamošoygori* ein böses mythisches Wesen, welches auf einem Pferd reitet und Mädchen raubt. — 14. *nəχ-χä'cəd...* захватил жену меньшого брата. — 15. *ä'-fardäg'kotta iü* унесъ, утащилъ ея von *fə'rdäg* 'geschwind, flink, verschlagen' (проворный), wovon auch *s-fə'rdäg künən* 'fink entführen' (спроворить, проворно унести, утащить; Осет. Эт. I, 126, Wb. 427); *ä'-fardäg* похвалял.

V. 1. *əs-pōn-i* день еталь; s. ob. S. 55. — 2. *ra'iqal* разсудея (s. ob. S. 33, 56). — 3. *iä'farsmä* 'zu seiner Seite, neben sich hin'. — 4. *är-əməsəd...* едумался идти за нимъ, s. ob. S. 48. — 5. *χo'z-där məkka'gäi...* изъ хорошей фамилии кто будетъ, такую тебѣ принесемъ; *məkka'g* (pl. *məkka'kt'ä*) фамилия. — 6. *ä'gortta'ikkat...* если вы изъ хорошей фамилии хотѣли бы искать мнѣ жену, тогда кто-нибудь изъ васъ посидѣлъ-бы ночью караулить | *cūs* 'ein wenig, etwas' (мало, немножко) | *ä'-bättən* 'fortsitzen, etwas sitzen' (посидѣть). — 7. *ē'-ä'vär: ē'-ä' lüg dū* 'wasfürein Mensch bist du?' (что-за человекъ, какой ты?). Im Wb. *cavär* что? (S. 572) und каковъ, какой? (S. 168); in MILLERS Spr. d. Oss. wird dieses Pronomen merkwürdigerweise nicht

V. Morgens, als es Tag wurde,¹ da erwachte² der jüngste Bursche; schaut hin neben sich:³ die Frau ist nicht dort. Er dachte⁴ ihrer Spur nachzugehen. [Da] sagten ihm seine Brüder: "Gehe nicht, wir werden dir eine von einer besseren Familie bringen!"⁵ Er [aber] antwortete: "Wenn ihr die Neigung gehabt hättet mir eine von einer besseren Familie zu suchen, so wäre [doch] jemand von euch ein wenig [als Wache] gesessen".⁶ Der Bursche ging fort, fing an zu wandern und gelangte zu einem Dorf. Er ging hinein in das Dorf zum Hause seiner älteren Schwester, dort ass er Brot. Abends, als sein Schwager ankam, da erzählte dieser ihm: "Heute habe ich etwas Wunderbares gesehen". Der Bursche sprach: "Was war das?"⁷ Sein Schwager antwortete: "K^ošamošorgori entführte⁸ ein Mädchen; über sieben Berge folgte ich [ging ich nach] ihrem Lichte, am achten sah ich sie nicht mehr".⁹ Morgens machte sich der Bursche auf den Weg, aber sein Schwager liess ihn nicht fort.¹⁰ Der Bursche gehorchte ihm nicht,¹¹ [sondern] ging seines Weges fort.

VI. Er kehrte ein zu einer armen Frau und sprach zu ihr: "Arme Frau, wenn du ein Pferd hast,¹ so gib es mir!" Die arme Frau antwortete: "Ich habe ein Pferd, wenn du es drei Tage hüten wirst,² so gebe ich es dir". Der Bursche führte das

erwähnt. — 8. *aškä'fta* von *aškä'fən*, hieraus *fē>škä'fən* 'fortreissen u. weglaufen' (похватить и убѣжать) und *ā>škä'fən*, z. B. *ku²z ā>škä'fta fəd* 'der Hund riss das Fleisch fort und entlief'. Im Wb. (S. 557) *askafən* (pt. *-ftən*, *-käfta*) утащить. — 9. *āvđ afečgmä*... (на красоту дѣвки говорится:) черезъ семь горъ дошелъ я за ея свѣтъ (красоту), а когда на восьмую дошелъ, тогда дальше не видалъ ихъ | *āfeč'g* (pl. *āfečət'ä*, *āfeč't'ä*), P. Q. *aššäg*, K. *aššäk* (pl. *aššət'ä*), N. *afeč'k* (pl. *āfeč'gütä*, *āfeč'ktä*) 'zur Sommerweide geeignete bergige Gegend' (гористое мѣсто, удобное для пастбища лѣтомъ). Nach MILLER 'Bergpass' (Spr. d. Oss. 5), welche Bedeutung jedoch ich nicht bestätigen konnte, obwohl auch im Wb. (S. 565) *χοχāvčäg* перевалъ горы. — 10. *nā'qā'xta*... а его зять не пустилъ. — 11. *nā'bā'i-qo'sta*... не послушалъ ему; *qo'sta* von *qū'sən* 'hören'.

VI. 1. *kät'täm*... если тебѣ есть лошадь, тогда дай его мнѣ. — 2. *ärt'ä bō'nə*... три дня если покараулишь его, тогда

- fä-c-ā'gortta, fälü' nu'-kō'al rā-zōnd-i bāχ. läppu' ā-cōd-i ū^o-rdogē ämä cāu^on bā-īdatta. nēc-cō'd-i i'ā-stäukkaγ xō'is χāzā'rmä. iä'χō' bā-kotta' iä' χāzā'rmü, kärzō'n'än bā-χürän kotta. r zürō iē' siaxs kō'ar cō'd-i cōa'nüi, üäd'än zā'χta: "ā-bon iü'di'ssag fē' tton: 10 Kō^ošāmošōrgori iü'čō'zγ fä cā'j' öskü'fta; āvd' afeü'gmä iä' rü'χsmä fä-cō't- tän, üstäm'mä iä' n'äl' as-ō^o'tton". läppu' ā-cōd' ū^o-rdogē.
- 1 VII. Cāu^on bā-īdatta ämä nēc-cō'd-i iä' kār'stār xō'is χāzā'rmä. bā-kotta' iä' m' dämä, bā-χürän'än kō'tta kärzō'n. läppu' i'än zā'χta, iä'χō' iän: "bā'χ'män rā-tt!" iä'χō' i'än bāχ rā-tta. bā'χän iä'χō' 2 ā'ftä: "bā'χ'tō fō't-tür fä-u, mār'd'ōa äga's'ōa ā-cō' läppu' dō' iä' 5 r's-kō' kō nu'-uazaj!" läppu' ā-cōd-i ū^o-rdogē ämä bā-cōd-i Kō^ošāmošōrgori dō'armä. iä' ū's'üm rā-cōd-i ämä iä' fūrso: "kücä' i'ma ür-cō'dtū?" läppu' i'än zā'χta: "ū^o-cō' nōχ'üst'ä uaz, fälü' dā'mō'j' kām' i'?" čō'zγ'än zā'χta: "ü'rtä' χōssa". läppu' i'än zā'χta: "mā'nä, mā'fücā're as-pā't!" čōzγ as-pā't-t-i läppu'is fücā're. 10 rā-cōd'ästō ū^o-rdogē. Kō^ošāmošōrgori kō'ra'z'iqal, üäd' iä' bā'χmā zūrō: "mā'bā'χ, mā' ū's' cō' fä-c-i?" bā'χ'än zā'χta: "dā' ū'sän mā'läirs! dā'χ' n-ōχs, čaj' bā-naz' ämä mäl' as-pā't!" K. s-ōsta'd, iä'χ' n-ōχsätta, čaj' bā-nōsta' äm' as-pā't-t-i iä' bā'χol. üskärän

я отдамъ его тебѣ. — 3. kō'ar-cā'j' lästa... когда три дня везъ лошадь, тогда она потерялась; zu fē'-säft s. ob. S. 46. — 4. fä-c-ā'gortta... парень искалъ ея, а лошадь нигдѣ не показалась ему; fä-c-ā'gortta, wie bā'c' ägorän (s. ob. S. 53) | rā-zōnd-i von zōnd' 'es ist sichtbar, zeigt sich, erscheint' (видно, показается), N. zinnu'j' (z. B. χōχ zōnd' 'der Berg ist s.'). MILLER hat auch o. oss. zōnnän 'erscheinen' (Spr. d. Oss. 65); im Wb. aber finden wir ebenfalls nur zōnd' видно (есть).

VII. 1. bā-kotta' iä'... сестра завела его въ домъ. — 2. bā-χürän'än kō'tta... хлѣбомъ накормила его. — 3. iän... iä'χō' iän; s. zu dieser Konstruktion ob. S. 18, 43. — 4. fō't-tür fä-u... лошади она этакъ сказала: если оставишь моего брата мѣтвѣмъ или живой, тогда ты изъ лошадей самая худая будь! | oā-ōa 'ob... oder', eigentl. 'sei es... sei es'; 3. Person des Futurum vom Hilfszeitworte un (pt. o^od-i, imp. u!). — 5. rā-cōd-i... его жена вышла къ нему. — 6. kücä' i'ma... откуда-же ты пришелъ?! — 7. mā'fücā're... взади моего сѣдла посиди! s. ob. S. 42. — 8. cō' fä-c-i?... куда дѣлась моя жена? eigentl.

Pferd fort und hütete es drei Tage. Am dritten Tage, als er es herbeiführte,³ da verschwand das Pferd. Der Bursche suchte es wohl, aber das Pferd kam nicht mehr zum Vorschein.⁴ Der Bursche ging weg von dort und fing an zu wandern. Er kam an zu dem Hause seiner mittleren Schwester. Seine Schwester führte ihn ins Haus und legte ihm Brot zu essen vor. Abends, als sein Schwager von der Jagd anlangte, erzählte dieser ihm: "Heute habe ich etwas Wunderbares gesehen: *Ko²šamošoygori* entführte ein Mädchen; über sieben Berge folgte ich ihrem Lichte, am achten sah ich sie nicht mehr". Der Bursche ging weg von dort.

VII. Er fing an zu wandern und kam an zu dem Hause seiner jüngsten Schwester. Sie führte ihn hinein¹ [und] legte ihm Brot zu essen vor.² Der Bursche sagte zu seiner Schwester:³ "Gib mir ein Pferd!" Seine Schwester gab ihm ein Pferd und [sprach] derart zu [diesem] Pferde: "Sei du das schlechteste der Pferde,⁴ wenn du diesen Burschen, ob tot oder gesund, je verlassen würdest!" Der Bursche ging weg von dort und gelangte zum Hofe des *Ko²šamošoygori*. Seine Frau kam zu ihm heraus⁵ und fragte ihn: "Woher doch bist du angelangt?"⁶ Der Bursche sagte ihr: "Lass solches (jenes) Gerede, aber wo ist dein Mann?" Das Mädchen antwortete ihm: "Siehe dort liegt er". Der Bursche sagte: „Wohlan, setze dich hinter meinen Sattel!"⁷ Das Mädchen setzte sich hinter den Sattel des Burschen. Sie gingen weg von dort. Als *K.* erwachte, da sagt er zu seinem Pferd: "Mein Pferd, was ist geschehen mit meiner Frau?"⁸ Das Pferd sagte ihm: "Habe keine Angst wegen deiner Frau, wasche dich, trinke Tee und setze dich auf mich!"⁹ *K.*

'was ist meine Frau geworden?' *fä-c-i* Praet. von *fä-u²n*, *fä-u¹n* 'werden, geschehen' (Spr. d. Oss. 77). — 9. *dä-χi¹ n-əχs* ... за твою жену не бойся, умывайся, выпей чай и садись на меня; *äχsən* (*äz ä²*, *d-əχsə²'s*, *u¹ əχsə²*, *maχ əχsə²'m*, pt. *äχsā²'tta*), N. *äχsnu¹n* 'waschen' (МЫТЬ), *mä-χi¹χsən* 'ich wasche mich' (УМЫВАЮСЬ), *dä χi¹χsəs* 'du wäschst dich', *jä-χi¹χsə* 'er wäscht sich'; mit der Präpos. *nə-*: *n-əχsə²n* od. C. *nəχ-χsə²n* 'waschen' (*mä-χi¹ nəχ-χsā²'tton* 'ich wusch mich', я умывался). Im Wb. (213, 282, 549) auch *cäχsən* МЫТЬ, ОБМЫТЬ, УМЫВАТЬ, *χi¹ äχsən*, *χi¹ nəχsən*

bā-īdatta iā bāχ. bā-īāfta sū āmbi's fānda'gal, zāχta iān: "läppu",
 15 iū iūi dān dā ū's bā-īson, īnnā dā mā'rgū-dār ā-kānon: oī xoxz
 nā ū; fālā ā-cu iā χāzā'rmā!" bā-cād K. āmā läppu iā fāca'recū
 rā-īs iā ū's, rā-zdāxt āmā rā-cād iā χāzā'rmā.

1 VIII. Lāppu dār ta iā fūdāl rā-zdāxt. läppu är-bā-
 cāi-cād dō'nā bāl'tāl iū kāsā'g dō'nāi rā-cād āmā iā är-c-āχsta
 läppu. läppu zāχta iā-χv cān: "ā-cā kāsā'g bā-χārzonān".
 kāsā'g ān zāχta: "mā bā-χārdaī, cā s-ā'razzonā?!" läppu iān
 5 zāχta: "iūdā k' o'd?!" — "ā-uaz mā fāstā'mā dō'nā, mā'nā,
 mē'rayā sisk rā-ton!" läppu rā-totta kāsā'zō sisk ām' ā-uaχta
 kāsā'zō dō'nā. bā-cād-i läppu K. dō'armā āmā iā m rā-cād iā ū's.
 läppu iān zāχta: "ās-pāt, mā'nā, mā fāca're!" ūs ās-pāt-ti läppu iā
 fāca're. rā-cād-āstā ū'-rdagē. K. kō'ra'ī-qul, iūd iā bāχmā zū'rā:
 10 "mā bāχ, mā ū's cā fā-c-i?" bāχ ān zāχta: dā ū'sān mā iārs,
 mā'nā, mē'-kkoīū är-bā-bad āmā cāugū!" ās-pāt-ti iā kkoīū
 āmā sū är-bā-īāfta fānda'gal. ā-mardta läppu iā āmā iā nā-
 lā'gtā kotta uo'χkkaī. iā ū's ān zāχta: "zā χχā iā mā nu-uaz,
 iārtū bāχā fāca're gō'llag ū āmā iā ūm nāk-ka'l!" o'ī dār ām
 15 bā-cād āmā iā nāk-ka'l'tta gō'llazā, bā-basta iā bāχā fāca're.
 bāχ rā-cād ām' ar-cād-i iā χāzā'rmā.

1 IX. Bāχmā iā χvcau rā-cād āmā rā-īsta gō'llag. bā-χāssta

χiscāxsən умываться. — 10. bā-ī-īāfta sū... догналъ ихъ въ пол-
 дорогѣ, s. ob. S. 45. — 11. iū iūi... съ одной я тебѣ жену
 отвозьму, съ другой я тебя убью: то хорошо не будетъ; а
 иди въ вашъ домъ домой!

VIII. 1. mā bā-χārdaī... если меня покушаешь, что сдѣ-
 лаешь?! — 2. iūdā k' o'd?! а тогда какъ?! — 3. mē'rayā
 sisk... изъ моей спины вырви перо; ray (pl. rāχt'ū) 'Rückgrat'
 (хребетъ, спинная кость), χō'χā ray 'Bergrücken' | sisk, kāsā'zō s'
 'Flossfeder'; vgl. sīs 'Feder' (kār'cā s. 'Huhnfeder') | rā-ton von
 tō'nān (pt. tōtta, imp. ton!) 'reissen' (рвать), z. B. kār'däg zā χχāi
 rā-tōnā 'reisst heraus das Gras von der Erde'. — 4. mē'-kkoīū...
 садись на мою спину и пойдешь! ākkoīū 'auf dem Rücken'
 (на спинѣ), z. B. ā' χāssā'n zān и на спинѣ носить трудно,
 dē'-kkoīū, iā'-kkoīū, nē'-kkoīū, iē'-kkoīū, sē'-kkoīū | über den Impe-
 rativ cāugū! s. Spr. d. Oss. 80. — 5. zā χχā... не остави его
 на землѣ. — 6. ūm nāk-ka'l... туда кидай его (s. ob. S. 24, 41).

stand auf, wusch sich, trank Tee und setzte sich auf sein Pferd. Er fing an sein Pferd zu treiben. Er holte jene auf der Hälfte des Weges ein¹⁰ und sagte: "Bursche, einerseits¹¹ werde ich dir deine Frau wegnehmen, andererseits sollte ich dich auch töten: das ist nicht gut; geh du nur nach Hause zu euch!" *K.* ging hin und nahm aus dem Hinteren des Sattels des Burschen seine Frau; kehrte [dann] um und ging zurück in sein Haus.

VIII. Da kehrte auch der Bursche zurück auf seinen Spuren. Als er zu den Ufer eines Flusses gelangte, kam ein Fisch aus dem Wasser heraus und der Bursche fing ihn. Er sprach zu sich selbst: "Ich werde diesen Fisch aufessen". [Da] sagte der Fisch: "Wenn du mich aufessen wirst,¹ was richtest du [damit] aus?!" Der Bursche antwortete: "Dann wie?!" — [Der Fisch:] "Lass mich zurück ins Wasser, [und] sieh, reiss heraus eine Flossenfeder meines Rückgrates!" Der Bursche riss eine Flossenfeder des Fisches heraus und entliess den Fisch ins Wasser. [Dann] ging er hin zum Hofe des *K.* und seine Frau kam heraus zu ihm. Der Bursche sagte zu ihr: "Siehe, setze dich hinter meinen Sattel!" Die Frau setzte sich hinter den Sattel des Burschen. Sie gingen weg von dort. Als *K.* erwachte, da spricht er zu seinem Pferd: "Mein Pferd, was ist mit meiner Frau geschehen?" Das Pferd antwortete ihm: "Habe keine Angst wegen deiner Frau; wohlan, setze dich auf meinen Rücken⁴ und gehen wir!" Er setzte sich auf den Rücken des Pferdes und er holte jene auf dem Wege ein. Er tötete den Burschen und zerhackte ihn gliederweise. Seine Frau sagte ihm: "Lasse ihn nicht auf der Erde;⁵ siehe dort hinter dem Sattel des Pferdes ist ein Sack, schütte ihn dorthin hinein!"⁶ Er ging auch hin zu ihm und schüttete ihn in den Sack; [dann] band er [den Sack] hinter den Sattel seines Pferdes. Das Pferd [des Burschen] kehrte zurück und kam nach Hause.

IX. Zu dem Pferde ging sein Herr hinaus und nahm [von ihm] den Sack herunter. Er trug diesen hinein in sein Haus und legte ihn¹ auf einen Filzmantel. [Dann] kam seine Schwester zu

IX. 1. *är-ə'värta* ... приставилъ, приложилъ его на бурку | *nəmät* 'Filz, Filzmantel (der Kosaken)'. — 2. *koʃ-fü-c-i əvärd* ... когда кончила положить. — 3. *īexs* (grus. *ma'traxi*) 'Peitsche'

jã xãzãrmã ä-r-ä vãrtta jã nãmã tãl. jã xõ jãm ä-r-bã-cãd ämã uõyõ
 uõyõgãl ävãrãn bã-ïdãttã. kõ fã-z-ï ävãrd, yãd jãxõ (mãtraxi)
 ä-r-xã-sstã ümã zã læppu jã ä-r-cãftã. læppu cãõ-d-i, ävd ä xãm
 5 xõ z-dãr fẽ>stad. fãstãmã cãuõ jã ü-smã. rã-cãd-i ü-rdãgẽ
 äm' ä-r-cãd-i jũ mãgõr ü-smã. mãgõr ü-sãn zã xta: "bã x mãn
 rã-tt!" mãgõr ü-sãn bãx rã-tta, ämã jã'n zã xta: "ã-xsäv
 zã jã'n-i, fãlã jã xõz bã-qãq kã!" bon äzãrmã fã-xõ stã læppu
 bãxã. vãzãr jã kõ ä-r-cã-ï-lãstã, yãd bãx fẽ>sãft. læppu ä-gõrtta
 10 bãxã, fãlã jã n-ãl äs-s-ãrtta.

X. Bã-cãd dõnã bã'lmã. dõnã jãm kãsa'g rã-cãd ämã jã'n
 zã xta: "cã dã qũyõ mã uãrzon læppu?" læppu jã'n zã xta:
 "ã-bon bãx fã-xõ ston ämã mãn fẽ>sãft-i". kãsa'g jã'n zã xta:
 "bã-kãs ma uãrtã kãsä'ktãm, kũ-da-kãsa'g cã-rãzã kãsä'ktã
 5 fãstã?!" læppu jã fãrsã: "cã xõ's jã'n i jã-rã-ãxõnãn?" kãsa'g jã'n
 zã xta: "ãz bã-cãuõzãnãn ämã mãn rã-sũr zãstã; kũ-da-kãsa'g
 ä-r-bã-luccãn dã rã stã ämã jã lãzã gã jã cãv: bãx õd ämã bãx
 fẽ>scãn". kãsa'g bã-cãd ämã jã kãsä'ktã rã-sãrtto jã; kũ-da-
 kãsa'g ä-r-bã-lãd-i læppu jã rã stã. læppu nãc-cãftã kãsa'zã ämã
 10 fẽ>stad-i bãx. nãl-lã stã jã ämã bã-bãstã äskã'tã.

(кнутъ). — 4. ä-r-cãftã ударила, von cãvãn 'schlagen' (s. ob. S. 20). — 5. cãõ-d-i... семь разъ лучше сталъ; eigentl. 'was er war, sieben [-fach] so ist er besser geworden' | fẽ>stad von fã- + ãstãn, stãn (ãzãstãn, dãstã's, uãstã', pt. äzãstã't-tãn, uãstã'd-i), N. istũ'n (pt. s-ista't) 'stehen' (стать); fẽ>stãn 'zu etw. werden' (сдѣлаться). — 6. ã-xsäv 'heute nachts' (въ эту ночь) von a jã + äxsãv 'diese Nacht' (s. MILLER Осет. Эт. I, 124); übrigens heisst 'nachts' äxsãvõ, V. xsãvõ, N. äxsãvi, im Wb. (S. 271) äxsãvã jã ночью; wo. äxsãvi 'heute nachts' (Spr. d. Oss. 85). — 7. zã jã'n-i родить будетъ von zã jã'n (pt. zãd, nãz-zã'd) 'gebären'. — 8. bon äzãrmã день до вечеру, цѣлый день. — 9. xãzãn, N. xã'zãn (pt. xãstã', fã-xõ und xã'st-i) 'weiden' u. 'weiden lassen' (пасты; пастись): fãs, bãx xã'zã ovecz, лошадь пасеть, xã'zãn, N. xã'zãn 'Weide' (пастбище). Im Wb. (S. 335) zãg xãzãn (pt. bãxãzstã) пасты стадо (fãstã xãstã пасъ ovecz) und xãzãn (pt. xãzsti) пастись. — 10. vãzãr... вечеромъ, когда везъ лошадь; s. bez. -cã jã ob. S. 32. — 11. äs-s-ãrtta; s. ob. S. 27.

ihm und fing an Glied an Glied zu legen. Als sie mit dem Zusammenlegen fertig war,² da brachte sie eine Peitsche³ her und schlug⁴ damit den Burschen. Der Bursche ist siebenmal stärker (schöner) geworden, als er [bisher] war.⁵ Er geht zurück zu seiner Frau. Er ging weg von dort und gelangte zu einer armen Frau. Er sagte der armen Frau: "Gib mir ein Pferd!" Die arme Frau gab ihm ein Pferd und sagte: "Heute nachts⁶ wird es gebären,⁷ aber hüte es gut!" Während des Tages bis Abend⁸ weidete⁹ der Bursche das Pferd. Abends,¹⁰ als er es herbei führte, verschwand es. Der Bursche suchte das Pferd, aber er fand es nicht.¹¹

X. Er ging hin zum Ufer des Flusses. Ein Fisch kam heraus vom Wasser und sagte: "Was brauchst du, mein geliebter Bursche?" Der Bursche antwortete: "Heute habe ich ein Pferd geweidet und es ist mir verschwunden". Der Fisch sagte: "Schau doch hin auf die Fische, was dort der stumpfchwänzige¹ Fisch hinter den [übrigen] Fischen treibt?" Der Bursche fragt: "Was für ein Mittel² ist da ihn zu fangen?" Der Fisch antwortete: "Ich werde hingehn³ und sie werden mich weg-treiben: der stumpfchwänzige Fisch wird zu dir herbeilaufen und du schlage ihn mit einem Stock: Er war ein Pferd und wird ein Pferd werden". [Jener] Fisch ging hin und die [übrigen] Fische trieben ihn weg; der stumpfchwänzige Fisch lief herbei vor den Burschen. Der Bursche schlug den Fisch und [dieser] wurde ein Pferd. Er führte es weg und band es ein in den Stall.

X. 1. *kū'da* (*bāχ, kūsā'g*) 'kurz- od. stumpfchwänzige' (Pferd, Fisch); *посмотри-ка, что дѣлаетъ за рыбами та рыба съ корочимъ хвостомъ*. — 2. *сә'χō's*... что-за лекарство есть за то, чтобы я могъ ея поймать; *χōs, χōs* 'Heu; Arznei' wird hier mit weiterer Begriffsübertragung in der Bedeutung 'Mittel, Kunstgriff' angewendet. — 3. *bā'cāužənän*... я пойду къ рыбамъ и они меня выгоняють, корочо-хвостная рыба пробѣжить передъ тебя, а ты ея съ палкой бей: лошадь была она и лошадь станеть | *rā'sūrən* von *sūrən* (pt. *sər'tta*, imp. *sur!*), N. *sō'run* (pt. *sur'tta*, imp. *sō'rä!*) 'treiben' (гонять), so auch *ā-sūrən* 'weg-treiben' und *är-sūrən* 'hertreiben'.

1 XI. *Áχsä'və nəz-zū'd-i bāχ. ba'irag ni-j-ar'tta, fälä'jən kǎ'χt'ä*
nū'g'o'd-i. bā-cəd läppu ämä mägo'r ū'sän lä'χst'ä bā-ǰdotta:
"kǎ'χt'ä mənən näj, mä'ba'iragän." ūs bā-cəd ämä'jən bā-dar'tta
zū'zī. rā-zad'en kǎ'χt'ä. əs-pā'tt-i'jəl läppu, ā-cəd ämä bā-cəd-i
 5 *Kq'samoso'gori do'a'rmä. rā-cəd äm jǎ'ūs ämä'jən zā'χta:*
"mä nä, mä'fäca're əs-pā'd!" ū's'tär əs-pā'tt-i jǎ'fäca're ämä
rā-cəd-əstə ū'-rdagē. K. kq'ra'j-qal, yād zū'rə jǎ'bā'χmä: "mä
bā'χ, mä'ūs cə'fū-c-i?" bā'χ'en zā'χta: "dä'ūsə'ma dən cäst
g'onon fä-kän'zonän, ändär'dən nī-cə'al s-a'raz'zonän."

1 XII. *Bā-cəd äm' əs-pā'tt-i jǎ'bā'χəl, är-bā-ǰäftä'sä fän-*
da'gəl. läppu'jə bāχ K. bā'χmä fästämä zū'rə: "kädüm cä'üəs?
dē'tte dä'bā'rüg ra'j-s ämä'jə ā-mar; rā-cu ā-rdäm ämä čəzɡ
dä'üəl əs-pā'tcən, läppu mänəl! χoc'au är-kä'scən mä'χmä." bāχ
 5 *bā-cəd, är-ü'sta jǎ'bā'rüg ämä'jə ā-mar'tta. är-bā-cəd ämä čəzɡ*
ə-s-pā'tt-i ül. är-cə'd-əstə sä'χä'zə'rmä, sǰ'-fsəmär ämä sä'χo' χorz
fä-cv'n kottoj kārä'zū'əl. kü'särttag är-bā'-kottoj ämä dən'zə'r kq'vd
ə-s-kottoj sä'χo'cau-χajän. ärt' äfsə'märä äm' ärt'ä χo'jə ā-bon'
där sä-χ'i'cän cärə'ne ämä χärə'ne.

XI. 1. *ni-j-ar'tta* . . . жеребенка родила, а ему ноги не были; s. ob. S. 25. — 2. *lä'χst'ä* s. ob. S. 38. — 3. *mənən* . . . *mä'ba'iragän* s. zu dieser Konstruktion ob. S. 20. — 4. *bā-dar'tta zū'zī* дала ему титьки; *zū'zī*, T. *zū'zī*, P. Q. *zū'zī*, N. *zū'zī* (pl. -it'ü) 'Mutterbrust, Euter'. — 5. *rā-zad'en* . . . выросли ему ноги; von *za'jən* 'gebären'; s. ob. S. 68. — 6. *cäst g'onon* . . . твою жену тебѣ на глазахъ покажу, а больше ничего не могу сдѣлать.

XII. 1. *fästämä* . . . парня лошадь говоритъ назадъ: „куда идешь? вотъ твоего заѣзжика сними и убей его, иди сюда и дѣвка на тебя сядетъ, парень на меня; а богъ присмотритъ на насъ. — 2. *fä-cv'n kottoj* обрадовались; *civ*, *civ*, P. Q. *šiv*, N. *šivnä* 'Freude' (радость), *c. känə* 'freut sich' (радуется). — 3. *kārä'zū'əl*; s. ob. S. 18. — 4. *kū'särttag* 'ein zum Gast- od. To-tenmahl bestimmtes Tier' (Schaf, Lamm, Ziege, Kuh; овецъ, ба-

XI. In der Nacht gebar das Pferd. Ein Füllen brachte es zur Welt,¹ aber dieses hatte keine Füße. Der Bursche ging hin zu der armen Frau und fing an sie zu bitten:² "Meinem Füllen³ fehlen die Füße". Die Frau ging und hielt ihm [dem Füllen] die Brust hin. Die Füße wuchsen ihm heraus.⁴ Der Bursche setzte sich auf das Füllen, ging fort und gelangte zu dem Hofe des *Kośamošorgori*. Seine Frau kam zu ihm heraus und er sagte ihr: "Siehe, setze dich hinter meinen Sattel!" Die Frau setzte sich auch hinter seinen Sattel und sie gingen fort von dort. Als *K.* erwachte, da sagt er zu seinem Pferd: "Mein Pferd, was ist mit meiner Frau geschehen?" Das Pferd antwortete ihm: "Deine Frau kann ich dir wohl zur Augensicht vorstellen, [etwas] anderes [aber] kann ich dir gar nichts machen".

XII. Er ging hin, setzte sich auf sein Pferd und holte jene auf dem Wege ein. Das Pferd des Burschen sagt rückwärts¹ zu dem Pferde des *K.*: "Wohin gehst du? Siehe, nimm deinen Reiter und töte ihn; komme [dann] her und das Mädchen soll sich auf dich setzen, der Bursche [aber] auf mich! Gott wird auf uns schauen". Das Pferd ging hin, nahm seinen Reiter her und tötete ihn. [Dann] kam es herbei und das Mädchen setzte sich darauf. Sie kamen an zu ihrem Hause. Bruder und Schwester freuten sich¹ sehr miteinander.² Sie holten Opfertiere³ herbei und veranstalteten ein grosses, festliches Gastmahl⁴ zur Ehre ihres Gottes.⁵ Die drei Brüder und die drei Schwester leben für sich und essen auch heute noch.

рашка, козель или корова, которую зарѣжутъ для угощенія или поминки), von *kū'sart* барашекъ или другое домашнее животное, которое зарѣзывается для гостя или при какихъ нибудь обстоятельствахъ (Мильер, Осет. Эт. I, 122). — 5. *kq'vd* 'ein mit Gebet und Opfer verbundenes festliches Gastmahl' (праздничный пиръ съ молитвами и жертвой), von *kū'vən* 'zu Gott beten' (s. ob. S. 30). — 6. *χosa'u-χajän*; s. ob. S. 59.

Árt'ü' éəzʒə ūryau.

- 1 I. Cārd-is iu lä'g ämä iu ū's. ūs ā-mard-i ämä iə'n bā-z-
-zad árt'ü' éəzʒə. läg dəkka'g ūs är-kə'tta, dəkka'g ūs éəzʒət'ə
nä ūarsta. iu bō'n kə'q'əd iä lä'gän zā'xta: "ā-cə éəzʒət'ä nī-
-cämäi äfsä'dənc, mā'xän ū'don fag xor n'äi ämä känä'sä
5 mā'rgä ā-kä, känä'sä ūs-kə'däm fē>rvit!" iä lä'g'ən zā'xta:
"män ūs ū'män qə'd-i, ämä mən mä'éəzʒət'äm zī'la; də'ta
mən'sä mā'rən kənən kənə's." iä ū's'ən zā'xta: "mänä'n mä'
bō'n nä'w ū'donmä cārən". läg ā-cəd qä'dmä äm' ūs-s-ä'rtta
iu dənʒə'r zād fätkə'. iä bə'nə'jən əs-kə'xta ūärm, bā>mbärsta
10 jəl nəmät; iä-xə'ttäg əs-xə'st-i fätkə'jəl ämä iä nəc-cā'xtta. läg
är-cə'd iä xäzə'rmä, ā-kə'tta iē>rt'ä éəzʒə iē'mä. bā-kə'tta'sä
fätkə'mä ämä sən zā'xta: "iu mä bā-gäp känüt nəmät ä'stäümä!"
árt'ü' éəzʒə iu mä bā-gäp kə'ttoi nəmät ä'stäümä ämä nəx-
xä'ud-əstə ūärm. sä fə'd'səl nək-kä'tta ūäli'e qä'tt'ä.

Anmerkungen. I. 1. *dəkka'g ūs är-kə'tta* другую жену взял; *är-känən* eig. 'herbeiführen, herbringen'; s. oben S. 50, Anm. VIII, 11. — 2. *uarsta*, pt. von *uarzən* 'lieben'. — 3. *iu bō'n...* eig. 'als ein Tag war'. — 4. *nī-cämäi äfsä'dənc* ничѣмъ не насыты, много ѣдятъ; *äfsä'dən* (pt. *äfsä-st-i*, *bā>fsäst-i*) 'sich sättigen, satt sein' (насыщаться) neben *causat. äfsä'dən* (pt. *äfsä'stta*) 'sättigen, füttern' (насыщать, накормить). — 5. *fag xor...* намъ нѣтъ для нихъ достаточная пища; *fag* (pl. *fa'kt'ä*) 'genug, hinreichend' (достаточный), z. B. *am ūs kärzən fag* 'hier gibt's Brot genug'. — 6. *mā'rgä ā-kä!* ихъ либо убей, либо куда-нибудь пошли! | *fē>rvit* imper. aus *fä + ärvitən* 'schicken'; s. oben S. 33. Anm. XII, 3. — 7. *ū'män qə'd-i...* мнѣ за то надо была жена, чтобы она моимъ дѣвкамъ ухаживала; *zī'lən* 'sich hin und her bewegen, drehen, herumgehen' (обходить, крутиться), *äz ū'mä zī'lən* 'ich bediene, pflege ihn' (eig. 'gehe hin u. her um ihn'); я его служу, обхаживаю, кормлю), *ā-cə gäl anä-zəld* od. *anä-zilgä* 'dieser Ochs ist nicht [gut] gepflegt' (такой скотъ, котораго не ухаживаютъ; не чисятъ его на время, не даютъ ему кормъ); *zī'llon: dqa'rə zə* 'Türangel', *färsa'zə zə* 'Fensterangel'. Nach Vs. MILLER (Spr. d.

Märchen von den drei Töchtern.

I. Es lebten [einmal] ein Mann und eine Frau. Die Frau starb und nach ihr hinterblieben drei Töchter. Der Mann nahm sich eine zweite Frau.¹ Die zweite Frau liebte² die Töchter nicht. Eines Tages³ sagte sie zu ihrem Manne: "Diese Mädchen werden mit nichts satt,⁴ wir haben keine genügende Nahrung für sie⁵: entweder töte sie du, oder schicke sie fort irgendwohin⁶!" Ihr Mann antwortete ihr: "Ich hatte darum eine Frau nötig, dass sie (mir) meine Töchter bediene⁷; du aber lässt sie mir töten.⁸" Seine Frau erwiderte: "Ich kann mit ihnen zusammen nicht leben."⁹ Der Mann ging weg in den Wald und fand [dort] einen grossen, obstreichen¹⁰ Apfelbaum. Er grub unter diesem eine Grube, bedeckte diese mit einer Filzdecke¹¹; stieg [dann] selber hinauf auf den Apfelbaum¹² und schüttelte ihn.¹³ [Danach] kam der Mann nach Hause [und] führte mit sich seine drei Töchter.¹⁴ Er führte sie hin¹⁵ zum Apfelbaum und sprach zu ihnen: "Springet [auf einmal] zusammen in die Mitte der Filzdecke!" Die drei Mädchen machten zusammen den Sprung in die Mitte der Filzdecke und fielen hinein¹⁶ in die Grube. Ihr Vater wälzte Baumstämme auf sie.¹⁷

Oss. S. 61) *zilon* 'herumdrehen', im Wb. (S. 40, 186) *zilon* (pt. *zild-i*) *вертѣтъ, крутить*, aber auch intrans. *вертѣтъся*. Auch in meinen Aufzeichnungen findet sich der Satz: *uĭ män nəz-zoĭtta* 'er hat mich umgedreht'. — 8. *mā-rən kīnən kīnəs* а ты хочешь ихъ убить. — 9. *mā-bōn nū'u*... я не могу съ ними жить; *bōn* 'Kraft' wie oben S. 33, Anm. XII, 2. — 10. *zad* 'voll mit Früchten' (плодистый, полный плодомъ), offenbar von *zā'jən* 'gebären' (vgl. *ār-zain* *плодь приносить, произрацать* Wb. 352). — 11. *bā>mbārsta*... яму покрылъ буркой, чтобы не была видна; s. oben S. 26, Anm. IX, 4. — 12. *əs-xə'st-i*... самъ полезъ на яблоню; pt. von *əs-xi'zən* 'hinaufsteigen, klettern', s. oben S. 16, Anm. III, 14. — 13. *nə-cā'χtta* *потрясиль дерево, чтобы яблоки падали* (*fātqə' cā'ydə* 'schüttelt den Apfelbaum', *gō'llag cā'ydə* 'schüttelt den Sack aus'); eig. 'abschlagen', s. oben S. 55, Anm. XI, 6. — 14. *ā-kotta*... увель собой свои три дѣвки. — 15. *bā-kotta*... повель ихъ

- 1 II. Läg rā-cəd iä'häz'a'rmä, ärl'ä' ä'z'zä bā-z-zad-ästə u'·ca
 ran uä'rmə. e'·ä-l-där bön fag fätkə't'ä o'd-ə'stə ä'z'zät'am. äst'ä i
 kə'·s-əx-xō'rmag-ästə, uäd kärü'z'ijän zä'χtoḯ: "cäḯ, nä'dändä'kt'ä
 fē'-näm, ämä ä'džən-där kämä'n'oḯ, oḯ bā-χäräm!" fē'-ttoḯ χi'stär
 5 ä'z'zä dändä'kt'ä: o'd-ə'stə mäst. äst'ä'·ta fē'-ttoḯ ä'stänkka'zä
 dändä'kt'ä: u'män'där mäst o'd-ə'stə. kü'stärän'sä fē'-ttoḯ ämä
 o'd-ə'stə ä'džən. duä' χi'stärä'·jən zä'χtoḯ: "qə'a'dä bā-χäräm!"
 kü'stär χo'sən zä'χta: "mä bā-χärdäḯ e'·s-ä'raz'zästüt?! χəca'umä
 əs-kū'üäm ämä'nən rā-teēni lā'patka, ž'irka' äm' i's-čē-rdäm
 10 ä-·kə'x'im". u'don'där əs-kə'·ftoḯ χəca'umä ämä χəca'u'sən rā-tta
 e'·kə'·rittoḯ, oḯ. kə'χən bā-·idəttoḯ äm' ä-·kə'χtoḯ iu'äldä'rə üškä'tmä.
 1 III. Äldä'r iä'bä'χt'än χäri'nag kə'·nək-kə'tta, uäd rā-cəd
 iä'·häz'a'rmä. ä'z'zät'ä'·r-bā-cəd-ästə ämä ä-·χasstoḯ bā'χt'ä χäri'nag.
 bā'χt'ä əs-mälläg-ästə ämä sä' äldä'r kə'·fē'-tta, uäd iä'kü'sčät'än
 zä'χta: "cämän mälläg känə'ne mä'bä'χt'ä?" kü'sčät'ä'·jən zä'χtoḯ:
 5 "nä'zō'näm: mā'χ'sən sä'fa'g χäri'nag känäm, ämä cämän
 mälläg känə'ne, oḯ nä'zō'näm". äldä'r'sən zä'χta: fä-fäl-där'sən
 känüt' χärd!" kü'sčät'ä'där fä-fäl-där kə'ttoḯ bā'χt'än sä'χä'rd,

къ ябловѣ. | bā·gäp'känüt... сразу вмѣстѣ попрыгнуге въ
 средину бурки; s. oben S. 27, Anm. IX, 6. — 16. nəx-χä'ud-
 ästə von χä'ud'n 'fallen', s. oben S. 27, Anm. IX, 7. — 17. nək-
 kə'tta... ихъ отецъ навалилъ на нихъ дерева; von kə'·lən
 'fällen; wälzen' (qäd k. сваливать дерево), s. oben S. 22,
 Anm. VI, 9.

II. 1. e'·ä-l-där bön... нѣсколько дней достаточно было
 яблоко дѣвкамъ. — 2. äst'ä... потомъ, когда голоднiя стали |
 äxχō'rmag 'nahrungslos; hungrig' (когда нѣтъ никакого кушанiя;
 голодный), auch im Wb. äxχormag (neben stəgg) голодный (S. 85)
 und äxχormagäi безъ пищи, не ѣвши (S. 350) aus χormag
 'Nahrung, Speise' (пища Wb. 350) mit privat. ä- (än-) 'los,
 ohne, un-' gebildet. — 3. cäḯ!... давай, посмотримъ наши зубы
 и у кого зубы слашн, того съѣдемъ | oḯ in kämä'n'oḯ ist das
 Hilfszeitwort im Fut. Plur. 3. P. (bei Vs. MILLER voi Spr. d.
 Oss. 76), zu unterscheiden von oḯ = uḯ 'er'. — 4. mäst 'bitter'
 (горькiй), im Wb. (S. 83) mast id. — 5. qə'a... надо намъ
 тебя съѣсть. — 6. mä bā-χärdäḯ eig. 'mit dem mich Aufessen'
 (instrum.): если вы меня скушаете, что подѣлаете съ этимъ?!

II. Der Mann kehrte [nun] zurück in sein Haus, die drei Töchter blieben auf derselben Stelle in der Grube. Einige Tage waren den Mädchen genug Äpfel da.¹ Hernach, als sie hungrig geworden sind,² sagten sie zu einander: "Wohlan, schauen wir unsere Zähne an, bei der sie am süssesten sind, die werden wir aufessen³!" Sie schauten die Zähne des älteren Mädchens an: sie waren bitter.⁴ Alsdann schauten sie die Zähne des mittleren [Mädchens] an: auch ihr waren sie bitter. Sie schauten jene des jüngeren an und diese waren süß. Die zwei älteren [Schwester] sagten zu ihr: "Wir müssen dich aufessen⁵!" Die jüngere Schwester antwortete ihnen: "Dadurch, dass ihr mich aufesset, was werdet ihr verrichten⁶?! Beten wir (herauf) zu Gott, dass er uns eine Schaufel⁷ und eine Hacke⁸ gebe und wir werden [uns] irgendwohin hinausgraben.⁹" Sie beteten auch (herauf) zu Gott und Gott gab ihnen was sie verlangten.¹⁰ Sie fingen an zu graben und gruben [sich] heraus in den Stall eines Fürsten.¹¹

III. Nachdem der Fürst seinen Pferden Futter gestreut hatte, (da) ging er zurück in sein Haus.¹ Die Mädchen kamen heran und trugen das Futter der Pferde weg. Die Pferde mager-ten ab² und als der Fürst sie sah, da sagte er zu seinen Dienern: "Warum werden meine Pferde mager?" Die Diener antworteten ihm: "Wir wissen nicht: Wir legen ihnen ihr genü-

— 7. *lā'patka* aus russ. лопатка (лопата) 'Schaufel'. — 8. *ž'vrka* aus russ. гирка (кпрка) 'starke, axtartige Hacke (mit welcher man den frostigen Boden aufgraben kann)'; vgl. zum Anlaut oss. *ž'iranka* 'Pfund' aus russ. гирянка (гиря; Wb. 81). — 9. *ī's-čē-rdām* ... куда-нибудь выроемъ. — 10. *ū'don'dār* ... что они просили, то даль имъ богъ. — 11. V. C. *āldar*, N. *aldar* 'Fürst' (князь).

III. 1. *nək-kō'tta* ... кормъ насыпаль лошадямъ и пошель домой. — 2. *as-mälläg-əstə* ... лошади охудѣлись. C. *mälläg bāx*, *χə* 'mageres Pferd od. Schwein' (совѣмъ худая, тощя лошадь, свинья), *m^o lāg* 'magerer, schwacher Mann' (тощій, слабый чел.), *m^o bündän* 'schwacher Strick' (слабая веревка); eig. 'sterbender' von *mälən*, N. *mälū'n* 'sterben'. Vgl. *mälläg*, *amälläg* 'sterbender' (умирающій Wb. 548). Der Grund der Ver-

bä'xt'ä üt'tär ülda:ī nar't-tär nü'fē=stə. äldar'sən zā'xta, kü'sčat'än: "ä'xsü'v'sä qā'q'känüt!" kü'sčat'ä bā'-cäd-asta ämä
 10 qā'q'kättoj ä'xsü'və bā'xt'ə. ü'ü'ä'xsäv xäri'nag kō'nak-kō'ttoj bā'xt'än, üäd čə'zžət'ä är-bā'-cäd-asta ämä fū-cä'ī-xasstoj bā'xt'ə xäri'nag. kü'sčat'ä är-c-ä'xstoj ärt'ä: čə'zžə, bā'-kō'ttoj'sü äldarmä ämä'jə'n zā'xtoj, äldar'än: "ä'don xa'sstoj dā'bä'xt'ə xäri'nag".

1 IV. Ra'isom kō'as-pō'n-i, üäd äldar' färsə' ärt'ä čə'zžə. xī'stärə bā'-farsta: "čə'zō'nəs däsno'žinadäi: xüdo'n kärdə'n ävvi' kō'rät kärdə'n?" čə'zžə'n zā'xta: "ü'ü'är'sün'mäm qōma'c kō'rä-rä-ttaj, üt'čə' däs lä'gün xüdä'tt'ä bā'-xō'žə'nän". ä'stäu'kkažə
 5 bā'-farsta: "də'ta, čə'zō'nəs?" čə'zžə'n zā'xta: "mämmä' ü'ü' ä'govzä'jə žag ara'q kō'rä'ttaj, üt'čə' däs lä'žə fä-rä'səg' känžə'nän". kü'stär čə'zžə bā'-farsta: "də'ta, čə'zō'nəs?" q'j'jə'n zā'xta: "üz äppə'n-där nī'-čə zō'nən". äldar'äi färsə' üt'tär: "īs-tə zō'nžə'nä?!" kü'stär čə'zžə'n zā'xta: "mänä'j dā'-xī'cän üs

doppelung des inlautenden Konsonanten in *mällig* ist mir unklar.

— 3. *fağ xäri'nag*... мы имъ достаточной кормъ даемъ, а зачѣмъ они худы стали, то мы не знаемъ. — 4. *fä-fäl-där'sən känüt*... прибавите (дайте больше) имъ корму; zu *fäl-där* s. oben S. 60. — 5. *üt'tär*... лошади и тогда больше жирны не стали, *ülda:ī* 'überflüssig, mehr als nötig' (лишний), z. B. *mänän* u^o *käržə'n is* 'ich habe Brot, mehr als nötig' (у меня есть лишняго хлѣба), *ä'govzä'jə* u^o *ä'-kald* 'von dem Glas ist das überflüssige (über das Mass gegossene) herausgeflossen'. Im Wb. finden wir *oldaj* 'лишний' (S. 194). — 6. *fä-cä'ī-xasstoj* унесли. — 7. *är-c-ä'xstoj* поимали ихъ. — 8. *bā'-kō'ttoj'sü* повели ихъ къ князю. — 9. *ä'don*... эти несли кормъ.

IV. 1. *däsno'žinadäi*... что за ремесло знаешь; *d'* stammt von *däsno'* 'geschickt, gewandt' (который что-нибудь хорошо знаетъ): *üz xōs kärdə'nmä däsno' dän* 'ich verstehe Heu zu mähen' (я знаю косить сѣно), *xō'jə'g xō'jə'nmä däsno' ü* 'Näharbeit zu mähen versteht er' (портной шить умѣетъ); zum Suffix *-žinad* s. MILLERS Spr. d. Oss., S. 91. — 2. *xüdo'n*... рубашку рѣзати или бешметъ? | *kō'rät* 'Beschmet (ein bis zum Knie reichender Rock aus Wolle od. Leinwand, welchen man unter der Tscherkesska trägt)'. STACKELBERG kennt im Digorischen *kurät* 'Beschmet, Filzrock der Kaukasier' und vergleicht udisch *ğurat*

gendes Futter hin, warum sie dennoch abmagern, das wissen wir nicht“. [Da] sagte ihnen der Fürst: „Leget ihnen mehr Futter hin!“ Die Diener legten auch den Pferden vermehrt ihr Futter vor, die Pferde sahen aber auch hernach nicht besonders fetter aus.⁵ [Nun] sagte der Fürst seinen Dienern: „Abends stehet Wache bei ihnen!“ Die Diener gingen hin und bewachten abends die Pferde. Eines Abends als sie den Pferden Futter streuten, da kamen die Mädchen heran und trugen das Futter der Pferde weg⁶. Die Diener nahmen die drei Mädchen fest,⁷ führten sie hin⁸ zum Fürsten und sagten ihm: „Diese haben das Futter deiner Pferde⁹ weggeführt.“

IV. Morgens, als es Tag wurde, da fragt der Fürst die drei Mädchen aus. Er fragte das ältere: „Was für eine Geschicklichkeit verstehst¹ du: Hemd zuschneiden oder Beschmet² zuschneiden?“ Das Mädchen antwortete ihm: „Wenn du mir eine Elle [roten] Baumwollenstoff gibst, da nähe³ ich [daraus] Hemden für zehn Männer“. Das mittlere fragte er: „Und was verstehst du?“ Das Mädchen antwortete ihm: „Wenn du mir ein Glas voll mit Branntwein gibst,⁴ da mache ich [damit] zehn Männer berauscht.“ Das jüngere Mädchen fragte er: „Und was kannst du?“ Sie sagte ihm: „Ich kann durchaus nichts“. Der Fürst fragt sie abermals⁶: „Etwas wirst du [doch] wissen⁷?!“ Das jüngere Mädchen antwortete ihm: „Wenn du mich zur Frau nehmen würdest, so würden in meinem Mutterleibe ein gold-

‘Hemd’, grus. *xvarti* ‘chemise’ > np. *وردی* ‘vestis lanæa’ (Fünf osset. Erzählungen, S. 57). — 3. *bā-xoižənän* von V. C. *xoižən*, N. *xuiw’n* ‘nähen’ (шить; pt. *xotto’n*, N. *xutto’n*; imp. *bā-xoi!*, N. *bā-xuiä!*; part. *xud*, N. *xut*), woraus V. C. *xoižg*, N. *xuiä’k* ‘Schneider’ (портной). — 4. *āgovzäjä sag* ... если мнѣ полный стаканъ водки даешь; s. zu *sag* oben S. 26. — 5. *fū-rā’səg känžənän* пьяннымъ сдѣлаю; C. *rā’səg* (pl. *rā’skq’ä*) ‘berauscht, betrunken’ (пьянный), im Wb. (S. 443) *rasəg* id. > ungar. *részeg* ‘betrunken’. — 6. *ūt-tār* опять (abermals); eig. ‘auch dann’; s. hier III. Anm. 5. — 7. *īs-tä* ... что-нибудь (всетаки) будешь знать. — 8. *mänä’j* ... если меня женой возьмешь, тогда въ моемъ животѣ ребята съ золотными волосами есть | C. *gq’bā’n*,

- 10 *kə̌əs-kǚnis, uä̌d mä̌gə̌bənə səzɣä̌rin sä̌rə-qə̌n čəzɣ ä̌mä
läppǔ ǐis; ä̌mä kə̌rə̌rǎigurǒi, uä̌d ǔdon дә̌u ǔaǐǐkkǒi*”.
- 1 V. *Äldǎr čə̌nɣ-ä̌xsäv əs-kə̌tta. x̌ǐstär čə̌zɣmä rä̌-tta ǐǐǔ
ařšin qə̌mǎc ä̌mä ɣə̌ ǐǔxä̌dǒňdär nä̌bä̌-xə̌tia. ā̌stäǔkkagmä
rä̌-tta ǐǔā̌govzä̌jə ɣag arǎq ä̌mä ɣə̌ nä̌fä̌-rä̌səǧkə̌tta ǐǔ
lä̌ɣə̌där. ä̌ldǎr əs-mä̌stə̌ ǐǐ ä̌mä dǔä̌ čə̌zɣə̌ bā̌-urə̌tta ǐä̌-x̌ǐcän*
- 5 *lä̌kkǎd gä̌nɣə̌ťä̌. ǐä̌ǔšən ǐǔbəň zä̌x̌ta: “ā̌-bon mä̌-kə̌däm
ā̌-eu, mä̌rästə̌g är-cə̌d-i zə̌inän!” ä̌ldǎřən zä̌x̌ta: “mä̌bä̌x
zə̌nənɣən ǔ; ǐǔɣä̌rgä̌räg nə̌c-cä̌x̌t ä̌m̌ är-cä̌ǔɣənän”.* *dǔä̌
x̌ǐstär čə̌zɣə̌ bā̌-cə̌d-ə̌stə̌ bā̌x̌mä ä̌mä̌ǐə̌n ǐä̌qū̌sťə̌ bā̌mbä̌ɣə̌ťä̌
nən-nǎttǒi. ä̌ldǎr ā̌-cə̌d-i coǎnə̌. ǔs kə̌rə̌zä̌d-i, uä̌d ɣä̌rgä̌räg*
- 10 *b̌ǐrā̌ fä̌-cä̌x̌tta; fälä̌ ä̌ldǎrə̌ bā̌x̌ ä̌ppə̌n-där ňǐ-cə̌-al fē̌-qə̌sta.
ǔs ǐä̌ dǔä̌ x̌ǒjə̌ fä̌rsə̌: “nä̌mä̌ďǐǔ kə̌d zä̌d-i, sə̌mǎx̌ä̌ǐ
zə̌nɣə̌sťǔť”. ǔdoňən zä̌x̌tǒi: “nä̌mä̌ďǐǔ ǐěrdomä̌ ä̌s-x̌ə̌st-i
ä̌mä̌ ǐǔ ǔřə̌də̌gə̌ nə̌z-zä̌d-i, bə̌nä̌ǐǐäm̌ ǐǔ dāřttǒi nəm̌ä̌ť”. ǔs
ə̌s-x̌ə̌st-i ǐěrdomä̌ ä̌mä̌ nə̌z-zä̌d-i ǔřə̌də̌gə̌. ä̌ldǎřäňmǎ ə̌d-ǐ*
- 15 *ǐǔ zə̌inag ǩä̌cǎ ä̌mä̌ nə̌z-zä̌d-i ɣ̌ǐdär ǔřə̌cə̌ bəň. ǔs č-ā̌lə̌mmä̌*

V. *gubən*, N. *gubun* ‘Bauch’ (брюхо, животъ). Im Wb. (S. 32) *gūbən*, bei MILLER (Spr. d. Oss.) *gubən*, *gubun*. — 9. *rǎigurǒi*... если родятся они, тогда они твои будутъ.

V. 1. *ǐǔxä̌dǒňdär*... она ни одну рубашку не зашила. — 2. *ə̌s-mä̌stə̌ ǐǐ* рассердился; s. hiezu oben S. 52. — 3. *bā̌-urə̌tta* назначилъ ихъ (machte die Verordnung für sie); jedoch nach MILLER (Spr. d. Oss. 60) bedeutet *ǔromən*, *vo-ramun* ‘beruhigen, zurückhalten’ und auch im Wb. (S. 129) haben wir *ūromən* (pt. *bä̌üradta*) задерживать (zurückhalten). Letztere Bedeutung bestätigen auch meine Sprachmeister: C. *uřəmən ä̌ǐ* я задерживаю его (pt. *uřə̌tton*, *bā̌-urə̌tta*, imp. *bā̌-uröm!*), N. *uřā̌mun ǔǒi* (pt. *ǔorə̌tton*, imp. *bā̌-urām̌ǐ!*), C. *ä̌z ä̌ǐ bā̌-urə̌tton cä̌ǔnā̌ǐ* ‘ich habe ihn aufgehalten im Wege’ (я его остановилъ въ ходу). — 4. *lä̌kkǎd* ‘Dienst’ (служба), *ľ ǩänən* ‘dienen’, *ľ-gänäg* ‘Diener, Dienstbote’ (слуга, служанка). — 5. *mā̌-kə̌däm*... сегодня никуда не ходи! — 6. *mā̌rästə̌g*... мое время пришло родить; V. C. *rästə̌g*, N. *rästə̌k*, auch im Wb. (S. 62) *rästäg* время (Zeit). — 7. *zə̌nənɣən* ‘Verstand habend, verständig’ (знающій). — 8. V. C. *ɣä̌rgä̌räg* (pl. *-äřzə̌ťä̌*), K. *žä̌rgä̌rāk* (pl. *-äřäktä̌*) ‘Glocke, Schelle’ (колоколъ); im Wb.

haariges Mädchen und [ein goldhaariger] Knabe entstehn⁸ und wenn diese geboren werden, so würden sie dir gehören.⁹“

V. Der Fürst machte Hochzeit. Dem älteren Mädchen gab er eine Elle [roten] Baumwollenstoff, aber sie nähte nicht einmal ein Hemd¹ [daraus]. Dem mittleren gab er ein Glas voll mit Branntwein, aber sie machte [damit] nicht einmal einen Mann berauscht. Der Fürst geriet in Zorn² und hielt fest³ die zwei Mädchen für sich zu Dienstboten.⁴ Seine Frau sagte zu ihm eines Tages: “Heute gehe nirgends hin,⁵ [denn] die Zeit meiner Niederkunft ist angekommen⁶!“ Der Fürst antwortete (ihr): “Mein Pferd hat Verstand,⁷ läute (schlage an) mit einer Schelle und ich werde ankommen“⁸. Die zwei älteren Mädchen gingen hin zu dem Pferd und stopften ihm Watte in die Ohren.⁹ Der Fürst ging weg auf die Jagd. Als die Frau niederkam, da läutete sie viel mit der Schelle; aber das Pferd des Fürsten hörte davon durchaus gar nichts.¹⁰ Da fragt die Frau ihre zwei Schwestern: “Wie unsere Mutter zu gebären pflegte, das braucht ihr [wohl] zu wissen¹¹?!“ Diese antworteten (ihr): “Unsere Mutter stieg immer herauf zum Rauchloch¹² und von dort aus brachte sie zur Welt [ihr Kind]; unter ihr hielt man eine Filzdecke“. Die Frau stieg herauf zum Rauchloch und von dort aus gebar sie. Der Fürst hatte zugleich eine schwangere Hündin¹³ und diese warf ihre Jungen auch an demselben Tage. Indessen¹⁴ die Frau vom

(S. 177) id.; *cäy'də'n* (pt. *nəc-ca'χtton*) 'läuten' (звонить). — 9. *nən-na'ttoi* набили ея уши, von V. C. *nəmən*, N. *nämw'n* (pt. *nā'tton*, *na'tton*, imp. *näm!* N. *fän-nü'mäi!*) 'schlagen' (бить), *nən-n'o* 'einschlagen, verstopfen' (набить) | *bämbäg* (pl. *-ä'žətä*), N. *bämpäk* (pl. *-pä'gutä*) 'Watte', M. *bämpäg* (Spr. d. Oss. 33). — 10. *äppə'n-där* ... вовсе ничего не слыхала. — 11. *nü'mä'd* ... наша мать какъ родила, вы то знаете (должны знать). — 12. *je'rdomä* ... наша мать ползла къ отверстию крыши и оттуда родила, внизу держали ей бурку: *je'rdo*, K. *je'rdu* 'Rauchloch auf dem Dach' (aus dem grus). — 13. *za'inag* ... князью былъ беременная сучка; eig. 'eine zu gebärende' von *za'in* 'gebären' (s. oben S. 68) | *kä'ca* 'Hündin' (сука). Vgl. V. *ga'tca*, P. Q. *ga'tčä*, N. *gä'tčä*, wie auch im Wb. (S. 518) *gada*, *gaža* id. — 14. *c'-ä'ləmmä* ... пока она отъ отверстию крыши въ домъ

ie'rdoiü xäzä'rmä ead, u-ä'lämmä duä' čə'zɡə ür-bā-xasstoĭ kā-cajə bə'näĭ kăbi'lat'ä ämä'sä är-ə'värttoĭ namä'təl. səz'ä'rin sära'-qo'n läppu' ämä čəzɡ ä'-xasstoĭ kā-cajə bə'nmä.

- 1 VI. *Īzərə äldar är-cə'd-i ämä kə'fē>tlä jə'ü'sän kăbi'lat'ä, üt ju'kämbeč ä'rgäfstä ämä'jü' zä'ku'l əstə'γd bā-kotta. jə'ü'sə duä' kăbi'läj'mä nəv-vä'rta ü'-cə cä'rmə mi'däg, är-c-ä'üəxtä'jü' jü'də'vəl: də'ä'rmä č'i ead, o'j'dür'əl t'ü'kotta ämä xäzä'rmä*
 5 *č'i ead, o'j'dür. duä' čə'zə' jü'mägo'r ü'sän zä'xtoĭ: "kā'ca ämä duä' səvällonə i's-kə'däm fä-kä'n!" mägo'r üs ä'-kotta kā'ca ämä*
 2 *duä' səvällonə, nu-üä'xtä'sü' ju'qä'də. kā'ca tärqū'st'ä ä'xsta äm' äs-tə'nzər'kotta čəzɡ ämä läppu'jə. duä' xə'jə o'j' kə'fē>zə'ttoĭ, äĭ duä' səvällonə cärgä' känə'ne, jäd bā'-eəd-əstə ämä mägo'r*
 10 *ü'sän zä'xtoĭ: "cə'm' bā'-kottaĭ, ä'd-əgäsäĭ'sä cämä'n nu-üä'xtäĭ?! əs-tə'nzər o'zə'stə äm' är-cä'üzəstə ä'-rdäm; äldar'sü' kə'fē>na, jäd mäh ä'-marzen".*

- 1 VII. *Mägo'r üs ä'-eəd äm' äs-sə'd-is čəzɡ ämä läppu'mä. zä'xta čə'zɡän: "ju'nägäĭ kə'd cä'rə's?" čə'zɡän zä'xta: "cə'*

пришла. — 15. *bə'näĭ*... унесли изъ подъ сучки ея щенята; *kăbi'la* 'Hundejunge' (щенокъ). — 16. *är-ə'värttoĭ*... положили на бурку; s. oben S. 67.

VI. 1. *zä'ku'l* 'ein lederner Sack, in welchem man Reisevorrat auf dem Rücken trägt; Felleisen' (кожаный мешокъ, въ которомъ на спинѣ припасы носятъ) | *əstə'γd* von *əsti'γən* (pt. *bā'>stəxton*, imp. *bā'>stix*) 'abziehen, abschinden die Haut' (сдирать кожу); im Wb. (S. 480) *rasti'γən* id., bei MILLER (Spr. d. Oss. 60) *stixən*, *stexun* 'abreissen': одинъ буйволъ зарѣзалъ, его кожу цѣло снялъ и жену съ щенятами туда положилъ. — 2. *är-c-ä'üəxtä*... повѣсилъ на двери von *ä'üənzən* (pt. *ä'üəxtä*, *är-c-ä'üəxtä*; C. *mä pəsult'ä ä'üəγd-əstə käləl* моя одежда вѣшитъ на стѣнѣ; imp. *ä'üənz*, *är-c-ä'üənz*), K. *a'unzən* (pt. *a'oxta*), N. *ä'üinzun* (pt. *ä'üixta*) 'aufhängen' (повѣсить). Im Wb. (S. 79) *äünzən* (pt. *äixta*, part. *äüγd*, *arəüγd*) вѣщать; bei MILLER (Spr. d. Oss. 63) *a-unzən*, *a-vinzun* id. — 3. *də'ä'rmä*... на дворъ кто ходилъ, плюнулъ на ихъ и кто въ домъ, тоже; zu *t'ü* s. oben S. 29. — 4. *səvällonə*... сучку и ея ребята куда-нибудь поведи! *səvällon*, *svällon* (pl. *səvällätt'ä*), N. *suällon* (pl. *suälläntä*) 'Kind' (ребенокъ), im Wb. (S. 466) *svällon* id. ist



Rauchloch ins Haus ging, mittlerweile holten die zwei Mädchen unter der Hündin die Hündlein hervor¹⁵ und legten diese auf die Filzdecke.¹⁶ Den goldhaarigen Knaben und das [goldhaarige] Mädchen trugen sie hin unter die Hündin.

VI. Abends kam der Fürst an und als er die Hündchen seiner Frau erblickte, da schlachtete er einen Büffel und machte aus seiner abgezogenen Haut ein Felleisen.¹ Er legte seine Frau mit den zwei Hündchen in jenes Fell hinein, hängte es auf seine Tür²: wer auf den Hof hinausging spuckte darauf und wer in das Haus hineinging, ebenfalls³ (auch der). Die zwei Mädchen sagten zu einer armen Frau: "Die Hündin und die zwei Kinder führe irgendwohin⁴!" Die arme Frau führte die Hündin und die zwei Kinder weg [und] verliess sie in einem Walde. Die Hündin fing Hasen und erzog das Mädchen und den Knaben.⁵ Als die zwei Schwestern erfuhren, dass die zwei Kinder leben,⁶ da gingen sie hin und sagten zu der armen Frau: "Was hast du getan,⁷ warum hast du sie lebendig gelassen?! Sie werden aufwachsen und hierher kommen;⁸ wie der Fürst sie sehen wird, (da) wird er uns töten".

VII. Die arme Frau ging weg und kam zu dem Mädchen und Knaben. Sie sagte zu dem Mädchen: "Wie lebst du [so]

nach STACKELBERG (Fünf osset. Erz. 66) aus *səvār*, wo. *suvär* 'Mutterleib' gebildet. — 5. *as-tənʒər kotta*... ловила зайцы и выростила ребята. — 6. *cärgä känənc*... когда двѣ сестры узнали, что эти два ребята живутъ. — 7. *cə-mi*... что ты надѣлалъ, почему ты ихъ живымъ оставилъ?! *mī in cə-mi* bedeutet eig. 'Tat, Handlung' (дѣло): V. *mī känə* 'tut, handelt', *mī-gänän* 'Werkzeug' (инструментъ), C. *cə-mi kotta?* 'was (für eine Handlung) hast du gemacht?'; hieraus ungar. *mī, mü* 'Tat, Handlung'. Im Wb. (S. 115): *mī* дѣло, *cə mī ba-kodtaj?* что ты сдѣлалъ, MILLER (Spr. d. Oss. 91) führt *mīgänän* 'Werkzeug' an | V. C. *ūd* (pl. *ūt'ü*), N. *ȷot* (pl. *ȷottá*) 'Seele' (душа), *ūd-əgasäi* 'mit heiler Seele' = 'lebendig', *änä-udäi* 'seelenlos' (безъ души). Auch im Wb. (S. 113) wird *ūd* mit душа духъ übersetzt; jedoch bei MILLER (Spr. d. Oss. 95) bedeutet *ūd* 'Atem' (wofür V. *uläf*, N. *ȷoläf* дыханіе).

- s-ā'razon, kǎj'ar-kūnon?!'' mǎgō'r ūs'ān zā'χta: "i'zārō dē>fsāmār kō'ar-cūua, ūād'ān zāy: āχsārō cā'dā iū'χō' jīs, āmā'mā'n oī
- 5 5ō'nəχ ār-χā'ss! āmā'dā'n'āj ār-χā'ssēn". i'zārō jē>fsāmār kō'ar-cā'd-i, ūād'ān zā'χta: "iū'nägāj mā'bō'n nā'w cārān; āχsārō cā'dā iū'χō' jīs āmā'mā'n oī 5ō'nəχ ār-χā'ss!" läppu' rā'isom s-āsta'd āmā ā-cād. bī'rā kō'fū-cā'd ūād bā'cād iū'χāzārō dōa'rmā āmā zā'χta: "cā'cā'd fū-kō'tton, cā'füllā'd bā-dān,
- 10 ānna!" ūs'ān zā'χta: ānna'jō nō'mäl kō'nā's-āv'rtta'jīs, ūād'dā ā-χortta'jīn". bā-kotta'jū χāzā'rmā, kārzā'n'ān bā-χārān kō'tta āmā'jā fārsā'n bā-īdatta: "kādām cāy's?" läppu' i'ān zā'χta: "āχsārō cā'dā iū'χō' jīs ām' oī 5ō'nəχ qōa ār-χā'sson mā'χō'jūn". ūs'ān zā'χta: "rā'isom rā'zō s-āst āmā bā-cu
- 15 āχsārō cā'dā bālmā! χūr kō'd cāyā ūälämä, āftā χō' dār cāy'zē'ni ūälä mā āχsārō cā'dā. iū'nəχ kō'az-zā'na, ūād iū'nəχə tākkä ā'stāu ārt'ū ūrs ārdū'jō jīs: kād ū-cā ārt'ū ūrs ārdū'jō fū-cā'f'kānāj, ūād ā-mälzēn; kā'n-n'-ōd'ān dā-χī bā-χārzēn". läppu' bā-cād-i ām' ās-pā'tt-i āχsārō cā'dā bā'läl. χō' kō'ās-sū'ī-cād
- 20 ūälämä, ūād'ā'j läppu' fē>χsta fā'tāj, fū-cā'f'ān kō'tta iū'nəχə ūrs ārt' ārdū'jō. χō' ā-mard-ī āmā'jū' läppu' rā'āppārsta cā'dā

VII. 1. iū'nägāj... одиночно какъ живешь? — 2. cā' s-ā'razon... что я сдѣлаю. кого я приведу?! — 3. 5ō'nəχ 'Kinnbacken' (скулы) < tat. *žanaχ* < türk. *jazak, janak* 'Wange' (RADLOFF: TürkWb. III, 59, 82). — 4. mā'bō'n... одиночно не могу жить (s. oben S. 17, Anm. IV, 5). — 5. cā'cā'd... какой ходя я дѣлалъ, какъ я усталъ, матушка! | *fällā'd* part. praet. aus *fällā'jān* (pt. *fällā'd-i, bā'-fō*), N. *fällā'jūn* (pt. *bā'-fällādāj*) 'ermüden' (уставать; Wb. S. 555; MILLER Spr. d. Osset. 64). — 5. ānna'jō nō'mäl... если ты меня не матушкой назваль-бы, я тебя съѣла-бы; *nōm āvārān* (pt. *s-ā'vārta*) 'Namen geben, benennen' (имя дать). — 7. āz-zā'na... когда покажется его лобъ (s. oben S. 64, Anm. VI. 4). — 8. tākkä 'gerade, plötzlich' (STACKELB. Fünf osset. Erz. 67). — 9. ārdū'jō von V. C. N. ārdū' '(ein) Haar' (волосъ): *sārō ā°, qō'n-ā°* id. (aber *sārō qō'n*, N. *sārī* *χōn* 'Haar'); im Wb. (S. 56) ārdū' волосокъ. — 10. fū-cā'f'kānāj... если ударишь эти три волосы (s. oben S. 19, Anm. V, 3). — 11. kā'n-n'-ōd'ān... а то тебя поѣсть; V. *kā'nū-ūād*, N.

einsam^{1?}“ Das Mädchen antwortete (ihr): “Was kann ich machen, wen kann ich herbringen^{2?}!“ Die arme Frau erwiderte (ihr): “Abends, wenn dein Bruder ankommt, da sage ihm: In dem Milchsee gibt’s ein Schwein, (und) bringe mir dessen Kinnbacken³ her! Er wird dir ihn herbringen. Abends, als ihr Bruder ankam, da sagte sie zu ihm: “Ich kann einsam nicht leben;⁴ es gibt im Milchsee ein Schwein, (und) bringe mir dessen Kinnbacken her!“ Der Knabe stand am folgenden Tage früh auf und ging weg. Als er schon viel gegangen war, da trat er in den Hof eines Hauses hinein und sagte: “Mütterchen, was für einen Gang habe ich gemacht, wie müde bin ich^{5!}“ Die Frau antwortete (ihm): “Wenn du mich nicht mit dem Namen Mütterchen benannt hättest, so hätte ich dich aufgegessen⁶“. Sie führte ihn hinein in ihr Haus, gab ihm Brot zu essen und fing an ihn auszufragen: “Wohin gehst du?“ Der Knabe antwortete (ihr): “Im Milchsee gibt’s ein Schwein und ich muss dessen Kinnbacken meiner Schwester hinbringen“. Die Frau sagte zu ihm: “Stehe morgen früh auf und gehe hin zum Ufer des Milchsees! Wie die Sonne emporsteigen wird, so wird auch das Schwein im Milchsee emporsteigen. Wenn seine Stirne sichtbar wird,⁷ so sind auf seiner Stirne, gerade in der Mitte,⁸ drei weisse Haare⁹ wenn du mit deinem Schlag jene drei weissen Haare treffen wirst,¹⁰ so wird es sterben; wenn aber nicht, so wird es dich selbst aufessen¹¹“. Der Knabe ging hin und setzte sich nieder auf dem Ufer des Milchsees. Als das Schwein emporstieg,¹² da schoss der Knabe auf es einen Pfeil,¹³ er traf es bei den drei weissen Haaren seiner Stirne. Das Schwein starb und der Knabe warf es heraus in das Ende des Sees,¹⁴ schnitt ihm

kä'nätta, k'i'nätta 'denn sonst' (a то; z. B. *ā-cu, kä'nnä-üäd nī-cə ra-ışcənä* 'gehe, denn sonst bekommst du nichts'). Bei MILLER (Spr. d. Oss. 86) *kännvod*, w. oss. *kännävädä* 'sonst' (eig. 'wenn nicht, dann': *käd + nä + väd*), im Wb. (S. 158) *kännüod-ta üod* а если нетакъ. — 12. *əs-sü'j-cəd* ... когда онъ подвляся на верхъ; st. *əs-cä'j-cəd*. — 13. *fät'äi* von *fät, fat* 'Pfeil' (s. oben S. 19, Anm. V, 2), welches Wort der Erzähler hier mit *пика* (Speer, Lanze) übersetzte, offenbar weil heutzutage der Pfeil keine Mordwaffe, sondern nur ein Kinderspielzeug ist. —

käro'nmä, rä-lög'an kō'tta jä'zō'nax ämä rä-xassta jä'xäzarmä.
jä'xäzarmä kō'ar-xassta, är-e-a'uoxta jä'kü'läl.

- 1 VIII. Ra'isom läppu' coa'nä ä-cäd, mägo'r üs äs-sä'd-i
ä'cä čə'zgmä ämä'jən zū'rə: "kō'd cārə's ju'nägäi?! nī-cə
qā'zän, nī-käimä xū'dgä fä-kä'nzänä, nī-käimä zū'rgä!"
5 čə'zgan zā'xta: "cä's-ā'razon, käi'ar-kä'non?!" mägo'r üs'an
zā'xta: "āft (āv'd) xō'xän ättē xō'xə bā'däg bür čə'zg dē>fsämärän
ü'sän är-kä'nön kü, ämä xū'dgä'där känzə'stüt ämä qā'zga'där".
i'zärä jē>fsämär kō'ar-cä'd-i čə'zgan, yäd-ən zā'xta: "mänän
ju'nägäi cārən nā'u mā'bön, falä' dä-xi'cän üs är-kä'!"
läppu'jən zā'xta, jä'xō'jän: "käi'ar-kä'non, nī-käi' zö'nön!"
10 jä'xō'jən zā'xta: "āft xō'xän ättē xō'xə bā'däg bür čə'zg is
äm'ō'i är-kä'n dä-xi'cän ü'sän!" läppu' ra'isom s-ästä'd ämä
ä-cäd ämä bā-cäd xō'xə bā'däg bür čə'zgmä. bā-zərtta'jäm
dō'aräi: "xō'xə bā'däg bür čə'zg, ättä'mä rä-käs!" rä-cä'd-i'jäm
čə'zg ämä'jä färsə: "cä'dä' qä'uə mē>isämärə'xai?!" läppu'jən
15 zā'xta: "mä-xi'cän'dä ü'sän qoa' ä-känön". čə'zga'i rä-ljəsta:
"qil dūr fē>st!" ämä fē>stat qil dūr läppu'.

14. rä-ppärsta... выбросилъ въ конецъ озера; von rä + äppärən
(s. oben S. 16, Anm. III, 13).

VIII. 1. xū'dgä... никѣмъ не играешъ, никѣмъ не смѣшея;
von xū'dän, N. xō'dun (pt. xū'dän) 'lachen' (s. oben S. 20,
Anm. V, 7). — 2. ättē... дальше семи горъ; C. ättē = V. K.
ätti'jä, ätti'ä, N. ändi'kkäi 'aussen, auf der äusseren Seite'
(внаружи), von ättä: V. ättä-där 'weiter' (дальше), ättä>rdögäi
(ä'ö bā'e-agur! на той сторонѣ, дальше ищи!), V. ättä'mä, N.
ändä'mä 'auf den Hof, hinaus' (на дворъ; z. B. ā-cu'ttämä
иди на дворъ! ättä'mä ä-cäd на дворъ ушелъ, N. ändä'mä
ra'ndäi id.). Bei MILLER (Spr. d. Oss. 85) ädtiyä 'draussen, aussen'
(abl. von ädtä), w. oss. ändegäi 'aussen'; ättämä, w. oss. ändämä
'nach aussen, draussen'. Also äft xō'xän ättē xō'xə bedeutet
eigentlich 'den Berg, welcher jenseits (ausser) der sieben Berge'
liegt | bür, bur, N. bōr 'gelb' (желтый, рыжий). — 3. bā-zərtta...
позвалъ ея изъ двору; zu dō'ar 'Hof' s. oben S. 58. — 4. rä-
käs... высмотри-ка наружу! — 5. mē>fsämärə'xai... что
хочешъ мой братъ? Über xai als Höflichkeitsausdruck s. oben
S. 59. — 6. rä-ljəsta выругала его; von rä + äljə'tən (pt.

seinen Kinnbacken heraus und brachte diesen in sein Haus. Nachdem er ihn nach Hause gebracht hatte, hängte er ihn an die Wand.

VIII. Am folgenden Tage ging der Knabe fort auf die Jagd, die arme Frau kam [wieder] zu jenem Mädchen und sagt zu ihr: "Wie lebst du [so] einsam?! Gar kein Spiel [bei dir], du lachst mit keinem, sprichst mit keinem!" Das Mädchen antwortete ihr: "Was kann ich machen, wenn kann ich herbringen?!" Die arme Frau erwiderte (ihr): "Wenn du das gelbe Mädchen, welches auf dem jenseits der sieben Berge [liegenden] Berge sitzt,² für deinen Bruder zur Frau erwirbst, [da] werdet ihr sowohl lachen, als auch spielen". Als abends ihr Bruder (zu dem Mädchen) ankam, da sagte sie zu ihm: "Ich kann einsam nicht leben, aber du erwirb dir eine Frau!" Der Knabe antwortete ihr (seiner Schwester): "Wen soll ich erwerben, ich kenne [doch] keinen!" Seine Schwester erwiderte ihm: "Es gibt ein Mädchen, das auf dem Berge jenseits der sieben Berge sitzt, (und) dieses erwirb dir zur Frau!" Der Knabe stand morgens auf, ging fort und kam zu dem auf dem Berge sitzenden gelben Mädchen. Er rief ihr vom Hofe³ zu: "Auf dem Berge sitzendes, gelbes Mädchen, schau [doch] heraus!" Das Mädchen kam heraus zu ihm und fragt ihn: "Was brauchst du mein Brüderchen⁵?" Der Knabe antwortete ihr: "Ich muss dich für mich zur Frau erwerben". Das Mädchen schalt ihn aus⁶: "Verwandle dich in einen stehenden Stein!" Und der Knabe verwandelte sich in einen stehenden Stein.

älyǝsta, *rā>ly°*; imp. *älyit!*), N. *älyitun* 'schimpfen, schelten' (ругать); so auch bei MILLER (Spr. d. Oss. 60), im Wb. (S. 470) auch *älyǝst* ругательство (Schimpf, Schmähung). — 7. *qil dūr* ... стань (будь) стоящий камень и сталь ст. к. Demnach bedeutet *qil* 'aufrecht stehend', so auch in C. *qil qädur* 'stehende (grüne) Erbse' (горохъ стоящий), wie dies auch STACKELBERG (Fünf oss. Erz. 49) bestätigt: w. oss. *γäläḡ* 'aufrecht, gerade'. Nach derselben Quelle bedeutet o. oss. *qil* 'Pfosten'. Meine Sprachmeister deuten V. *qil*, N. *γi°lä* mit жердь, колъ, дубинка (отрубленный сучекъ дерева), also: 'Pfahl, Stange'. Im Wb. (S. 112, 117) finden wir auch *qil* дубина, колъ.

1 IX. Läppu'jo xo duä' kōri' fä-ka'st-i är-cä'ummä läppu'mä.
 ästä'i kō' nē'>r-cäd, üäd ä-cäd-i jü-xō'ttäg' äzq. bā-cäd-i xō'xə
 bā'däg' bür' äz'zə' dōa'rmä, bā'-zōrtta'jäm: "xō'xə bā'däg' bür'
 äzq, ättä'mä rā-käs!" o'i'jäm rā'-zōrtta: "cädä' qäüə, kə-cə'
 5 dā'?" läppu'jo xo fä-qār'kotta äz'zə'l: "xō'xə bā'däg' bür' äzq,
 ättä'mä rā-käs, gā'tca!" rā-cäd-i'jäm ättä'mä. läppu'jo xo'jü'
 färsə': "mē'>fsämär cə'fä-c-i'?" o'i'jən zā'χta: "äz nā'jē'-ttōn
 dē'>fsämär". äz'zə'äm fē'>vnältta qäbə'säi, är-bər'sta'jü' ämä'jən
 zārə: "mē'>fsämär kām'i, o'i'mən zā'χ!" xō'xə bā'däg' bür'
 10 äz'zə'än zā'χta: "əs-qa'z'mü' ästə'n ämä'də'n'äi' rā'-jgas känzə'nän,
 dē'>fsämärä!" əs-qa'χta'jü' ästə'n, o'i' bā-cäd' ämä' rā'-jgas'kotta
 läppu'jo. läppu'jo xo'jən zā'χta: "rā'-cu dā-xō'ttäg'där' ü'sän
 mē'>fsämärän!" rā-cäd:ästə' ü'>rdəgə' ärt'ü' jü'mü.

1 X. Är-cə'd:ästə' sä'χäz'armä. sä'čən'z'sä' färsə': "hā'-mäj'
 xō'z-där' χäz'ar' ün'n'ä'j'?" äz'zə'än zā'χta: "n'ä'j'nən' xō'z-där'
 χäz'ar, mā'dän'där' hā'-cə' kō'z' bā'-zəttam' ämä' fə'dän'där".
 sä'čən'z'sən zā'χta: "rā'-cäüt' mē'mä! äz'ä'j' zō'nən, üä'χäz'ar'
 5 kām'i. o'i' kō'fä-cä'i-cäuat' χäz'armä, üäd' dōa'räl' t'ü'känən'
 känzə'n-i' üä'fə'd; fälä' mā' bā'-t'ü'känüt!" är-cə'd:ästə' äldär'
 χäz'armä. χäz'armä kō'fä-cä'j-cädästə, üäd'säm' äldär' zārə:
 "dōa'räl' bā'-t'ü'känüt!" ü'don' nā'bā'-t'ü'kōttoj' dōa'räl. bā'-
 cäd:ästə' äm' äs-pält:ästə' χäz'arə. äldär' əs-mä'stə' ämä'sən
 10 zā'χta: "cämän' nā'bā'-t'ü'kōttad' dōa'räl?" čən'z'äi' färsə', äldärə:
 "cämän' t'ü'känən' känə's' dōa'räl?" äldär'än zā'χta: "mä'ü's'

IX. 1. fä-ka'st-i... двѣ недѣли смотрѣла (ждала) до его
 прихода. — 2. kə-cə' dā'? кто ты такой?! — 3. gā'tca! Nach
 der Erklärung meines Sprachmeisters ist die gewöhnliche Bezeich-
 nung der 'Hündin' in C. kā'ca (z. B. kō' nəz-zä'd-i 'die H. hat
 Jungen geworfen'; s. hier Anm. V, 13); die Lautform g^o wird
 nur als Schimpfwort gebraucht: də' gā'tca dū! 'eine Hündin
 bist du!'. — 4. cə'fä-c-i'... куда дѣлся мой братъ?! —
 5. fē'>vnältta... обхватила ея съ хватами (S. oben S. 21,
 Anm. VI, 6 und S. 42, Anm. II, 11). — 6. är-bər'sta...
 свалила ея (s. S. 25, Anm. VIII, 11). — 7. əs-qa'z... пусти
 меня ставать. — 8. rā'-jgas k^o... живымъ дѣлаю; eig. 'ich mache
 ihn wieder ganz (heil)': rā' + ägas 'ganz' (s. hier S. 13, Anm. I, 8).
 — 9. dā-xō'ttäg' 'du selbst, bei MILLER (Spr. d. Oss. 52) dā-xädäg.

IX. Die Schwester des Knaben wartete zwei Wochen auf die Ankunft des Knaben.¹ Als er [auch] hernach nicht ankam, da machte sich das Mädchen selbst auf den Weg. Sie ging hinein in den Hof des auf dem Berge sitzenden gelben Mädchens, [und] rief ihr zu: "Auf dem Berge sitzendes, gelbes Mädchen, schau [doch] heraus!" Sie rief heraus zu ihr: "Was brauchst du, Welch ein [Wesen] bist du?²" Die Schwester des Knaben schrie das Mädchen an: "Auf dem Berge sitzendes, gelbes Mädchen, schau heraus, [du] Hündin!³" Sie ging zu ihr heraus. Die Schwester des Knaben fragt sie: "Was ist aus meinem Bruder geworden⁴?" Diese antwortete (ihr): "Ich habe deinen Bruder nicht gesehen". Das Mädchen umarmte sie fest umfassend,⁵ warf sie zu Boden⁶ und spricht zu ihr: "Sage mir (das), wo ist mein Bruder?⁷" Das auf dem Berge sitzende, gelbe Mädchen antwortete: "Lass mich aufstehen⁸ und ich werde dir deinen Bruder wieder lebendig machen!" Sie liess [das Mädchen] aufstehen, diese ging hin und machte den Knaben wieder lebendig. Die Schwester des Knaben sagte zu ihr: "Komm du auch selbst¹⁰ [mit uns] zurück [und werde] Frau meines Bruders!" Sie gingen von dort zu dreien zusammen zurück.

X. Sie kamen an in ihr Haus. Ihre junge Frau fragt sie: "Habet ihr kein besseres Haus als dieses da?¹" Das Mädchen sagte (ihr): "Wir haben kein besseres Haus; wir kennen sowohl als Mutter, wie auch als Vater [nur] diesen Hund²." Ihre junge Frau erwiderte (ihnen): "Kommet mit mir! Ich weiss (das), wo euer Haus ist. Wenn ihr in jenes Haus eintreten werdet, da wird euer Vater verordnen,³ dass ihr auf die Tür spucket; aber ihr sollt nicht hinspucken⁴." Sie kamen an zu dem Hause des Fürsten. Als sie in das Haus hineingingen, da sagt ihnen der Fürst: "Spucket hin auf die Tür!" Sie spuckten [jedoch] nicht

X. 1. *hā->mäi* . . . этого лучший домъ вамъ нѣту-ли? Von *hā-* + *ā-mäi* (abl.) 'von diesem da' (s. oben S. 27, Anm. IX, 6). — 2. *bā-zattam* . . . и для матери и отца только эту собаку знаемъ. — 3. *tū-känən künzən-i* . . . когда въ тотъ домъ ходитъ будете, тогда на дворѣ вашъ отецъ вѣлѣтъ будѣтъ плюнуть. — 4. *fä-sa'itta* обманула меня; von *sajən* (pt. *sa'itta*, *fä-s*, imp. *fä-sa'!*) 'betrügen' (обмануть), woraus auch C. *sajäg*

mən zāχta: səzyä'rin särä'-qo'n čəzɡ ämä läppu: ämä'mä fä-
 sa'itta, ni-a'rta duä' käbi'laiə; äz'ä'j kämbēcə cārma nə-
 >ppär'ston ät-kä'bilatä' ämä'jə' är'e-a'uxton doa'ral ämä'jə'l
 15 ü'män t'ü'känən kotto'n doa'ral. jü'čə'nz'ən zāχta: "fə'n'ma
 mänä' ü'-cə čəzɡ ämä läppu'jə, sä'sär'tä' kät-tä'ra əstə' səzyä'rin
 qo'n, ävvi' nä!" äldär bā'-cəđ ämä fə'>tta läppu'jə sär ämä
 čəz'zə sär'där. jü'čə'nz'ən zāχta: "ü'don dä'čə'zɡ ämä dä'
 läppu, üs(äz)'ta: dä'čə'nz; dä'lü' qj'ta: dä'kä'ca". äldär rä'-cəđ
 20 ämä doa'rüj' rä'-jsta' ü'sə mard ämä'jə'l ā-särfta səzyä'rin χi-
 sār'fän. üs čə'ud (o'd), ävd ā'χäm χo'z-där fə'>stad. kə'vd əs-
 kə'tta jü'χə'cau-χajän. sä-χ'cän cäl'känə'ne ā'-bon'där'ma.

hin (auf die Tür). Die junge Frau fragte (ihn) den Fürsten:
 "Warum verordnest du, dass man auf die Tür spucken soll?"
 Der Fürst antwortete (ihr): "Meine Frau versprach mir ein
 goldhaariges Mädchen und einen [goldhaarigen] Knaben; aber
 sie betrog mich,⁵ sie gebar zwei Hündchen; [da] warf ich sie
 hinein samt den Hündchen⁶ in eine Büffelhaut und hängte
 diese an die Tür; darum verordnete ich, dass man auf die Tür
 spucken soll". Seine Schwiegertochter erwiderte (ihm): "Schau
 doch an,⁷ siehe, jenes Mädchen und [jenen] Knaben, ob ihre
 Häupter goldhaarig sind, oder nicht⁸! Der Fürst ging hin und
 besichtigte des Knaben Haupt und auch das Haupt des Mädchens.
 Seine Schwiegertochter sagte zu ihm: "Sie sind deine Tochter und
 dein Sohn, ich aber bin deine Schwiegertochter;⁹ dort unten, siehe,
 sie ist deine Hündin¹⁰". Der Fürst ging hinaus und nahm von
 der Tür die Leiche der Frau weg und wischte sie mit einem
 goldenen Handtuch ab.¹¹ Die Frau wurde siebenmal schöner, als sie
 [früher] war. Er veranstaltete eine Opferfeier [zur Ehre] seines lieben
 Gottes. Sie unterhalten sich mit Schmäusen¹² auch heute noch.

'Betrüger', sajd, N. sajt 'Betrug' (обманъ). — 5. ät-kä'bilatä'ä
 вмѣстѣ съ щенятами; s. zu ät- oben S. 56, Anm. XI, 11. —
 6. fə'>n'ma посмотри-ка! s. oben S. 29, Anm. X, 9. — 7. kät-
 tä'ra... есть-ли золотные волосы, либо нѣтъ? — 8. üs'ta' и я
 твоя сноха. — 9. dä'lü' qj'ta' и вотъ тамъ твоя сучка; s. oben S.
 58, Anm. I, 3. — 10. ā-särfta обтираль von sār'fə'n; s. oben S. 55,
 Anm. XI, 9. — 11. cäl'känə'ne пируютъ; s. oben S. 56, Anm. XII, 4.

Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen.

— Von N. Poppe. —

Einleitung.

Während das Verbum — die Konjugation und die Verbstammbildung — im Mongolischen gründlich erforscht ist, bleibt das Nomen — hauptsächlich die Nominalstammbildung — sehr wenig beachtet. Wohl finden sich Angaben über die mongolischen Nominalsuffixe in einigen Arbeiten von G. J. RAMSTEDT, jedoch, da sie speziell dem Verbum gewidmet sind, wird dort von den nominalen Suffixen nur im Vorübergehen gesprochen.

Dass solch ein Verhältnis die wissenschaftliche Kenntnis des Mongolischen in keinem Fall fördern kann, brauche ich hier nicht hervorzuheben; da es sich von selbst versteht, dass unsere Kenntnis der Morphologie des Mongolischen erst dann befriedigend sein wird, wenn wir eine Untersuchung der Nominalstammbildung und der Deklination haben werden.

Die vorliegende Arbeit ist nun der Nominalstammbildungslehre des Mongolischen gewidmet, und als solche muss sie als Fortsetzung der Verbstammbildungslehre von G. J. RAMSTEDT betrachtet werden. In der vorliegenden Arbeit habe ich mich auf die mongolische Sprache beschränkt und gebe eine Zusammenstellung mongolischer Suffixe mit türkischen im Vorübergehen im Anhang, da eine vollständige vergleichende Nominalstammbildungslehre des Mongolischen und Türkischen jetzt noch verfrüht wäre aus dem Grunde, weil uns eine Nominalstammbildungslehre des Türkischen noch fehlt.

Wie in der Verbstammbildung, so werden wir auch hier sehen, dass im Mongolischen sekundäre Suffixe vorherrschen, und dass das Mongolische überhaupt eine ganz besondere Vorliebe für die sekundäre Stammbildung hat, während in den

Türksprachen und im Tschuwassischen eine grosse Menge primärer Suffixe ihre Produktivität auch jetzt noch behalten hat. Dieser Umstand erklärt uns, woher die vielsilbigen Stämme im Mongolischen stammen, welchen in den Türksprachen ein- und zweisilbige entsprechen, z. B. mong. *nil-bu-sun* 'Träne' = tschuw. *šul* ds. = türk. *jaš* ds. u. a. In vielen Fällen können wir bestimmen, welche Suffixe uns in dem einen oder anderen Nomen vorliegen; in vielen Fällen ist dies aber unmöglich, und wir zählen solche Formen zu den unzerlegbaren Stämmen, in welchen uns alles unbekannt ist, angefangen vom Primärstamm (oder Wurzel) und beendigt mit den Suffixen. Und wenn hier noch Lautwandel hinzutritt, wie z. B. im mong. *nil-bu-sun* < **njal* + *-bu* + *-sun* = türk. *jaš* < **njal*, sehen wir, dass die «integrity of turanian roots», von welcher einst MAX MÜLLER sprach (The languages of the seat of war in the east. London—Edinburgh. 1855, p. 91), eine sehr verhältnismässige ist. Das Verhältnis hier eben ganz dasselbe, wie in den indogermanischen Sprachen.

Oben ist schon gesagt worden, dass von den Suffixen uns sehr viele unbekannt sind. Es gibt aber auch solche Suffixe, welche sehr unsicher sind, da sie in einer geringen Anzahl von Fällen belegt sind. Solche unsichere Suffixe habe ich in meine Arbeit nicht aufgenommen, ebenso wie solche Suffixe, welche nur ganz vereinzelt vorkommen. Solche vereinzelte Suffixe sind: 1. Suff. *-ser* in *keü-ser* 'fruchtlos, kinderloses Weib' zu mong. Quadratschrift *k'e-hun*, Moghol. *köün*, Khalkh. *χū*, Dörbet., Bait. *kū*, Torghut. *kū* 'Sohn', wo *-ser* dem türkischen *-siz* und tschuwassischen *-sər* (Karitivsuffix) entspricht; 2. Suff. *-d* (deverbal) in *saya-d* 'Verzögerung' zu *saya-r* ds. zu *saya-* 'in die Länge ziehen'; 3. Suff. *-ai* ∼ *-ei* in *ar-ai* 'kaum' = türk. *az* 'wenig', *or-oi* < **or-ai* 'Scheitel' zu *or-gil* 'Gipfel', *tür-ei* 'Stiefelschaft', *čir-ai* 'Gesicht', *nir-ai* 'neugeboren, frisch' = türk. *jaz* 'Frühling', *bal-ai* 'blind' usw. Zweifelsohne ist hier das Suff. *-ser* das Karitivsuffix und *-ai* irgend ein denominales Suffix. Was das Suffix *-d* betrifft, so kann es eine Nebenform zu *-s* (§ 6.) sein, da der Wechsel *d* ∼ *s* im Mongolischen bekannt ist. Jedenfalls habe ich aus Vorsicht diese und einige andere unsichere und wenig belegte Suffixe vorläufig unerklärt gelassen und werde auf sie vielleicht später einmal zu sprechen kommen.

Zum Schluss möchte ich bemerken, dass ich in den meisten Fällen vom Schriftmongolischen ausgehe. Die Belege ohne Angabe der Mundart sind aus dem Schriftmongolischen genommen, die lebenden Mundarten bezeichne ich immer verkürzt.

Abkürzungen.

- Alt. Gram. = Грамматика алтайскаго языка. Составлена членами Алтайской Миссии. Казань, 1869.
- Asia Major = N. POPPE. Beiträge zur Kenntnis der altmongolischen Schriftsprache. Asia Major I, S. 668 u. f.
- AŠMARIN = Н. И. Ашмаринъ. Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка. Казань, 1898.
- BÖHTLINGK = Über die Sprache der Jakuten. Von OTTO BÖHTLINGK. St. Petersburg, 1851.
- DENY = J. DENY. Grammaire de la langue turque. Paris, 1920.
- Kalm. = Kalmückisch.
- КАТАНОВ = Н. Θ. Катановъ. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. Казань, 1903.
- KKM = G. J. RAMSTEDT. Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. Helsingfors, 1902.
- Khalkh. = Khalkha-Mongolisch.
- КОТВИЧЪ. Kalm. Gr. = Вл. Котвичъ. Опытъ грамматики калмыцкаго разговорнаго языка. Петроградъ, 1915 г.
- МЕЛИОРАНСКІЙ = Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка. Часть I. Фонетика и этимологія. Составилъ П. М. Меліоранскій. Санктпетербургъ, 1894
- МЕЛИОРАНСКІЙ. АФТ = П. М. Меліоранскій. Арабъ Филологъ о турецкомъ языкѣ. Санктпетербургъ, 1900.
- mong. = mongolisch (Schriftsprache).
- RADLOFF. Alttürk. Inschr. III. Lieferung = W. RADLOFF. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Dritte Lieferung. St. Petersburg, 1895.
- RADLOFF. Neue Folge = W. RADLOFF. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge. St. Petersburg, 1897.
- Rudn. Vorles. = А. Д. Рудневъ. Лекціи по грамматикѣ

МОНГОЛЬСКОГО ПИСЬМЕННАГО ЯЗЫКА, ЧИТАННЫЯ ВЪ 1903—1904
академическомъ году. Вып. I. С-Петербургъ, 1905.

Schr. = Schriftsprache.

THOMSEN. Turcica = VILHELM THOMSEN. Turcica. Helsingfors, 1916.

Vbst. = G. J. RAMSTEDT. Zur Verbstammbildungslehre der mon-
golisch-türkischen Sprachen. JSFOu XXVIII, 3. Helsing-
fors, 1912.

Deverbale Suffixe.

Suff. $-γ$ ($∞ -g$).

§ 1. Das Suffix $-γ$ ist unproduktiv, ist aber verhältnis-
mässig stark verbreitet.

Beispiele: *emge-g* 'Qual' zu *emge-* 'sich quälen'; *iča-γ*
'Hoffnung' zu *iča-* 'hoffen'; *ide-g* 'Bestechung, взятка' zu *ide-*
'essen'; *öci-g* 'Antwort' zu *öci-* 'antworten'; *qabči γ* 'Zange' zu
qabči- 'zusammenpressen'; *γuni-γ* 'Trauer' zu *γuni-* 'trauern' usw.

Dieses Suffix kommt als Bildungselement vieler zusammen-
gesetzter Suffixe vor.

1. Suff. $-day$ ($∞ -deg$).

Die Nomina auf $-day$ sind eigentlich Nomina auf $-γ$ vom
sekundären Verbstamm auf $-da-$ (Vbst., § 57).

Dieses Suffix $-day$ bildet das bekannte Nomen usus (KKM,
S. 91), ausserdem kommt es als Endung einiger, schon amorpher,
Nomina vor.

Beispiele: 1. als Nomen usus — *ire-deg* 'einer, welcher
kommt' zu *ire-* 'kommen'; 2. als Endung amorpher Ableitungen
— *sir-deg* 'gesteppter Filzteppich' zu *siri-* 'steppen'; Kalm.
χus-tok 'Streichhölzer' zu *χus-* < *qusu-* 'reiben'; Khalkh. *surγvovk*
'Gummi' zu *surγv-* 'dehnen' usw. (Vgl. Vbst., § 57).

2. Suff. $-γay$ ($∞ -geg$).

Die Nomina auf $-γay$ sind eigentlich Nomina auf $-γ$ vom
sekundären Verbalstamm auf $-γα-$ (Vbst., § 9 ff.).

Das Suff. $-γay$ ist unproduktiv und kommt als Endung
einiger deverbaler Nomina vor.

Beispiele: *ser-geg* 'wachsam' zu *sere-* 'wach sein'; Khalkh.
šalbāk < **šalba-γay* 'Pflütze' usw. (Vgl. Vbst., § 12).

3. Suff. *-say* (∞ *-seg*).

Mit diesem produktiven Suffix werden denominale Nomina mit der Bedeutung 'Liebhaber, Freund wessen' gebildet (Korwicz. Kalm. Gr., § 76). Dieses Suffix lässt sich in *-sa-* und *-γ* zerlegen, mit anderen Worten, die Nomina auf *-say* sind im Grunde Nomina auf *-γ* vom Verbstamm auf *-sa-* (Vbst., § 91).

Beispiele: Kalm. *maxsok* 'einer, welcher gern Fleisch isst' zu *max₂* < *miqan* 'Fleisch'; *eme-seg* 'Frauenliebhaber' zu *eme* 'Weib' usw.

4. Suff. *-siγ* (∞ *-sig*).

Dieses Suffix lässt sich in *-si-* und *-γ* zerlegen, wo *-si-* ein Verbstammbildungssuffix ist (Vbst., § 93). Da die Verba auf *-si-* denominale sind, so ist auch das Suff. *-siγ* ein denominales und dient zur Bildung der Diminutiva. Im Kalmückischen ist dieses Suffix produktiv, im Mongolischen kommt es seltener vor.

Beispiele: Khalkh. *sāčšik* 'ganz gut' zu *sajin* 'gut'; Kalm. *tsayāšik* 'weisslich' zu *tsayān* < *čayan* 'weiss' usw.

5. Suff. *-msiγ* (∞ *-msig*).

In den Nomina auf *-msiγ* haben wir Ableitungen mit *-siγ* vom Nomen verbale auf *-m*, von welchem später die Rede sein wird. (Vgl. § 12).

Das Suffix *-msiγ* ist produktiv und wird nur deverbale gebraucht. Es dient zur Bildung der Nomina abstracta.

Beispiele: *aji-msiγ* 'Angst' zu *aji-* 'sich ängstigen'; *γajiqa-msiγ* 'Wunder' zu *γajiqa-* 'sich wundern' usw.

6. Suff. *-čay* (∞ *-čeg*).

Die Nomina auf *-čay* sind ursprünglich Nomina auf *-γ* vom Verbstamm auf *-ča-* (Vbst., § 35). Da die Verba auf *-ča-* auch denominale sind, so ist das Suff. *-čay* ebenfalls ein denominales. Mit dem Suff. *-čay* werden nur einige Nomina gebildet, da es unproduktiv ist.

Beispiele: *olon-čoy* 'Satteltaschen' zu *olong* 'Sattelturt'; *qabi-čay* 'Weiche' zu *qabi-sun* 'Rippe' usw.

7. Suff. *-ray* (∞ *-reg*).

Die Nomina auf *-ray* sind ursprünglich Nomina auf *-γ* vom Verbstamm auf *-ra-* (Vbst., § 39 ff.). Das Suffix *-ray* ist unproduktiv, und mit ihm ist nur eine geringe Anzahl Nomina gebildet. Diese Nomina sind deverbale und denominal, da das Verbstammbildungssuffix *-ra-* sowohl denominal, als auch deverbale gebraucht wurde.

Beispiele: *ungya-ray* 'Furzer' zu *ungya-* 'furzen'; *böke-reg* 'stark' zu *böke* ds. (Vgl. Vbst., § 43).

8. Suff. *-riy* (∞ *-rig*).

Das Suffix *-riy*, welches sich in *-γ* und *-ri-* (Vbst., § 27—28) zerlegen lässt, ist unproduktiv und scheint nur denominal vorzukommen, z. B. *urtu-riy* 'Länge' zu *urtu* 'lang'.

9. Suff. *-rqay* (∞ *-rkeg*).

Die mit dem Suff. *-rqay* gebildeten Nomina waren ursprünglich Nomina auf *-γ* vom Verbstamm auf *-rqa-* < *-ra-γa-* (Vbst., § 41). Das Suffix *-rqay*, welches ein denominales ist, ist noch jetzt produktiv. Die mit ihm abgeleiteten Nomina haben die Bedeutung 'mit etwas prahlend', z. B. *baja-rqay* 'mit seinem Reichtum prahlend' zu *bajan* 'reich' usw. (Kotwicz. Kalm. Gr., § 76).

Suff. *-γa* (∞ *-ge*).

§ 2. Das Suffix *-γa* dient zur Bildung des Nomen imperfecti, z. B. Khalkh. *bāégā gaddzorddn órχudž* 'liess es an dem Platze, wo es früher gewesen war' (KKM, S. 25). Dasselbe Suffix finden wir auch in einer Reihe deverbaler Nomina, z. B. *ügür-ge* 'Last' zu *ügür-* 'auf die Schultern laden'; *qamji-ja* < *qamji-γa* 'Verbindung' zu *qamji-* 'verbinden' usw. (Vgl. KKM, S. 86).

Es muss aber hinzugefügt werden, dass es nicht immer sicher ist, ob wir das Suffix *-γa* oder *-γan* (Vgl. § 5) vor uns haben, da das auslautende *n* leicht abfällt. Daher muss man damit rechnen, dass die Endung *-γa* nicht immer auf **-γa* zurückgeht, sondern auch auf **-γan* zurückgehen kann.

Dieses Suff. *-γa* finden wir auch in den deverbale Nomina auf *-γači*, wo *-či* ein denominales Suffix ist und zur Bildung des Nomen actoris dient, z. B. *bīči-geči* 'Schreiber' zu

biči- 'schreiben'; Kalm. *alā-tši* 'Mörder' zu *alv-* 'töten'; Kalm. *zurā-tši* 'Maler' zu *zur-* < *širu-* 'zeichnen' usw. (Vgl. KOTVICZ. Kalm. Gr., § 82).

Suff. *-yu* (∞ *-gü*).

§ 3. Es gibt im Mongolischen eine gewisse Anzahl deverbaler Nomina, die auf *-yu* endigen. Die Grammatiken zählen dieses Suffix nicht zu den lebendigen Suffixen, obgleich es sehr verbreitet ist.

Beispiele: *üle gü* 'Überfluss, überflüssig' zu *üle-* 'übrig bleiben'; *ilber-gü* 'weich' zu *ilberi-* 'schmeicheln'; *najira-yu* 'friedlich' zu *najira-* 'sich vertragen'; *gari-yu* 'Antwort, zurück' zu *gari-* 'zurückkehren'; *qaras-yu* 'wachsam' zu *qaras-* 'bewachen'; *gata-yu* 'hart' zu *gata-* 'hart werden' usw.

Dieses *-yu* oder **-yui* (vgl. Nomen futuri *-qu* ∞ *-qui*) glaube ich auch in der Endung *-ngyui* finden zu können. Die Endung *-ngyui* findet sich in vielen deverbale Nomina und ist noch jetzt produktiv (RUDN. Vorles., S. 59. KOTVICZ. Kalm. Gr., § 90), z. B. *qurija-ngyui* 'Sammlung' zu *qurija-* 'sammeln'; *soyta-ngyui* 'Trunkenheit' zu *soyta-* 'betrunken sein' usw. Was das *-ng-* in *-ngyui* betrifft, so führe ich es auf ein älteres **-n-* vor einem Hinterlingualen zurück, welches aus **-ni-* entstand, womit Verba reflexiva gebildet werden (Vbst., § 78 ff.). Die Entwicklung **-ni-yui* zu *-ngyui* (*-ɣyui*) stelle ich mir auf folgende Weise vor: **-ni-yui* > **-n-yui* > *-ɣyui* (*-ngyui*).

Suff. *-ng*.

§ 4. Mit dem Suffix *-ng* (*-ɣ*), welches jetzt unproduktiv ist, ist im Mongolischen eine grosse Anzahl deverbaler Nomina (Nomina actionis) gebildet.

Beispiele: *egede-ng* 'flüssiger Brei' zu *egede-* 'säuern'; *qalda-ng* 'Fleck, Makel' zu *qalda-* 'anhaften'; *berte-ng* 'Schaden' zu *berte-* 'beschädigt werden'; *serbe-ng* 'das Schimmern' zu *serbe-lje-* 'schimmern', dazu *serbe-gür* 'Fächer'; *serte-ng* 'hervorragend' zu *serte-ji-* 'hervorragen'.

Dieses Suffix finden wir auch als Bildungselement einiger zusammengesetzter Suffixe.

1. Suff. *-lang* (∞ *-leng*).

Mit dem Suffix *-lang*, welches produktiv ist, werden deverbale Nomina mit verschiedener Bedeutung abgeleitet. In diesem Suffix finden wir das *-ng*, über welches oben die Rede war, mit dem Verbstamm- und Bildungssuffix *-la-* (Vbst., § 98) verschmolzen.

Beispiele: *joba-lang* 'Qual' zu *joba-* 'sich quälen'; *jirya-lang* 'Behaglichkeit, Wohlstand, Wonne' zu *jirya-* 'sich wohl befinden'; *tarija-lang* 'Feld' zu *tari-* 'säen' usw. (Vgl. RUDN. Vorles., S. 59. Korwicz. Kalm. Gr., § 88).

2. Suff. *-qulang* (\sim *-küleng*).

Das Suffix *-qulang* ist ebenso verbreitet, wie das Suffix *-lang* und hat dieselbe Bedeutung. Dieses Suffix lässt sich in *-qu* und *-lang* zerlegen. Dieses *-qu* ist das bekannte Suffix des Nominis futuri (KKM, S. 89). Somit sind die Nomina auf *-qulang* nichts anderes, als Nomina auf *-lang* vom Nomen futuri auf *-qu*.

Beispiele: *bajas-qulang* 'Freude' zu *bajas-* 'sich freuen'; *čad-qulang* 'satt' zu *čad-* 'sich sättigen' usw.

3. Suff. *-rang* (∞ *-reng*).

Mit diesem Suffix, welches produktiv ist, werden deverbale Nomina mit verächtlicher Bedeutung abgeleitet, z. B. *jasa-rang* 'ein Fürstlein, ein verachtenswerter Herrscher' zu *jasa-* 'regieren' usw. (RUDN. Vorles., S. 59).

Das Suffix *-rang* lässt sich in *-ng* und *-ra-* (Vbst., § 39 ff.) zerlegen.

4. Suff. *-ngqai* (∞ *-ngkei*).

Dieses Suffix ist unproduktiv, und die Zahl der mit ihm abgeleiteten (deverbale) Nomina ist verhältnismässig gering. Dieses Suffix zerlege ich in *-ng*, welches wir oben kennen gelernt haben, und in das sekundäre denominale Suffix *-qai* (∞ *-gai*), worüber weiter (§ 22).

Beispiele: *nejile-ngkei* 'das Gesamte' zu *nejile-* 'sich vereinigen'; *nalu-ngqai* 'geneigt, in Sünden steckend' zu *nalu-* 'sich neigen'; *berte-ngkei* 'schädlich' zu *berte-* 'beschädigt werden' usw.

5. Suff. *-ngi*.

Dieses Suffix kommt in einer geringen Anzahl von Fällen vor. Da die betreffenden deverbale Nomina (jetzt schon amorphe) die Bedeutung von Adjektiva haben, so zerlege ich dieses Suffix in das uns schon bekannte *-ng* (*-γ*) und in das denominale **-ki* (\approx *-gi*), mit welchem, wie wir später sehen werden (§ 21), Adjektiva gebildet werden.

Beispiele: *niγaldu-nggi* 'klebrig' zu *niγaldu-* 'sich ankleben'; *büte-nggi* 'geschlossen' (von Augen) zu *büte-* 'sich schließen'; *soγta-nggi* 'trunken' zu *soγta-* 'sich betrinken' usw.

Ausser den genannten zusammengesetzten Suffixen existiert im Mongolischen noch ein Suffix, welches mir aus *-ng* entstanden zu sein scheint. Dieses Suffix ist *-ngγa*, welches recht selten vorkommt, z. B. *uja-ngγa* 'Verbindung' zu *uja-* 'binden, anbinden'; *qorija-ngγa* 'schmal, eng' zu *qori-* 'einsperren' usw. Dieses Suffix zerlege ich in *-ng* und *-(γ)a*. Was aber das zweite Bildungselement dieses Suffixes ursprünglich gewesen ist, vermag ich nicht zu entscheiden, da wir es sonst nirgends weiterfinden.

Suff. *-n*.

§ 5. Mit dem Suff. *-n* wird jetzt das Converbum modale gebildet, welches ursprünglich ein deverbales Nomen war, was man daraus ersieht, dass dieses Converbum die Negation *ügei* annimmt, welche, wie bekannt, nur bei Nomina stehen kann (KKM, S. 80, 108—109).

Ausserdem findet sich dieses Nominalsuffix noch in einer Reihe amorpher deverbaler Nomina.

Beispiele: *singge-n* 'flüssig' zu *singge-* 'sich einsaugen'; *orči-n* 'die Umgegend, herum' zu *orči-* 'sich drehen' usw.

Viel häufiger kommt dieses Suffix als Bildungselement zusammengesetzter Suffixe vor.

1. Suff. *-γan* (∞ *-gen*).

In diesem Suffix finden wir das Suff. *-n* mit dem Verbstammbildungssuffix *-γa-* (Vbst., § 9) verschmolzen. Das Suffix *-γan* ist produktiv, und die mit ihm abgeleiteten Nomina sind sehr zahlreich.

Beispiele: *ula-γan* 'rot' zu *ula-ji-* 'rot werden'; Kalm. *bolγn* < *bol-γan* 'jeder' zu *bol-* 'werden'; *jabu-γan* 'Fussgänger' zu *jabu-* 'gehen'; *ča-γan* 'weiss' zu *ča-ji-* 'weiss werden', *ča-sun* 'Schnee'; *uqa-γan* 'Verstand' zu *uqa-* 'verstehen'; *üime-gen* 'Wirrwarr, Unordnung' zu *üime-* 'in Verwirrung geraten'; *ide-gen* 'Nahrung, Speise' zu *ide-* 'essen'; *qubil-γan* 'Wiedergeburt' zu *qubil-* 'sich verwandeln'; *qara-γan* 'alles Sichtbare' zu *qara-* 'sehen'; *uda-γan* 'langsam' zu *uda-* 'verzögern'; *sitü-gen* 'Stütze' zu *sitü-* 'sich stützen' usw.

2. Suff. *-lyan* (∞ *-lgen*).

Das Suffix *-lyan* ist ebenfalls produktiv und bildet das Nomen actionis. Es lässt sich in *-l-* und *-γan* zerlegen, wo *-l-* ein Verbstammbildungssuffix ist (Vbst., § 4) und *-γan* uns schon bekannt ist.

Beispiele: *čaki-lyan* 'Blitzen, Blitz' zu *čaki-* 'Feuer schlagen' usw.

3. Suff. *-dun* (∞ *-dün*).

Dieses fossile Suffix kommt sehr selten vor, und mit ihm sind nur wenige deverbale Nomina abgeleitet. Das Suffix *-dun* lässt sich in *-n* und *-du-* zerlegen, von welchen *-n* uns schon bekannt ist und *-du-* ein Verbstammbildungssuffix ist (Vbst., § 48 ff.).

Beispiele: *qanija-dun* 'Husten' zu *qanija-* 'husten'; *jegü-dün* 'Traum' zu *jegü-l-* 'im Traum reden'; *inije-dün* 'das Lachen' zu *inije-* 'lachen' usw. (Vbst., § 57).

Zum Schluss sei bemerkt, dass die ursprünglichen Nomina auf *-n* ihr auslautendes *n* oft eingebüsst haben, da dieser Laut überhaupt im Mongolischen leicht abfällt, woher es nicht immer leicht ist die betreffenden Nomina herauszufinden. So z. B., können wir nicht immer bestimmen, ob wir ein ursprüngliches Nomen auf *-γan* oder auf *-γa* (s. § 2) vor uns haben.

Suff. *-s*.

§ 6. Dieses Suffix ist wenig verbreitet und scheint schon unproduktiv geworden zu sein. Die mit ihm gebildeten Nomina haben die Bedeutung der Nomina actionis.

Beispiele: *aljija-s* 'Müdigkeit' zu *aljija-* 'müde werden'; *alda-s* 'Fehler' zu *alda-* 'verfehlen'; *irja-s* 'Lächeln' zu *irja-ji-* 'die Zähne fletschen'; *eü-s* 'Ende' zu *eü-l-* 'endigen' usw.

Suff. -si.

§ 7. Dieses Suffix kommt recht selten vor. Die mit ihm abgeleiteten Nomina haben gewöhnlich die Bedeutung der Nomina actionis (RUDN. Vorles., S. 59. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 89).

Beispiele: *ide-si* 'Speise' zu *ide-* 'essen'; *tüle-si* 'Brennmaterial' zu *tüle-* 'brennen'; Khalkh. *χEB^təš* 'Lager (der Tiere)' zu *kebte-* 'liegen'; Kalm. *ūšī* 'Getränk' zu *ū-* 'trinken' = Schr. *уу-* usw.

Suff. -sun (∞ -sün).

§ 8. Das deverbale Nominalstamm- und Suffix *-sun* wird von den Grammatikern gewöhnlich nicht zu den lebenden Suffixen gezählt, obgleich es ungemein oft vorkommt.

Beispiele: *ebke-sü* 'Weberschifflein' zu *ebke-* 'zusammenfalten'; *uja-su* 'Band' zu *uja-* 'binden'; *imere-sün* 'Faden' zu *imer-* 'zwirnen'; *nabta-su* 'Fetzen' zu *nabta-ji-* 'herunterhängen'; *nilbu-sun* 'Träne, Ausgespucktes' zu *nilbu-* 'spucken'; *ni-sün* 'Rotz' zu *ni-* 'sich schnauben'; *qada-sun* 'Nagel' zu *qada-* 'einschlagen' usw.

Da dieses Suffix sehr verbreitet ist, zähle ich es zu den lebenden Suffixen.

Dasselbe Suffix tritt an den sekundären Verbalstamm und bildet mit einigen Verbstamm- und Suffixen zusammengesetzte Suffixe.

1. Suff. -γasun (∞ -gesün).

Das Suff. *-γasun* lässt sich in das Verbstamm- und Suffix *-γa-* (Vbst., § 9) und in *-sun* zerlegen. Dieses Suffix ist produktiv und ist stark verbreitet (KOTWICZ. Kalm. Gr., § 86).

Beispiele: *neme-gesün* 'was hinzugefügt wird' zu *neme-* 'hinzufügen'; *nükü-gesün* 'Flick' zu *nükü-* 'flicken'; *qada-γasun* 'Nagel' zu *qada-* 'einschlagen'; *siba-γasu* 'Tünche' zu *siba-* 'tünchen' usw.

2. Suff. *-dasun* (∞ *-desün*).

Dieses Suffix kommt sehr häufig vor und entspricht der Bedeutung nach dem Suff. *-dal* (§ 10). Ich zähle dieses Suffix zu den lebenden Suffixen.

Das Suff. *-dasun* lässt sich in das uns schon bekannte *-sun* und in das Verbstammendungssuffix *-da-* (Vbst., § 49 ff.) zerlegen. Somit sind die Nomina auf *-dasun* ursprüngliche Nomina auf *-sun* zu Verbstämmen auf *-da-*.

Beispiele: *goli-dasun* 'Gemisch' zu *goli-* 'mischen'; *orki-dasun* 'etwas, was man wegwirft, Abwurf' zu *orki-* 'werfen'; *ugija-dasun* 'Spülicht' zu *ugija-* 'waschen'; *oru-dasun* 'Krankheit' zu *oru-* 'eingehen'; *nilbu-dasun* 'was man ausspuckt' zu *nilbu-* 'spucken'; *qubilja-dasu* 'Veränderung, Verwandlung' zu *qubilja-* 'verändern'; *γari-dasun* 'Schmutz' zu *γari-ja* 'Abtritt', **γari-* usw. (Vgl. Vbst., 57).

Suff. *-ča* (∞ *-če*).

§ 9. Mit dem Suff. *-ča*, welches produktiv ist, wird das Nomen actionis gebildet (RUDN. Vorles., S. 59).

Beispiele: *abu-ča* 'das Nehmen' zu *ab-* 'nehmen'; *adqu-ča* 'Handvoll, Griff' zu *adqu-* 'greifen, in der hohlen Hand zusammenpressen'; *elgü-če* 'Knagge zum Aufhängen' zu *elgü-* 'hängen'; *ergi-če* 'das Drehen' zu *ergi-* 'sich drehen'; *γori-ča* 'Absicht' zu *γori-* 'beabsichtigen' usw.

Suff. *-l*.

§ 10. Mit dem Suffix *-l* kann ein Nomen fast von jedem Verbum abgeleitet werden. Die Bedeutung dieser Nomina ist gewöhnlich die der Nomina actionis im weitesten Sinn des Wortes.

Beispiele: *mede-l* 'Wissen' zu *mede-* 'wissen'; *ükü-l* 'Tod' zu *ükü-* 'sterben'; *una-l* 'der Fall' zu *una-* 'fallen' usw.

Das Suffix *-l* kommt auch als Bildungselement verschiedener zusammengesetzter deverbaler Nominalstammendungsuffixe vor.

1. Suff. *-dal* (∞ *-del*).

Dieses Suffix ist ebenfalls lebendig und kommt sehr oft vor. Die mit ihm abgeleiteten deverbale Nomina haben die Bedeutung 'Mittel, Art, Weise und Resultat der Handlung'

(RUDN. Vorles., S. 58. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 87). Das Suffix *-dal* lässt sich in *-l* und in das Verbstammbildungssuffix *-da-* zerlegen, welches wir schon im Suffix *-dasun* kennen gelernt haben, und welchem das Suffix *-dal* der Bedeutung nach genau entspricht (vgl. § 8).

Beispiele: *jabu-dal* 'Gang, Handlung' zu *jabu-* 'gehen'; *baji-dal* 'Zustand, Leben' zu *baji-* 'sein'; *negü-del* 'das Nomadisieren. Weideplatz' zu *negü-* 'nomadisieren'; *ükü-del* 'Leichnam' zu *ükü-* 'sterben' usw.

2. Suff. *-γul* (∞ *-göl*).

Dieses Suffix, welches sich in *-l* und in das Verbstammbildungssuffix *-γu-* (Vbst., § 17) zerlegen lässt, ist auch jetzt noch produktiv und dient zur Bildung der deverbale Nomina actoris und instrumenti (RUDN. Vorles., S. 58. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 84).

Beispiele: *qara-γul* 'Späher, Wächter' zu *qara-* 'spähen, zusehen'; *saki-γul* 'Hüter' zu *saki-* 'hüten'; *ǰasa-γul* 'Befehlshaber' zu *ǰasa-* 'leiten, regieren' usw.

3. Suff. *-γal* (∞ *-gel*).

Dieses Suffix kommt verhältnismässig selten vor und ist jetzt schon unproduktiv geworden. Die deverbale Nomina auf *-γal* sind ursprüngliche Nomina auf *-l* zu dem Verbstamm auf *-γα-* (Vbt., § 9 ff.).

Beispiele: *mayta-γal* 'Lobpreisung, Ode' zu *mayta-* 'loben, lobpreisen'; *uri-ǰal* < *uri-γal* 'Ruf' zu *uri-* 'rufen'; *urus-ǰal* 'das Fließen' zu *urus-* 'fliessen' usw.

Suff. *-li*.

§ 11. Das Suffix *-li* ist unproduktiv, und nur eine geringe Anzahl deverbale Nomina ist mit ihm abgeleitet.

Beispiele: *saya-li* 'Melkkuh' zu *saya-* 'melken'; *saču-li* 'Tropfen Wein, welche den Göttern geopfert werden' zu *saču-* 'streuen'; *qočur-li* 'Rest' zu *qočur-* 'zurückbleiben' (in *qočur-li ügei* 'ohne Rest'); *aγa-li* 'Gewohnheit, Charakter' zu **aγa-*, Fakt. zu *a-* 'sein' usw.

Das Suff. *-li* ist möglicherweise eine erweiterte Form des Suff. *-l*.

Suff. -m.

§ 12. Das Nomen verbale auf *-m* ist produktiv und spielt eine grosse Rolle in der Konjugation des Mongolischen. Ausserdem kommt es als Endung vieler deverbaler Nomina vor.

Beispiele: *ürü-m* 'Bohrer' zu *ürü-* 'reiben, glätten'; *bari-m* 'das Greifen, soviel man greifen kann' zu *bari-* 'greifen'; *saču-m* in *saču-m γajar-a* 'in der Entfernung, soweit man säen kann' zu *saču-* 'säen' usw.

Dieses Nomen verbale dient auch als Praesens, z. B. *ire-m* 'kommt' von *ire-* 'kommen'. Auf *-m* geht auch wahrscheinlich das Praesenssuffix *-mui* zurück, welches wohl eine erweiterte Form desselben Suffixes sein dürfte.

Suff. -mi.

§ 13. Das Suffix *-mi* ist unproduktiv, und die mit ihm abgeleiteten deverbalen Nomina sind nicht zahlreich.

Beispiele: *uqu-mi* 'Meissel zum Aushöhlen' zu *uqu-* 'graben'; *boγu-mi* 'Schlinge' zu *boγu-* 'umstricken'; *ürül-bi* < *ürül-mi* 'Zange' zu **ürül-l-*, zu *ürü-* 'reiben, glätten' usw.

Das Suffix *-mi* kann eine Nebenform zu *-m* sein.

Suff. -ma (∞ -me).

§ 14. Das Suffix *-ma* ist sehr verbreitet und dient zur Bildung des bekannten Nomen descriptionis (KKM, S. 94), z. B. *kürü-me* 'reichend, etwas, was erreicht' zu *kür-* 'erreichen' usw.

Das Suff. *-ma* finden wir im zusammengesetzten Suffix *-maqai*, welches ebenfalls produktiv ist und zur Bildung deverbaler Nomina mit der Bedeutung „geschickt, begabt irgend etwas zu machen“ (RUDN. Vorles., S. 62), z. B. Khalkh. *iddəmχī* 'gierig' zu *iddə-* < *ide-* 'essen' usw. (KKM, S. 39).

Das Suffix *-maqai* zerlege ich in *-ma* und in das denominele *-gai* (∞ *-gai*), worüber weiter.

Suff. -may (∞ -meg).

§ 15. Das Suffix *-may*, welches unproduktiv ist, obgleich es in einer recht grossen Anzahl von Fällen als Endung deverbaler Nomina auftritt, kann nicht zerlegt werden und muss daher als einfaches, nicht zusammengesetztes Suffix betrachtet werden.

Beispiele: *qayur-maγ* 'Betrug' zu *qayur-* 'betrügen'; *qoli-maγ* 'Gemisch' zu *qoli-* 'mischen'; *egede-meg* 'Teig, Sauerteig' zu *egede-* 'säuern' usw.

Suff. -mar (∞ -mer).

§ 16. Das Suffix *-mar* ist produktiv und dient zur Bildung des Nomen *agendi seu acturi* (KKM, S. 95). Das Suffix ist nicht zerlegbar.

Beispiele: *ǰigsi-mer* 'eklich' zu *ǰigsi-* 'sich ekeln'; *üǰe-mer* 'sehenswert' zu *üǰe-* 'sehen' usw.

Suff. -mal (~ -mel).

§ 17. Das Suffix *-mal* dient zur Bildung des Nomen *exacti* (KKM, S. 97) und ist produktiv.

Beispiele: *ǰiru-mal* 'bemalt' zu *ǰiru-* 'zeichnen'; *elgü-mel* 'aufgehängt' zu *elgü-* 'authängen' usw.

Suff. -r.

§ 18. Das Suffix *-r* ist unproduktiv und die mit ihm gebildeten Nomina kommen nur vereinzelt vor.

Beispiele: *amu-r* 'Ruhe, Behaglichkeit' zu *amu-* 'ausruhen'; *angγa-r* 'Spalte' zu *angγa-ǰi-* 'klaffen'; *qabuda-r* 'Geschwür' zu *qabud-* 'aufschwellen'; *qubi-r* 'das Flüstern' zu *qubi-na-* 'flüstern'; *qongqo-r* 'Vertiefung' zu *qongqo-ǰi-* 'eine Vertiefung haben, gesenkt sein'; *quǰi-r* 'Salzsteppe' zu *quǰii-* < **quǰi-ǰi-* 'weiss, bleich sein'; *γada-r* 'das Aussehen, die Aussenseite' zu *γada-ǰi-* 'sich nach aussen biegen'; *baγu-r* 'Abhang, Stelle, wo man heruntersteigt' zu *baγu-* 'niedersteigen'; *baja-r* 'Freude' zu *baja-s-* 'sich freuen'; *belči-r* 'Flussarm' zu *belči-* 'auseinanderfließen'; *bolǰa-r* 'bestimmter Ort, Übereinkunft' zu *bol-ǰa-* 'verabreden' von *bol-* 'werden'; *boki-r* 'ein Krüppel' zu *boki-γu* 'Paralytiker' und *boki-ǰa* < **boki-γa* 'ungeschickter Mensch, Tölpel', **boki-* usw.

Dieses Suffix war ursprünglich ein Partizipialsuffix. Der Genitiv von dem Partizipium auf *-r* bildet das bekannte „präparative Gerundium“ auf *-r-un*, z. B. *jabur-un*, und der alte Dativ auf *-a* bildet das Supinum (*-r-a*), z. B. *jabur-a* (vgl. Asia Major I, S. 673).

§ 19. Das Suffix *-r* kommt als Bildungselement anderer,

zusammengesetzter, Suffixe vor, deren erster Komponent ein Verbstammbildungssuffix ist.

1. Suff. *-bur* (∞ *-bür*).

Die mit diesem Suffix gebildeten Nomina sind ursprüngliche Nomina auf *-r* zu einem Verbstamm auf *-bu-* (Vbst., § 84 ff.).

Das Suffix *-bur* ist zum Teil noch produktiv, da mit demselben die bekannten Adjektiva von *Adjectivis coloris* abgeleitet werden (RUDN. Vorles., S. 66), z. B. *sira-bur* 'gelblich' zu *sira* 'gelb'; *ulaya-bur* 'rötlich' zu *ulayan* 'rot' usw.

Ausserdem ist mit diesem Suffix eine Reihe amorpher deverbaler Nomina gebildet.

Beispiele: *ege-bür* 'Glut' zu *ege-* 'sich sonnen'; *öli-bür* 'kränklich' zu *öli-s-* 'hungern'; *nujul-bur* 'Falte' zu *nujul-* < *nijul-* 'zusammenfalten'; *dege-bür* 'Deckel' zu *dege-r-e* 'oben' usw.

2. Suff. *-bir*.

Das Suffix *-bir* ist auch jetzt noch produktiv und dient zur Bildung der *Adjectiva diminutiva* (RUDN. l. c. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 78), z. B. *čaya-bir* 'weisslich' von *čayan* 'weiss' usw.

Das Suff. *-bir* lässt sich in das Verbstammbildungssuffix *-bi-* und *-r* zerlegen.

3. Suff. *-btur* (∞ *-btür*).

Dieses Suffix ist ebenfalls produktiv und entspricht, der Bedeutung nach, dem Suff. *-bir* (RUDN. Vorles., S. 66), z. B. *qara-btur* 'schwärzlich' zu *qara* 'schwarz' usw.

Das Suff. *-btur* lässt sich in die Verbstammbildungssuffixe *-bu-* (Vbst., § 84 ff.) und *-tu-* (Vbst., § 54 ff.) und in *-r* zerlegen.

4. Suff. **-čar* (∞ **-čer*).

Dieses Suffix kommt jetzt nur noch im Kalmückischen vor (KOTWICZ. Kalm. Gr., § 78), wo es auch jetzt produktiv ist und zur Bildung der *Adjectiva diminutiva* dient, z. B. *χartsɣ* 'schwärzlich', *öndɣtsɣ* 'recht hoch', *kittsɣ* 'recht kalt' usw., vgl. noch mong. *busučar* 'anders' zu *busu* 'andre'. Dieses Suffix lässt sich in das Verbstammbildungssuffix *-ča-* (Vbst., § 35) und in *-r* zerlegen.

Im Kalmückischen findet sich noch ein anderes Suffix, mit welchem Adjektiva mit derselben Bedeutung gebildet werden:

-wtsr < *-bu-*, *-ča-* und *-r*, deren Bildungselemente uns schon bekannt sind. Das Suffix ist produktiv. Beispiel: *šarwtsr* 'gelblich' von *šarn* < *sira* 'gelb' usw.

Die Suffixe *-bir*, *-btur*, *-čar* und *-wtsr* werden nur denominal gebraucht.

5. Suff. *-γur* (∞ *-gür*).

Das Suffix *-γur* ist produktiv und dient zur Bildung deverbaler Substantiva, welche gewöhnlich das Gerät bezeichnen, welches zur Ausführung der Handlung dient (RUDN. Vorles., S. 58. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 83).

Beispiele: *eble-gür* 'Rolle im Weberstul' zu *eble-* 'weben'; *eske-gür* 'Messer' zu *eske-* 'schneiden'; *elgü-gür* 'Knagge zum Aufhängen' zu *elgü-* 'aufhängen'; *edle-gür* 'Besitz, Benutzung' zu *edle-* 'besitzen, Gebrauch machen'; *ilbi-gür* 'Schmeichelei' zu *ilbi-* 'striegeln, streicheln'; *ile-gür* 'Plätteisen' zu *ili-* 'plätten'; *ide-gür* 'Schweinetrog' zu *ide-* 'essen'; *iske-gür* 'Sauerteig, Häfe' zu *is-ke-* 'säuern' zu *is-* 'sauer werden'; *qana-γur* 'Lanzette zum Aderlassen' zu *qana-* 'die Ader öffnen'; *nilbu-γur* 'Spucknapf' zu *nilbu-* 'spucken'; *qusu-γur* 'Schabeisen' zu *qusu-* 'schaben'; *selbi-gür* 'Ruder' zu *selbi-* 'rudern' usw.

Die Nomina auf *γur-* sind ursprüngliche Nomina auf *-r* zu Verbstämmen auf *-γu-* (Vbst., § 17).

6. Suff. *-γar* (∞ *-ger*).

G. J. RAMSTEDT hat schon gezeigt, dass zu einem jeden Verbum status auf *-ji-* < **gi-* ein Nomen auf *-gir* ∞ *-γar* gehört. Dieses Suffix lässt sich in *-r* und in *-gi-* zerlegen, wo *-gi-* ein altes Verbstammbildungssuffix ist, welches jetzt nur in der Form *-ji-* vorkommt. Im zusammengesetzten Suffix *-gir* hat sich das *g* erhalten, und G. J. RAMSTEDT meint, dass hier der Wechsel *i* ∞ *a* eine Rolle mitgespielt hat (Vbst., § 71). Es ist aber auch möglich, dass das *g* in *-gir* erhalten geblieben ist, weil die Silbe hier geschlossen ist.

Das Suffix *-gir* ∞ *-γar* kommt in einer Menge von Formen vor und gehört zu den verbreitetsten deverbalen Suffixen.

Beispiele: *qaja-γar* 'schief' zu *qaja-ji-* 'schief werden', vgl. *qaja-γai* 'schief, Schiefe'; *quni-jar* < **quni-γar* 'Runzel' zu *quni-ja-* < **quni-γa-* 'runzeln', *quni-d-* 'gerunzelt werden'; *qaru-γar*

'Schimpfwort, Fluch' zu *qari-ja-* < **qari-ya-* 'fluchen'; *irĵa-γar* 'Zahnfletscher' zu *irĵa-ji-* 'die Zähne fletschen'; *qamsi-γar* ∞ *qamsi-gir* 'flach' zu *qamsi-* < **qamsi-ji-* 'flach werden'; *qabta-γar* 'flach' zu *qabta-ji-* 'flach sein'; *unĵi-gir* 'hängend' zu *unĵi-* 'hängen'; *quĵi-gir* 'bleich' zu *quĵi-* 'weiss werden', vgl. *quĵi-r* 'Salzsteppe'; *qorĉi-gir* 'verräuchert' zu **qor-ĉi-*; *belĉi-gir* 'Weideplatz' zu *belĉi-* 'sich weiden'; *buĵi-gir* 'gekräuselt' (vom Haar) zu *buĵi-* 'sich kräuseln'; *serte-ger* 'hervorstehend' zu *serte-ji-* 'hervorstehen' usw.

Suff. -ri.

§ 20. Das Suff. -ri ist noch jetzt produktiv und dient zur Bildung deverbaler Nomina, welche den Ort der Tätigkeit u. dgl. bezeichnen (RUDN. Vorles., S. 59. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 85). In den lebenden Mundarten ist dieses Suffix mit -r zusammengefallen.

Dieses Suffix hat wahrscheinlich mit dem Suff. -r nichts zu tun, da das Suff. -r ein fossiles, das Suff. -ri aber ein lebendiges Suffix ist.

Beispiele: *iĉe-ri* 'Schande' zu *iĉe-* 'sich schämen'; *negü-ri* 'Nomadisierplatz' zu *negü-* 'nomadisieren'; *neme-ri* 'Zu'age' zu *neme-* 'hinzufügen'; *γuta-ri* 'Verderbtheit' zu *γuta-* 'verdorben werden'; *baji-ri* 'Wohnort, Platz, wo man sich befindet', Kalm. *bārŋ* ds. zu *baji-* 'sein'; *baγu-ri* 'Abhang, Platz, wo man heruntersteigt', Kalm. *būrŋ* 'Weideplatz' zu *baγu-* 'heruntersteigen'; *sayu-ri* 'Sessel', Kalm. *sūrŋ* ds. zu *sayu-* 'sitzen, wohnen' usw.

Das Suff. -ri kommt als Bildungselement einiger zusammengesetzter Suffixe vor. Diese Suffixe sind: -*buri*, -*γuri*, *-*γari*, deren Bildungselemente uns schon bekannt sind (§ 19), und -*ngγuri*.

1. Suff. -buri (∞ -büri).

Dieses Suffix ist produktiv und dient zur Bildung der Nomina actionis (RUDN. Vorles., S. 58).

Beispiele: *edle-büri* 'das Besitzen' zu *edle-* 'besitzen' zu *ed* 'Habe, Gut'; *a-buri* 'Charakter, Gebärde' zu *a-* 'sein'; *alda-buri* 'Fehler' zu *alda-* 'sich irren, Fehler begehen'; *ösür-büri* 'das Benetzen' zu *ösür-* 'benetzen, bespritzen'; *qalda-buri* 'das Anhaften, Makel' zu *qalda-* 'anhaften'; *somus-buri* 'Gerücht' zu *somus-* 'hören' usw.

In den lebenden Mundarten ist dieses Suffix mit *-bir* (§ 19) zusammengefallen, z. B. Kalm. *üld^uwr* 'Rest' zu *üld^u-* 'übrig bleiben', *tälwr* 'Erklärung' zu *tälh-* 'erklären' usw.

2. Suff. *-γuri* (∞ *-güri*).

Dieses Suffix ist gleichfalls produktiv und wird ebenso gebraucht, wie das Suff. *-buri*.

Beispiele: *iče-güri* 'Schande' zu *iče-* 'sich schämen'; *nükü-güri* 'das Vergrössern' zu *nükü-* 'flicken'; *neme-güri* 'Zulage' zu *neme-* 'hinzufügen'; *qabči-γuri* 'Charakterschwäche, das in der Gewalt eines anderen Sein' zu *qabči-* 'zusammenpressen' usw.

3. Suff. *-γari* (∞ *-*geri*).

Das Suff. *-γari* (aus *-γα-* Vbst., § 9 und *-ri*) ist unproduktiv und kommt recht selten vor. Die mit ihm abgeleiteten deverbale Nomina bezeichnen gewöhnlich den Ort oder das Resultat der Handlung.

Im Schriftmongolischen scheint dieses Suffix zu fehlen und kommt nur im Khalkhamongolischen (*-ārī*, *-ōrī* usw.) und im Kalmückischen (*-ārī*) vor.

Beispiele: Khalkh. *bolzōrī* 'Termin' < **bolja-γari* zu *bolja-* 'einen Termin ansetzen'; Khalkh. *u^tārī* 'Ofen, über welchem die Felle geräuchert werden' zu *utaya-* 'räuchern'; Kalm. *surγāl* 'Schule' < **surya-γari* zu *surya-* 'lehren' usw. (Vgl. Vbst., § 12).

4. Suff. *-ngγuri* (∞ *-nggüri*).

Dieses Suffix ist unproduktiv und kommt höchst selten vor, z. B. *iče-nggüri* 'Schande' zu *iče-* 'sich schämen'. Das Suff. *-ngγuri* geht zunächst auf *-*γuri* od. *-*γγuri* zurück, was aber das erste Bildungselement ist, ist nicht klar, da uns ein Verbstammbildungssuffix *-*γu-* od. *-*γγu-* fehlt. Vielleicht geht dieses Suffix *-*γγu-* auf *-*ni-γu-* zurück.

Denominale Suffixe.

Suff. *-ki*.

§ 21. Das Suffix *-ki*, welches produktiv ist, dient zur Bildung der Adjectiva loci. Gewöhnlich tritt dieses Suffix nicht an den Nominalstamm (= Nominativ), sondern an den Lokativ oder Dativ (Vgl. RUDN. Vorles., S. 67. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 81).

Beispiele: *saji-ki* 'damalig' zu *saji* 'damalig, damals, soeben'; *ali-ki* 'welcher' zu *ali* ds.; *olanki(n)* 'der grösste Teil' zu *olan* 'viel'; *ger-te-ki* 'häuslich' zu *ger* 'Haus'; *γajār-ta-ki* 'auf der Erde befindlich' zu *γajarta*, Lokativ von *γajār* 'Erde'; *dotura-ki* 'innerlich' zu *dotura* 'drinnen' (alter Dativ auf *-a*); *emüne ki* 'vorder' zu *emüne* 'vorne' (alter Dativ auf *-a*); *degere-ki* 'ober' zu *degere* 'oben, besser' (Dat. *-a*) usw.

In den lebenden Mundarten tritt das Suff. *-ki* auch an den Genitiv, z. B. *manāχi*, *man^aχi* 'unser' zu *manā*, *man^a* usw.

Das Suffix *-ki* tritt auch in einigen zusammengesetzten Suffixen auf.

1. Suff. *-nggi*.

Mit dem Suff. *-nggi* < **γki* (aus *-ng*, vgl. § 4 und **-ki*) werden nur wenige deverbale Nomina gebildet, z. B. *niγaldu-nggi* 'klebrig' zu *niγaldu-* 'ankleben' (intr.) usw. (Vgl. § 4).

2. Suff. *-singgi*.

Dieses Suffix ist produktiv und dient zur Bildung der denominalen Adjektiva, z. B. Kalm. *ulāšiyγi* 'dem Rot ähnlich' zu *ulān* 'rot' usw. (KOTWICZ. Kalm. Gr., § 78).

Dieses Suffix zerlege ich in das uns schon bekannte *-nggi* < **γki* und in das Verbstammbildungssuffix *-si-* (Vbst., § 93).

Suff. *-γai* (∞ *-gei*).

§ 22. Es gibt im Mongolischen eine Menge denominaler Nomina, welche auf *-γai* (∞ *-qai*) endigen. Die Grammatiken zählen dieses Suffix nicht zu den lebendigen Suffixen, obgleich es recht oft vorkommt.

Dieses Suffix, welches oft in der Form *-qai* (mit stimmlosem Anlautsklusil) auch nachvokalisch vorkommt, ist unzerlegbar.

Beispiele: *qalja-γai* 'Blässe, kahlköpfig' zu *qalja(n)* 'Blässe'; *ama-γai* 'Zaum' zu *ama* 'Mund'; *ilma-γai* 'unbeständig' zu **ilma* od. **ilba*; *qaǰa-γai* 'schief, ungerade' zu *qaǰa-ji* ∞ **qada-ji* 'schief werden'; *balar-qai* 'dunkel' zu *balar* ds.; *qongqor-qai* 'Vertiefung' zu *qongqor* ds. usw.

Das Suffix *-γai* ∞ *-qai* tritt, ganz wie das Suff. *-ki* (§ 21) an den Genitiv der persönlichen Pronomina, z. B. *minu-qai* 'meinig' zu *minu* 'mich'; *činu-qai* 'deinig' zu *činu* 'dich'; *tanu-qai* 'eurig' zu *tanu* 'euch' usw.

Das Suffix *-γai* findet sich in vielen zusammengesetzten Suffixen.

1. Suff. *-rqai* (∞ *-rkei*).

Oben haben wir schon gesehen, dass das Suff. *-qai* (*-γai*) manchesmal an das deverbale Nomen auf *-r* tritt, z. B. *balarqai* 'dunkel' zu **bala-* (etwa 'dunkel sein'). Es seien hier nun noch einige Beispiele angeführt.

Beispiele: *sanda-rqai* 'auseinandergestreut' zu *sanda-* 'auseinanderstreuen'; *nalu-rqai* 'schief, gesenkt, geneigt' zu *nalu-* 'sich neigen'; *ile-rkei* 'klar, augenscheinlich' zu *ile-deg* ds.; *qoltu-rqai* 'abgebrochen, abgefallen' zu *qoltu-si-* 'abfallen', *qoltu-či-* ds.; *nabta-rqai* 'Fetzen, zerfetzt' zu *nabtar* ds., *nabta-ji-* 'in Fetzen herunterhängen'; *nebte-rkei* 'durchgehend' zu *nebte-re-* 'durchgehen' usw.

Das deverbale Suff. *-rqai* < *-r* (§ 18) und *-qai* ist im grossen und ganzen stark verbreitet, und die Beispiele lassen sich leicht vermehren.

2. Suff. *-riyai* (∞ *-rigei*).

Das Suffix *-riyai*, welches ich in *-ri* (§ 20) und *-γai* zerlege, kommt recht selten vor und dient zur Bildung nur weniger deverbaler Nomina.

Beispiele: *qalu-riyai* 'Rückzug' zu *qalu-* 'überfallen', *qalu-ri-* 'sich zurückziehen'; *ilbe-rigei* 'schmeichelnd' zu *ilbe-lje-* 'schmeicheln', *ilbe-ri-* ds. usw.

3. Suff. *-maqai* (∞ *-mekei*), *-mayai* (∞ *-megei*).

Das Suff. *-maqai* ist produktiv und dient zur Bildung des Nomen cupiditatis (KKM, S. 99).

Beispiele: *olu-mayai* 'erfinderisch' zu *ol-* 'finden'; *ejel-megei* 'herrscherisch' zu *ejel-* 'herrschen'; *qalda-mayai* 'anhaltend, zudringlich' zu *qalda-* 'anhalten'; *atayar-maqai* 'neidisch' zu *atayarqa-* 'beneiden'; *abu-mayai* 'gelehrig, nachahmend, abnehmend' zu *ab-* 'nehmen' usw.

Das Suff. *-maqai* führe ich mit G. J. RAMSTEDT auf **-maqai* und das Suff. *-mayai* auf **-mayai* zurück, wo *-ma* und *-m* uns schon bekannte deverbale Nominalstammbildungsuffixe sind (vgl. KKM, S. 99—100).

Die Suffixe **-maqai* und **-mayai* werden in allen lebenden Mundarten auseinandergehalten, vgl. Khalkh. *-mχ^aē*, Kalm. *-mχ^aā* < **-ma qai* und Khalkh. *-mγ^aē*, Kalm. *-mγ^aā* < **-m-γai*, z. B. Khalkh. *idḍomχi* 'gierig', Khalkh. *dāmχ^aē* 'tragend', Kalm. *ewdormχ^aā* 'zertrümmert', *olmγ^aā* 'erfinderisch' usw. (KKM., S. 39. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 318).

4. Suff. *-ngqai* (\sim *-ngkei*).

Mit dem Suffix *-ngqai* sind nur ganz wenige deverbale Nomina gebildet. Ich führe dieses Suffix auf **-γqai* zurück und zerlege es in das uns schon bekannte deverbale Nominalsuffix *-ng* (§ 4) und *-qai*.

Beispiele: *nejile-ngkei* 'allgemein' zu *nejile-* 'sich vereinigen'; *nalu-ngqai* 'in Sünden steckend' zu *nalu-* 'eintauchen'; *berte-ngkei* 'schädlich' zu *berte-* 'beschädigt sein' usw. (vgl. § 4).

Zum Schluss sei bemerkt, dass das khalkhamongolische Converbum modale II (auf *-γqū*) mir ein ursprüngliches Nomen auf **-γqai* zu sein scheint (anders in KKM, S. 110).

5. Suff. *-mtayai* (∞ *-mtegei*).

Das Suffix *-mtayai* gehört zu den lebendigen Suffixen und dient zur Bildung deverbaler Nomina mit der Bedeutung 'geschickt, geeignet zu ...' (RUDN. Vorles., S. 62).

Dieses Suffix zerlege ich in das uns schon bekannte *-yai* und *-mta*, welches wir weiter kennen lernen werden (§ 24).

Beispiele: *biči-mtegei* 'Kalligraph, Schönschreiber' zu *biči-* 'schreiben'; *bari-mtayai* 'verständlich' zu *bari-* 'greifen, etwas abnehmen'; *aju-mtayai* 'ängstlich' zu *aju-* 'sich ängstigen' usw.

Suff. *-či*.

§ 23. Mit dem Suff. *-či*, welches produktiv ist, werden denominalen Nomina actoris gebildet, z. B. *modu-či* 'Zimmermann' zu *modu(n)* 'Baum, Holz'; *aduyu-či* 'Pferdehirt' zu *aduyu(n)* 'Pferdeherde' usw. (RUDN. Vorles., S. 63. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 75).

Dieses Suffix findet sich auch in mehreren zusammengesetzten Suffixen.

1. Suff. *-γači* (∞ *-geči*).

Das Suffix *-γači* gehört ebenfalls zu den lebendigen Suffixen und dient zur Bildung deverbaler Nomina actoris (RUDN. Vorles., S. 60. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 82).

Dieses Suffix lässt sich in *-či* und in das Nominalstamm-bildungssuffix *-γa* (§ 2) zerlegen.

Beispiele: Kalm. *γadātšy* 'Mäher' zu *γadv-* 'mähen'; Kalm. *alātšy* 'Mörder, Henker' zu *alv-* 'töten' usw. (Vgl. § 2).

2. Suff. *-bči*.

Mit diesem Suffix, welches produktiv ist, werden von Substantiven, welche gewöhnlich Körperteile bezeichnen, Nomina gebildet, welche Kleidungsstücke für die betreffenden Körperteile bezeichnen (vgl. RUDN. Vorles., S. 63. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 75).

Beispiele: *čiki-bči* 'Ohrklappen' zu *čiki(n)* 'Ohr'; Kalm. *küzūwtšy* 'Halsband' zu *küzūn* 'Hals' usw. In diesem Suffix finden wir wieder das Suff. *-či*; was aber das *-b-* in *-bči* sein mag, kann ich nicht erklären, da es selbständig als Suffix nirgends vorkommt. Es ist aber möglich, dass dieses *-b-* sich noch in der Wortendung *-bki* wiederfindet, vgl. *usubki* 'wässrig' zu *usun* 'Wasser', *idebki* 'Geschicklichkeit' zu *ide* 'Kraft' usw., wo *-ki* das uns bekannte denominalen Suffix *-ki* (§ 21) ist. Ist diese Mutmassung richtig, so muss ein denominales Suffix **-b* existieren haben, welches jetzt nur noch als Bildungselement einiger anderer Suffixe (*-bki*, *-bči*) vorkommt.

3. Suff. *-mji*.

Das Suffix *-mji* gehört zu den lebendigen Suffixen und dient zur Bildung deverbaler Nomina mit verschiedenen Bedeutungen (RUDN. Vorles., S. 58. KOTWICZ. Kalm. Gr. § 88).

Beispiele: *ilya-mji* 'der Unterschied' zu *ilya-* 'unterscheiden'; *üle-mji* 'Überfluss, sehr' zu *üle-* 'übrig bleiben'; *üje-mji* 'Aussehen' zu *üje-* 'sehen'; *qala-mji* 'Nähe' zu *qala-* 'nähern'; *qara-mji* 'Dankbarkeit' zu *qara-* 'anblicken'; *sere-mji* 'Achtsamkeit' zu *sere-* 'wach sein' usw.

Das Suffix *-mji* zerlege ich in *-m* (§ 12) und *-ji* < **-či*. Schliesslich, finden wir das Suff. *-či* auch im Suffix des Nominis actoris *-γčün*, *-γči* < *-γ* (§ 1) + *-či* (KKM, S. 103).

Das kalmückische Suffix *-tšüd* ∼ *-tšüü* < **-čiyud* ∼ **-čigüd* ist ein Plural zu *-či* (mit dem Pluralsuff. *-γud*), ebenso wie das mong. Suff. *-čüd* ∼ *-čüü* (vgl. RUDN. Vorles., S. 77. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 107). Beispiele: *baja-čüd* 'Jugend, junge Leute' zu **bajači*, *baja-čüd* 'die Reichen' zu **bajači* usw. Statt *-čüd* kommt im Mongolischen auch das Suff. *-čüs* vor, wo *-s* auch ein Pluralsuffix ist, z. B. *qara-čüs* 'Pöbel' zu Sing. *qara-ču* od. **qara-čji* zu *qara* 'schwarz' usw.

Suff. *-tu* (∞ *-tü*).

§ 24. Mit dem Suffix *-tu*, welches produktiv ist, werden denominal Adjektiva gebildet (vgl. RUDN. Vorles., S. 63. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 77).

Beispiele: *mori-tu* 'ein Pferd habend, Reiter' zu *morin* 'Pferd'; *ači-tu* 'verdient' zu *ači* 'Verdienst' usw.

Anbetrachts des häufig vorkommenden Vokalwechsels *u* ∼ *a* glaube ich für dieses Suffix eine Nebenform *-*ta* ansetzen zu können. Zu dem Vokalwechsel *u* ∼ *a* vgl.: *-qun* ∼ *-qan* Nom. futuri (Vgl. Asia Major I, S. 673), *-luja* ∼ *-laya* Praes. perf. (Vgl. Asia Major, I. c.), *-du* ∼ *-da* Lokativ usw. Diese Nebenform *-*ta* finden wir in den Suffixen *-mta* und *-lta*.

1. Suff. *-mta* (∞ *-mte*).

Das Suff. *-mta* ist unproduktiv, und die mit ihm gebildeten deverbaler Nomina sind sehr gering an Zahl. Ich zerlege dieses Suff. in *-m* (§ 12) und in das oben erwähnte *-*ta* ∼ *-tu*.

Beispiele: *bari-mta* 'das Packen, Umfang' zu *bari-* 'packen, greifen'; *boɣu-mta* 'Schlagbaum, eine kleine Festung' zu *boɣu-* 'den Weg sperren'; *ɣaru-mta* 'Ausgang, Anfang', *ɣaru-lta* ds. zu *ɣar-* 'herausgehen' usw.

Das Suff. *-mta* finden wir in dem uns schon bekannten Suff. *-mta-ɣai* wieder (vgl. § 22).

2. Suff. *-lta* (∞ *-lte*).

Das Suff. *-lta* ist ebenfalls unproduktiv und entspricht dem Suffix *-mta*. Ich zerlege es in *-l* (§ 10) und *-*ta* ∞ *-tu*.

Beispiele: *ɣaru-lta* 'Ausgang, Anfang' zu *ɣar-* 'herausgehen'; *una-lta* 'Fall, das Fallen' zu *una-* 'fallen'; *neme-lte* 'Zulage' zu *neme-* 'hinzufügen'; *sayu-lta* 'das Sitzen, Sitz' zu *sayu-* 'sitzen' usw.

Suff. *-tai* (∞ *-tei*).

§ 25. Mit diesem Suffix, welches zu den lebendigen Suffixen gehört, werden Nomina gebildet, welche meistens als Adjektiva gebraucht werden, z. B. *moritai* 'ein Pferd habend' zu *mori(n)* 'Pferd' usw.

Dasselbe Suffix dient auch zur Bildung des Komitativ's der lebenden Mundarten, z. B. Kalm. *kütā* 'mit dem Menschen' usw.

Das Suff. *-tai* kommt auch in einigen zusammengesetzten Suffixen vor.

1. Suff. *-ltai* (∞ *-ltei*).

Mit diesem Suffix wird im Khalkhamongolischen das Nomen actionis (auf *-ltē*) gebildet, welchem im Kalmückischen eine Form auf *-ltā* entspricht (KKM, S. 40, 101. Kotwicz. Kalm. Gr., § 197), z. B. Khalkh. *morvltē* 'man muss abreisen', Khalkh. *javvltē* 'eundum est', Kalm. *odltā* 'wahrscheinlich wird er weggehen' usw.

2. Suff. **-ɣatai* (∞ **-getei*).

Dieses Suffix kommt jetzt nur im Kalmückischen vor, wo es in der Form *-ātā* auftritt (Kotwicz. Kalm. Gr., § 203). Mit diesem Suffix wird im Kalmückischen das Particium perfecti gebildet, z. B. *ujātā* 'angebunden', *ölgātā* 'aufgehängt' usw.

3. Suff. **-sitai* (∞ **-sitei*).

Mit diesem Suffix wird im Khalkhamongolischen das Nomen possibilitatis gebildet, z. B. *jawnšt̄* 'befahrbar' usw. (KKM, S. 40, 100).

In allen diesen Suffixen finden wir das Suff. *-tai* und die deverbale Suffixe *-l* (§ 10), *-ya* (§ 2) und *-si* (§ 7).

Suff. *-tan* (∞ *-ten*).

§ 26. Mit diesem Suffix, welches zu den lebendigen Suffixen gezählt werden kann, werden Nomina gebildet, welche Lebewesen bezeichnen, z. B. *arija-tan* 'Raubtier, Raubtiere' (eigentlich 'Zähne habend') zu **ariya* od. *araya* 'Zahn'; *amitan* 'Lebewesen' zu *ami(n)* 'Leben' usw.

Die Substantiva auf *-tan* können einigermaßen als Pluralia zu den Nomina auf *-tai* (§ 25) betrachtet werden, z. B. *keletei* 'Zunge habend', *keleten* 'Zungen habende' zu *kele* 'Zunge'. (Vgl. KOTWICZ. Kalm. Gr., § 77. RUDN. Vorles., S. 77).

Das Suff. *-tan* hat, natürlich, ursprünglich nichts gemein mit dem Suff. *-tai*, und die Nomina auf *-tan* sind nur der Bedeutung nach Pluralia zu *-tai* und nicht morphologisch.

Suff. *-qan* (∞ *-ken*).

§ 27. Mit dem Suffix *-qan* werden Diminutiva gebildet. Dieses Suffix ist lebendig und ungemein verbreitet. Beispiele: *saji-qan* 'gut, nett' zu *sajin* 'gut'; *köbegü-ken* 'Söhnlein' zu *köbegün* 'Sohn, Knabe', (in der älteren Sprache bedeutet *köbegü-ken* nicht nur 'Knäblein, Söhnchen', sondern 'Narr, unverständiges Wesen'); *keü-ken* 'Kind, Mädchen' zu *keü*, Quadratschrift *k'e-hun*, Khalkh. *xü* 'Sohn'; Kalm. *öndrkn* 'recht hoch' zu *öndr* 'hoch'; *nige-ken* 'nur ein' zu *nigen* 'ein'; *qojar-qan* 'nur zwei' zu *qojar* 'zwei'; Kalm. *dörw^öχn* 'nur vier' usw. (Vgl. KOTWICZ. Kalm. Gr., §§ 78, 95. RUDN. Vorles., S. 67, 70, 73).

Suff. *-lig*.

§ 28. Das Suffix *-lig* gehört ebenfalls zu den lebendigen Suffixen und dient zur Bildung denominaler Nomina mit der Bedeutung der Abstrakta und Kollektiva (RUDN. Vorles., S. 63). Im Kalmückischen kommt dieses Suffix verhältnismässig selten

vor, und die mit ihm abgeleiteten Nomina haben gewöhnlich die Bedeutung der Adjectiva possessionis.

Beispiele: *baja-lig* 'Reichtum' zu *bajan* 'reich', *čėčėg-lig* 'Garten' (eigentl. 'Blumensammlung') zu *čėčėg* 'Blume'; Kalm. *maxolık* 'zur Fettsucht disponiert' zu *maxu* 'Fleisch' < *miqan* usw.

Suff. -γčĭ (∞ -gčĭ).

§ 29. Mit diesem Suffix, welches zu den lebendigen Suffixen gehört, werden von Adjectivis coloris und einigen Substantiven Feminina zur Bezeichnung der Tierweibchen abgeleitet, z. B. *qara-γčĭn* 'schwarze' zu *qara* 'schwarz'; *sira-γčĭn* 'gelb' zu *sira* 'gelb'; Kalm. *aloktšĭn* 'bunte' zu *alok* 'bunt'; *eme-gčĭn* 'das Vogelweibchen' zu *eme* 'Frau' usw.

Wenn die Form auf -γčĭ als Substantivum feminini generis gebraucht wird, so tritt in den Auslaut noch ein -n, z. B. Kalm. *aloktšĭn* 'die Bunte'; *ölögčĭn* 'die Hündin' (eigentl. 'die Graue') zu *ölö* 'grau'; vgl. oben *eme-gčĭn* 'Vogelweibchen' usw. (Vgl. Kotwicz. Kalm. Gr., § 80. Unrichtig die Anm. bei RUDNEV. Vorles., S. 68).

Das Suff. -γčĭ (-γčĭn) kann nicht leicht erklärt werden, obgleich es verlockend wäre dieses Suffix in *-γ- und *-čĭn zu zerlegen, da im Kalmückischen von den Nomina des Alters Feminina zur Bezeichnung des Alters weiblicher Tiere nicht mit dem Suff. -ktšĭn, sondern mit dem dem Suff. -tšĭn < *-čĭn gebildet werden, z. B. *γundžĭn* 'dreijähriges weibliches Tier' zu *γunγ* 'dreijähriges (männliches) Tier'; Kalm. *tuldžĭn* 'fünfjähriges weibliches Tier' zu *tulγ* 'fünfjähriges (männliches) Tier' usw. (Vgl. Kotwicz. Kalm. Gr., § 94). Ferner, sei bemerkt, dass es ein Suff. -γtai (∞ -gtei) gibt, mit welchem einige Feminina gebildet sind, z. B. *eme-gtei* 'Frau' zu *eme* ds., *qatu-γtai* 'Gattin' zu *qatun* ds. usw. Dieses Suffix -γtai könnte vielleicht in *-γ und in das uns schon bekannte -tai (§ 25) zerlegt werden, und so hätten wir nun wiederum das Suff. *-γ, wie in -γčĭn. Wenn wir aber das Suff. -γčĭn in dieses *-γ und in -čĭn zerlegen, und wenn es sich auch erweisen sollte, dass dieses -čĭn mit dem uns schon von früher her bekannten Suffix identisch ist (vgl. § 23), so bleibt dennoch rätselhaft, was dieses Suffix *-γ eigentlich bedeutet.

Schliesslich sei noch erwähnt, dass die Endungen *-γčín* und *-γtai* manchmal auch in Nomina vorkommen, welche männliche Tiere bezeichnen, z. B. *ere-γčín* 'Vogelmännchen' zu *ere* 'Mann' und *ere-gtei* 'Mann', diese sind aber bestimmt Analogiebildungen zu *eme-γčín* und *eme-gtei*. (Vgl. zum obigen VLADIMIROV CRAS-B, 1925, S. 31–34).

Suffixe *-γan* (∞ *-gen*), *-γana* (∞ *-gene*), *-γun* (∞ *-gün*)
und *-sun* (∞ *-sün*).

§ 30. Die Suffixe *-γan*, *-γun* und *-sun* sind in lautlicher Hinsicht sehr nah zu den deverbale Suffixen *-γan* (§ 5), *-γu[n]* (§ 3) und *-sun* (§ 8), haben aber in semasiologischer Hinsicht nichts mit ihnen gemeinsam.

Das Suffix *-γan* (∞ *-gen*) kommt hauptsächlich als Endung von Tiernamen vor, z. B. *tarba-γan* 'Murmeltier', *üne-gen* 'Fuchs', *üni-žen* < *üni-gen* 'Kuh', *temegen* 'Kamel', *qura-γan* 'Lamm', *ima-γan* 'Ziege' usw. und einiger Numeralia, z. B. *γirγu-γan* 'sechs', *dolu-γan* 'sieben'. Was dieses Suffix *-γan* ursprünglich bedeutete und welche Funktion es hatte, ist unbekannt, da die entsprechenden Stämme sonst in der Sprache nicht vorkommen.

Der Bedeutung und der Lautgestalt nach ist sehr nah das Suffix *-γana* (∞ *-gene*), welches auch als Endung von Tiernamen und Pflanzenbenennungen vorkommt, z. B. *qulu-γana* 'Maus', *kögeljir-gene* 'Taube', *bata-γana* 'Mücke', *kila-γana* 'eine Art Steppengras' usw.

Das Suffix *-γun* (∞ *-gün*) findet sich als Endung solcher Wörter, welche Körperteile bezeichnen, und einiger Tiernamen z. B. *quru-γun* 'Finger', *omuru-γun* 'Brust', *ebči-gün* 'Brustbein', *adu-γun* 'Pferdeherde, Ross' usw.

Alle diese Suffixe sind in den lebenden Mundarten dadurch gekennzeichnet, dass das *γ* (*g*) überall bestehen bleibt und nirgends schwindet, z. B. Khalkh. *t'arba-g* 'Murmeltier' (nicht etwa **t'arbān*), Kalmück. *kögl'džirgn* 'Taube', Kalm. *γurgn* 'Finger' (aber Khalkh. *γurū*), woraus wir schliessen können, dass die Suffixe *-γan*, *-γana* nie die Betonung auf sich zogen und das Suff. *-γu(n)* in einigen Fällen auch unbetont war.

Was nun das Suffix *-sun* (*-sün*) betrifft, so erscheint es als Endung einer Menge von Wörtern und scheint keine besondere

Wichtigkeit zu haben, da dieselben Wörter auch ohne Endung *-sun* vorkommen, z. B. *adu-γu-sun* und *adu-γun* 'Rossherde', *ayura-sun* 'Hausgerät' und *ayura* ds., *qarbi-sun* 'Uterus' und *qarbing* 'Hängebauch' usw.

Da diese Suffixe *-γan*, *-γun*, *-sun* denominal gebraucht werden, trenne ich sie von den lautlich ähnlichen deverbale Suffixen. Ob irgend ein näheres Verhältnis zwischen diesen denominalen und deverbale Suffixen dennoch existiert, vermag ich vorläufig nicht zu entscheiden.

Anhang.

Entsprechungen in den Türkssprachen.

1. Suff. **-q* (∞ **-k*).

Das mongolische deverbale Suffix *-γ* (§ 1) kann mit dem türkischen Suffix *-q* (∞ *-k*) zusammengestellt werden, wie dies G. J. RAMSTEDT schon getan hat (KKM, S. 103). Vgl. Orkhontürk. *-q* ∞ *-k* (RADLOFF. Alttürk. Inschr. III. Lief., S. 396. Idem Neue Folge, S. 56), Altaisch *-q* ∞ *-k*. (Alt. Gram., § 35—36), Kasak-Kirg. *-q* ∞ *-k* (MELIORANSKIJ, S. 64), Osmanli *-q* ∞ *-k* (DENY, § 860) usw.

Ausser diesem Primärsuffix kommen in den Türkssprachen zusammengesetzte Suffixe vor, in welchen das Suff. *-q* mit anderen Komponenten auftritt. Hier einige solcher Suffixe: 1. Orkhontürk. *-duq* ∞ *-dük* des Particip. perfecti (RADLOFF. III. Lief., S. 420. Neue Folge, S. 96), Jakut. *-taχ* ∞ *-täχ* Nom. praet. (BÖHTLINGK, § 378) usw. Das Suff. **-duq* lässt sich in das Verbstamm- bildungssuffix *-du-* (**-du-*) und *-q* zerlegen. 2. Suff. *-duruq* ∞ *-dürük* der amorphen denominalen Nomina, z. B. Osmanli *oγul-duruq* 'Fischrogen' zu *oγul* 'Sohn', *burun-duruq* 'Nasenriemen' zu *burun* 'Nase' usw. Die Nomina auf *-duruq* sind ursprüngliche deverbale Nomina auf *-q* zu den Faktitiva (*-r-*) der Denominalverben auf *-du-* (Vbst. § 51 ff.). 3. Suff. *-γaq* ∞ *-gäk* der deverbale Nomina, z. B. Dšagataitürk. *bas-γaq* 'Steuereinnehmer' zu *bas-* 'drücken', *qap-γaq* 'Deckel' zu *qap-* 'schliessen' usw. Dieses Suffix zerlege ich in *-q* und in das Verbstamm- bildungssuffix *-γα-* (Vbst., § 16). 4. Suff. *-saq* ∞ *-säk* der denominalen

Adjektiva, z. B. Altaisch *ärzäk* 'mannstoll' zu *är* 'Mann', welches aus dem mongolischen *-say* entlehnt ist (§ 1). 5. Suff. *-siq* \sim *-sik* der deverbale Nomina, z. B. Urjankhaitürk. *-ziq* in *tabiziq* 'Rätsel' zu *tap-* 'finden', Orkhontürk. *-siq* in *toysiq* 'Osten' zu *toy-* 'aufgehen von der Sonne' (KATANOV, S. 578). Die Nomina auf *-siq* sind ursprüngliche Nomina auf *-q* zu den deverbale Verben auf *-s-* (Vbst., § 62). Das türkische *-siq* hat aber mit dem mongolischen Suffix *-siγ* nichts zu tun, da letzteres aus *-si-* und *-γ* zusammengesetzt ist, d. h. es liegt uns hier ein anderes Verbstammbildungssuffix vor. 6. Suff. *-čaq* \sim *-čäk* der denominalen Diminutiva, z. B. Altaisch *-čaq* (Alt. Gram., § 30) usw. Diese Diminutiva sind ursprünglich Nomina auf *-q* zu den Verben auf *-ča-* (Vbst., § 34 ff.). Deverbale wird dieses Suffix im Osmanli als Suffix der deverbale Nomina gebraucht, denominal dient es dort als Diminutivsuffix (DENY, § 918, S. 635). 7. Suff. *-raq* \sim *-räk* des Komparativs, z. B. Kasanisch *jaqširaq* 'besser', welches im Osmanli als Diminutivsuffix dient (DENY, § 518). Dieses Suffix kann in *-q* und in das Verbstammbildungssuffix *-ra-* (Vbst., § 43) zerlegt werden. 8. Suff. *-laq* \sim *-läk* der denominalen Nomina, z. B. *qišlaq* 'Winterwohnort' zu *qiš* 'Winter'. Diese Nomina sind ursprüngliche Nomina auf *-q* zu den denominalen Verben auf *-la-* (Vbst., § 98).

Solcher zusammengesetzter Suffixe kann man für die Türk-sprachen noch viele anführen, aber schon diese genügen, um zu zeigen, dass das Suff. *-q* im Türkischen ebenso stark verbreitet ist, wie im Mongolischen das Suff. *-γ*. Wir können somit für die Ursprache ein mongolisch-türkisches Suffix **-q* \sim **-k* ansetzen.

2. Suff. **-γa* (**-ge*).

Das mongolische deverbale Suffix *-γa* (§ 2) stelle ich mit dem urtürkischen Suffix **-γ* \sim **-g* zusammen. Vgl. Orkhontürk. *-γ* \sim *-g* (RADLOFF, Alttürk. Inschr. III. Lief., S. 396. Idem Neue Folge, S. 56), Altaisch *-ā*, z. B. *sadū* 'Verkauf' zu *sat-* (Alt. Gram., § 33), Kasak-Kirg. *-j*, z. B. *ölü* 'Tod' zu *öl-* (MELIORANSKIJ, S. 64), Osmanli *-j*, z. B. *ölü* 'der Tote' (DENY, § 869), Jakutisch *-j* Nominis actionis (BÖHTLINGK, § 372), Urjankhaitürk. *-γ* (KATANOV, S. 565). Dieses Suffix geht auf ein gemeintürkisches Suff.

*- γ zurück und muss vom Suff. *- q unterschieden werden (anders RADLOFF. Neue Folge, S. 56), da auch im Tschuwassischen dieses Suffix *- γ durch - u (- $ü$), während das Suff. *- q auch hier durch - k vertreten wird (AŠMARIN, S. 110).

Wir können somit für das Urtürkische ein Suff. *- $\gamma \sim$ *- g ansetzen, welches, wie das Mongolische beweist, auf eine vollere Form *- $\gamma a \sim$ *- ge zurückgeht.

3. Suff. *- γu (\sim *- $gü$).

Das mongolische deverbale Suffix - γu (§ 3) stelle ich mit dem türkischen Suffix - $\gamma u \sim$ - $gü$ zusammen, welches häufig im Uigurischen und recht selten im Orkhontürkischen vorkommt (RADLOFF. Neue Folge, S. 55. THOMSEN. Turcica, S. 46 ff.). Dieses Suffix ist auch in einigen lebenden türkischen Mundarten belegt: Urjankhaitürk. - $qı$ \sim - ki Nominis actionis, z. B. *pol γu* 'Existenz' zu *pol-* 'sein', *ui γu* 'Schlat' zu **uju-* 'schlafen' (KATANOV, S. 571) usw.

Auf dieses Suffix *- γu wurde das Altaische - $ü$ usw. zurückgeführt, wir haben aber gesehen, dass - $ü$ auf ein gemeintürkisches *- $\gamma <$ *- γa zurückgeht.

Im Mongolischen hat sich das Suffix *- γu frühzeitig in - γu (nominal) und - qu (verbal) zerspalten (KKM, S. 89 ff.). Augenscheinlich haben die beiden Gebrauchstypen eigene Wege eingeschlagen, da sie schon frühzeitig semasiologisch sich differenziert haben.

Wir können also für die Ursprache ein deverbales Suffix *- $\gamma u \sim$ *- $gü$ ansetzen.

4. Suff. *- n .

Das mongolische deverbale Suffix - n (§ 5) kann mit dem türkischen amorphen deverbale Suffix - n zusammengestellt werden (KKM, S. 109): Osmanli - n , z. B. *aq-in* 'fliessend' zu *aq-* usw. (Deny, § 867), - n in den Aufzeichnungen eines arabischen Gelehrten des XIV. Jh., z. B. *sayin* 'melkend' zu *say-* (MELIORANSKIJ. AFT, S. LXXXIV) usw. (vgl. KKM, S. 109). Das Primärsuffix - n ist im Türkischen jetzt schon unproduktiv. Mit diesem Suffix sind zusammengesetzt: 1. Altaisch - $qin \sim$ - kin , z. B. *jaiqin* 'Überschwemmung' zu *jai-* 'ausbreiten' (Alt. Gram.,

§ 43), welches in *-n* und in das Verbstambbildungssuffix *-q-* (Vbst., § 72) zerlegt werden kann. 2. Gemeintürk. *-γan* ∼ *-gän* des Particip. perfecti, welches in *-n* und in das Verbstambbildungssuffix *-γα-* zerlegt werden kann (KKM, S. 109).

5. Suff. **-ča* (∞ **-če*).

Das mongolische deverbale Suffix *-ča* (§ 9) stelle ich mit dem türkischen Suffix *-č* zusammen, vgl.: Osmanli *-č*, z. B. *avuz* 'Handvoll' zu **ab-* = mong. *ab-* 'nehmen', *tığač* 'Propfen' zu *tığ-* 'einschlagen' (Vgl. DENY, § 870, n° 3). Hierher gehört auch das Orkhontürkische usw. Suff. *-nč* < *-n-* + *-č*, wo *-n-* das Reflexivverbstambbildungssuffix ist. Hierher gehört auch das tschuwassische Suffix der deverbale Nomina *-ś* < **-č*, z. B. *tivś* 'Bezug' zu *tiv-* 'anrühren' < **tég-* (AŠMARIN, S. 109) und das tschuwassische *-kš* der Nomina instrumenti (AŠMARIN, S. 111) = türk. Osmanli *-qč*, z. B. Osmanli *başlaγč* < *başlan-γč* 'Anfang' zu *başlan-* (DENY, § 870b). Dieses Suffix *-qč* zerlege ich in *-č* und in das Verbstambbildungssuffix *-q-* (Vbst., § 72).

Ob hierher noch das gemeintürkische Suff. *-š* gehört, welches auch auf **-č* zurückgehen kann, vermag ich mit Sicherheit nicht zu bestimmen, da das Suffix *-š* in einigen Dialekten auch neben *-č* vorkommt, z. B. Osmanli *sävış* 'das Lieben' zu *säv-* neben *avuz* 'Handvoll' (vgl. DENY, § 713, 870, n° 3). Das türkische Suffix *-š* kann aber auch mit mong. *-l* (§ 10) zusammengestellt werden, da solch eine Entsprechung durchaus lautgesetzlich wäre.

6. Suff. **-m*.

Das mongolische deverbale Suffix *-m* (§ 12) stelle ich mit dem türkischen Suffix *-m* zusammen: Orkhontürkisch *-m* (RADLOFF. Neue Folge, S. 58), Osmanli *-m* (DENY, § 855), Altaisch *-m* (Alt. Gram., § 49), vgl. Tschuwassisch *-m* (AŠMARIN, S. 110).

Wir können somit ein mongolisch-türkisches Suffix **-m* erschliessen.

7. Suff. **-ma* (∞ **-me*).

Das mongolische Suff. *-ma* (§ 14) muss vom Suff. *-m* unterschieden werden, da dem Suff. *-ma* auch im Türkischen ein Suff. *-ma* entspricht, vgl.: Orkhontürk. *-ma* ∼ *-mä* (RADLOFF. Neue

Folge, S. 59), Osmanli *-ma* \sim *-mü* des Nom. actionis (DENY, § 711, vgl. § 854). In *-ma* haben wir wiederum ein mongolisch-türkisches Suffix. (Vgl. KKM, S. 95).

8. Suff. **-maq* (\sim **-mek*).

Das mongolische Suffix *-maŕ* (§ 15), welches auf ein älteres **-maq* zurückgeht, stelle ich mit dem bekannten türkischen Suffix *-maq* \sim *-mäk* des Infinitivs zusammen.

9. Suff. **-mař* (\sim **-meř*).

Das mongolische Suffix *-mar* (§ 16) stelle ich mit dem türkischen Suffix *-maz* \sim *-máz* zusammen, welches zur Bildung des Nomen praesentis negativum dient. Diesem türkischen Suffix *-maz* entspricht nämlich im Tschuwassischen *mar* 'es gibt nicht, existiert nicht' \leftarrow **ämär* = türk. *ämáz*. Aus allem diesen sehen wir, dass das türkische Suff. *-maz* in die Reihe der Entsprechungen mong. *r* = tschuw. *r* = türk. *z* gehört, dass dieses Suffix, folglich, auf eine ältere Form **-mař* zurückgeht.

Was die Semasiologie betrifft, so dient das türkische Suffix *-maz* zur Bildung des negativen Nom. praesentis, während das mongolische Suffix *-mar* zur Bildung des Nom. agendi dient (KKM, S. 95 ff.). Dies darf uns aber nicht befremden, da das Suff. *-mar* im Mongolischen einst auch als Negativsuffix gebraucht wurde, vgl. *idemerte* 'verderben, ungenießbar werden' zu *idemer* 'etwas, was man essen kann' \leftarrow **etwas, was man nicht essen kann* zu *ide* 'essen' usw.

Das Suffix **-mař* \sim **-meř* ist somit ein mongolisch-türkisches.

10. Suff. **-maL* (\sim **-meL*).

Das mongolische Suffix *-mał* des Nom. exacti kann mit dem türkischen Suffix *-miř* \sim *-miš* des Particip. perfecti zusammengestellt werden, wie dies G. J. RAMSTEDT tut (KKM, S. 98): Orkhontürk. *-miř* (RADLOFF. Alttürk. Inschr. III Lief., S. 420—421), Osmanli *-miš* (DENY, § 617, 759 addenda) usw.

11. Suff. **-r*.

Das mongolische deverbale Suffix *-r* (§ 18—19) ist von G. J. RAMSTEDT richtig mit dem türkischen Suff. *-r* zusammengestellt worden (KKM, S. 62 ff.), welches wir im Osmanli im

Aorist vorfinden *-r*, *-ir*, *-er* (DENY, § 614—615), Participium praesentis-futuri *-ir*, *-ur* (auch *-ar*) im Orkhontürkischen (RADLOFF. Alttürk. Inschr. III. Lieferung, S. 419. Idem Neue Folge, S. 95) und im Altaischen *-ar*, *-jir* (Alt. Gram., § 103), Nomen praesentis *-ar* im Jakutischen (BÖHTLINGK, § 375) usw.

Dasselbe Suffix, dessen kürzeste Form *-r* ist, findet sich auch als Endung vieler amorpher Nominalformen, z. B. im Jakutischen (BÖHTLINGK, § 347—348), auch im Tschuwassischen, z. B. Tschuw. *śdar* 'Kissen' = Osmanli *jataq* 'Bett' zu *jat-*'liegen' usw.

Mit dem Primärsuffix *-*r* ist das türkische Suffix *-γir* zusammengesetzt, vgl. Altaisch *-γir*, z. B. *pil-gir* 'verständlich' zu *pil-* 'wissen' (Alt. Gram., § 38), Osmanli *-*gir* in *üt-kär* = Altaisch *öt-kür* 'scharf' zu *öt-* 'durchdringen' (vgl. DENY, § 1343, n° 9), vgl. Urjankhaitürk. *-γir* (KATANOV, S. 577), in welchem das *-γi-* ein Verbstammbildungssuffix ist (Vbst., § 68 ff.). Dieses Suffix *-γir* kann auch eine alte Entlehnung aus dem Mongolischen sein, vgl. mong. *-gir* ~ *-γar* (§ 19).

12. Suff. *.*qi* (∞ *.*ki*).

Das mongolische denominale Suffix *-ki* (§ 21) stelle ich mit dem gemeintürkischen Suffix *-qi* ~ *-ki* zusammen: Altaisch *-γi* ~ *-gi* (Alt. Gram., § 26), Urjankhaitürk. *-γi* ~ *-gi* (KATANOV, S. 194 ff.), Osmanli (*-qi* ∞) *-ki* (DENY, § 284), Orkhontürk. *-qi* ~ *-ki* (RADLOFF. Neue Folge, S. 53) usw.

13. Suff. **.qai* (∞ **.kei*).

Das mongolische denominale Suffix *-qai* (§ 22) hat G. J. RAMSTEDT mit dem entsprechenden türkischen sekundären Suffix *-qai* zusammengestellt (KKM, S. 100), welches mir aus dem Mongolischen entlehnt zu sein scheint.

14. Suff. **.či* (∞ **.či*).

Das mongolische Suffix Nominis actoris *-či* (§ 23) entspricht dem türkischen Suffix *-č̄i* ~ *-či*: Orkhontürk. *-č̄i* ~ *-či* (RADLOFF. Alttürk. Inschr. III. Lieferung, S. 394. Idem Neue Folge, S. 53), Altaisch *-č̄i* ~ *-či* (Alt. Gram., § 25), Osmanli (*-č̄i* ∞) *-či* (DENY, § 542—545) usw.

15. Das mongolische Suffix *-tu* \sim *-tü* (§ 24) stelle ich mit dem mongolischen Suffix *-du* \sim *-dü* (*-da* \sim *-de*) des Lokativs zusammen. Was den Umstand betrifft, dass im Nominalstamm-bildungssuffix der Anlaut stimmlos, während im Lokativsuffix der anlautende Laut stimmhaft ist, so kann dies derart erklärt werden, dass die beiden Gebrauchstypen augenscheinlich sich sehr früh auch in lautlicher Hinsicht differenziert haben. Statt des Suff. *-tu* (*-tü*) tritt in derselben Rolle auch das Lokativsuffix *-du* (*-dü*) auf, z. B. *ami-du* 'lebendig' zu *ami* 'Leben', *doura-du* 'unter' zu *doura* 'unten, Unteres', *dotuγa-du* 'innerlich' zu **dotuγa*, *dege-dü* 'ober' zu *degere* 'oberst, oben' usw.

Was das mongolische Lokativsuffix *-du* (*-da*) $<$ **-du* (**-da*) betrifft, so entspricht es dem türkischen Lokativsuffix *-da* $<$ **-da*, vgl. Tschuwass. *-ra* $<$ **-da* (AŠMARIN, S. 120).

16. Suff. *-taiγi* (\sim **-tegi*).

Das mongolische Suffix *-tai* (§ 25) entspricht, wie G. J. RAMSTEDT bewiesen hat (KKM, S. 102), dem türkischen **-taiγ* \sim **-täg*: Orkhontürk. *-täg* (RADLOFF, Neue Folge, S. 103), seltener auch *-taiγ*, z. B. *anday* 'solch einer' u. dgl., Altaisch *-diji* (Alt-Gram., § 129), Osmanli *-tük* (DENY, § 889). Das gemeintürkische Suff. **-taiγ* \sim *-täg* geht, wie das Mongolische beweist, auf eine vollere Form **-taiγi* \sim **-tägi* zurück.

17. Suff. **-liγ* (∞ **-lik*).

Das mongolische Suffix *-liγ* (§ 28) stelle ich mit dem türkischen Suffix *-liγ* \sim *-lik* zusammen: Orkhontürk. *-liγ* \sim *-lik* (RADLOFF, Alttürk. Inschr. III. Lieferung, S. 393. Idem Neue Folge, S. 46), Jakut. *-lāχ* usw. (BÜHTLINGK, § 385), Osmanli *-liγ* \sim *-lik* (DENY, § 522), Altaisch *-liγ* \sim *-lik* (Alt. Gram., § 28) usw. Die türkischen Formen gehen alle auf **-liγ* \sim **-lik* zurück, d. h. auf eine Form mit auslautendem stimmlosen Klusil. Das gemeintürkische Suffix **-liγ* \sim **-lik* muss von dem gemeintürkischen Suffix **-liγ* \sim **-liγ* unterschieden werden, da letzteres auf eine Form mit auslautendem **γ* zurückgeht, vgl.: Orkhontürk. *-liγ* \sim *-liγ* (RADLOFF, Alttürk. Inschr. III. Lief., S. 393. Idem Neue Folge, S. 46), Osmanli *-li* \sim *-li* (DENY, § 521), Altaisch *-lū* (Alt. Gram., § 22) usw. Diesem gemeintürkischen Suffix **-liγ* \sim **-liγ* entspricht

das mongolische Komitativsuffix *-luγa* \sim *-lüge* (das mong. *u* $<$ **j*). Unrichtig ist daher die Meinung, dass die türkischen Formen *-lū*, *-lī* etc. und *-liq* ein und dasselbe Suffix sind und dass *-lū* auf *-liq* zurückgeht (Vgl. RADLOFF. Neue Folge, S. 46 ff.).

Wir können somit feststellen, dass in der Ursprache zwei verschiedene Suffixe existierten: 1. **-liq* \sim **-lik* (\Rightarrow mong. *-liq* = türk. *-liq* \sim *-lik*) und 2. **-liγa* \sim **-lige* (\Rightarrow mong. *-luγa* \sim *-lüge* = türk. *-liγ* \sim *-lig*).

Wir können also folgende mongolisch-türkische primäre Nominalstambildungssuffixe ansetzen.

Deverbale.

1. **-q* \sim **-k*. — 2. **-γa* \sim **-ge*. — 3. **-γu* \sim **-gü*. — 4. **-n*. — 5. **-ča* \sim **-če*. — 6. **-m*. — 7. **-ma* \sim **-me*. — 8. **-maq* \sim **-mek*. — 9. **-mař* \sim **-meř*. — 10. **-maL* \sim *meL*. — 11. **-r*.

Denominale.

1. **-qi* \sim **-ki*. — 2. **-qai* \sim **-kei*. — 3. **-či* \sim **-ci*. — 4. **-taγi* \sim **-tegi*. — 5. **-liq* \sim **-lik*. 6. *liγa* \sim **-lige*.

Suffixindex.

(Nur Mongolisch. Die Zahlen bezeichnen die Seiten).

<i>-ai</i>	S. 90.	<i>-da</i>	S. 112, 123.	<i>-γan</i>	(deverbal) S. 97,
<i>*-b</i>	S. 111.	<i>-da-</i>	S. 92, 100, 101.		98.
<i>-bči</i>	S. 111.	<i>-daγ</i>	S. 92.	<i>-γan</i>	(denominal) S.
<i>-bi-</i>	S. 134.	<i>-dal</i>	S. 100.		116.
<i>-bir</i>	S. 134.	<i>-dasun</i>	S. 100.	<i>-γana</i>	S. 116.
<i>-bki</i>	S. 111.	<i>-du</i>	S. 112, 123.	<i>-γar</i>	S. 105.
<i>-btur</i>	S. 104.	<i>-du-</i>	S. 98, 117.	<i>-γari</i>	S. 107.
<i>-bu-</i>	S. 104, 105.	<i>-dun</i>	S. 98.	<i>-γasun</i>	S. 99.
<i>-bur</i>	S. 104.	<i>-γ</i>	S. 92, 93, 94,	<i>-γatai</i>	S. 113.
<i>-buri</i>	S. 106.		112, 117, 118.	<i>-γči(n)</i>	(deverbal) S. 112.
<i>-ča</i>	S. 100, 120.	<i>-γa</i>	S. 94, 98, 111,	<i>-γči(n)</i>	(denominal) S.
<i>-ča-</i>	S. 93, 104.		114, 118.		115.
<i>-čay</i>	S. 93.	<i>-γa-</i>	S. 92, 97, 99,	<i>-gi-</i>	S. 105.
<i>-čar</i>	S. 104.		104.	<i>-gir</i>	S. 105.
<i>-či</i>	S. 94, 111, 112,	<i>-γači</i>	S. 94, 111.	<i>-γtai</i>	S. 115, 116.
	122.	<i>-γay</i>	S. 92.	<i>-γu</i>	S. 95, 119.
<i>-čud</i>	S. 112.	<i>-γai</i>	S. 108, 109.	<i>-γu-</i>	S. 101, 105.
<i>-d</i>	S. 90.	<i>-γal</i>	S. 101.	<i>-γui</i>	S. 95.

-yul	S. 101.	-mji	S. 112.	-ri	S. 106, 109.
-yun	(denominal) S. 116.	-msiy	S. 93.	-ri-	S. 94.
-yur	S. 105.	-mta	S. 110, 113.	-riy	S. 94.
-yuri	S. 107.	-mtayai	S. 110.	-riyai	S. 109.
-ji-	S. 105.	-n	S. 97, 98, 120.	-rqa-	S. 94.
-ji	S. 112.	-ng	S. 95, 96, 97, 110.	-rqai	S. 109.
-ki	S. 97, 108, 109, 122.	-nggi	S. 97, 108.	-rqay	S. 94.
-l	S. 100, 101, 120.	-ngya	S. 97.	-run	S. 103.
-l-	S. 98.	-ngyui	S. 95.	-s	S. 98, 99.
-la	S. 96.	-ngyuri	S. 107.	-sa-	S. 93.
-laya	S. 112.	-ni-	S. 95.	-say	S. 93.
-lang	S. 96.	-ngqai	S. 96, 110.	-ser	S. 90.
-lyan	S. 98.	-qai	S. 96, 102, 109, 110, 122.	-si	S. 99.
-li	S. 101.	-qan	(deverbal) S. 112.	-si-	S. 93, 108.
-lig	S. 114, 115, 123.	-qan	(denominal) S. 114.	-siy	S. 93, 118.
-lta	S. 112, 113.	-qu	S. 96, 119.	-singgi	S. 108.
-ltai	S. 113.	-qulang	S. 96.	-sitai	S. 114.
-luya	S. 112, 124.	-gun	S. 112.	-sun	(deverbal) S. 99, 100.
-m	S. 93, 112, 120.	-r	S. 103, 104, 105, 109, 121, 122.	-sun	(denominal) S. 116.
-ma	S. 102, 110, 121.	-ra	S. 103.	-ta	S. 112, 113.
-may	S. 102, 121.	-ra-	S. 94.	-tai	S. 113, 123.
-mal	S. 103, 121.	-ray	S. 94, 96.	-tan	S. 114.
-maqai	S. 102, 110.	-rang	S. 96.	-tu	S. 112, 113, 123.
-mar	S. 103, 121.			-tu-	S. 104.
-mi	S. 102.				

Inhalt.

	Seite.
<i>Einleitung</i>	89
<i>Abkürzungen</i>	91

Deverbale Suffixe.

Suffix <i>-γ</i> (§ 1)	92
„ <i>-γα</i> (§ 2)	94
„ <i>-γυ</i> (§ 3)	95
„ <i>-ng</i> (§ 4)	95
„ <i>-n</i> (§ 5)	97
„ <i>-s</i> (§ 6)	98
„ <i>-si</i> (§ 7)	99
„ <i>-sun</i> (§ 8)	99
„ <i>-ča</i> (§ 9)	100
„ <i>-l</i> (§ 10)	100
„ <i>-li</i> (§ 11)	101
„ <i>-m</i> (§ 12)	102
„ <i>-mi</i> (§ 13)	102
„ <i>-ma</i> (§ 14)	102
„ <i>-may</i> (§ 15)	102
„ <i>-mar</i> (§ 16)	103
„ <i>-mal</i> (§ 17)	103
„ <i>-r</i> (§ 18—19)	103
„ <i>-ri</i> (§ 20)	106

Denominale Suffixe.

Suffix <i>-ki</i> (§ 21)	108
„ <i>-γai</i> (§ 22)	108
„ <i>-či</i> (§ 23)	111
„ <i>-tu</i> (§ 24)	112
„ <i>-tai</i> (§ 25)	113
„ <i>-tan</i> (§ 26)	114
„ <i>-qan</i> (§ 27)	114
„ <i>-lig</i> (§ 28)	114
„ <i>-γči</i> (§ 29)	115
„ <i>-γan, -γana, -γun, -sun</i> (§ 30)	116
<i>Anhang</i>	117
<i>Suffixindex</i>	124

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

M. J. Eisen: Estnische Mythologie. Vom Verfasser revidierte und mit Anmerkungen versehene Übertragung aus dem Estnischen von DR. EDUARD ERKES. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1925. — 223 S.

Seit dem Erscheinen von J. KROHNS zusammenfassendem Werke *Suomen siivun pakanallinen jumalanpalvelus* (Der heidnische Gottesdienst des finnischen Stammes) (1894) hat die Erforschung der Mythologie bei der Mehrzahl der finnisch-ugrischen Völker bedeutende Fortschritte gemacht. Namentlich bei den Esten häufte sich das mit unermüdlicher Arbeit und bewunderungswürdiger Arbeitsfreude gesammelte Material in dem Masse an, dass, trotzdem die estnische mythologische Literatur bereits aus früheren Jahren mehrere zusammenfassende Studien aufweisen kann, der an der neueren Sammlungsarbeit mit so grossem Erfolg beteiligte Professor der estnischen und vergleichenden Volkskunde an der Universität Dorpat, M. J. EISEN, im Jahre 1919 eine neuere zusammenfassende Darstellung der estnischen Mythologie (*Eesti mütoologia*) herausgeben konnte. Dieses Werk erschien 1925 in der vor uns liegenden deutschen Übersetzung. Diese Übersetzung wurde „durch gelegentliche Änderungen und Zusätze auf den heutigen Stand der Forschung“ (p. 4) gebracht, ausserdem wurden auch die im Original weggefallenen Quellen- und Literaturangaben nachgetragen, so dass das Werk auch in dieser Hinsicht berechtigten Ansprüchen gerecht wird. Freilich bleibt zu bedauern, dass die Quellen nicht auch zum Schluss des Werkes in einem vollkommenen bibliographischen Verzeichnis angeführt werden.

EISENS Buch bietet nicht nur eine womöglichst vollständige zusammenfassende Darstellung der Volksüberlieferungen — dem Verfasser stand ja ausser anderen Quellen auch seine eigene handschriftliche Sammlung im Umfange von über 55.000 Seiten (s. p. 13, Anmerkung) zur Verfügung — und zieht nicht nur die älteren Daten über Volksüberlieferungen in den Kreis seiner Untersuchungen, sondern forscht auch dem Ursprung dieser Glaubensvorstellungen nach und prüft ihren Zusammenhang mit den Glaubensvorstellungen verwandter und benachbarter Völker.

Der Volksglaube der Esten nährt sich aus folgenden Quellen: dem Glauben an Zauberer, dem Totenkult, aus dem sich der Kultus der Dämonen und bösen Geister entwickelte, der Verehrung von

Personifikationen der Naturkräfte darstellenden göttlichen Wesen, schliesslich dem Heldenkult.

Das Werk beginnt mit einer Untersuchung über die Tätigkeit der im Volksglauben eine so wichtige Rolle spielenden, Böses tuenden Zauberer (*nõid*) und der wohltätigen Weisen (*tark*), unter denen das Volk Wortweise, Beschwörer, Murmler, Flüsterer, sodann Steinweise (die zum Zaubern Steine brauchen), Salzweise (die mit Salz zaubern), Windweise (die auf den Wind achten), Wasserweise (die aus dem Schaum des Wassers weissagen), Schnapsweise (die im schäumenden Branntwein das Bild des gesuchten Menschen erblicken) usw. unterscheidet. Zauberer sind es, die sich oder andere in einen Wirbelwind (*tuulispask*) oder Windkopf (*tuulispea*), Windwirbel (*tuulepööris*), Windstrom (*tuulevoo*) usw. verwandeln, Zauberer bringen die Nordlichter (*virmaline*) hervor; ebenso sind die Loksberifahrer (*loksberi* = *Blocksberg*) und die Lebermeermenschen Zauberer. Auch die Werwölfe (*libahunt*) sind Zauberer oder verzauberte Menschen. (S. 11—35.)

Eine noch wichtigere Rolle als der Glaube an Zauberer spielt im Volksglauben der Totenkult, der im Zentrum des Glaubenslebens steht. Der Tote muss geehrt, gefürchtet werden, sonst kann er sich an den Lebenden furchtbar rächen. Die Toten werden, wenn sie vernachlässigt werden, zu Quälgeistern der Nachkommen. Auf den Totenkult, bzw. den Glauben an als Wiedergänger erscheinende Tote geht eine Menge von Geistern zurück; so *Marras*, der Vorbote des Todes (urspr. ‚der Tote‘), *Mana*, *Tooni*, *Kääbas* und *Kalm*, Geister des Totenreichs; die Toten, besonders die toten Zauberer senden die verschiedenen Krankheiten. Ein Wiedergänger oder gewöhnlich ein Zauberer ist auch der Alp (*luupainaja* ‚Knochenpresser‘).¹⁾ (S. 35—62.)

Aus dem Totenkult hat sich auch der Dämonenkult entwickelt. Die aus Seelen der Toten entstandenen Dämonen (*haldijas*) sind die belebte Natur. Die bekanntesten Dämonen sind die Menschendämonen, die Dämonen des Hauses, die Walddämonen, die Rasendämonen, die Dämonen der Schatzgruben, die Bergdämonen, die Steindämonen, die Erddämonen (das Zwergengeschlecht, die Unterirdischen), die Wasserdämonen (der *Näkk*, die Wasserjungfrauen, die Wassermutter, der Wassergeist usw.), die Nebeldämonen, die Winddämonen. Dämonen

¹⁾ Die charakteristische Eigenschaft, dass „derjenige ein Alp werden kann, der doppelte Zähne hat“ (p. 60), erinnert an eine in gewissem Masse ähnliche Eigenschaft des ungarischen *táltos*. Vgl. RÓHEIM Nyelvőr 55: 39.

des Wetters sind die Wetterjungfrauen; auch der Frost hat seinen ihn personifizierenden eigenen Dämon, aus dem dem Feuer dargebrachten Opfern lässt sich auf einen Feurdämon schliessen. Das Gedeihen des Getreides und der Herde hängt von *Metsik*, dem Waldgeist, ab, Beschützerinnen des Kornes sind die Kornjungfrauen. Auf kleinere Gebiete ist heute der Glaube an den Feldvater und an den Beschützer des Getreides, *Peko*, beschränkt. Interessante Wesen sind die von Menschenhand verfertigten und vom Teufel mit einer Seele versehenen Feuerschwänze, die ihrem Besitzer Geld, Getreide und andere Schätze zuführen, der *Puuk*, der Milch, Sahne und Butter herbeischafft, die Schätze zusammenschleppenden Schatzzieher, die von fremden Feldern Getreide herbeitragenden Nutzbringer. (S. 62—130.)

So wie die Dämonen im allgemeinen aus Toten entstanden sind, müssen wir uns auch den Ursprung des Teufels (*kurat*) auf ähnliche Weise vorstellen. Neben dem Teufel ist eine Menge böser Geister tätig. (S. 131—146.)

Die dritte Gruppe der estnischen Glaubensvorstellungen bildet die Verehrung der personifizierten Naturkräfte. „Der Himmel, der Regen und Dürre, Kälte und Wärme verteilte, gab den Naturkindern besonderen Grund, ihn zu personifizieren und zu vergöttlichen“ (S. 147.). Die lebenspendende Himmelskraft, der Himmelherrscher hiess *jumal* ‚Gott‘. Freilich werden auch andere göttliche Wesen mit demselben Namen bezeichnet. *Jumal* wird auch *vanaisa* ‚alter Vater‘, *vanataat* ‚alter Greis‘, *uku* ‚Greis‘ usw. genannt. Mit ihm ist wohl identisch *Taara*, der aus Heinrichs des Letten Geschichtswerk bekannte *Tharapita*. Als Donnergott wirg *Kõu* und der ursprünglich als Blitzschleuderer gedachte *Pikker*, *Pikne* verehrt. (S. 147—164.)

Bevor der Verfasser sich der letzten Gruppe, dem Heldenkult, zuwendet, behandelt er einige mythologische Gestalten, die ihr Entstehen literarischen Einflüssen verdanken. Nach finnischem Vorbild wurde (VON FÄHLMANN) die Gestalt *Vanemuines*, *Ilmarines* und *Lämmekünes* und (VON PETERSON) die Gestalt des *Turis* geschaffen, die im alten Volksglauben der Esten nicht nachweisbar sind. Auf volkstümlichen Motiven beruhen, doch im ganzen dem Volksglauben fremd sind die schönen Sagen von Morgenrot und Abendrot, sowie von Abenddämmerung und Mond. (S. 164—176.)

Das Wesen der Gottheit *Rõugutaja* lässt sich schwer bestimmen; sie ist wahrscheinlich ursprünglich eine Fruchtbarkeitsgöttin. (S. 177—179.)

Das zuletzt behandelte Element des Volksglaubens ist der

Heldenkult. Die mythischen Helden und Riesen sind geschichtliche Personen alter Zeiten aus hohem Geschlechte. Zu ihrer Schar gehören *Kalev*, der Held der Helden: *Kalevipoeg*, *Kalevs* Frau, *Töll*, *Pirit*, *Leiger*, sowie *Kalevipoegs* Genossen *Olevipoeg*, *Alevipoeg*, *Sulevipoeg* usw. (S. 179—202.)

Zum Schluss spricht der Verfasser noch von den zwischen den Geistern und den gewöhnlichen Menschen stehenden Hundeschnäuzigen und von den heiligen Hainen.

Die mythischen Hundeschnäuzigen, die halb als Menschen, halb als Hunde, oder als Menschen mit Hundeköpfen erscheinen, sind ursprünglich nichts anderes als Räuber oder Marodeure, die zum Teil mit Hundekopffellen auf dem Kopf oder Hundepelzen vor dem Gesicht den Leuten Schrecken einjagten. (S. 202—206.)

Nachdem der Verfasser noch von dem Orte des Opferkults und der Götterverehrung, den heiligen Hainen, gehandelt hat (S. 206—211), fasst er im Schlusswort (S. 212—213) — dem dann nur noch der Index (S. 215—223) folgt — die Ergebnisse seiner Untersuchungen zusammen. Die wichtigsten Feststellungen EISENS sind die folgenden:

„Als älteste Erscheinung der Religion der Vorfahren [der Esten] bleibt auf jeden Fall der Totenkult bestehen, der Kult der Seelen der Vorfahren, wenn auch diese Glaubensform nicht als etwas spezifisch Finno-ugrisches angesehen werden darf, da seine Wurzeln sich zu vielen andern Völkern erstrecken. Aus den Toten entstanden im Laufe der Zeit die Dämonen, die nach dem Volksglauben die ganze Natur bevölkerten und Bäume, Steine, Berge und vieles andere beseelten. Aus ihrer Verehrung entwickelte sich später der Kultus der Heroen, der sich endlich auf die Götter erstreckte. Die Verehrung der Toten gelangte in der Zeit des Katholizismus zu ihrem höchsten Typ; es gab dem Kultus gleichsam ein offizielles Ansehen, als der Dienst der Heiligen und Märtyrer für alle Pflicht wurde und man mit den Heiligen auch die Vorfahren überhaupt verehrte.“ (S. 212.)

Wenn uns bezüglich sämtlicher finnisch-ugrischer Völker so ausführliche mythologische Darstellungen zur Verfügung stünden, wie das besprochene schöne Werk EISENS, oder wie bezüglich der Wogulen und Ostjaken KARJALAINENS Werk „Die Religion der Jugra-Völker“ (1921—1922) und bezüglich der Tscheremissen UNO HOLMBERGS Buch „Die Religion der Tscheremissen“ (1926), könnte wohl bald an die Ausarbeitung der ersehnten vergleichenden finnisch-ugrischen Mythologie geschritten werden.

D. R. FUCHS.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

A „dió“ szó eredetének megvilágításához újabb adalékkal járul TÖRÖK JÁNOS a Kőrösi Csoma-Archivum legutóbbi számában (II, 238), hol arra hívja föl a figyelmet, hogy a „nux“ jelentésű keleti török *jaɣak* szónak, mellyel a *dió*-t korábbi *gyivó*, *gyió* hangzása alapján már régóta egyeztettem (KSz. IX, 294), KĀŠYARĪ nyelvadatai közt tényleg előfordul *jaɣak* változata, amint ezt átmeneti alakkép föltettem (uo. 295) és valószínűségét a *bú* szó eredetének tárgyalása kapcsán is igazoltam (uo. XVIII, 2—5). Megragadom ez alkalmat arra, hogy magam is visszatérjek még egyszer, immár hatodszor — mert HUNFALVY PÁL szólásával élve, bizony sok dolgot „újra meg újra kell tanulnunk“ — e valóban „kemény diónak“ bizonyult szófejtéshez s arra utaljuk, hogy a török *jaɣak* \approx *jaɣak* szónak középi mássalhangzóját tekintve még tovább gyöngült *javak* változata is kimutatható, tehát ugyanaz, mely a magyar *gyivó*, *divó* ejtésben is jelentkezik. Erre az adatra Szultan Medzsid GANJEV orosz-azerbajdsán szótárában bukkantam,¹⁾ hol az orosz betűs ЯВАК átírás mellett arab betűvel is jelezve يولق ejtés s mellette zárójelben ياشاق (= *jaɣak*) figyelmeztetésül, hogy más vidékeken ezt a szót emigy mondják. Igaz ugyan, hogy ez a *javak* (\leftarrow *jaɣak*) szó a szótárban az ‘arc, pofa’ jelentésű orosz *ščeka* fordítása, ámde az ‘arc’ és ‘dió’ kettős jelentésben ismeretes török *jaɣak* azonegy szónak valódi és képes értelemben való alkalmazása, vagyis a domború, barnahéjú dió az ázsiai törököknél gyakori pufók, barna archoz való hasonlóságánál fogva nyerte *jaɣak* (tkp. ‘arc’) nevét. Mint egyazon szónak jelentésbeli fejleményét közlik a *jaɣak* ‘dió’ jelentését az ‘arc’ mellett BUDAGOV (II, 336) és RADLOFF (III, 59) szótárai is. Ép úgy mint a *javak* alakban találjuk a $\gamma > v$ gyöngülést forrásunk következő adataiban is: *tavuk* ‘tyúk’ (طاووق, kurica 158. l.); vö. sor, *sza-gaj tazak*, *tazuk* id. (RADLOFF III, 805); *oov* ‘vad’ (لوو, dičь 99. l.); vö. köztörök *av* id. s további fejlődéssel teljesen elenyészve ebben: *douz* ‘disznó’ (svinja) \leftarrow *dovuz* (دووشوز, 324. l.).

¹⁾ Samoučitelj tatarskavo jazyka. častj III. Russko-tatarskij Slovarj (Baku, 1909). 5. kiad., 409. l.

A Közép-Volga táján nem tenyésző „dió“ magyar nevének bolgár-török hangalkata ékesen szóló bizonyága annak a régóta hangoztatott s most már, úgy látszik, általános elismerésre jutott tételelemnek, hogy a magyar nyelv régi török, illetve „bolgár“ (szorosabb meghatározással „onugur“, vagy „ogur“) jövevényszavai át-vételének színtere nem a csuvasok mai földje, a középvolgai Bulgária, hanem az örmény és bizánci történetíróknál emlegetett *kaukázusi bolgárok* tája volt (l. Ethnographia XV, 4, 19; XVI, 76, 84). De egybevetve a *tyúk* (= **tiuk*, **tivuk* < tör. *tauk*, *tavuk* < *taruk*) szóval a *dió* (= *gyivó* < tör. **jivak* < *javak*, *javak*) a mindkét szóban közös sajátos csuvas *a > i*, *i* hangzóváltozással (vö. csuvas *tšex*, *tšeγe* 'tyúk') s közös hangzóközi *γ > v > 0* gyöngüléssel, másrészt a közös török szóvégi mássalhangzó (*k*) eltérő másaival (amott *-k*, itt *-ó* < régi magyar **-ax*) arra is világot vet, hogy ama kaukázusi bolgár törzsek, kiktől a magyar jövevényszók erednek, nem egységes, hanem különféle tájszóláson beszéltek (l. KSz. XVIII, 4). Ps. CHORENAEI MÓZES geográfája meg is jegyzi, hogy lakóhelyeik folyói szerint külön névvel neveztetnek a *Kup'i Bulyar*, *Duč'i Bulkar*, *Ołxontor Blkar* és *Čdar Bolkar* kaukázusi törzsek (a *bulyar* közös népnévnek négyféle változatával; l. J. MARQUART, Osteuropäische u. ostasiatische Streifzüge, 57).

A „dió“ nevezeteinek érdekes elő- és középázsiai sorozata a következő: örmény *əngoiz* 'Wallnuss' (*ənguzi* 'Nussbaum'); oszét *əngūz*, digori *əngozä*; grúz *nigozi*; héber 'égöz, aram 'égözä, babiloni-aram 'amgözä; yidgah *oγūzoh*, puštu *uγz*, *vayz*, kurd *egviz*, *gviz*, *gūviz*; szir *gauzä*, arab *šauz*, *šöz*; oszmanli *šäviz*, azerb. *šööz* (GANJEV, 229) az arabból; ujper. *göz* = török *koz*, krimi *hoz* (RADLOFF Wb. II, 628, 1710). Minde változatokhoz LAUFER szerint (Sino-Iranica, 248) hozzátartoznak még: szanszkrit *ākhōta*, *akšōta*, *akšōda* (hindusztáni *aχrōt*, *akrōt*) s a török *koz* alaktól aligha különválaszthatók: mongol *χosi* 'Zeder, Zederbaum' (cirbolyamogyoró), *χosiγa*, *χusiγa* 'Wallnuss' (SCHMIDT, Mong. Wb. 176, GOLSTUNSKIJ, Mong. Slovarj II, 126), továbbá mandsu *hōri* 'Zirbelnuss', *hōsiha* 'wilder Nussbaum' (Gabelentz) és jučen *hūh-sū* 'Wallnuss' (kinai átírással; l. W. GRUBE, Die Sprache und Schrift der Jučen, 93). Kétségtelen, hogy minde változatok egy tőnek hajtásai s csak összefüggésük viszonya szorul tisztázásra.

Az örmény *əngoiz* szót H. HÜBSCHMANN (Armenische Grammatik I, 393) az „Armenische Lehnwörter unsicherer Herkunft“ c. szakaszban tárgyalja megjegyezvén, hogy „das Wort ist wahrscheinlich im Semitischen fremd“, amit LÖW IMMANUEL is megerősít „Die Flora der Juden“ c. nagyszabású művében (II, 29). Minthogy HÜBSCHMANN szerint

az örmény szó mai alakja **ingoiz* ejtésen át **engouz*-ból fejlődhetett (uo.), föltehető, hogy az oszét *ängüz* ennek átvétele s nem a grúz *nigozi* szóé, amint ezt Ws. MILLER véli (Sprache der Osseten, 10), mely utóbbi felfogás ellen az is szól, hogy az *ä*-prothesis esetei az oszétben csak mássalhangzó-csoporttal való szókezdetnél igazolhatók (l. uo. 15). A héber 'égöz (tkp. 'éggöz), mint az aram 'amgōzā változat mutatja, ugyanazon ismeretlen forrásból való, mint az örmény *angoiz*. Erre vonatkozólag SCHRADER-HEHN „Kulturpflanzen u. Haustiere“ c. művében a következő nézetet találjuk: „Da der Baum nach der Ansicht der Botaniker in den semitischen Ländern nicht einheimisch zu sein scheint, so ist der Ausgangspunkt dieser Reihe (armen. *angoiz* usw.) in Kleinasien oder in persischen Landen zu suchen“ (6. kiad., 390). O. SCHRADER „Reallexikon der indogerm. Altertumskunde“ műve szerint (937. l.) a sémi nyelvek idézett szava északról való jövevény („eine Entlehnung aus dem Norden“) lehet. Végül LAUFER (id. h.) az egész szócsoportot **agōza*, vagy **arḡōza* ősalakkal iráni alapon magyarázza olykép, hogy az örmény, héber s egyéb sémi, valamint az ind alakok az iránság köréből kerültek volna át e nyelvekre: „The actual existence of an East-Iranian form with the ancient initial *a-* is guaranteed by the Chinese transcription *a-yüe*; for *a-yüe* answers to an ancient **a-ṛwied* (*ṛw'ed*) or **a-ḡwied*, *a-ḡwüd* and this is intended to represent the Iranian word for „nut“ with initial *a-*, mentioned above; that is, **arḡwiz*, *arḡwōz*, *agōz*“.

Mindez különös érdeklődéssel köti le figyelmünket, mivelhogy az itt fejtegetett növénynévnek alakilag szorosan egyező mása található a volga-urali rokon nyelvekben, mely azonban nem „diót“, hanem egy más gyümölcsfajt, a „málnát“ jelenti, minélfogva a két szócsoport közt való kapcsolatra csak annak fölvételével gondolhatunk, hogy abban az ismeretlen nyelvben, honnan az idézett diónevek egyenesen, vagy közvetett úton származnak, az illető szó nem szorosan „diót“, hanem általában „gyümölcsöt, bogyót“ jelzett s az eredeti tágabb értelem itt meg amott eltérő szűkebb körre, egy növényegyedre szorult. A szóban forgó növénynév: eseremisz *arḡgāz*, *arḡž* (WICHMANN, Tschërem. Texte, 48). = votják *ämež* (-ež, -ež), zürjén *ömež* (LYTKIN), *ömiž* (WIEDEMANN) s az utóbbi átvételével: vogul *ämiš*, *ömas* 'málna'. Ugyane szó a mordvinban -y képzővel megtoldva s szóközépi *y* > *ü* változással: mdE. *üñez*, *üñ'déj* 'málna' (l. PAASÖNEN, NyK. 38, 267). Hogy egy 'bogyó' jelentésű szó a keményhéjú bogyó (mogyoró, dió, cirbolyamogyoró) jelölésére is alkalmas, azt a votják *mulj*, Kaz. *moli*, Uf. *müj* szó példáján látjuk, mely a puha bogyókon (pl. *kudj-m°* 'fekete áfonya', *lag-m°* 'vörös áfonya', *legež-*

pu-m° 'csipkerózsa-bogyó') kívül a *paš-pu-mulj*, *paš-m°*, Kaz. *puš-moŕi* szóban a 'mogyorót', a Kaz. *ker-puš-m°* szóban a 'diót', a Kaz. *tek-moli*, Uf. *tipu-milj* szóban a 'makkot', a Sar. *kedra-mulj* szóban a 'cirbolyamogyorót' jelenti, sőt az ufai és bugulmai nyelvjárásokban maga a *mulj*, *milj* minden jelző nélkül is használatos a 'mogyoró' kifejezésére. J. MARK e szó zürjén *mol* változatának jelentésfejlődéseit ismertetve rámutat arra, hogy a latin *baca* 'bogyó' szónak is van 'dió' értelme (*b° nucis*; FUF. XVIII, 165). A mi *bogyó* szavunk göcseji *bugya* változatának 'gubacs' értelmét közli a MTSz. Másrészt gyakori az oly eset is, hogy az általános 'bogyó' jelentést a nyelvhasználat valamely különös bogyó jelzésére szorítja, amint ezt a fentidézett 'málna' jelentésű szavaknál képzeljük. Így nyerte *szöllő* szavunk is sajátos 'vitis vinifera' jelentését a megfelelő bolgár-török szó eredeti 'bogyó' értelme alapján (vö. csuvas *širla* = tatár *jüläk*, altaji *jüläk*, *jistäk* 'Beere'; l. Nyör. XI, 60). Szintígy magyarázza MARK (id. h. 164) *meggy* szavunkat a kondai vogul *vör-mal* 'vörös ribiszke' (= *vör* 'vér; vörös' + **mal* = zürj. *mol*, votj. *mul-j* 'bogyó') utótagjával, miszerint eredeti értelme ugyancsak 'bogyó' volna. Hasonló semasiológiai kapcsolattal függnek össze finn *marja*, lapp *muörje* 'bogyó' és cserem. *mör* 'bogyó', egyes tájszólásokban 'földi eper' (l. WICHMANN, Nyk. 38, 275). Más nyelvkörökben is gyakori eset ez növényneveknél; így írja pl. SCHRADER-HEHN id. műve (594. l.) az „alma“ neveiről: „Griechisch und lateinisch hat der Apfel eigentlich keinen individuellen Namen, denn griech. *μᾶλον*, lat. *malum* bedeutete die grössere Baumfrucht überhaupt und fixirte sich erst allmählig für den Apfel; ebenso das lateinische *pomum*“.

Ha helyes nyomon járunk, midőn a fent elősorolt előázsiai és volga-uráli növénynevek közös eredetét sejtjük, jelentőséget nyer kutatásunk szempontjából a *Keneš* („Tanács“) c. votják folyóirat egyik közleményének (1927. évf., 7—8. sz., 39. l.) az az észrevétele, hogy a votják *ämež* 'málna', *palež* 'barkóca' (*sorbus aucuparia*) és *legež* 'csipkerózsa-bogyó' növénynevek egyező végzetűek. Élénken emlékeztet ugyanis ez a végzet oszét növénynevek hasonló végzetére, mint ezekben: V. C. *tulž* (pl. *tū'žatä*), P. *tulž*, T. *tulž*, Q. *tulž*, digori N. *tolžä* 'tölgy'; V. *səvə'ž* (pl. *žitä*), K. *səvələ*, dig. N. *səbu'žä* (pl. *žitä*) 'szilfa'; V. C. *sənž*, T. *sənč*, P. Q. *sənž* (pl. *žətä*), dig. N. *šinžä* 'töviskóro'. A *tulž*, *tulž* szónak tudvalevőleg magyar mása *tölgy* szavunk (ÁKE. 609) s érdekes, hogy e szó legrégibb adatai közt a *tulg*, *teulg*, *tulgus* írás mellett gyakran találjuk ezeket is: *tul*, *tul* (*tulfa*, *tulherdew*), továbbá *tulus*, *tewles* (= 'tölgyes'), amint a népnyelvben is igazolva van a *tölfa*, *töfa*, *töles* ejtés (Oklsz. MTjsz.),

holott a hasonló alkatú *völgy* és *hölgy* szavaknak ilyes változatai nincsenek sem a régiségben, sem a népnelvben. E körülmény arra enged következtetést, hogy a *tölgy* és *töl* változatokban a megfelelő alán (oszét) szó képzős és képzőtlen alakjaival van dolgunk.

A cserem. *αργαζ* és társai töelemének megvilágítása céljából álljon itt figyelemztetőül O. SCHRADERNEK a „körte“ görög neveihez fűzött észrevétele (V. HEHN id. művének 6. kiadásában, 595. l.): „Was die Birne betrifft, so steht griech. ἄρχυνη ‘edler Birnbaum’ in Ablautsverhältnis zu ἄρχ-ράς, ἄρχ-ερδος ‘wilder Birnbaum’. Als Mittelstufe würde sich **engh-* ergeben, das zu urslav. *vezŭ* ‘Ulme’ (poln. *wiaz* ‘Rüster’, serb. *vjaz* ‘Ulme’) stimmen würde. Starker Bedeutungswechsel bei Bäumen ist nicht auffallend“. LÖW IMMANUEL kiegészíti ezt az észrevételt azzal, hogy „dies *engh* steckt auch in ‘*aggās*‘ (Flora der Juden III, 236), mely szó a ‘körtének’ héber jelzése a Misnában s az arab dialektusokban mint jövevényszó ‘*ingās*, ‘*injās*, ‘*engās*, ‘*ijgās*, ‘*nigaz*, ‘*n’gās* alakokban ismeretes (uo. 236—9). Ugyancsak ‘*iggās*, ‘*ngās*, ‘*agās* a ‘szilvának’ jelzése (uo. III, 165, 168), miben talán annak nyomát láthatjuk, hogy a szónak eredetileg tágabb körű ‘gyümölcs, bogycó’-féle értelme volt, amint ezt a görög **engh-* növénynév távolibb kapcsolatainál föltesszük.

Az indogermán műveltségzők s különösen a természetrajzi nevek eredetének vizsgálata gyakran vezeti a kutatót a Pontus és Kaukázus északi tájainak népeihez, illetve nyelveihez. A dió és mogyoró különféle fajtái is innen kerültek a tengeri kereskedelem útján Európa déli és nyugati országaiba (I. SCHRADER-HEHN id. h. 379, 380, 390 és SCHRADER, Reallex. 335, 936) s a ‘mogyoró’ régi *ποντικόν* és *nux Pontica* neveit még ma is tükrözik a török *fındık*, új-görög *φουντοβία* s albán *fundúk* megfelelők. Ugyane földrajzi területen kereshetjük okszerűen eredetét a finn-magyar nyelvek ama jövevény-szavainak, melyeknek kapcsolatai az árja, kaukázusi s egyéb elő-ázsiai nyelvekben mutatkoznak s melyekhez a fenti fejtegetések szerint a cserem. *αργαζ* és társai is tartoznak. Magukat a nyelveket, melyekből e jövevényszók közvetlenül kerültek, éppenséggel nem ismerjük; azok a szkyltha, vagy szarmata népek beszélhették, melyeknek ethnikai és műveltségi körében a finn-magyar népek hajdanában éltek és fejlődtek. Csak távoli, egymással sem a multban, sem a jelenben nem érintkező nyelvek egyezéseinek adataiból következtethetünk rájuk, mely adatok esetleg csak csillámló fényvel világíthatják meg az összefüggést, mégis figyelemreméltók és megbecsülendők; mert elősegítik a tájékozódást a sűrű homályban, mely Európá keletének ókorbéli történetét borítja.

Szalag. BUDENZ sikertelen kísérlete után (MUGSz. 271) PAASONEN magyarázta e szavunkat, ki „Die finnisch-ugrischen s-laute“ (1903) művében rámutat arra (45. l.), hogy a BUDENZTŐL egyeztetett mordvin *sodó-, sodâ-, solâ-* = finn *sito-*, észt *sidu-* ‘kötni’ jelentésű ige nem lehet a *szalag*-nak alaprésze, minthogy a magyar *sz* szókezdőnek a mordvinban *š* a szabályos megfelelője; ellenben egybevetethető szerinte az utóbbi szóval a jugani osztják *salâ* (KAI DONNERTŐL kiadott osztják szótárában: *sallâ*, 1. sz. birt. *salâ-m*) ez összetételben: *ķon-s*. ‘Magenbinde, Bauchgurt, Sattelriemen’, *Laķ-ķon-s*. ‘Bauchgurt der Pferde’, mely szót egyébként „Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte“ művében (79, 206, 222. l.) a jurák-szamojéd *šara-*, *seara-* stb. ‘kötni, felkötni’ igével rokonítja. Elfogadják e szó egyeztetést SETÄLÄ (Zur Frage nach der Verwandtschaft der fugr. u. samojed. Sprachen, 83) és SZINNYEI is (MNYhas. 160), de a föltett s az egyeztetés alapjául szolgáló ‘kötő, kötelék’-féle alapterlem sem az osztják szónál, sem a magyarnál nem igazolható s fölötte bizonytalan. Ezért figyelemreméltók a *szalag* eredete szempontjából a következő török és mongol nyelvekbeli adatok: volgai tatár *jalau* ‘die Bindebänder an der Kleidung’, csag. *jalau* a) ‘ein Stück Seidenzeug, das man um die Mütze oder den Helm schlingt’; b) ‘das Fahmentuch, die Flagge, Fahne’ (RADLOFF, Wb. III, 155), a tatárból átvéve: csuvas *jalav* ‘lobogó (aminek az aratóünnepeknél közönséges fejkendő használtatik)’; PAASONEN, CSUVAS SZÓJ. 20); kirgiz *žalau* ‘Flagge, Fahne’ (RADLOFF, Wb. IV, 36) | altaji tatár *jalaya* ‘die Bänder an der Mütze’ (uo. III, 157) = mongol *žalaya* ‘Mützenquaste’ (SCHMIDT, Wb. 296), ‘selyemből és lószőrből készült bojt a sapkán és zászlón’ (КНЯТЬ ИЗ ШЕЛКА И ВОЛОСЪ НА ШАПКѢ, НА ВРАМЕНІ; GOLSTUNSKIJ, mong. szót. III, 329), burjét *zala* ‘szalag’ (лента; PODGORBUNSKIJ, orosz-burj. szót. 143). Egytövű e szóval: teleut *jalama*, sor *jalaba* ‘die Bänder und Lappen, die an den Schlägel der Schamanentrommel angebunden sind’ (RADLOFF, Wb. III, 164, 162) = jakut *salama* (l. bő leírását PEKARSKIJ jakut szótárában III, 2039). A *szalag*, mely szintén nem általában kötő zsinógot, hanem kalapra, sapkára és ruhára, főképp dísz céljából alkalmazott selyem, bőr vagy egyéb anyagból készült hosszas, keskeny szelvényt jelent, a **jalay* (**jalag*) előzményből fejlett török *jalau* pontos mása a szókezdőnek ugyanama sokszor fejtegetett hangmegfelelésével, melyet a *szél* (< tör. *jil*, csuvas *šil*), *szücs* és *szöllő* szavak esetei igazolnak s a szövegzetnek ugyanoly alakulatával, aminőt a *bélyeg*, *öreg*, *sereg*, *szunyog* s más török eredetű szavaknál is találunk. A *jalau* eredeti csuvas megfelelője, úgy látszik, *šola* ‘ostorszij, kancsuka’ (бичъ, кнуть, илетъ ZOLOTNICKIJ) — tkp. ‘bőrszalag’ (vö. *szalag-szélj* ‘ligula’ Moln. Alb.) —, melynek átvételei: cserem. *šola*, *sola*, *sa’la*, votj. *šulo* ‘ostor’ (RÄSÄNEN: Die tshuw. Lehnwörter im Tschereem., 194). Az utóbbi szónak egyeztetése a szkr. *śōda-* ‘ostor’ szóval (ÅKE. 127) e szerint clejtendő.

MUNKÁCSI BERNÁT.

den Kaukasus und Ural. II — Ältere Berichte über das Heidentum der Wogulen u. Ostjaken. III, IV, V. — Iwan Nikolajewitsch Smirnov. V. — Seelengläube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Weltzötheiten der wogulischen Mythologie. VII—X. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Das altnidische Fabeltier *garabhas*. IX. — *H. Paasonen*: Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Kultus der Tschermessen. II. — *J. Smirnov* (Kasan): Uralo-altajskij mir. I. — *Vikár Béla*. Kallas, Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. II.

II. Türkische Völker und Sprachen.

A) Sprachforschung: *Almásy Gy.*: A karakirgizek nyelvérol. II. — *W. Bacher*: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — *Balkanoglu* (Konstantinopel): Dialecte turc de Kilis. III. — Dialecte de Behesni. IV. — *Balhassanoglu* (Konstantinopel): Dialecte turc d'Erzerum. V. — Une inscription turque à Kutahja. VI. — Un texte ouïgour du XII-ème siècle. VII. — *W. Bang* (Löwen, Berlin): Mitteilungen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen. XVII. — *Pelliot*, La version Ouïgour etc. XVII. — Aus türkischen Dialekten. XVIII. — E. Sieg, Ein einheimischer Name für Toxri. XVIII. — *Ö. Beke*: Türkische Einflüsse in der Syntax fugr. Sprachen. XIII. — *Luigi Bonelli* (Neapel): Locuzioni proverbiali del turco volgare. I. — Voci del dialetto turco di Trebisonda. III. — *L. Bouvat* (Paris): Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. IV. — *C. Brockelmann* (Halle): V. Thomsen, Turcica. XVII. — Mahmud Al-Kāshgari Darstellung des türkischen Verbalbaus. XVIII. — Ein türkisches Imperativ-Präfixsuffix. XVIII. — *A. Damon* (Konstantinopel): Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII. — *K. Foy* (Berlin): Das Aidinisch-Türkische I. — *Z. Gombocz*: Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — *V. Grönbech* (Kopenhagen): Vorstudien zur türkischen Lautgeschichte. IV. — *J. Halécy* (Paris): L'étruite parenté des noms de nombre turco-ougriens. II. — *M. Hartmann* (Berlin): Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Blik. III. — Ein türkischer Text aus Kasgar. V., VI. — K. Futterer, Durch Asien. VIII. — *Cl. Huart* (Paris): Notes d'épigraphie turque. I. — *J. Kunos*: Spuren der Türkenherrschaft im ungar. Wortschatze. II. — Türkische Etymologien. I. — *Şeyh Suleiman Efendi's* Cagatai-Osmanisches Wörterbuch. I., II., III. — Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminierten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donatataren. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII. — *Berth. Laufer* (Chicago): Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. II. — *Máder Béla*: Bonelli, Elementi di grammatica turca-osmanli. I. — *J. Marquart* (Leyden, Berlin): Karpaluk, der „skythische“ Name der Maiotis. XI. — *Pl. Melioranskij* (St. Petersburg): Kunos, Janua linguae ottomanicae. VI. — *B. Munkácsi*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdämon *Ama* der Altaier. I. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Komanscher Ursprung der Moldauer Tschango. III. — N. Th. Katanov, Opyt izslédovanija urianchaiskavo jazyka. — Über die „uralten armenischen Lehnwörter“ im Türkischen. V. — „Hahn“ als „Sänger“ u. „Schreier“. VI. — *Cuwaš. kil* 'Haus'. VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — *Türk. kéljé* 'Schwert'. VII. — Die „skythischen“ Namen der Maiotis. XII. — Der „skythische“ Name des Ianzis, XII. — „Das Gesicht des Schwertes“: *qilyč'in jizi*. — Der osttürkische Vogelname *baša* 'Sperlingshabicht'. XII. — *W. Bang*, Osttürkische Dialektstudien und der komanische Marienspalter. XV. — Das türkische Wort für „Faust“. XV. — *W. Bang*, Geschichte der Gutturale im Osttürkischen. XVI. — *W. Bang*, Vom Köktürkischen zum Osmanischen. XVIII. — Türkische Lehnwörter im Ungarischen. S. oben I. A. — *J. Németh*: Kumük és balkár szójegyzék (Kumükisches u. balkarisches Wörterverzeichnis). XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII., XIII. — Über den Ursprung des Wortes *saman*. XIV. — Die langen Vokale im Jakutischen. XV. — *H. Paasonen* (Helsingfors): Zur tatarischen Dialektkunde. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — *W. Pröhle*: Baskir nyelvtanulmányok (Baskirische Sprachstudien). IV. — Baskir szójegyzék (Baskirisches Wörterverzeichnis). V. — Baskirische Volkslieder. VI. — Karatschaisches Wörterverzeichnis. X. — Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — Balkarische Studien. XV., XVI. — Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen u. altaischen Sprachen. XVII. — *Sismanov* (Sophia): L'étymologie du nom „Bulgare“ IV., V. — *K. Schriebl* (Graz): Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genitiv im Jakutischen u. Verwandtes. XIII. — Bemerkungen zur Sprache von Kasgar u. Jarkend. XIV., XV. — *V. Thomsen* (Kopenhagen): Sur le système des consonnes dans la langue ouïgoure. II. — *Thury József*: A kazar isa méltóságénél. IV. — *Az „Abnška Lngati“ csagatáj szójegytemény*. V. — *H. Vámbéry*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Turfaner türkische Sprachmonumente. XII. — *Fried. Vinze*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolisch-Türkisch IX.

B) Literatur und Volksdichtung: *G. Almásy*: Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — *René Basset* (Alger-Mustapha): Contribution à l'histoire du sottisier de Nasreddin Hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II. — *J. Germanus*: E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII., IX. — F. Giese, Erzählungen u. Lieder aus Konja. VIII. — J. Kunos, Türkische Volksmärchen aus Ad-kaleh. VIII. — *Evljia Tschelëbi's* Seyahet-name. X. — Turk Darnay. X. — *Evljia Tschelëbi* von den türkischen Zünften des 17. Jahrhunderts. VIII., IX. — Osmanische Puristen. XI. — *P. Horn* (Strassburg): Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. I. — *G. Jacob* (Erlangen, Kiel): Zur Geschichte des Schattenspiels. I. — Quellen u. Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem 13. Jhd. II. — Traditionen über Bekri Mustapha Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — *Alex. Kégl*: Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — *J. Kunos*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. I. — Türkisches Volksschauspiel. VIII. — *Berth. Laufer* (Chicago): Zum Märchen von der Tiersprache. II. — *A. v. Le Coq* (Berlin): Osttürkische Gedichte u. Erzählungen. XVIII. — *E. Littmann*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — *Th. Menzel*